

البلاغية المقارنة

تأليف
دكتور

مصطفى الصاوي الجويني

الأستاذ المتفرغ بكلية الآداب
جامعة الإسكندرية

١٩٩٥

دار المعرفة الجامعية

٤. ش. هـ. - الإسكندرية

٤٨٣٠١٦٣ : ٤

البلاغية المقارنة

تأليف
دكتور

مصطفى الصاوي الجويني

الأستاذ المتفرغ بكلية الآداب
جامعة الإسكندرية

١٩٩٥

دار المعرفة الجامعية

٤٠ ش. سويف - إسكندرية

٤ : ١٦٣ - ٢٨٣

مقدمة :

كل مسألة تطرح للرأى يتجاذبها طرفان متطرفان أحدهما يمين والآخر شمال ولا يتعدل ميزان الحقيقة إلا بالتوسط بين هذين الطرفين كمساعدين رفع الزمن وبالتأمل الهادف للحق يتجلى الحقيقة العلمية وهذا ما كان بالنسبة لقضية «نشأة البلاغة» هل هى تدين بالنشأة الاصول فارسية ويونانية. أم هى نشأت عربية بالمصرية؟ وتبنى الطرفان المساعدان علماء ومنهم مؤيد لأجنبية النشأة ومنهم متحمس لعربية الأصل، ومع الزمن المتجهل والعقل الناضج المتأمل، والنفس الساكنة التى تطمئن للحقيقة العلمية إلى أن البلاغة عربية الميلاد خضعت لتأثيرات أجنبية فارسية ويونانية، وأن من الباحثين من رصد التأثير اليونانى وأغفل التأثير الفارسى، ولحظنا فى تاريخ البلاغة العربية أن اليونانية أثرت فى بلاغة العرب ولم تتأثر هى بها. وأن الفارسية أثرت فى البلاغة العربية وخاصة فى فنون النثر وكانت الصور هى بالبلاغة العربية بأكثر من تأثيرها فيها وهذا البحث محاولة مستكشفة فى هذا المجال ربطتها فنون الأدب وأصلت لها فى تراثنا العربى وما تزال آمال وآمال تنفتح فى هذا المجال.

وهذا البحث خطوات متواضعة تحاول بداية أن تؤرخ للبلاغة العربية من منظور تأثيرها وتأثرها لغيرها من بلاغات الأمم. والتى سماها جلال الدين كلها «بلاغة العجم» قسيمة لبلاغة العرب.

ومن الله العون وبه التوفيق ،،،

دكتور مصطفى الصاوى الجوينى

تحريراً فى ٣ / ٧ / ١٩٩٤.

المبحث الأول
الفكر البلاغى المقارن

الفكر البلاغى المقارن نلتمسه فى تحديدات البلاغة عند أم الحضارة والتى
استوعبها الجاحظ فى كتابه البيان والتبين حيث يقول عن: البيان للجاحظ جـ ٣
ص ٢٤

(معارف الأمم)

وجملة القول أنا لا نعرف الخطب إلا للعرب والفرس وأما الهند فإنما لهم
معان مدونه، وكتب مخلدة، لانضاف إلى رجل معروف ولا إلى عالم موصوف،
وإنما هى كتب متوارثة، وآداب على وجه الدهر سائرة مذكورة ولليونانيين فلسفة،
وصناعة منطق، وكان صاحب المنطق نفسه (أى أرسطو) بكىء اللسان غير
موصوف بالبيان، مع علمه بتمييز الكلام وتفصيله ومعانيه وبخصائصه. وهم
يزعمون أن جالينوس كان أنطق الناس. ولم يذكره بالخطابة ولا بهذا الجنس من
البلاغة.

وفى الفرس خطباء، إلا أن كل كلام للفرس، وكل معنى للعجم فإنما هو
عن طول فكرة وعن اجتهاد وخلوة، وعن مشاورة ومعاونة، وعن طول التفكير
ودراسة الكتب، وحكاية الثانى علم الأول، وزيادة الثالث فى علم ص ٢٥ الثانى،
حتى اجتمعت ثمار تلك الفكر عند آخرهم.

(نفرد العرب بارتجال الخطب) وكل شىء للعرب فإنما هو بديهية وارتجال ،
وكأنه إلهام، وليست هناك معاناة، ولا مكابدة، ولا إجالة فكرة، ولا استعانة. وإنما هو
أن يصرف وهمه إلى الكلام، وإلى رجز يوم الخصام، أو حين أن تُمَيِّحَ على رأس
بئر أو يجدو ببعير، أو عند المقارنة والمناقلة، أو عند صراع أو فى حرب. فما هو إلا
أن يصرف وهمه إلى جملة المذهب، وإلى العمود الذى إليه يقصد، فتأتيه المعانى
أرسالا، وتنثال عليه الألفاظ انشبالا. ثم لا يقيد على نفسه، ولا يدرسه أحداً من
ولده. وكانوا أميين لا يكتبون، ومطبوعين لا يتكلفون، وكان الكلام الجيد عندهم

أظهر وأكثر، وهم عليه أقدر وأقهر. وكل واحد في نفسه أنطق، ومكانه من البيان أرفع. وخطباؤهم أوجز، والكلام عليهم أسهل، وهو عليهم أيسر من أن يفتقروا إلى تحفظ، أو يحتاجوا إلى تدأرس. وليس هم كمن حفظ علم غيره، واحتذى على كلام من كان قبله، فلم يحفظوا إلا ماعلق بقلوبهم، والتحم بصدورهم، واتصل بعقولهم، من غير تكلف ولا قصد، ولا تحفظ ولا طلب. وإن شيئا الذى فى أيدى يناجزه منه لبالمقدار الذى لا يعلمه إلا من أحاط بقطر السحاب، وعدَّ القراب. وهو الله الذى يحيط بما كان والعالم بما سيكون.

ونحن أبقاك الله إذا زدعينا للعرب أصناف البلاغة، من القصيد والأرجاز، ومن المتشور والأسجاع، ومن المزدوج وما لا يزودج، فمعنا العلم على أن ذلك لهم شاهد صادق، من الديباجة الكريمة، والروثق العجيب، والسبك والنحت، الذى لا يستطيع أشعر الناس اليوم، ولا أرفعهم فى البيان، أن ص ٢٦ يقول فى مثل ذلك، إلا فى اليسير والنبد القليل ...

البيان للجاحظ ج ١ ص ١٠٦

قال معمر أبو الأشعث: قلت لبهله الهندى وأيام اجتلب يحيى بن خالد أطباء الهند مثل «منكة» و «بازيكرو» و «مكيرقل» و «سندباذ» وفلان وفلان -: ما البلاغة عند أهل الهند؟ قال بهله: عندنا فى ذلك صحيفة مكتوبة لا أحسن ترجمتها لك، ولم أعالج هذه الصناعة فأثق من نفسى بالقيام بخصائصها وتخليص لطائف معانيها. قال أبو الأشعث: فلقيت بتلك الصحيفة التراجمة فإذا فيها: ص ١٠٧ (البلاغة فى الصفحة الهندية)

أول البلاغة اجتماع آلة البلاغة،. وذلك أن يكون الخطيب رابط الجأش، ساكن الجوارح، قليل اللحظ، متميز اللفظ، لا يكلم سيد الأمة بكلام الأمة، ولا الملوك بكلام السوق، ويكون فى قواه فضل للتصرف فى كل طبقة. ولا يدقق

المعاني كل التدقيق، ولا يفتح الألفاظ كل التفتيح، ولا يصيغها كل التصفية، ولا يهذ بها غاية التهذيب، ولا يفعل ذلك حتى يصادف حكيماً أو فيلسوفاً عليمًا، ومن قد تعود حذف فضول الكلام وإسقاط مشتركات الألفاظ قد نظر في صناعة المنطق على جهة الصناعة المبالغ، لا على جهة الاعتراض والتصريح، وعلى جهة الاستطراف والتظرف؟؟

وقال من علم: حق المعنى أن يكون الأسم له طبقاً وتلك الحال له وفقاً، ويكون الأسم له لأفاضلاً ولا مفضلاً، ولا مقصراً ولا مشتركاً ولا مضمناً، ويكون مع ذلك ذاكر لما عقد عليه أول كلامه، ويكون تصفحه لمصادره، في وزن تصفحه لموارده، ويكون لفظه موافقاً، ولهولك تلك المقامات معاوداً، ويدار الأمر على إفهام كل قوم بقدر طاقتهم، والحمل عليهم على أقدار منازلهم، وأن تواتيه آتته وتتصرف معه أدواته، ويكون في التهمة لنفسه معتدلاً، وفي حسن الظن بها مقتصرًا، فإنه إن تجاوز مقدار الحق في التهمة لنفسه ظلماً، فأودعها ذلة المظلومين. وإن تجاوز الحق في مقدار حسن الظن بها أمنها، فأودعها تهاون الآمنين. ولكل ذلك مقدار من الشغل. ولكل شغل مقدار من الوهن. ولكل وهن مقدار من الجهل.

البيان ج ١ للجاحظ ص ١٠٢ (تعريفات للبلاغة)

... قيل للفارسي ما البلاغة؟ قال: معرفة الفصل من الوصل.

وقيل لليوناني ما البلاغة؟ قال: تصحيح الأقسام واختيار الكلام.

وقيل للرومي: ما البلاغة؟ قال: حسن الأقتصاب عند البداهة، والغزارة يوم الإمالة.

وقيل للهندي: ما البلاغة؟ قال وضوح الدلالة، وانتهاز الفرصة، وحسن الإشارة.

وقال بعض أهل الهند: جماع البلاغة البصر بالحجة والمعرفة بمواضع الفرصة،

ثم قال: ومن البصر بالحجة والمعرفة بمواضع الفرصة أن تدع الإفصاح بها إلى الكناية عنها، إذا كان الإفصاح أوعر طريقة، وربما كان الإضراب عنها صفحاً أبلغ في الدرك وأحق بانظر. وقال مرة: جماعُ البلاغة التماس حسن الموقع، والمعرفة بساعات القول، وقلة الحرف بما التبس من المعاني أو غمض، وبما شرد عليك من اللفظ أو تفدر. ثم قال: وزين ذلك كله وبهاؤه، وحلاوته وسناؤه، أن تكون الشمائل مورونة والألفاظ معدلة، واللهجة نقية، فإن جامع (= وافق) ذلك السنُ والسمت (جمال الهيئة) والجمال وطول الصمت افقدتم كل التمام، وكمل كل الكمال. وخالف عليه سهل بن هارون - وكان سهل في نفسه عتيق الوجه، حسن الإشارة، بعيداً من الفدامة (= الغباوة وثقل الروح) معتدل القامة، مقبول الصورة، يقضى ص ١٠٣ له بالحكمة قبل الخبرة وبرقة الذهن قبل المخاطبة، وبدقة المذهب قبل الامتحان، وبالنبيل قبل التشكف - فلم يمنعه ذلك أن يقول ما هو الحق عنده، وإن أدخل ذلك على حاله النقص - قال سهل بن هارون: لو أن رجلين خطباً أو تحدثاً أو احتجاً أو لصفاء، وكان أحدهما جميلاً جليلاً بهياً ذالباس نبيلاً، وإذا حسب شريفاً، وكان الآخر قليلاً قمئياً، وإذا الهيئة دميماً وخامل الذكر مجهولاً، ثم كان كلاهما في مقدار واحد من البلاغة، وفي وزن واحد من الصواب، لتصدع عنها الجمع وعامتهم تقضى للقليل الدميم، على النبيل الجسيم، وللبادء الهيئة على ذى الهيئة، ولشغلهم التعجب منه عن مساواة صاحب، ولصادر التعجب منه سبباً للتعجب به، ولكان الإكثار في شأنه علة للإكثار في مدحه، لأن النفوس كانت له أحقر، ومن بيانه أيأس، ومن حده أبعد. فإذا هجموا منه على مالم يحتسبوه، وظهر منه خلاف ماقدروه، تضاعف حسن كلامه في صدورهم، وكبر في عيونهم، لأن الشيء من غير معدنه أغرب، وكلما كان أغرب كله أبعد في الوهم، وكلما كان أبعد في الوهم كان أطرف، وكلما كان أطرف كان أعجب، وكلما كان أعجب كان أبدع. وإنما ذلك كنوادر كلام الصبيان، وملح المجانين. فإن ضحك السامعين من ذلك أشد، وتعجبهم به أكثر. والناس موكلون

بتعظيم الغريب، واستطراف البديع وليس لهم فى الموجود الراهن القسيم، وفيما تحت قدرتهم، من الرأى والهوى، مثل الذى معهم فى القريب القليل، وفى النادر الشاذ، وكل مكان فى ملك غيرهم. وعلى ذلك زهد الجيران فى عالمهم ص ١٠٤ والأصحاب فى الفائدة من صاحبهم، وعلى هذه السبيل يستطرون القادم عليهم، ويرحلون إلى النازح عنهم، ويتركون من هم أعم نفعاً، وأكثر فى وجوه العلم تصرفاً، وأخف مؤنة، وأكثر فائدة.

ولذلك قدّم بعض الناس الخارجى (= يريد بالخارجى هنا الذى ساد بنفسه وخرج بجده من غمار العامة إلى بياض الخاصة وكان أول بيته فى مجد الحياة) على العريق، والطارف على التليد. وكانوا يقولون: إذا كان الخليفة بليغا والسيد خطيباً فإنك تجد جمهور الناس وأكثر الخاصة فيهما على أمرين، إما رجل يعطى كلامهما من التفضيل والإكبار والتبجيل، على قدر حالهما فى نفسه، وموقعهما من قلبه. وإما رجل تعرض له التهمة لنفسه منها، والخوف من أن يعطى تعظمه لهما يوهمه من صواب قولهما وبلاغة كلامهما ما ليس عندهما حتى يفرط فى الإشفاق ويسرف فى التهمة. فالأول يزيد فى حقه للذى له فى نفسه، والآخر ينقصه من حقه لتهمته لنفسه، ولإشفاقه من أن يكون مخدوعاً فى أمره. فإذا كان الحب يعمى عن المساوى، فالبعض يعمى عن الحقائق والمحاسن. وليس يعرف حقائق مقادير المعانى، ومحصول حدود لطائف الأمور، إلا عالم حكيم، أو معتدل الأخلاق (معتدل المزاج) عليم، وإلا القوى المنّة، الوثيق العقدة، والذى لا يميل مع ما يستميل الجمهور الأعظم والسواء الأكثر.

وكان سهل بن هارون شديد الإطناب فى وصف المأمون فى البلاغة، والجهارة، وبالحلارة، والقحامة، وجودة اللهجة والطلاوة.

البيان ج ٣ للجاحظ ص ١١

قالوا (أى الشعوبية): ومن أحب أن يبلغ فى صناعة البلاغة، ويعرف الغريب

ويتبحر في اللغة، فليقرأه كتاب كارون، ومن احتاج إلى العقل والأدب، والعلم بالمراتب والعبير والمثلثات، والألفاظ الكريمة، والمعاني الشريفة فليُنظر إلى «سير الملوك»؛

فهذه الفرس ورسائلها وخطبها وألفاظها ومعانيها . وهذه يونان ورسائلها وخطبها وعللها وحكمها. وهذه كتبها فيم المنطق التي قد جعلتها الحكماء بها تعرف السقم من الصحة، والخطأ من الصواب. ص ١٢ وهذه كتب الهند في حكمها وأسرارها وسيرها وعللها. فمن قرأ هذه الكتب عرف غور تلك العقول، وغرائب تلك الحكم وعرف أين البيان والبلاغة وأين تكاملت تلك الصناعة

أما أحمد العسكري فيدلى بدلوه في قضية الشعوية إذ يقارن بين بلاغة العرب والعجم، موسعا ماخطة الجاحظ في هذا الجانب في كتابة البيان والتبيين، منافحا عن العربية ومهاجما الشعوية.

ص ٢١٣ من التحفة البهية والطرفة الشهية. طبع في مطبعة الجوائب قسطنطينية سنة ١٣٠٢ هـ الرسالة السادسة عشرة،

في التفضيل بين بلاغتي العرب والعجم. صنعة أبي أحمد الحسن ابن عبد الله بن سعيد العسكري

كنت ذكرت لك أسعدك الله إكثار الناس قديما وحديثا في وصف البلاغة وتصريفهم القول في أقسامها وأنواعها وأنها ألفاظ يعبر بها عن المعاني. فمنها مايكون في النظم. وفيها مايكون في النثر ويكون في المكاتبة والرسائل والخطب التشبيهات والأوصاف وفي السؤال والجواب وغير ذلك فأما بلاغة الشعر فعذوبة الألفاظ وتقريب المعاني واتساق النظم ورشاقة المعرض كقول النابغة:

فإنك كالليل الذي هو مدركي وإن خلت أن المتأى عنك واسع

وقول امرئ القيس في وصف فرسه والتشبيه

بقيد الأوابد وقول الأعش فهم ساكتون والمنية تنطق

ومنها ما يكون بإصابة المعنى وقرع الحجة وكشف الغزل والأصل عندهم فيها أنها ألفاظ يعبر بها عن المعاني فأحسنها ما يزيد في كشف المعنى مع اختصاره بأقل ما يمكن من العبارة بأعذب الألفاظ وأخفها على الأسماع وأقربها إلى القلوب (الفصول الكتابية) ثم ذكرت لك أن البلاغة ليست مقصورة على أمة دون أمة ولا على ملك دون سوقة ولا على لسان دون لسان بل هي مقسومة على أكثر الألسنة فهم فيها مشتركون وهي:

ص ٤١٢ موجودة في كلام اليونانية وكلام العجم وكلام الهند وغيرهم ولكنها في العرب أكثر لكثرة تصرفه في النثر والنظم والخطب والكتب والسجع والمزدوج والرجز وهم أيضا متفاوتون فيها فقد يكون العبد بليغا ولا يكون سيده وتكون الأمة بليغه ولا تكون ربها فالبلاغة قد تكون في أعراب البادية دون ملوكها وقد يحسنها الصبي والمرأة.

ومما يدل على أن البلاغة مشتركة ما أخبرنا أبو بكر بن دريد قال قيل لليوناني: ما البلاغة؟ فقال: تصحيح الأقسام واختيار الكلام. وقيل لبعض الفرس ما البلاغة؟ فقال معرفة الفصل من الوصل. وقيل لهندي ما البلاغة؟ فقال وضوح الدلالة وانتهاز الفرصة وحسن الإشارة. وقيل لرومي: ما البلاغة؟ فقال: ما فهمته العامة ورضيته الخاصة. قال الشيخ أبو أحمد ومن عجيب ما فيه وبعد تنافيه أن يأتي بدوى أمي حلف جاف فيبتدع بفكره وقريحته المعنى البديع والتشبيه المصيب والسؤال اللطيف والمدح الشريف الغزل الرقيق والهجاء الموجه والذم المفلق بنظم عجيب وقواف منتظمة وأوزان تامة وأقسام معدلة وألفاظ فصيحة عذبة يشتبه سامعها أن يحفظها ثم يشتبه أن يحاضر أهل المروءات بها متمثلا أو شاكراً أو عاتبا أو مهنياً أو

مغرباً فلايزداد على الدهور إلا نضارة وجدة ويكون من خلا منها ناقص الأدب
والمعرفة كقول امرئ القيس:

كأن قلوب الطير رطبا ويابسا لدى وكرها العناب والحشف البالى

وكقول النابغة فإني كالليل الذى هو مدركى

وكقول الحطيئة: لا يذهب الفرق بين الله والناس

ثم يجتهد العرف المصيب والعالم الأديب والريص الخاذق أن يدرك شأوه فلا
يشق غباره. أخبرني محمد بن الحسن بن دريد قال أخبرني أبوحاتم عن العتبي قال
سئل بعض العلماء عن حد البلاغة فقال: التقرب من معنى البغية والتباعد من
حشو الكلام والدلالة بقليل على كثير. قال الشيخ وأكثر ما عليه الناس فى البلاغة
أنها الاختصار وتقريب المعانى بالألفاظ القصار والاقتصار على الإشارة إلى معانيها
والدلالة بالقليل على الكثير وقد سئل بعضهم عن ذلك فقال: لحة دالة وإلى هذا
ذهب أكثرهم فى الحذف والاختصار.

ص ٢١٦ وكذلك جعل امرئ القيس إحضار قرسه وسرعة لحاقه للصيد وأن
الأوبد لا تطمح فى التخلص منه فجمع هذا فى قوله:

قيد الأوبد. وكذلك قول زهير إن الجواد على علاته هرم

ففى قوله «على علاته» ما ينوب عن كل مانع. وكذلك قول الأعشى - فهم
ساكتون والمنية تنطق وهذا يكثر وفى ما أوردناه بلاغ.

ومن ذلك أيضا قول الحجاج لابن القرية وكان أبلغ الناس وأنطقهم فى زمانه
فأرسله الحجاج إلى هند بنت المهمل وقال: أبلغها طلاقها بكلمتين لا ثالث لهما
فذهب إليها وقال لها: كنت فبنت. فعرفت ما أشار إليه وأجابت بما يقرب منه
وقالت: «ما فرحنا به إذا كان ولا حزنا عليه إذبان» وهذه وإذن زادت فى الألفاظ فقد
استوقفت المعنى وقرعت المراد ولهذا وقع جعفر بن يحيى إلى كتابه: «ليكن

كلامكم فى كتبكم مثل التوقيع» يحصن بذلك على غاية الحذف والاختصار.
ومن هذا: إن المأمون أمر عمرو بن مسعدة الكاتب أن يكتب لرجل له به عناية
إلى بعض العمال بقضاء حقة وأن يختصر كتابه ما أمكنه حتى تكون كتابته فى
سطر واحد بلا زيادة فكتب عمرو «كتابى إليك كتاب واثق بمن كتب إليه معنى
بمن كتب له ولن يضيع بين الثقة والعناية حامله».

ومن هذا: ما كتب الوليد بن عبد الملك بن مروان إلى الحجاج وقد تلقأ عن
بيعته: «أما بعد فإنى أراك تقدم رجلاً وتؤخر أخرى فإذا أتاك كتابى فاعتمد على
أيتهما شئت والسلام».

وسأذكر فى هذا الموضع صدرا من الفصول المختارة من غير اللسان العربى ثم
أذكر بعده صدراً من الفصول العربية مما يصلح للمذاكرة ويبحث على النشاط فإذا
قرأها قارئ دلت على أنفسها فى الإيجاز والحذف والجمع للمعانى الكثيرة
بالألفاظ القليلة: فمن ذلك قول سقراط (دل الجسم على صانعه) فجمع بثلاث
لفظات خفاف معانى كثيرة جليلة القدر لأن الجسم يدل على أنه لم يصنع نفسه
وأن له صانعاً حكيماً كما يدل البناء على البانى والكتاب على الكاتب فانظر كم
بين هذا وبين ما يحكى عن بعض ملوكهم أنه سئل: ما الذى يدل على معرفة الله
ويثبت العلم بالغيب فقال: إن لكل ظاهر من صغير أو كبير علماً فهو صوره
ويحوطه فمن كان معتبراً بالجليل من ذلك فلينظر إلى السماء فيعلم إن لها بارياً
مجربى فلكها ويدبر أمرها ومن اعتبر

ص ٢١٦ فينظر إلى حبة الخردل فيعلم أن لها مدبراً ينشئها ويركبها ويقدر لها
أقواماً من الأرض والماء ويوقت لها زماناً لهشمها وأمر النبوة والآيات وما يحدث فى
أنفس الناس من حيث لا يعلمون ثم اجتماع العلماء والجهال والمهتدين والضلال
على ذكر الله تعالى وتعظيمه واجتماع من شك فى الله وكذب به على أنهم لم

يحدثوا أنفسهم فكل ذلك يهديك إلى الله ويدل على أنه أنشأ الخلق ودبر هذه الأمور.

قال الشيخ وهذا الكلام على طوله قد انتظم أكثر معانيه في قول سقراط دل الجسم على صناعته.

وقال الإسكندر: «وعظك فكرك وأرشدك عقلك حين حيرك سمعك وغشك مخبرك وإن الإنسان باختلاف المسموع يتحير ويضل بغش المخبرين ويسومهم في ما يخبرون به فيميز له عقله الصواب من الخطأ ويرشده إلى الحقائق ويخرجه من البحيرة». وقال مطلب العرائي للإسكندر: «أخلاقك تجعل العدو صديقاً وأحكامك تجعل الصديق عدواً ويشهد لك عدم مثلك في ما كان بعدم مثلك في ما يكون».

قال الشيخ: «فانظر الآن كم معنى حسن تحت هذه الألفاظ القليلة يعني أن حسن خلقه يرد عدوه إلى صداقته وإن عدل حكمه لا يفرق بين عدو وصديق وإن عدم مثله في ماضى الدهور قد شهد بأن مثله لا يكون في مستقبل العصور» وهذا كلام منقول إلى العربية ولعله بلغته كان أفصح وأحسن.

ولما شاور أبو مسلم بعض الفرس في أمره قال له: «قل ما يقبل ونخذ ما يسهل واعمل ما يجمل» فجمع له بهذه الكلمات الثلاث أكثر معاني السياسة.

وفيما يروى أن بعضهم رأى شاباً لا أدب له وعليه خاتم ذهب فقال: «حمارٌ عليه لجام ذهب».

ونظر إلى شاب أحرق قاعد على حجر فقال: «هذا حجر قاعد على حجر». وقال أرسطاطا ليس: «الحاجة إلى العقل أقبح من الحاجة إلى المال». وقال: «غير محب الشرف هو الذى يتعب نفسه بالنظر فى العلم». وقال سقراط: «اللذة خناق من غسل» ورأى سقراط طبيباً جاهلاً فقال: «هذا مستحث» يعنى يُعَجَّلُ بمن يعالج

إلى الموت. وقيل لبعض تلامذته «قد مات أستاذك» فقال: «الويح لى لقد ضاع بى عقلى»

ص ٢١٧ قال الشيخ: وهذا أكثر من أن يحصى فى كلام المعجم ولا سيما فى علمائهم ووزرائهم الذين أخرجوا كلامهم مخرج التوقيع. فمن ذلك ما يحكى أن أنوشروان وقع إلى ولاية الخراج: «الخراج عمود الملك وما استغفر بمثل الجور ولا استغفر بمثل العدل». ووقع أيضا فى رقعة رجل وكيل له أمره ببناء قصر فأخذه: «أنت ماش والأيام راکضة والعمل باع والعناية فتر» ووقع أيضا فى رقعة مهر فان له أمره بتقدير بناء بالفارسية «دروز حدوذ» وقد استوفى بهذا المعنى ما قيل فى العربية فى أمثالها: «من يسمح نمل» قال الشيخ وأبيات الشعر كثرت أمثال العرب وزادت على أمثال سائر الأمم وإن كان فى غير العرب الشعر أيضا على قديم الوقت فللفرس أشعار لاتضبط كثرة ولليونانيين أشعار دون الفرس. وكان أفلاطون بعض من يقول الشعر ويقول فى ذمه إن الشاعر مصور للسمع والمزوق مصور للبصر. فأما الفرس ففى منشور أخبارهم وذكر حوربهم أشعار كانت تدون وتخلد فى الخزائن التى كانت بيوت الحكمة ثم درس أكثرها مع درس كلامهم وبقي من أشعار العرب السوائر من الأمثال تجرى على أفواه أهل زمانهم. وحكى أبو عبيدة فيما حكى عنه أبو حاتم أنه أوصل إلى أحمد بن سعيد بن سهل الباهلى أربعة عشر ألف مثل عربى بعضها فى الجلود وبعضها فى القطنى وبعضها فى القرطاس فتفردت العرب من بين الأمم بكثرة الأمثال. وسمعت أبا بكر بن دريد يقول اجتمع فى ديوان صالح بن عبد القدوس وهو رجل من شعرائهم ألف مثل للعرب وألف مثل للمعجم. فمن توقيعات المعجم توقيع أردشير بن بابل وكان أهل زمانه قحطوا فرفعوا إليه قصة يشكون ذلك فوقع إلى صاحب بيت المال: «إذا قحط المطر جادت سحائب الملك ففرق فيهم ماقاتهم ومأنهم» وشكى مثل ذلك إلى قباذين كسرى فوقع «ليكن بنى البر للرعية والإحسان إليهم فإنى وإياهم فى نفع ذلك

مستوون» ومدح رجل من كسرى بن قباذ بمدح أطنب فيه وأسهب وذهب كل مذهب وكان المدح في رقعة فوق فيها كسرى «إني للمدح مستصفر لعلمي بأشياء قد مدحت وكانت بأن تدم محقوقة». ووقع أنوشروان في رقعة: «فتنصح ثموات النصائح شكر الجوارح وخرج التوقيع إلى وزيره فأمر له بجائزة وأثنى عليه وقال قد جمعنا إلى ص ٢١٨: شكر اللسان شكر اليد وهو البذل. ووقع كسرى في رقعة رجل سأله فيها: «النفقة عن صناعته إلى صناعة غيرها وكانت صناعته خسيصة فاختر صناعة رقيقة فوق في رقعته» أنا حامل للرعية على لزوم منزلتهم وصنائعهم ولتفسي على ما يحمل على اللزوم لها» ورفع إليه بعض خدمه رقعة فيها أن إنساناً من العامة دعاه إلى طعامه وشرابه وأنه أطعمه طعام الخاصة وسقاه شرابها قال: فرأيت ألا أستر هذا عن الملك لأنه خلل في المملكة فوق في رقعته: «قد حمدناك على نصيحتك وذنمنا صاحبك لسوء اختياره الإخوان».

ومن حد البلاغة: «جمع المعاني الكثيرة في الألفاظ اليسيرة فقد مثل خلف الأحمر فقليل له: «مالنا نرى في الكلام القليل عدة معان فقال: «إن كلام العرب أوعية والمعاني أمتعة فربما جعلت ضروب من الأمتعة في وعاء واحد». وقال أبو الهذيل العلاف لبعض من ناظره: «هذا كلام فارغ» وأخبرني أبو بكر بن دريد قال: أخبرنا الحسن بن حصر عن حماد بن اسحاق عن أبيه قال، قال معاوية لصحار العبدى: «ما البلاغة؟ قال أن تقول فلا تبطىء وتصيب فلا تخطيء» وحكى عن جعفر بن يحيى وكان قريح دهره بلاغة في المكاتبة وجودة لسان في المخاطبة أنه قال: «إذا كان الأيجاز كافياً كان التطويل عياد وإن كان التطويل واجعاً كان التقصير عجزاً وحكى المفضل قال، قلت لأعرابي ما البلاغة؟ فقال: الأيجاز من غير عجز والإطناب في غير خطل» ووصف الجاحظ يحيى بن خالد فقال: «كان يتوقف ولا يستدعى معنى من بعد» قالوا والبلغ الكامل هو الذي تكون الألفاظ عنده عزيزة والمعاني في نفسه جملة كثيرة». قالوا ومحصور البلاغة أن لها ثلاث حالات: حالا

يحتاج إلى النظر في المعاني من أجلها وحالاً يحتاج إلى النظر في الألفاظ وحالاً مركبة من الألفاظ والمعاني وهي ذات البلاغة التي تختص باسمها وللبلاغة ثلاثة مذاهب تقصد في استعمالها أحدهما المساواة وهي أن يكون اللفظ كالقالب للمعنى لا يفضل عنه ولا ينقص منه والثاني الإشارة وهو أن يكون اللفظ مشاراً به إلى المعنى باللمحة الدالة والثالث التبديل وهو إعادة الألفاظ المترادفة على المعنى الواحد بصيغه حتى يظهر لمن لم يفهمه ويتأكد عند ص ٢١٩ من فهمه ولكل واحد من هذه المذاهب موطن يليق به ووقت لا يصلح فيه غيره وسأذكرها هنا صديقاً من الفصول القصار من كلام العرب وغيرهم مما يتضمن الفقر المختارة والمعاني المجموعة باللفظ القليل فمن ذلك قولهم «قيمة كل امرئ ما يحسنه» وأخبرني إبراهيم بن حميد الكلاري قال سمعت ابن أبي أحمد يحكي عن أبيه قال سمعت عمرو بن بحر الجاحظ يقول: «إن أمير المؤمنين علي بن أبي طالب كرم الله وجهه قال: ست كلمات ماسبقه إليها أحد توزن كل كلمة منها بألف كلمة قال: فكنت أسأله عنها كثيراً فقال لي بعد مدة: الأولى قوله: قيمة كل امرئ ما يحسنه. الثانية: الناس أعداء لما جهلوا، الثالثة: يقتضيك ماعودته. الرابعة: رحم الله امرئاً عرف قدره، الخامسة: لا رأى لمن لا يطاع، السادسة: المرء مخبوء تحت لسانه. ومنها قولهم: السفر ميزان القوم والعروض ميزان الشعر. وقول عمر رضي الله عنه: هاجروا ولا تهجروا والسعيد من وعظ بغيره. وقولهم السعيد من كفى. وقولهم إياك وما تقتدر منه. وقولهم رب ساع لقاعد. رب ملوم غير ملوم. ربما قتل البليغ لسانه. العيون عنوان القلوب. القلوب أبصر من العيون. من ضاق قلبه اتسع لسانه. وقول الأعرابي وقد سأله بعضهم عن حُضِير فرسه فقال: يحضر ما وجد أرضاً. وقال آخر: يسبق الطرف ويستغرق الوصف. عوج اللبان طوع العنان. كأنه موج يemor أوسيل في حدود. وقولهم: الفكرة مع العمل. وقيل الأعرابي إنك لمحسن الكدية فقال: ذاك عنوان نعمة الله عندي. وقولهم: حسبك من شر

استماعه. دل الشر على نفسه. البادى أظلم . حفظ الموجود أيسر من طلب
المفقود. من عزيز. شرك من دمك. غنم سالم. سئل رجل ركب البحر عن أعجب
ما رأى فقال سلامتى. بشر وامق لاكثر متافق الملق شكر الضعيف. الصديق يصدق
والعدو يتملق. اقض ديون الإحسان إليك باللسان قبل فقد الإمكان. من واكلك
فى الرخاء خذلك فى البلاء . عجباً للخير الممدوح المتروك والشر المذموم المفعول.
من نم إليك نم عليك. من أساء استوحش. ساعات اللذة هى ساعات الغفلة. قال
الشيخ هذا مثل قول سقراط اللذة خناق من غسل. عند صفو العيش يكدر. المريب
مخيف المحبوب مذكور. من لك باخيك كله. صديق.

ص ٢٢٠ : الرجل عقله وعدوه جهله وقال الشيخ ومثل هذا قول ارسطاطاليس
فيما يرد على أفلاطون «إن كان أفلاطون لنا صديقاً فالحق أصدق لنا منه» .

(فصول كتابية) كتب بعضهم قلبى تجى ذكرك ولسان خادم شكرك. وكتب
آخر فلان أذل من شاهد زور عند من شهد له. وقال يحيى بن خالد العقل خادم
الجهل. وقال آخر الاستطالة لسان الجهالة. وكتب الحسن بن سهل فى استزادة
العمارات تحرير الماء لحق العمارة. كتب بعضهم إلى عامل: اعلم أن النظر إذا
أخلف لك أخلف منك. وقال على بن أبى طالب رضى الله عنه وقد كان جرى
ذكر البلاغة مقدار علمه فاضلا عن مقدار لسانه. وقال آخر فضل الفعال على
المقال مكرمه وفضل المقال على الفعال خديعه. وقيل لابی دواد الايادى فى بنته
اهتها يأيا داود فقال اهتها بكرامتى كما اكرمتها بهوانى. وقال يحيى بن خالد
ترك الشكر كفر النعمة. وقال آخر الشكر نسيم النعمة. الهيبه خيبه الحياء حرمان.
الحكمه ضاله المؤمن. وقال اسحاق يوما للعباس بن الحسن انى لاحبك فقال رائد
ذلك معى. قرأت فى فصل لسعيد ابن حميد نحن فى زمان المعروف فيه ذلك
والصواب فيه خطل والانعام مثل. وقال بعض البلغاء قد رخصت الضرورة فى

الالاحاح. ارجو ان تحسن النظر كما احسنت الانتظار. وكتب اخر العذر واجب
 فرأيك فيه. الاعتذار خير من الاغترار. حكى الحولى قال اخبرنى الغلابى قال
 سمعت احمد بن يحيى يقول لسان الحال افصح عن لسان الشكوى. وكتب اخر
 اشكر لن انعم عليك وانعم على من شكرك - وكتب آخر اذا كنت لا تؤتى من
 نقص كرم وكنت لا اوتى من ضعف سبب فكيف أضاف منك خيبة أمل أو
 عدولا عن أغتفار زلل أو فتورا عن لم شعث واصلاح خلل. كتب آخر انا اسأل
 الذى رحم العباد بك على حين افتقارهم اليك ان يرحمهم من بعدك فلا يعيدهم
 الى المكاراة التى استنفذهم منها بيدك. وقال الحسن بن وهب للمأمون فى رجل
 مذنب هب له فقال كيف لا اهبه لمن به قدرت عليه. وسمعت جحظه يقول
 سمعت عبيد الله بن طاهر يقول القلم يحرك وش المملكة. ونظر عبيد الله بن
 طاهر الى خط بعض ص ٢٢١ كتابه قلم يرضه فقال نحوًا هذا عن مرتبة الديوان
 فإنه عليل الخط ولا نأمن ان يعدى غيره. وقال ابراهيم بن العباس الصولى الخط
 لساناليد وقال يحيى بن خالد مطل الغريم أحسن من مطل الكريم. وكان يحيى
 يقول من حقوق النبل ان تتواضع لمن هو دونك وتتصدق على ضعيف وتتصف
 من هو مثلك وتتنبل على من هو فوقك. وكان يحيى اذا اكل وقد علق يده قال
 يا غلمان ردوا علينا ايدينا.

ومن القرن الثالث إلى القرن الخامس حيث الثعالبي ولديه مادة خصبة للبلاغة
 المقارنة.

إن الثعالبي واحد من أفذاذ الأسلوبين العرب الذين ظلمهم النقاد قليل عن
 مؤلفاته إنها لم تكن ذات إفادة علمية كبيرة، وهكذا حظ من يسبقون عصورهم
 بأفقههم المتسع وبصيرتهم النفاذة ولا يفهم فكرهم معاصروهم بل ويمتد الظلم إلى
 ما بعد عصورهم مادام الناقد حصر نفسه فى مجال ضيق فلا هو فى مستوى القدماء
 بل دونهم ولا هو مع المعاصرين بل متخلف عن ركبهم.

ونعود للثعالبي ونضع كتبه كلها - مهما تنوعت معارفها - تحت نظرة محلقة وجامعة. فتجد الرجل يتجه وجهات ثلاث في درسه لعلم النص العربي.

اتخاذ أسلوبى ذو شقين.. شق إفرادى يعرض فيه ألفاظ اللغة وقد دارت حول معان مثل: الطول والضحامة.. والثقل.. الخ.. متعقبا مما يعرف عند أصحاب المعاجم بمعجم المعانى، وهو يصغ هذا المعنى فى متناول الأديب ذى الموهبة يلتقط منه مادته فى يسر وسهولة، وتحت يد الدارس الذى يحاول تفهم العربية وسرها.

والشق الثانى: من هذا الاتجاه الأسلوبى هو تركيبى، يبين الدلالة اللغوية للألفاظ فى سياقتها التركيبية فى سياقاتها التركيبية وهذا هو المستوى الأول، والمستويان الثانى والثالث يعرض فيهما سريعا وخفيف لأوليات فى علم النحو والصرف. أما المستوى الرابع.. فهو الصور البلاغية فى التراكيب العربية مما تفرق فى علوم البلاغة الثلاثة من معان وبيان وبديع.

وهذا الاتجاه الأسلوبى مرحلة أولى يمر بها الأديب المبدع متخيرا اللفظة مفردة أو مركبة فى صياغة عربية صحيحة، ثم هى كذلك مرحلة أولى لشادى الأدب فى محاولته فهم النص الأدبى وفق خصائص النظم العربى.

ثانياً: الاتجاه التطبيقي أو العملى. وهنا يعمد الثعالبي إلى النصوص الأدبية فيعرضها فى وفرة غامرة من القرآن والحديث والشعر بمختلف أغراضه والنثر فى بعض فنونه، ويرز من عرضه للنصوص وتحليلها أنه يعلى من قيمة الجمال البديعى، لموسيقاه وإيقاعه الصوتى وزخرفته الشكلية ويتلوه قيم علم البيان فى صورة تشبيه واستعارة وكناية، أما المعانى فالإيجاز عنده له الصدارة الجمالية وهو يزوج بين أكثر من صورة بلاغية مستتبها لها من النص الأدبى وهذا يعنى أن القيمة الجمالية مستخرجة من النص لاحقة به وليست تنظيراً سابقاً عليه شأن البلاغيين المنظرين، ويعنى هذا أيضاً أن الأديب يدع صناعته وأن الأسلوبى يكتشف سر جمالها وأنت تلحظ أن الثعالبي فى دراسته للنص الأدبى قد طلب سلم المراتب التى استقر عليها

أصحاب العقلية فى البلاغية العربية وإساسها السكاكى، تلك التى سيطرت على علم النص العربى نحو ثمانية قرون بملخصاتها وحواشيها وتجريداتها وتقاريرها ... الخ .. وجاء الثعالبى فجعل موسيقى اللفظة أولا فى البديع، ثم الصورة والخيال فى البيان، ثم الاقتصاد فى العبارة فى المعانى..

ولا يفوتنا أن نشير إلى أن الثعالبى أعطى أهمية قصوى للاقتباس ووسع من مفهومه بحيث يمكن بلا تكلف أن نعدّه توطئة لظاهرة التناص المعاصرة بمعنى حوار النص المقتبس، أو التوليد منه.. وفى نهاية المطاف فانك تضع النص المبتدع فى سياقاته الأدبية، وتعد هذه المرحلة الثانية فى الاتجاه التطبيقي أو العملى وهى مرحلة التذوق الجمالى لكل من الأديب المبدع والمتلقى الدارس على أن الرجال كان من سعة الأفق الأدبى بحيث انتقل من مرحلة الابداع والفهم الأدبى فى الاتجاه الأسلوبى إلى مرحلة الأحساس الجمالى بالنص فى المرحلة الثانية الموسومة بالاتجاه التطبيقي أو العملى.. ويعمق الثعالبى هذه المرحلة الإحساسية بالاتجاه ثالث هو:

الاتجاه الأدبى:

وهو اتجاه مثلث الأضلاع قاعدته الأدب العربى العام وضلعاه الأدب - العربى المقارن، والمستفاد من هذا فى النقد الأدبى أنه لا إبداع ولا فهم ولا ذوق لنص ما إذا لم تصغه فى سياقه وإطاره الأدبى العربى والمقارن والثعالبى يعد من غير شك من رواد المسح الأدبى العربى فى بيئاته من أقصى المشرق إلى المغرب، إنساح الرجل فى كتابه (يتيمة الدهر) مع الأدب العربى فى بيئات المسلمين من فارس وشبه الجزيرة العربية، والعراق، ومصر والشام، والمغرب والأندلس، وعرض صورا أدبية من فنون الشعر والنثر وإن كان الشعر أغلب. وترجم للأدباء تراجم تراوحت بين الاتساع - مثلما صنع مع المتنبى - أو التوسط أو الأيجاز وهو يقدم خصائص الأديب وسمات أدبه ويعطى مختارات من أدبه يحفها النقد أو التحليل البلاغى وفيه هذا الاتكاء على الجمال البديعى والصورة والإيجاز، ولعل ما حفلت به كتب الثعالبى من ثروة

أدبية غربية تلك شعره ونثره وبيقدمها نصوص القرآن والحديث، ولا يفوتني أن أشير إلى أن الثعالبي هذا المتعمق للأدب العربي ودرسه كان أدبيا مترسلا، وله شعر دون رسائله هذه اذن قاعدة المثلث المدرس للأدب العربي العام في مختلف أحكامه. أما الأدب المقارن، وهو أضلاع المثلث فيؤكد على أن الثعالبي كان يفهم حق الفهم الأدب المقارن سواء بمذهب التلاقى لأدبين بلغتين مختلفتين في فترة زمنية وبيئة معينة أو بمذهب المشابهة الموضوعية والفنية فهم معنى المقارنه في اللغة، وفي الأدب ولدينا كم هائل من مترجمات أدب الحكمة اليونانية ومن الأدب الفارسي وكانت له به عناية خاصة لاتقانه الفارسية وترجمته منها إلى العربية ومن العربية إليها، وكان النص الأدبي الفارسي يكمل النص العربي في الشعر سواء بشطرة من بيت أو بيت كامل أو أحيانا يقدم المقطوعة العربية مترجمة عن نص فارسي يثبته بعدها أو يزاوج بين نصين أحدهما فارسي وثانيهما عربي، مثلما نجد في أدب التلميح أو ما عرف في الفارسية بالملامعات وشهر به سعدى الشيرازي وغيره.

وفي أحدث الأفكار الأدبية نجد مثل «ويلك» يمزج بين الدرس الأدبي العام، والمقارن، والنقد وهذا ما صنعه الثعالبي حين أثار في مجال النقد مسائل تنوعت بين السرقات أو البيان الأدبي العام الذي يوضع بجانب أي نص لبيان قيمته.

ومن المسائل التي أثارها أيضا الرياضة الأدبية والتي تتمثل في فكرة نشر النظم وحل العقد فينشر الأديب الشعر في صياغة أدبية مفتتنة أو يلون الأديب المترسل رسالة أدبية ويشكل تشيكولات صياغة نثرية متعددة، وهذا الارتياض الأدبي وسيلة من وسائل ترقيق الذوق وإرهاف الحاسة الأدبية والنص الأدبي يتمثل لدى الثعالبي في الأنواع الأدبية.

القرآن الكريم: باعتباره نصا أدبيا متميزا بجانب أنه كتاب الله وشرعية المسلمين، ثم الحديث النبوي، وأدب النبي ﷺ والصحابة من رسائل وخطب وحوار، وأمثال وحكاية، ثم الشعر في مختلف عصوره وعلى مختلف ألوانه، والأدب المترجم، وكتابات الكتاب العرب إلى عصر الثعالبي.

وتتعدد طرائق ومناهج نقد النص عند الشعالي، بين نقد طبقي يعتبر الطبقة التي ينتسب إليها الأديب، وبدهى أن يقوم الإبداع فيه على الارتجال، ونقد تأثيري، ونقد فني معلل، أو نقد مقاييسه البلاغية أو نقد المعارض والذي يكتفي فيه بعرض النماذج الأدبية الرائعة تتراضاها الأذواق وتنطق بذاتها عن جمالها، وكانت ثمرة معالجات الشعالي للنص الأدبي العربي وفق هذا التصميم الأدبي الذي ارتآه أن أعطانا ثلاثة أذواق أدبية في آن معا: الذوق الأدبي العربي العام، ثم الذوق الأدبي الخاص في بيئة المبدع ثم الذوق الذاتي للشعالي الأديب.

وإذا كان الفكر البلاغى المقارن يلتبس عند علمين من أعلام التراث أحدهما الجاحظ فى منتصف الثالث الهجرى والثانى الثعالبى فى القرن الخامس فإننا ننتقل سريعا إلى العصر الحاضر حيث يحاول الدكتور طه حسين لمح التأثيرات الأجنبية وبخاصة اليونانية فى البلاغة العربية. ولقد شق بهذا البحث المسار الأول فى الدرس البلاغى المقارن.

البيان العربى من الجاحظ الى عبد القاهر^(١) لطفه حسين

عند ما أخذ الجاحظ يناضل الشعوبية، قريبا من منتصف القرن الثالث، أعلن فى شيء من المجازفة من التفكهة لسذاجتة أن اليونان لم يظهر فيهم من يستحق أن يسمى (خطيبا). وقد يتنزل فيعترف لهم بالزعامة فى الفلسفة ألا أنه ينعت أرسطو نفسه فى كتاب البيان والتبيين (بأنه بكىء اللسان غير موصوف بالبيان مع علمه بتميز الكلام وتفصيله ومعانيه وخصائصه) ثم يقول (وهم يزعمون أن جالينوس كان أنطق الناس، ولم يذكره بالخطابة ولا بهذا الجنس من البلاغة^(٢)).

ويؤكد الجاحظ فى موضع آخر أن «البديع» وهو لفظ كان يطلق لذلك العهد على وجوه البلاغة كلها، أمر خاص بالعرب مقصور عليهم، وأن سواهم من شعوب الأرض كان يجهله جهلا مطلقا^(٣).

فالفرس عنده قوم لهم بلاغة، ولكنها بلاغة مصنوعة متكلفة متعملة، لا يصل اليها الخطيب إلا بعد كثير من الدرس والتفكير، وبعد أن يحاول أن يحكى من تقدموه. فى حين أن البلاغة العربية مرتجلة طبيعة، كأنها الماء يتفجر من ينبوعه، هذا الى أن الرسائل التى يضيفونها الى الفرس غير مقطوع بصحة نسبتها اليهم، وينبغى الاحتراس ممن اشتهر بالكتابة من الموالى كابن المقفع، وعبد حميد، وأبى عبيد الله، وغيرهم ممن لا يشق عليهم أن يضعوا هذه الرسائل وينحلوها القدماء^(٤).

(١) ترجم هذا لبحث عبد الحميد العبادى عن الأصل الفرنسى الذى وضعه طه حسين ونشر الى يسار هذا الكتاب.

(٢) البيان والتبيين ج ٣ ص ١٢.

(٣) البيان والتبيين ج ٣ ص ٢١٢.

(٤) البيان والتبيين ج ٣ ص ١٣.

وأما الهند، فيقول الجاحظ أن « لهم معاني مدونة وكتبها مجلدة لاتضاف الى رجل معروف ولا إلى عالم موصوف فهي كتب متوارثة وآداب على وجه الدهر سائرة كذكورة^(١) ».

فهل نستخلص من هذه النبذة كلها أن ذلك البياني الكبير كان شديد الجهل بآداب الأعاجم؟ لقد كان الجواب عن هذا السؤال يكون (نعم) لولا أننا نعرف صاحبنا، ونعرف ما يتصف به من حب للمفارقة والأغراب، ومن حماسة متقدة صادقة في الانتصار للعرب على خصومهم من الأعاجم قد تؤدي به الى التناقض. والواقع أن الجاحظ بأمراده كل هذه الغرائب قد نسي أو تناسى أنه يتحدث إلينا في الجزء الأول من هذا الكتاب نفسه عن تصور الأعاجم للبلاغة فقال « قيل للفارسي، ما البلاغة؟ قال معرفة الفصل من الوصل. وقيل لليوناني، ما البلاغة؟ قال تصحيح الأقسام واختيار الكلام. وقيل للرومي، ما البلاغة؟ قال حسن الاقتضاب عند البداهة، والغزارة يوم الأطالة. وقيل للهندي، ما البلاغة؟ قال وضوح الدلالة وانتهاز الفرصة وحسن الإشارة^(٢) ».

ويتحدث إلينا الجاحظ أيضا أن معمرا أبا الأشعث سأل بهلة، وكان من أطباء الهند الذين استقدمهم يحيى بن خالد البرمكي « ما البلاغة عند أهل الهند؟ قال بهلة، عندنا في ذلك صحيفة مكتوبة لأحسن ترجمتها لك، ولم أعالج هذه الصناعة فأتق من نفسي بالقيام بمضايقتها وتلخيص لطائف معانيها. قال معمري، فلقيت بتلك الصحيفة التراجمة فاذا فيها ... » ثم يورد الجاحظ ترجمتها بعضها على أقل تقدير^(٣).

(١) البيان والتبيين ج ٣ ص ١٢.

(٢) البيان والتبيين ج ١ ص ٤٩.

(٣) البيان والتبيين ج ١ ص ٥١-٥٢.

فالجاحظ إذا لم يقل ما قال إلا بعد أن سمع شيئاً يروى عن آداب الأعاجم وبلاغتهم، ولكن من المرجح جداً أنه لم يع منها سوى صورة غامضة غير دقيقة، وأنه إنما عرف إرشادات لا قواعد، وشذرات لا كتباً، ومن المؤكد أنه لم يعرف شيئاً عن (كتاب الخطابة) لأرسطو، وكلما عرض لذكر المعلم الأول، وقليل ما يفعل ذلك، لم يذكر له سوى التعريف المشهور «الإنسان حي ناطق».

ومع ذلك فالعرب لم يخطئوا حين عدوا الجاحظ مؤسس البيان العربي، وليس ذلك لأنه قد وصل بجهد الخالص إلى قاعدة بيانية بعينها، فشخصيته القوية تكاد تكون معدومة في كتابه (البيان والتبيين) ولكن لأنه قد جمع في هذا الكتاب طائفة من النصوص توضح لنا توضيحاً حسناً كيف كان العرب يتصورون البيان في القرن الثاني والنصف الأول من القرن الثالث، وتعطينا صورة مجملة لنشأة البيان العربي وأن لم تسمح لنا بتاريخ هذه النشأة. وأن من يكلف نفسه عناء قراءة (البيان والتبيين) على ضخامته وخلوه من النظام، يصل إلى هذه النتائج الثلاث.

(أولاً) أن العرب من نهاية العصر الجاهلي أخذوا يخضعون صناعة الكلام لنقد أولى، ولكنه في أغلب الأحوال شديد لأنهم كانوا يعولون فيه على سلامة الذوق. ولقد بلغ بهم الأمر أن استكشفوا عيوباً فنية في النظم ووضعوا من النصيح والإرشاد ما قد يفيد كلا من الخطيب والشاعر في صناعته. فهم مثلاً يحذرون الشاعر من أن يتورط في عيوب معينة قد تلحق القافية، ويعرفون كيف يؤاخذونه في حالى الغلو والتقصير، ثم هم يتقدمون إلى الخطباء أن يراعوا مقتضى الحال، فيوجزوا أو يطيلوا على وفق المقام، وأن يفتتحوا خطبهم بحمد الله والثناء عليه، ويوشحوها بأى من الذكر الحكيم. وكتاب (البيان والتبيين) حافل باقتباسات من الشعر والنثر، كلها تدور حول هذه الصورة الموجزة لأسلوبهم في النقد، وكلها تصعد إلى أواخر العصر الجاهلي والقرن الأول للهجرة.

(ثانيا) أن العرب منذ القرن الثاني أخذوا يعنون بصناعة الكلام عناية شديدة، وقد دفعهم الى ذلك أمران: أولهما ما كان بين الأحزاب السياسية في ذلك العصر من صراع تحول الى عقيدة نظرية في الكوفة والبصرة، أكبر أمصار العراق في ذلك الزمان. وثانيهما الحركة الفكرية القوية التي ظهرت في ذلك العهد نفسه، فلم تكن مساجد الكوفة والبصرة يؤمّذ مجرد مساجد يتعبد فيها المسلمون ويفصل في أقضيّتهم، بل كانت فوق ذلك مدارس يغشاها العلماء لتدريس اللغة والنحو والحديث والفقه، والأخباريون ليقصوا على سامعيهم أخبار المغازي والفتوح والفتن، وزعماء الأحزاب السياسية والفرق الدينية للجدل والمناظرة. وكان يجلس الى هؤلاء جميعا أفناء من الناس ما بين مسلم، ويهودي، ونصراني، ومجوسي، وما بين عربي عاطل مزهو طموح تستهو به فصاحة اللسان، وأعجمي مثقف نشط ولكنه متبرم بحاله غير راض عنها. لاشك أن من يتصدى للكلام أما هؤلاء ينبغى أن يكون موفور الحظ من وضوح العبارة، وظهور الحجة، وخفة الروح، والقدرة على الإفهام. ومن ثم نشأ بحث دقيق عما ينبغى أن يتحلى به الخطيب من الصفات، وما ينبغى أن يتجنبه من العيوب، سواء أكان ذلك من حيث الكلام أم من حيث الهيئة والاشارة.

وكتاب الجاحظ حافل بملاحظات قيدت عند سماع هذه الخطب. فيروى أن «الجمحي خطب خطبة أصاب فيها معاني الكلام وكان في كلامه صفيّر يخرج من موضع ثناياه المنزوعة»^(١)، فأجابه زيد بن علي بن الحسين بكلام في جودة كلامه إلا أنه فضله بحسن المخرج والسلامة من الصفيّر. ويروى أن واصل بن عطاء «كان ألثغ فاحش اللثغة فرام أسقاط الراء من كلامه ... فلم يزل يكابد ذلك ويغالبه ... حتى انتظم له ما حاول واتسق له ما أمل»^(٢)، ويروى عن أبي

(١) البيان والتبيين ج ١ ص ٣٤

(٢) البيان والتبيين ج ١ ص ٨.

شمر أنه « كان اذا نازع لم يحرك يديه ولا منكبيه ولم يقلب عينيه ولم يحرك رأسه حتى كأن كلامه يخرج من صدع صخرة^(١) » وروى عن آخر أنه « كان يتحنح ويتلجلج ويمسح لحيته ويقول عند مقاطع كلامه : ياهناه ، وياهذا ، واسمع منى ، واستمع الى ، وأفهم عنى^(٢) »

وهكذا وصلوا شيئا فشيئا الى أن وضعوا للمعاني والألفاظ وهيئة الخطيب من القواعد ما نجده متفرقا فى (البيان والتبيين) .

(ثالثا) فى ذلك الوقت عينه أخذت تظهر طبقة مفكرة جديدة، هى طبقة عمال الديوان وكتاب الخلفاء. وكان عظم هذه الطبقة أعاجم، من الفرس، وأهل الجزيرة، والسريان، والقبط. وكان أفرادها جميعا قد ثقفوا بلغاتهم الأصلية، ثم حذقوا فوق ذلك العربية، مع سوء^(٣) التلفظ بها أحيانا. هذه الطبقة كانت تلى للخلفاء ورؤساء الدولة المناصب الادارية والكتابية. وقد أدخلت بذلك على اللغة العربية أساليب لم يعهدها العرب من قبل، وسلكت فى الكتابة طرقا أخذت بها من كان تحت أيديها من العمال. ومن ثم أصبحت الكتابة أمرا يتنافس فيه، وتدوّن الملحوظات الخاصة به، وتلقن أصوله للمبتدئين. والجاحظ نفسه يثنى على هذه الطبقة فيقول: (أما أنا فلم أرقوما قط أمثل طريقة فى البلاغة من الكتاب، فانهم قد التمسوا من الألفاظ ما لم يكن متوعرا وحشيا ولا ساقطا سوقيا^(٤)) .

من ذلك ترى أن جهود المتكلمين والساسة والكتاب قد تضامنت فى القرن الثانى فى إنتاج ذلك البيان العربى الذى يصوره لنا كتاب الجاحظ. واذا فالقول بأن

(١) البيان والتبيين ج ١ ص ٥١

(٢) البيان والتبيين ج ١ ص ٢٦، ٦٢، ٦٢ .

(٣) البيان والتبيين ج ١ ص ٤١ - ٤٢ .

(٤) البيان والتبيين ج ١ ص ٧٦ .

هذا البيان عربى بحث، قول مبالغ فيه، لأنه لانزاع فى أن الكتاب والمتكلمين وجلهم من الأعاجم، قد ساهموا فيه. كما أن القول بأنه أعجمى بحث وفق بينه وبين اللغة العربية، كما وفق من قبل بين البيان اليونانى واللغة اللاتينية، قول غير مستقيم لأنه لانزاع فى أن العرب هم أيضا قد ساهموا فيه. أضف الى ذلك أن الفوارق التى كانت بين لغة القرآن وبين اللغات الأعجمية ذات الثقافة لذلك العهد، كانت من الجسامة بحيث يستحيل معها مجرد التوفيق بين اللغة العربية وبين أى بيان أعجمى، واحد كان أو أكثر. بل ليس صحيحا انه كان قد وجد حتى منتصف القرن الثالث بيان عربى تام التكوين، وكل ما فى الأمر أنه وجدت جهود صادقة مفيدة كانت ترمى الى انشاء هذا البيان، ووضع قواعده، وتلقينها للطلاب المبتدئين^(١) فى مدارسهم. ومن اليسير أن نتبين فى البيان العربى لذلك العهد ثلاثة عناصر مختلفة : العنصر العربى وهو واضح شديد الوضوح^(٢)، ثم العنصر الفارسى الذى ميل الى البراعة والظرف فى القول والهيئة^(٣)، ثم العنصر اليونانى^(٤) الذى يتصل بالمعانى خاصة من حيث دقتها والعلاقة بينها وبين الألفاظ، أى من حيث المبدأ الذى يدعو اليه أرسطو، مبدأ وجوب الملاءمة بين الخطبة وبين السامعين لها.

وإذا أردنا تبويب هذا البيان فانه يقع فى أربعة فصول قصار:

- (١) الكلام على صحة مخارج الحروف، ثم على العيوب التى سببها اللسان أو الأسنان أو ماقد يصيب الفم من التشوه.
- (٢) الكلام على سلامة اللغة، والصلة بين الألفاظ بعضها وبعض، والعيوب الناشئة من تنافر الحروف تنافرا يمجبه السمع.

(١) البيان والتبيين ج ١ ص ٧٥.

(٢) البيان والتبيين ج ١ ص ٢٠ و ٢١ و ٢٢ و ٢٤ و ٣٢ و ٣٣ و ٣٧ و ٤٠.

(٣) البيان والتبيين ج ١ ص ٤ و ٥٨ و ٦٣ و ٦٤.

(٤) البيان والتبيين ج ١ ص ٧٥ وما بعدها.

(٣) الكلام على الجملة، والعلاقة بين المعنى واللفظ، ثم على الوضوح والإيجاز والأطناب، والملاءمة بين الخطبة والسامعين لها، والملاءمة بين الخطبة وموضوعها.

(٤) الكلام على هيئة الخطيب وإشاراته.

من ذلك نرى أن مجال البيان العربى حتى منتصف القرن الثالث كان محدودا جدا، وانه كان لا يزال أمام النقاد وعلماء البيان ميدان فسيح يعملون فيه، وأن ما أحرزه البيان من التقدم لذلك العهد كان ضئيلا، وبخاصة اذا قيس الى تقدم النحو. إلا أنه تقدم قيم على كل حال.

الى هنا كان الأدب العربى شديد الملاءمة لما يلابسه من الظروف، وإذا كان السعى فى هذا العهد نحو إنشاء بيان منتظم بطيئا ثقيل الخطى، فإن الشعر والنثر قد تطورا فيه تطورا سريعا جدا، حتى أصبح بينها وبين عهديهما القديم بون شاسع، وذلك بفضل ما كان للأعاجم الذين اشتغلوا بالعلوم والآداب من الأثر النافع فيهما. لقد أثرت الهيلينية فى الأدب العربى البحت من طريق غير مباشر بتأثيرها أولا فى متكلمي المعتزلة الذين كانوا جهابذة الفصاحة العربية غير مدافعين، والذين كانوا بتضلعتهم من الفلسفة اليونانية، مؤسسى البيان العربى حقا. نعم، لانستطيع أن نقطع بأنهم كانوا مطلعين على البيان اليونانى لعهدهم، ولكن لاشك أن تفكيرهم الفلسفى قد أعدهم لأن يتصوروا صناعة الكلام كما كان يتصورها اليونان من بعض الوجوه. ويكفى فى التدليل على صحة هذه الدعوى أن تقارن وأنت تقرأ الجاحظ بين مذهبهم فى نقد الشعر والنثر، وبين مذهب آخر عربى خالص، هو مذهب اللغويين أمثال ابن سلام. فسيوضح لك الفرق بين الفكر العربى الخالص الذى كاد يحتفظ ببداوته كاملة غير منقوصة، وبين الفكر العربى الذى كان ذا

صبغة يونانية قوية.

(١) طبقات الشعراء

على أن تأثير الهيلينية في الأدب العربي إنما بلغ غايته على أيدي الشعراء والكتاب الذين كانوا من أصل أعجمي ، وكانوا قد تأثروا بالآداب اليونانية تأثراً ما، فأصبحوا يستمدّون وحى خواطرهم من الأدب اليوناني، أما مباشرة بالأخذ عن الأصول اليونانية، أو من طريق غير مباشر، بالاطلاع على ما نقل الى اللغة العربية من التأليف اليونانية المختلفة. ولنمثل لذلك بأبي تمام الشاعر. فيقال أن أباه كان خماراً نصرانياً من بعض قرى دمشق^(١) وكان يسمى (تدوس). فلما اعتنق أبو تمام الاسلام غير اسم أبيه على ما يظهر فجعله (اوسا) وانتسب الى قبيلة طى. وأن من ينظر في شعره مع ذلك يجده مبيناً مبينة واضحة للشعر العربي المعروف لذلك العهد، لا من حيث أن أبا تمام أفرط في استعمال التشبيه والمجاز وغيرهما من وجوه البيان، ولكن لأنه يختلف عمن تقدّمه ومن عاصره من الشعراء في تصوّره للشعر نفسه، وفي شدة أخذه نفسه بتحديد المعاني ووحدّة القصيد، وفي كلفة بوصف الطبيعة، وميله الى المعاني الفلسفية يضمنها شعره أيا كان الموضوع الذي ينظم فيه. وقد راع أبو تمام معاصريه بما ابتدع في الشعر، ولم يفرغ الناس بعد من الجدل في محاسن شعره وعيوبه، وهو شعر نلاحظ الأثر اليوناني ماثلاً فيه من غير مراء.

من الممكن أن نجري هذا الحكم عينه على الكتاب الذين كانوا يشغلون المناصب العالية في دواوين الأمويين والعباسيين. وإذا كنا على يقين من أن ابن المقفع فارسي الأصل، فنحن لانعرف شيئاً ما عن أصل عبد الحميد بن يحيى. بيد أننا عندما نقرأ القليل الباقي من منشأته، لا يسعنا إلا أن نعترف بما (للهيلينية) من الأثر البين في هذه المنشآت، معنى ومبنى. والحق أن عبد الحميد كان أحد كتاب القرن الثاني الأقلاء الذين فهموا (الفصول) كما كان يفهمها علماء البيان من اليونان. ونفس بناء جملة يظهر تأثراً واضحاً بالهيلينية، فهو يضع الصفة من

(١) أنظر ترجمته في ابن خلكان.

الجملة حيث يقتضى المعنى وضعها ولو أغضب النحاة بعض الشئ^(١). ويشبهه فى ذلك أحمد بن يوسف الذى كان من كتاب المأمون، والذى لاشك فى أنه من أصل قبطى.

لامراء فى أن أدبنا العربى قد استفاد من ذلك الأثر غير المباشر المستمد من الهيلينية. ولقد كانت الفائدة تكون أتم لو أن الذين نشروا الفلسفة اليونانية بين العرب ظلوا على حيظتهم وحذرهم، فلم يخرجوا من دائرة البحث النظرى الى الأدب نفسه، ولم يسيطوا عليه سلطانهم. ثم لو أن نقلة السريان لم ينقلوا الى العربية بصفة خاصة كتابى (الخطابة) و(الشعر) لأرسطو. قد يبدو فى هذا القول شئ من التناقض، ولكن الواقع أنه منذ أخذ الفكر اليونانى يدعى جهارا حق التشريع للكتاب والشعراء، قام هؤلاء الكتاب والشعراء فحملوا من ناحيتهم على منطق المعلم الأول حملة رجعية قوية تصوورها لنا أبيات البحترى التى يخاطب بها المناطقة فيقول :

كلفتوانا حدود منطقكم والشعر يغنى عن صدقه كذبه

ولم يكن ذو القروح يلهج الـ لمنطق ما نوعه وما سببه

والشعر لمح تكفى إشارته وليس بالهذر طوالت خطبه

كما تصوورها أيضا مقدمة كتاب (أدب الكاتب) حيث يسخر ابن قتيبة من أهل المنطق، وتقسيمهم لصور القضايا المنطقية سخرية مرة قاسية.

لم يوجد حتى منتصف القرن الثالث غير بيان عربى واحد، اذا صح انه كان لا يزال فى دور الطفولة وانه كان مضطربا فقد كان ملائما للظروف خصبا، مؤلفا فى شئ من الانسجام بين الروح العربى والروح الفارسى والروح اليونانى. ثم وجد

(١) انظر الكتاب الذى كتبه باسم آخر الخلفاء الزمويين مروان بن محمد الى ولى عهده فى نظام الحرب.

من ذلك الوقت ينانان : أحدهما عربى محافظ لا يقرب الفلسفة اليونانية إلا فى كثير من التحفظ والاحتراش، والآخر يونانى كان يجهر بالأخذ عن أرسطو، وبذلك تعرض لحملات المحافظين المنكرة وألسنتهم الحداد.

على أن من الخطأ البين أن نعتقد أن البيان الذى نعتناه بالمحافظة قد سلم من أثر الغارة الهيلينية. فقد يكون عجيبا على أقل تقدير أن يظهر أول كتاب فى البيان العلمى فى ذات الوقت الذى ظهرت فيه ترجمة (كتاب الخطابة) لأرسطو. ومع ذلك فهذا الذى كان . لقد ترجم حنين بن اسحاق (كتاب الخطابة) ومن المحتمل أن هذه الترجمة ظهرت بعد وفاة الجاحظ أى فى النصف الثانى من القرن الثالث لأن حنين بن اسحاق توفى سنة ٢٩٨هـ. فى هذه الفترة عينها وضع أمير المؤمنين الشاعر التعس عبد الله بن المعتز، كتاب (البديع).

لم أطلع على كتاب (البديع) هذا ولكن الذين نقلوا عنه أكثروا من ذكره كثرة تمكنا من تصوّره، فهو عبارة عن تعداد لأنواع البديع، مع الاستشهاد لكل منها بشواهد مقتبسة من كلام القدماء والمعاصرين لابن المعتز، ومع الموازنة بين هذه الشواهد بعضها وبعض. وهم يقولون أن ابن المعتز أحصى فى كتابه ثمانية عشر نوعا من أنواع البديع، من يدرسها فى كتاب معاصره قدامة بن جعفر، وفى كتب الذين جاءوا بعده، يلحظ فيها لا محالة أثرا بينا للفصل الثالث من كتاب (الخطابة) وبعبارة أدق، للقسم الأول من الفصل الثالث، وهو الذى يبحث فى «العبارة» .

لقد كان تصوّر هؤلاء المؤلفين من العرب للتشبيه، والمجاز، والمقابلة، ووزن الكلام والفصول، قريبا مما نجده فى الموضع المذكور من كتاب (الخطابة). نعم انهم تخاشوا أن ينقلوا عن المعلم الأول جميع الأمثلة التى كان يمثل بها، لالشئ أكثر من أنهم لم يفهموا هذه الأمثلة. غير أنهم أوردوا مرة أحد أمثلة أرسطو، فعند ما يقرر أرسطو أن المجاز يقوم على التشبيه يقول «عندما يقول (هوميروس) فى حديثه

عن أخيل (كركالأسد)، فهذا تشبيه، وعند ما يقول (كرهذا الأسد)، فهذا مجاز، لأنه لما كان الرجل والحيوان في هذا المثال ممتلئين شجاعة، صبح أن يسمى أخيل أسدا على سبيل المجاز^(١)، خذ أى كتاب من كتب البيان العربى، فستجد فيه هذه المثال سوى أنه قد استعمل فيه لفظ (زيد) المؤلف فى شواهد البلاغة والنحو، بدلا من (أخيل) وإذا فقد فهم العرب هذا المثال.

والواقع أن علماء البيان من العرب على نعمتهم (كتاب الخطابة) لم يكفوا عن أن يعنوا به ويحرصوا عليه غاية الحرص. نعم انهم لجهلهم و التام بنظم اليونان وآدابهم لم يستطيعوا فهم الأنواع الخطابية وما يتصل بها، ولا الشواهد التى استخلصها أرسطو من غرر الأدب اليونانى، ولكن لاشك فى أنهم بأزاء ذلك وجدوا فصولا أخرى تتحدث اليهم عن أشياء يعرفونها ويجدونها دائما فى شعرهم الخاص، وأنهم أيضا قد عثروا فى مواضع مختلفة من كتاب (الخطابة) على افكار عامة وقريبة من متناولهم ومحقة الفائدة لشعرائهم وكتابهم، فلم لا يستسيغون من هذا الكتاب المغلق كل ما يلائم عقولهم وآدابهم؟ الجواب أنهم على ما اعتقد قد فعلوا ذلك، وأنهم فعلوا ذلك، وأنهم فعلوه نحو يستثير الاعجاب حقا. والواقع أنه ليس من ين العلوم العربية الدخلية علم كالبيان هضمه العرب واستمرءوه، وبخاصة من أواخر القرن الثالث الى نهاية القرن الرابع. بذلك أصبح البيان علما عربيا من جميع الوجوه: عربى من جهة الروح، عربى من جهة المادة، عربى من جهة الشواهد، حتى ليخيل لنا الأصلية بينه وبين أى بيان آخر. هذا هو السبب فى أن بعض مؤلفى العرب اعتقد باخلاص أن البيان العربى غير مدين للأعاجم فى شئ، فابن الأثير الذى عاش فى القرن السابع يقول فى (المثل السائر)^(٢): «اعلم أن المعانى الخطابية قد حصرت أصولها وأول من تكلم فى ذلك حكماء اليونان غير أن ذلك الحصر

(١) الخطابة : الكتاب الأول والثالث - الفصل الرابع - الفقرة الأولى.

(٢) ص ١٨٦ من طبعة بولاق.

كلّى لاجزئى لا جرم أن ذلك الحصر لا يستفيد بمعرفته صاحب هذا العلم ولا يفتقر اليه فان البدوى البادى راعى الإبل ما كان يمرّ شئ من ذلك بفهمه ولا يخطر بباله، ومع هذا فانه فكان يأتى بالسحر الحلال ان قال شعرا أو تكلم نثرا (فان قيل) أن ذلك البدوى كان له ذلك طبعا وخليقة فالجواب عن ذلك أنى أقول ان سلمت اليك أن الشعر والخطابة كانا للعرب بالطبع عن ذلك أنى أقول ان اسلمت اليك أن الشعر والخطابة كانا للعرب بالطبع والفطرة فماذا تقول فيمن جاء بعدهم من شاعر وخطيب تحضروا وسكنوا البلاد ولم يروا البادية. (فان قلت) أن هؤلاء وقفوا على ذكره علماء اليونان وتعلموا منه (قلت لك فى الجواب) هذا شئ لم يكن ولا علم أبو نواس شيئا منه ولا مسلم بن الواليد ولا تمام ولا البحتري ولا أبو الطيب المتنبي ولا غيرهم. وكذلك جرى الحكم فى أهل الكتابة كعبد الحميد وابن العميد والصائى وغيرهم.

لم يكن فى طوق هذا البيان المحافظ أن يثبت لهجوم العقل اليونانى طويلا، ولم يكن هذا فى الحق يسيرا. لقد أنشأ متكلموا المعتزلة هذا البيان، اذا صح هذا التعبير، وتعهده، وقلما كان يفلت من أيديهم. وقد بقى أقرب الى الأدب منه الى الفلسفة ما بقى أولئك المتكلمون يدرسون الأدب العربى وينهلون من موارده العذبة. فلما أصبحوا أكثر اشتغالا بالفلسفة منهم بالأدب، أصبح بيانهم أقرب الى الفلسفة منه الى الأدب، ولذلك لم يكن عبد القاهر الجرجانى عندما وضع فى القرن الخامس كتاب (أسرار البلاغة) المعتبر غرة كتب البيان العربى إلا فيلسوفا يجيد شرح أرسطو والتعليق عليه. وانا لنجد فى كتابه المذكور جرائيم (الطريقة التقريرية) التى أودت البيان العربى فى القرن السادس. على أن لنا عودة الى كتاب عبد القاهر، فلنرجع الآن الى النصف الثانى من القرن الثالث، لنرى كيف نما البيان الثانى، وهو البيان الثانى.

نلاحظ قبل الخوض فى هذا الموضوع أن فلاسفة العرب لم يكونوا أجود فهما لمعظم (كتاب الخطابة) من المتكلمين وعلماء البيان. لقد كانوا مثلهم يجهلون (الهيلينية) كلها، عدا الفلسفة بطبيعة الحال، وكانت النظم السياسية اليونانية ديمقراطية كانت أو أرستقراطية، ونظام القضاء اليونانى شيئا غريبا بالاضافة اليهم جميعا، لأن العرب لم تعرف من النظم السياسية غير الخلافة، ولامن النظم القضائية غير قضاء الفرد. كذلك لم تكن لديهم صورة واضحة لأنواع الخطابة السياسية وأنواع الخطابة القضائية، وإن كانوا من ناحية أخرى لهم بصر بالخطب الرسمية التى كانت تلقى عادة فى المحافل بين أيدى الخلفاء والأمراء ورؤساء الدولة. على أن الفلاسفة والأدباء يستوون فى أنهم كانوا جميعا يفهمون حق الفهم القسم الخاص (بالعبارة) من (كتاب الخطاب). ولكن الأولين كانوا أحسن من الآخرين فهما لما يقول فيه (أرسطو) عن الأخلاق والانفعالات، دون أن يلحظوا البتة ما يرتبه عليها من القيمة الأدبية. ثم أن الفلاسفة لم يحاولوا أن يأخذوا الكتاب بالعمل بـ (كتاب الخطابة) ولا الشعراء بـ (كتاب الشعر) الذى ترجمه متى بن يونس فى القرن الرابع، والذى لم يفهمه أحد على الإطلاق كما سنرى بعد قليل. وكل الذى حاولوه هو أنهم وضعوا للغة العربية بيانا عقليا يستند الى الفلسفة أكثر من استناده الى أى شئ آخر. ولما لم يفهموا من أرسطو إلا ما قاله عن (العبارة) فإنهم لم يلحظوا أى فارق بين ما هو (شعر) وما هو (خطابة) ولكن ما يفرق عندهم بين الشعر والنثر انما هو الوزن والقافية. ولما كان لهذين علم خاص هو العروض فقد أصبح النثر والشعر عندهم متاسويى الحظ من (العبارة) فما يقولونه عن أحدهما يقولونه عن الآخر، وقواعد البلاغة التى يطبقونها على النثر، تنطبق عندهم على الشعر، وإن يكن ثمت فارق، فهو فى الواقع أمر تقديرى.

كان أول ما ظهر من تشريع الفلسفة للأدب، كتابا فى الشعر لقدامة بن جعفر اسمه (نقد الشعر) وقدامة هذا كان فى أول أمره نصرانيا ثم اعتنق الاسلام

فى أواخر القرن الثالث، وربما كان ذلك لتحسن مكائته فى الديوان ببغداد. درس الفلسفة وبخاصة المنطق، وكتب رسائل شتى فى موضوعات متنوعة بعضها يتصل بإدارة الدولة وبعضها بالأدب. وقد استغل كتابه (نقد الشعر) (وقد طبع فى عام ١٣٠٢ عن النسخة المحفوظة بمكتبة كبرلى بالقسطنطينية) كل مؤلف جاء بعده دون أن يقول كلمة واحدة يقر فيها له بالفضل. ونحن عند ما نقرؤه نحس من أول فصوله أننا بازاء روح جديد لاعهد لنا بمثله من قبل. أنظر مثلا كيف يعرف الشعر ويحلل هذا التعريف، فستجد ذلك شيئا تقريريا محضا. فهو يقول (أنه قول موزون مقفى يدل على معنى. فقولنا (قول) دال على أصل الكلام الذى هو بمنزلة الجنس للشعر وقولنا (موزون) يفصله مما ليس بموزون، اذا كان من القول موزون وغير موزون. وقولنا (مقفى) فصل بين ما له من الكلام الموزون قواف وبين ما لا قوافى له ولا مقاطع، وقولنا (يدل على معنى) يفصل بين ما جرى من القول على قافية ووزن مع دلالة على معنى مما جرى على ذلك من غير دلالة على معنى) ثم يمضى قدامة حتى يقول (فذا قد تبين ... أن الشعر هو ما قدمناه فليس من الاضطرار اذا أن يكون ما هذه سبيله جيدا أبدا ولا رديئا أبدا، بل يحتمل أن يتعاقبه الأمران مرة هذه وأخرى هذه على حسب ما يتفق، فحينئذ يحتاج الى معرفة الجيد وتمييزه من الرديء^(١)).

اذا كانت هذه العبارة تدل على منتهى التفكير الفلسفى، فهى من غير شك لاتفيد أن المؤلف قد فهم (كتبا الشعر) أو أنه على أقل تقدير ينقل عنه. ذلك بأن أرسطو ينحى باللائمة فى كتابه هذا على من يسمون الكلام المنظوم شعرا^(٢)، وعنده أن الوزن والمعنى وحدهما لا يكفيان فى تكوين الشعر.

(١) نقد الشعر ص ٣

(٢) كتاب الشعر: الكتاب لأول - الفقرة ٦

ويمكن المضي في قراءة (نقد الشعر) دون أن نلمح أثرا ما لنظرية (المحاكاة) المشهورة والتي هي جوهر (كتاب الشعر) . وإذا فلا بد من أحد أمرين ، فاما ان قدامة لم يطلع على كتاب (الشعر) لأنه لم يكن ترجم بعد الى اللغة العربية ، أو أنه قد اطلع على الأصل اليوناني أو على ترجمة سريانية له ، فلم يتيسر له فهمه .

على أنه اذا كان قدامة يجهل (كتاب الشعر) فقد كان على أحاطه تامة بـ (كتاب الخطابة) وقد فهم منه كل ما يمكن أن ينتفع به وطبق ما فهمه على الشعر العربي . فهم أولا كل ماورد في القسم الخاص (بالعبارة) عن التشبيه ، والمجاز ، والمقابلة ، والفصول ، وغير ذلك ، ثم انتفع بكل الجزء الذي يتصل منه بالأخلاق والانفعالات . ثم عرف كيف ينتفع بما فهم في كتابه (نقد الشعر) وذلك عند بيانه كيف يكون المديح وكيف يكون الهجاء . وقد أنفق قدامة مجهودا طريفا في رد سائر الفنون الشعرية الى المديح والهجاء ليخضعها كلها لنظرية أرسطو المتعلقة (بالمناقرات) . فليس الرثاء عنده إلا مديحا ، وإذا فتنبى أن تستعمل فيه قواعد المديح ، مع ملاحظة أن يكون الفعل ماضيا لامضارعا ، فلا يقال (أنه شجاع) أو (أنه جواد) ولكن (كان شجاعا) و (كان جوادا) . وكذلك الشأن في معاتبة الأصدقاء والشكوى منهم فهي نوع من الهجاء ، وكل ما في الأمر أنه ينبغي أن تصطنع الرفق في عتبك وشكواك ، حتى لا تفقد صداقة من تعاتب . والغزل والتشبيب بالنساء يعتبران من المديح إلا أنه ينبغي أن يختار الشاعر من المعاني والألفاظ ما به يستعطفهن ويؤثر في قلوبهن . هنا نلاحظ بطبيعته الحال أثر النظرية الى تقول بوجوب الملازمة بين الخطبة وبين حال المخاطب .

كذلك يستغل قدامة نظرية أخرى لأرسطو في كثير من الاقتناع بصحتها . تلك نظرية (الغلو) الذي يجيزه أرسطو على ما هو معروف للشعراء في جميع الأحوال ، وللخطباء في أحوال خاصة . فيعد قدامة (الغلو) مما يمتاز به فحول

على أنصار الاعتدال ومن يرون الاختصار على الحد الأوسط ، زاعما أنهم ليس لهم أن يطلبوا الى الشاعر، من حيث هو شاعر ، أن يتوخى الصدق، بل ولا أن يتقيد بالأخلاق نفسها.

مما تقدم نرى أنه عندما حاول الفكر اليوناني للمرة الأولى أن يسيطر على الأدب العربي، كانت محاولته قاصرة على الشعر، وانها لم تستند في ذلك إلا على كتابي (المنطق) و(الخطابة) اللذين جاء بهما مؤسس (الليسيه).

لم يعرف أدباء العرب فيما بعد هذا الجزء الفلسفي من كتاب قدامة من شديد استنكارهم قل ذلك أو أكثر، في حين أنهم بالغوا في استغلال الجزء الذي يتصل منه بالبيان البحت. بل لقد اتخذوا ذلك الجزء مثالا ينسجون على منواله، واجتهدوا أن يضيفوا أنواعا من البديع جديدة الى العشرين الى ضمنها قدامة كتابة. نذكر من هؤلاء الأدباء على سبيل المثال أبا هلال العسكري المتوفى في أواخر القرن الرابع، فقد أحصى في كتاب (الصناعتين) خمسة وثلاثين نوعا من أنواع البديع^(١).

ثم يحاول لفكر اليوناني مرة أخرى أن يشرع للأدب العربي، ومحاولته هذه المرة توصف في وقت واحد بأنها جريئة جدا، واسعة النطاق جدا، مبتكرة جدا، وهي لتمثل في رسالة محفوظة بمكتبة الاسكوريال تحت رقم ٢٤٢ وستنشرها قريبا كلية الآداب المصرية. عنوان هذه الرسالة (نقد النشر) وهي تنسب الى قدامة بن جعفر الذي سبق الكلام عليه، ولكن المطلع عليها يرى أنه لا يمكن أن تكون له، بل هي في الغالب لكاتب شيعي ظاهر التشيع قد صنف كتباً عدة في الفقه وعلوم الدين يشير اليها ويحيل عليها في شيء من الطمأنينة والارتياح ويرى بروكلمان أن واضح هذه الرسالة تلميذ لقدامة اسمه أبو عبد الله محمد بن أيوب^(٢). على أن

(١) انظر «الصناعتين» ص ٢٠٤ وما بعدها.

(٢) انظر «دائرة المعارف الاسلامية» مادة (قدامة)

هذه مسألة سيحققها زميلي العبادى فى غير هذا الموضع. أما نحن فنقتصر فى هذه المقام على تحليل هذه الرسالة تحليلا موجزا ولكنه كاف الدلالة على أهمية ما تنتحله الفلسفة اليونانية من سلطان على البيان العربى فى القرن الرابع.

يقرر المؤلف فى الفصل الأول أن الانسان إنما أفضل بالعقل، وأن العقل نوعان موهوب ومكسوب، وأن الموهوب يشبه البدن والمكسوب يشبه الغذاء ثم يبين أن ترجمان العقل والدليل عليه إنما هو (البيان). وفى الفصل الثانى يعرفنا أن البيان على أربعة أوجه: (١) بيان الأشياء بذواتها، (٢) البيان الذى يحصل فى القلب عن إعمال الفكرة واللب، (٣) البيان الذى هو نطق باللسان، (٤) البيان بالكتابة التى تبلغ مع بعد أو غاب. والمؤلف يثبت وجود كل وجه من هذه الوجوه وبلاغته بأدلة من القرآن. وفى الفصل الثالث يبين أن بيان الأشياء بذواتها بعضه ظاهر وبعضه باطن، وأن الظاهر ما أدرك بالحس، فاستغنى بظهوره عن الاستدلال عليه والاحتجاج له، وأما الباطن فهو ما غاب عن الحس، واختلفت العقول فى إثباته، وأن الطريق الى علمه من جنسين: «القياس والخبر». وفى الفصل الرابع، يورد المؤلف صورة وجيزة واضحة «للقياس» وأنواع فيحمله، وفى أثناء تحليله له يوضح لنا الحد، والوصف، والمقولات، ويبين طريقة استعمالها فى اللغة العربية، وينبه على أنه قد أخذ كل ذلك الفصل من كتب المناطق. وفى الفصل الخامس يتكلم على «الخبر» فيبين أنه على نوعين: يقين وتصديق. والمؤلف فى هذا الفصل يجرى على نهج فقهاء المسلمين ومتكلميهم، مع ميل ظاهر نحو التشيع. وفى الفصل السادس يجمال المؤلف الكلام على الوجه الثانى من أوجه البيان وهو (الاعتقاد) المتفرع عن الوجه الأول. والمؤلف لا يأتى فى هذا الفصل أيضا بجديد، فالقياس والخبر يحدثان فينا إما حقا لاشبهة فيه، أو علما مشتبها يحتاج الى تقويته بالاحتجاج فيه، أو باطلا لاشك فيه. ونحن يجب علينا أن نصدق الأول اعتقادا وعملا، وأن نكذب بالثالث، وأن نتوقف عند الثانى ونحتاط قبل أن نعرض له

بتصديق أو تكذيب. كل ذلك ينطبق على أصول الفقه وعلم الكلام، ولكن مع ميل ظاهر الى التشيع على عادة المؤلف. وفي الفصل السابع يتكلم المؤلف على الوجه الثالث من أوجه البيان، وهو البيان بالقول، ولكنه في الواقع يضمنه الكلام على الوجه الرابع، وهو البيان بالقول، ولكنه في الواقع يضمنه الكلام على الوجه الرابع، وهو البيان بالكتابة. والقول عنده نوعان، فمنه ظاهر غير محتاج الى تفسير، ومنه باطن يتوصل اليه بالاستدلال والخبر. ويستشهد المؤلف في كلامه هنا بشواهد مأخوذة من القرآن. ثم يلخص خواص القضية المنطقية، فيقول ان منها ما هو عام شامل للسان العربي وغيره، ومنها ما هو خاص يختلف باختلاف اللغات، ثم يعد الخواص العامة مستعينا في ذلك بالمنطق والفقه وعلم الكلام. وفي الفصل الثامن، والتاسع، والعاشر، والحادي عشر، يورد المؤلف من قواعد النحو ما يتعلق بالاشتقاق، وصيغ الأسماء والأفعال. وليس في الفصول المذكورة ابتكار ما بل هي في الواقع لانخرج عن كونها مجرد تقليد لفصلين العشرين، والحادي والعشرين من (كتاب الشعر) لأرسطو، وفي الفصل الثاني عشر الى الرابع والعشرين يتكلم على التشبيه، واللحن في أحواله المختلفة، والرمز، والوحي، والاستعارة، والأمثال، واللغز، والحذف، والصرف، والمبالغة، والقطع والعطف، والتقديم والتأخير، والاختراع، والتعريب، وفي ذلك كله يعتمد المؤلف على أرسطو. وفي الفصل الخامس والعشرين يقسم المؤلف الكلام الى منظوم ومنثور، ثم يعرف (البلاغة) التي يستوى عنده فيها المنظوم والمنثور، فيقول « انها القول المحيط بالمعنى المقصود مع اختيار الكلام وحسن النظام، وفصاحة اللسان »، ثم يدافع عن الشعر فيقول أن أرسطو ذكره في (كتاب الجدل) وجعله حجة مقنعة، وانه اجتج في كثير من كتب السياسة بيقول (أوميرس)، ولكن أهم من ذلك كله عنده أن النبي (ﷺ) قد سمع الشعر وأمر من كان شاعرا من أصحابه بهجو أعدائه. ثم يسود المؤلف فنون الشعر، آتيا على محاسنه وعيوبه في كلام قريب من كلام قدامة في (نقد الشعر). وهو

لا يرى بأساً بأن يغلو الشاعر ويسرف في تعبيره، مفضلاً الغلو على الاعتدال، محيلاً في ذلك كله على أرسطو الذي يجيز بل يستعذب الكذب في الشعر. وفي الفصل السادس والعشرين، يتكلم على المنشور فيقول أنه أربعة أنواع: خطابة، وترسل، وجدل، وحديث. ثم يأخذ في الكلام من حيث البلاغة على الخطابة والترسل، فيعرفهما ويبين محاسنهما وعيوبهما، ويقارن بينهما معتمداً بصفة خاصة على الجاحظ فيما يتعلق بالخطابة من حيث الفصاحة والإلقاء، وعلى كتاب الدواوين والخطاطين فيما يتعلق بالرسائل من حيث بلاغتها ورشاقها. ونلاحظ أنه يضرب المثل بأرسطو وأقليدس في الإيجاز، لأنهما كما يقول (لم يأتيا في شيء من كلامهما بما يهياً لأحد أن يختصره أو يأتي بأقل من لفظهما) كما يضرب المثل بجالينوس ويوحنا النحوي في الإطالة والاسهاب. ثم يضيف إلى ذلك عدة شواهد عربية مأخوذة من أحاديث النبي ﷺ، ومن كبار الكتاب حتى القرن الثالث. وفي الفصل السابع والعشرين يتكلم على الترسل. وفي الفصل الثامن والعشرين يتكلم على الجدل، فيذكر قواعده على نحو ما هو وارد في (كتاب الجدل) لأرسطو، وعلى حسب مواضع المتكلمين والفقهاء الإسلاميين. وفي الفصل التاسع والعشرين يتكلم على ما ينبغي أن يتصف به المجادل البارع من الصفات الخلقية، والخلقية والأدبية، مستعينا في ذلك كله بالقرآن والسنة ومواصفات المتكلمين والفقهاء، ومقالات الفلاسفة. ثم يتكلم في الفصل الأخير من الرسالة على الحديث، فيبين أن له وجوهاً كثيرة، منها الجد والهزل، والصدق والكذب، والسخيف والجزل... الخ. ويهدي المؤلف إلى القارئ نصائح على الأخلاق والذوق السليم يبين فيها متى وكيف وأين يستخدم كل وجه من هذه الوجوه.

لا جرم أنا هنا بأزاء بيان جديد كل الجدة، بيان لا يستمد غذاءه من الأدب العربي البحت وخطابة أرسطو وشعره فحسب، ولكنه يستفيد في تكوين بنيته من منطق أرسطو، وبخاصة كتاييه (أنا لو طيقا)

و(طويقا)^(١) هذا البيان الجديد في حقيقة الأمر يقصد الى تكوين الخطيب والشاعر والكاتب وذلك بأن يجعل لكل منهم أولا فكريا مستقيما، ثم لسانا ناطقا يحسن به التعبير عما يجول بخاطره، ثم هو يهديه بعد ذلك الى خير أساليب الأداء واللقاء. ونحن لسنا بحاجة الى أن نقول أن خط هذا البيان ذي الصفة الفلسفية المحضة لم يكن خيرا من حظ (نقد الشعر) لقدامة، ذلك بأن أداء العرب مضوا يكتبون على النحو الذي اشرنا اليه منذ قليل.

أريد أن أقف هنا وقفة يسيرة لأبين ما كان (الخطابة) و(الشعر) من أثر مباشر تام في الفكر العربي، أو بعبارة أدق في الفكر الاسلامي. ولا أعنى بذلك إلا الفكر الفلسفي الذي يعنى بالنظر المجرد دون أية غاية عملية. فمنذ تم نقل كتابي (الخطابة) و(الشعر) الى اللغة العربية، عدهما فلاسفة المسلمين متممين لمنطق أرسطو، وتناولوهما بالتحليل والشرح، من ذلك تحليل ابن رشد وشرحه، وتحليل ابن سينا وشرحه لهما في كتاب (الشفاء).

ولست متعزضا في هذا المقام ما كتب ابن رشد عنهما. فذلك غير خاف على القارئ من جهة، ثم هو من جهة أخرى لا يتفق بوجه من الوجوده مع معاني أرسطو. ذلك لأن ابن رشد لم يفهم هذه المعاني فحرفها جهد استطاعته. قد نسأل أنفسنا ونحن نقرأ ابن رشد عن سبب هذا التحريف، أو قصور الفيلسوف القرطبي، أم فساد ترجمة (الخطابة) و(الشعر)؟ لاشك أن ابن رشد لم يفهم على أقل تقدير كتاب (الخطابة) لأن ترجمة هذا الكتاب صحيحة بقدر الامكان ومن المستطاع قراءة مقدار صالح منها، على ما في ذلك من المشقة، في نسخة من ترجمة (الأرغانون) محفوظة بالمكتبة الأهلية بباريس (تحت رقم ٢٣٤٦ مخطوطات مشرقية) وربما تولت كليتنا نشرها يوما ما. هذه الترجمة بعيدة جدا عن أن توصف بالتحريف والسقم، وإن كانت منقولة عن ترجمة سريانية.

(١) أي كتابي (تحليل القاموس)، (الجدل).

وإذا فلا عجب أن يكون ابن سينا فهم كتبنا (الخطابة) فهما لا بأس به وقد حله في (الشفاء) تحليلاً دقيقاً وشديداً القرب من الأصل. فهو يقسمه إلى أربع مقالات: الأولى تقع في سبعة فصول يلخص فيها ويشرح آراء أرسطو العامة في تعريف (الخطابة) وفي العلاقة بينها وبين (الجدل) والصناعات الأخرى، وفي فائدتها، وفي البرهان الخطابي، والأنواع الخطابية، وغير ذلك. ثم المقالة الثانية وتقع في تسعة فصول: الثلاثة الأولى منها في الخطابة السياسية، والرابع في خطابة المناصرة، والخامس والسادس والسابع والثامن في الخطابة القضائية، والتاسع في التصديقات التي ليست عن صناعة كما يقول ابن سينا. ثم المقالة الثالثة وتشتمل على ستة فصول: تبحث الأربعة الأولى منها في (الانفعالات)، ويبحث الخامس في الأنواع المشتركة بين الأنواع الخطابية الثلاثة، ويبحث السادس في الفرق بين المقدمات الجدلية والخطابية وفي إعطاء أنواع نافعة في التصديقات بأصنافها. ثم المقالة الرابعة، وتقع في خمسة فصول: تبحث الثلاثة الأولى منها في (العبارة) ويبحث الرابع في أحوال القول الخطابي، وحاجتها في كل نوع من الأنواع الثلاثة الخطابية، ويبحث الخامس في السؤال والجواب الخطابين، وفي خاتمة الكلام الخطابي.

يتضح من ذلك أن المقالتين الأولى والثانية تقابلان الكتاب الأول من كتاب (الخطابة) بشكله الذي نعرفه، والمقالة الثالثة تقابل الكتاب الثاني، والمقالة الرابعة تقابل الكتاب الثالث.

وبعد، فهل هذا التقسيم الرباعي لكتاب (الخطابة) من صنع ابن سينا أن هل هو قديم؟ هذا سؤال يهم الهيلينيين الذين لا يزالون يبحثون عن التقسيم القديم لكتاب (الخطابة) وليس في الامكان أن نجيب عنه حتى نحل رموز النسخة التي أشرنا إليها منذ هنيهة ويتم نشرها.

قد نكون مبالغين إذا قلنا أن ابن سينا أحاط علما بكتاب (الخطابة)، ولكن لاشك في أنه أحاط بجوهره. أنظر إلى كلامه على أنواع الحكومة كما أوردها أرسطو في (كتاب الخطابة) فمن الجلى أنه مشوب بالغموض والإبهام، في حين أنه قد فهم حق الفهم ما يصف به أرسطو كل نوع منها. ثم أنظر إلى كلامه على نظام القضاء عند اليونان، فهو لا يوصف الدقة ولا بالوضوح، لأن ابن سينا لا يعرف نظام قضاء الجماعة. فهو يسمى (الاتهام) (شكاية) و(الدفاع) (اعتذارا) وكثيرا ما يتكلم كلام الأديب حين ينبغي أن يتكلم كلام رجل القانون. إلا أنك تجده قد فهم فهما يستثير الإعجاب كل ما يقوله أرسطو عن (الانفعالات) وتجده وصفه لأخلاق الأحداث، والشبان^(١)، والشيب، مطابقا للأصل مطابقة رائعة. ويكاد تصوره (للعبارة) يكون صحيحا لا غبار عليه. ومع هذا كله فابن سينا نفسه لا يغفل أن ينبه على أن كتاب (الخطابة) بعيد عن الفكر العربي، وبلغت النظر قمارا إلى أن به أشياء خاصة باليونان، ويصرح في عدة مواضع بأنه لم يفهم جملا بعينها واردة في كتاب (الخطابة) بل لقد بلغ به الأمر أن اتهم الترجمة بعدم الدقة، وود لو استطاع الرجوع إلى الأصل اليوناني^(٢)،

وكثيرا ما يستعصى عليه فهم الشواهد التي يوردها أرسطو في حذفها وينبه على ذلك، كما أنه كثيرا ما ينبو ذوقه عن أسماء الأعلام اليونانية في هذبها أو يكتفى بذكر مدلولاتها. فاذا أورد شاهدا خطأ في إيراده. مثال ذلك استعماله (أفروديت) مكان (ديونيسوس)^(٣) في المقال الخاص بالاستعارة المناسبة، واختصاره قصة سيمونيدس دون أن يذكر اسمه حين رفض أن يمدح البغلة السابقة^(٤)، لأنه لم

(١) الشفاء: الخطابة. المقالة الثالثة: الفصل الرابع.

(٢) الشفاء: الخطابة: المقالة الثالثة: الفصل الثالث.

(٣) الشفاء: الخطابة: المقالة الرابعة: الفصل الثاني.

(٤) الشفاء: الخطابة: المقالة الرابعة: الفصل الأول.

يرض ما قدم اليه من أجر، ثم أرضى فمدحها واصفا إياها بأنها ابنة الفرس ذى الجناحين. وقد ينتصر لنفسه فيستبدل بالشواهد اليونانية شواهد عربية مأخوذة من الأدب العربي والفقه ومن الحديث أحيانا كما صنع عند كلامه على (خاتمة الكلام الخطابي)، فبعد أن أورد على نحو ما فعل أرسطو عبارة ليسياس المشهورة (هذا الذى قلته، وسمعتموه، والحكم لكم) عقب عليها بقوله (كما يقال عندنا: أقول قولى هذا، واستغفر الله العظيم لى ولكم، أنه غفور رحيم^(١)).

على أن ابن سينا لم يجد فهم كتاب (الشعر) كما فهم كتاب (الخطابة) ولسنا ندرى أيرجع ذلك إلى سقم الترجمة العربية لهذا الكتاب أم إلى أن الفيلسوف لم يوفق إلى فهمه؟ ومهما يكن من الأمر فهذا السؤال لا يمكن الإجابة عنه إلا بعد الاطلاع على ترجمة كتاب الشعر الواردة فى نسخة المكتبة الأهلية بباريس. هذا وكثيرا ما يكون تحليل ابن سينا لكتاب الشعر مجرد لغو لا معنى له، فالتراجيدى عنده هى المديح، والكوميدي هى الهجاء، والملحمة هى الأدب. أما الأمثال والأعلام والملاحظات الدقيقة التى يلاحظها أرسطاطاليس على ما يتميز به كل نوع من أنواع الشعر فابن سينا يخلط بينها خلطا شنيعا.

لكن ابن سينا قد فهم حق الفهم (نظرية المحاكاة)، وجاء بصورة صحيحة للصناعة الشعرية وللوسائل التى يتوسل بها فى التغلب على الصعاب التى تعترض الشاعر. وجملة القول أنه قد فهم كل ما يمكن أن يفهمه شرقى يجهل الآداب اليونانية كلها. فهم أصولا عامة، وأصولا قد تنطبق على الأدب العربى من بعض الوجوه، وهو نفسه يعترف بذلك^(٢).

نلاحظ قبل أن نختم هذا الفصل أن الفصول السبعة التى تشتمل على تحليله

(١) الشفا: الخطابة: المقالة الرابعة: الفصل الخامس.

(٢) الشفا: كتاب بالشعر: الفصل الأول والفصل الثامن.

لكتاب الشعر تتفق اتفاقاً تاماً مع الجزء الباقي من (كتاب الشعر)، فلم يعرف الشرقيون إذا نسخة كاملة من هذا الكتاب.

٤

لم تلق (خطابة) ابن سينا ولا (شعره) قبولا لدى الفلاسفة الذين جاءوا من بعده وكان كل اعتمادهم على تصانيفه. فأخذ هذان الفنان يتضاءلان على مر الزمن حتى انحصرا في فصلين يقمان كلاهما في أسطر معدودات تذييل بها كتب المنطق. ولا يعجب القارئ من تنامي الأمر الى هذه الحال، فالفلاسفة والمناطق أصبحوا لا يكادون يفقهون من الخطابة والشعر شيئا، فلم يكونوا اذا ليحفلوا بهما، وكانوا فوق ذلك قد استغرقهم مجادلات تقريرية أقل ما توصف به أنها تافهة عديمة الجدوى.

على أن مجهود ابن سينا لم يكن ليذهب عبثاً، لقد عرب كتاب (الخطابة) اذ صبح هذا التعبير، وجعله في متناول الفكر العربي، وبذلك هيا أسباب التوفيق بين البيانيين اللذين عاشا جنبا دون أن يستطيعا تلاقيا وتألفا.

وقد تحقق هذا التوفيق في القرن الخامس على يد عبد القاهر الجرجاني الذي سبق ذكره. صنف عبد القاهر كتابين يعتبران بحق أنفس ما كتب في البيان العربي. هما (أسرار البلاغة) و(دلائل الأعجاز). فعندما نقرأ أولهما نكاد نجزم بأن المؤلف قرأ الفصل الذي عقد ابن سينا (للعبارة) وأنه فكر فيه كثيرا، وحاول أن يدرسه دراسة نقد وتمحيص. والواقع أنه درس (الحقيقة) و(المجاز) فتبين له أن تصور القدماء للمجاز مضطرب غير مستقيم، فانبرى لتوضيح مبهمه وجلاء غامضه. فقسم المجاز الى نوعين (مجاز لغوي) و(مجاز عقلي) ثم قسم المجاز اللغوي الى نوعين: أحدهما يقوم على التشبيه، وأما الآخر فعبارة عن كل لفظ استعمل مكان لفظ آخر لصلة بينهما. وبعد فتحنا نعرف مجاز أرسطو الذي يجيز اطلاق اسم

الجنس على النوع، واسم النوع على الجنس، واسم النوع على نوع آخر. فمجاز أرسطو هذا هو ما يسميه عبد القاهر (مجازاً مرسلًا) وأما المجاز الذى يقوم على التشبيه، والذى يسميه أرسطو (صورة) فيسميه عبد القاهر (استعارة) وهو لفظ كان القدماء يطلقونه على المجاز بكافة أنواعه. ولكى يقرر عبد القاهر مذهبه هذا، يتعمق فى دراسة المجاز والتشبيه تعمقا لم يسبق اليه، ولكن من غير أن يخرج بحال من الحدود التى رسمها أرسطو. وأما (المجاز العقلى) فهو من ابتكار عبد القاهر، ويصح أن نسميه (المجاز الكلامى) لأنك اذا قلت مع عبد القاهر (أنبت الربيع البقل) فهذا مجاز، لأن الربيع لا ينبت البقل، ولكن الذى ينبت هو الله تعالى. وينفق عبد القاهر جهدا غير قليل فى الدفاع عن مجازه هذا، وتمييزه عن المجاز المعروف. ولكن لاشك فى أن الأساس الذى يبنى عليه هذا التمييز محل للنظر.

أما كتاب (دلائل الأعجاز) فيحاول فيه عبد القاهر أن يثبت (أعجاز القرآن) وهو أمر جعله علماء الكلام الغرض من البيان من عهده بعيد. ولكى يصل عبد القاهر الى هذه الغاية يبدأ بحثه بنقض نظريتين قديمتين : احدهما تجعل جمال الكلام فى اللفظ، والأخرى تجعله فى المعنى. ثم ينتهى به البحث الى أن الجمال ليس فى اللفظ ولا فى المعنى، وإنما هو نظم الكلام، أى فى الأسلوب. ثم يحاول بعد ذلك أن يبين فىم يكون جمال الأسلوب وروعته، فيدرس (الجملة) بالتفصيل، منفردة ومتصلة، فيضطره البحث الى الكلام على أهمية حروف العطف، وقيمة الإيجاز والأطناب، وضرورة مطابقة الكلام لمقتضى الحال، وبذلك يضع أساس (علم المعانى) المشهور.

ولا يسع من يقرأ (دلائل الاعجاز) إلا أن يعترف بما أنفق عبد القاهر من جهد صادق، خصب، فى التأليف بين قواعد النحو العربى وبين ما لأرسطو فى الجملة، والأسلوب، والفصل، من الآراء العامة. وقد وفق عبد القاهر فيما يحاول توفيقا يدعو الى الإعجاب.

لم يتقدم البيان العربى بعد عبد القاهر أى تقدّم، بل لقد أخذ على العكس من ذلك فى التأخر والانحطاط. ومنذ القرن السابع جعل يفقد كل صفة أدبية له، ويصبح فريسة للشراح والمقررين الذى شغلوا بالجدل فيما ليس بشئ وكادوا يجهلون الأدب العربى جهلا تاما.

مما تقدّم نرى أى طريق طويل شاق سلكه البيان العربى منذ نشأته فى أوائل القرن الثانى الى أن بلغ فى القرن الخامس درجة كمال كان من سوء الحظ نزر الفائدة قليل الجدوى. ولعلنا نكون قد أوضحنا فى هذا البحث بما فيه الكفاية أنه كان فى جميع أطواره وثيق الصلة بالفلسفة اليونانية أولا وبالبيان اليونانى أخيرا. وإذا لا يكون أرسطو المعلم الأول للمسلمين فى الفلسفة وحدها، ولكنه الى جانب ذلك معلمهم الأول فى علم البيان.

أمراء البيان

تأليف محمد كود على

الجزء الأول : مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٣٥٥ هـ - ١٩٣٧ م
ص ٢٠ وتر في صدور الشعراء والكتاب من العرب ما رأوه في أرض فارس من مدينة
قديمة فأخذوا ينقلون ما رأوا أمتهم في حاجة إليه وأخذت الدولة العربية عن فارس
«قوانين الملك والمملكة، وترتيب الخاصة والعامة وسياسة الرعية» وكانت «أكثر
المعربات مأخوذة من الفارسية». ولما نقلت الدواوين على عهد عبد الملك بن مروان
من الفارسية والروسية والقبطية إلى اللغة العربية انتقل جمهور كبير من الكتاب
والحساب من الأعاجم إلى حجر العرب يكتبون سواء هم.

ولما كان معظم من دانوا بالاسلام من الفرس لأول الأمر أكثر من الروم والقبط
- و الفرس مجوس تقصد كالمشركين هدايتهم أولاً ويتسامح مع أهل.

ص ٢١ الكتاب - كثر عديد الكتاب من الفرس بالضرورة، وزاد عدد من
ينزلون بلادهم من العرب لتولى الأحكام وإدارة الملك، وسرت إليهم بعض عادات
الفرس من حيث لا يشعرون وأمسوا يفرقون في التبجيل والتحميد، ويستعملون
ذلك في الرسائل والخطب، وظلت كتابة الكتب بمعزل.

وبهذا تكون الأسلوب الفارسي. وكان عبد الملك بن مروان كثيراً ما يقول :
إن روح بن زنباع، وهو من المشهورين بالخطابة والعلم والسياسة : «شامي الطاعة،
عراقي الخط، حجازي الفقه، فارسي الكتابة».

وتجلت في القرن الثاني الطريقة الفارسية في العربية، ووضع عبد الحميد بن
يحيى أساس هذا الأسلوب المطول، وكان يحسن الفارسية، وهو أول من أطال
الرسائل، ولم يعهد تطويل مثل تطويلة في أهل القرن الأول، اللهم إلا ما كان من

رسالة على بن أبى طالب إلى الأشتر النخعى، وهى فى مطالب إدارية عظيمة هذا إذا صحت نسبتها إلى أمير المؤمنين: فأسلوب القرن الثانى لم يخرج والحالة هذه عن أسلوب أهل القرن الذى تقدمه بألفاظه وتراكيبه، اللهم إلا ما كان من سجع قليل، وشئ من مبالغة وتهويل، ولولا الإطالة لأشبهت كتابة أهل القرن الثانى كتابة أهل القرن الأول: دع ما كان أفكار جديدة سرت بالترجمة والاختلاط، مما هو طبيعى فى اللغات والأمم.

وتعليل هذا الغلو المستفيض فى كتابة الفرس، وكتابة من تأثروا بآثارهم من كتاب العرب، أن الفرس كانوا قبل حكم العرب يؤلهون ساداتهم وكبراءهم وهؤلاء يسخرونهم كما يسخرون العبيد، وما على العبد إلا إرضاء سيده، والادهان له، والإسلام لم ينزع كل ما تأصل فى الطباع، وصار إيغال الفرس فى التبجيل والتعظيم خلقاً لهم، وعادة متأصلة على الأيام، فظهر أثر ذلك فى ص ٢٢ الكتابة - والكتابة مرآة صاحبها - على ما يعهد مثله للعرب فيما سبق من الالباء. بدأ ذلك قليلاً فى بعض كتاب القرن الثانى وشعرائه، وعمّ وطمّ فى القرن الرابع ...

الأسلوب المنتشر :

رأى الناس بعد القرن الثانى أن من المصلحة الإسهاب فى المكاتبات ص ٢٤ فأسهبوا، وبدأ إسهابهم ضئيلاً ثم عظم بعد. وقد أبان ابن قتيبة سبب الإسهاب والاقتضاب بقوله : وليس يجوز لمن قام مقاماً فى تخفيض على حرب أو حمالة بدم أو صلح بين العشائر، أن يقلل الكلام ويختصره، ولا لمن كتب إلى عامة كتاباً، فى فتح أو استصلاح أن يوجز، ولو كتب إلى أهل بلد فى الدعاء إلى الطاعة والتحذير من المعصية كتاب يزيد بن الوليد إلى مروان حين بلغه تلكوة فى بيعته : «أما بعد فإنى أراك تقدم رجلاً وتؤخر أخرى فاعتمد على أيهما شئت والسلام.»، لم يعمل هذا الكلام فى أنفسها عمله فى نفس مروان، ولكن العيوب أن يطيل ويكرر، ويعيد ويبدى ويحذر وينذر.

ومثل هذا رأى صاحب الصناعتين قال : «إن المعانى التى تنشأ الكتب فيها من الأمر والنهى سبيلها أن تؤكد غاية التأكيد، بجهة كيفية نظم الكلام لاجهة كثرة اللفظ ومثل ذلك ما يكتب من السلطان فى أمر الأموال وجبايتها واستخراجها، ومنها الإحماد والإذمام، والثناء والتقريظ، والذم والاستصغار، والعدل والتوبيخ، فإن سبيل ذلك أن تشبع الكلام فيه، وكذلك فيما يكتبه العمال إلى الأمراء فمن فوقهم، وكذلك فى الكتب الصادرة عن السلاطين فى الأمور الجسيمة، والفتوح الجليلة وتفخيم النعم الحادثة، والترغيب فى الطاعة، والنهى عن المعصية، سبيلها أن تكون مشبعة فتملاً الصدور، وتأخذ بمجامع القلوب».

وجملة الأمر أن الكتاب فى القرن الثانى والثالث جروا على سنة القدماء فى الرشاقة والجزالة، وخالفوهم فى الأسلوب والوضع، على ما لا يعبت بمذاهب الكلام، فكان فيهم من يطيل ويسهب، وفيهم من يوجز يقتضب، وفيهم من يبالغ فى المعنى ويغلو، وفيهم من يقتصد فى اللفظ ولا يسرف فأسلوب ابن المقفع وسهل بن هارون، وعمرو بن مسعدة، والجاحظ، إيجاز وتطويل بحسب الحال، والجاحظ إلى البسط أقرب فى الأحايين، لأنه يقرر أنظاراً، ويضع تعاليم ويفسر علماً وأدباً ويشرح معارف وحقائق، ويحاج ويجادل، فليس له غنى عن التوسع فى فنون الكلام، وإذا أفاض فكلامه كلام أهل القرن الثانى والثالث، أما بلاغة فبلاغة أهل القرن الأول، لا سجع فى كلامه إلا ما جاء عفواً، ولا تحس الصنعة فيه إلا إذا كان فى تحديد المعانى والتراكيب، واستعمال الجزل من الألفاظ.

ونحن على حق إذا ادعينا، بعد الذى قدمنا، أن ملكه التطويل استحكمت أواخر القرن الثانى، بتكاثر عدد من نشأ من الفرس كتاباً وخطباء ومؤلفين، أدمجوا فيما أنشأوا إسرافهم فى التعظيم والتطويل، واشتد تمازج من كانوا من أصل عربى من الكتاب والمؤلفين والرواة بأهل فارس، حتى كادت دولة العباسيين تعد دولة

فارسية لولا مكان الخليفة من العرب. وظهر الغلو فى القول والإسراف فى اللفظ، وتلوين المعانى وإبرازها فى صور كثيرة، وتفنن بعض الكتابين فى إرسال الكلام، وأوغلوا فى الصنعة والتثقيف، حتى أوشك البيان أن يصاب بما يخرج عن رونقه القديم، فنصح جعفر بن يحيى، وهو أمير من أمراء البيان للكتاب قائلاً : إن استطعتم أن تكون كتبكم توقيعات فافعلوا.

قال هذا فى العهد الذى أخذ فيه الأعاجم يسطون على الأسلوب العربى على الوجه، وفى تلك الحقبة كان العارفون يحاذرون ضياع الأسلوب القديم جملة، حتى أن المأمون رفع إلى مقام الوزارة كلا من عمرو بن مسعدة وأحمد بن يوسف الكاتب لما أعجب به من توخيها الإيجاز فى الرسائل على طريق القدماء وقال يوما أعجب لكلام إعجائى بكتاب القاسم بن عيسى (أبى دلف) ص ٢٥ فإنه يوجز فى غير عجز، ويصيب مفاصل الكلام، ولا تدعوه المقدرة إلى الإطنان ولا تميل الغزارة إلى الإسهاب، يجلى عن مراده فى كتبه، ويصيب المغزى فى ألفاظه.

ص ٢٩ ... هجم السجع هجوما مريعا على الكلام المرسل فأضعف من قواه، ونال من قوته بعد القرن الرابع، وكان أول من غالى فى التزام الكتابة المسجوعة أبو إسحق الصائى، وأبو بكر الخوارزمى، وديع الزمان الهمذانى، والصاحب، والعتبى، واقتضى أثرهم كتاب الأندلس ومصر، وعدم التكلف غالباً على البديع فقد يتخلى عن السجع فى رسائله، كما يترك الصائى ذلك فى بعض عهوده. وقالوا إن الصائى كان يكتب ما يراه، والصاحب يكتب ما يريد، وكاد ابن العميد يعد فى جملتهم، لولا أنه التزم طريقة المرسل وطريقة المسجوع معاً، ووضع طريقة الشعر المنشور، وقالوا إنه أقل معاصرة احتفالاً بالسجع مع أن الذى قرأناه له ينافى هذا القول، وكأنه أشبه بحلقة اتصال بين دور الكلام المطبوع، ودور الكلام المصنوع.

قالوا بدئت الكتابة بعبد الحميد وانتهت بابن العميد، وهو قول يحتاج إلى

نظر، والعالم على مايقول القلامانى لا يخفى عليه الفضل بين رسائل عبد الحميد وطبقته وبين طبقة من بعده، حتى إنه لا يشتبه عليه ما بين رسائل ابن العميد وبين رسائل أهل عصره ومن بعده، ممن برع فى صفة الرسائل وتقدم فى شأوها، حتى جمع فيها بين طريقة المتقدمين وطريقة المتأخرين فخلص لنفسه طريقة، وأنشأ لنفسه منهاجاً، فسلك تارة طريقة الجاحظ، وتارة طريقة السجع.

وضع الهمذانى طريقة المقامات، وقيل إنه اقتبسها من ابن دريد، وعلى منواله نسج الحريرى فى القرن التالى على أسلوب متبكر، لا يصلح للرسائل ص ٣٠ ولا للكتب، وما هو إلا ضرب جديد من النشر، تقرأ فى تضاعيفه الكلفة الظاهرة، وقد قلدهما فيه الزمخشري والوطواط، ومن المتأخرين ابن الوردى والسيوطى، والسيوطى ولع كمعاصره ابن عبد الهادى أن يكتب فى كل موضوع؛ ومعظم أبناء هذه العصور عصور السجع هم أهل تكلف وتصنع وأبو العلاء المعرى يندمج فيهم وإن تقدمهم فى الميلاد؛ فهو حكيم لغوى غلب القريب والسجع على ما كتب فى رسائله و «رسالة الغفران» لو خلت من السجع لكانت فى موضوعها آية، وابن القارح فى رسالته التى رد عليها أبو العلاء أكتب وأبلغ، وفى منشور المعرى نشوفة ويوسه لا تخفى على من تذوق البلاغة.

ذكر الثعالبي، وهو من أئمة الكتابة الذين جودوا فى المرسل والسجع، أن من النشر المسجع ومنه المرسل، قال: والمحمود فى هذا الزمان، أى فى القرن الخامس المرسل، إذا اشتمل على شئ من السجع يجئ عفواً. وقال صاحب نقد النشر: «إن من أوصاف البلاغة السجع فى موضعه، وعند سماحة القريحة به وأن يكون فى بعض الكلام لا فى جميعه؛ فإن السجع فى الكلام كمثّل القافية فى الشعر، وإن كانت القافية غير مستغنى عنها، والسجع مستغنى عنه، فأما أن يلزمه الإنسان فى جميع قوله ورسائله، وخطبه ومناقلاته، وذلك جهل من فاعله وعى من قائله، وقد

رويت الكراهة فيه عن رسول الله ولو كان لزوم السجع في القول والإغراب فيه وفي اللفظ هي البلاغة، لكان الله عز وجل أولى باستعماله في كلامه الذي هو أفضل الكلام، ولكان النبي والأئمة المهديون قد استعملوها ولزموا سبيلهما، وسلكوا طريقهما، فأما ولسنا واجدين فيما بين أيدينا من كلامهم استعمال السجع والغريب إلا في المواضع اليسيرة، فهم أولى بأن يقتدى بهم ويحتذى بمنهاجهم.

وبأدنى نظر يلح الناقد البصير أن علماء البيان، وإن كانوا يجنحون إلى ص ٣١ تفضيل المرسل، جمجموا في حكمهم على السجع ولم يبينوا، لأن السجع في عصورهم أصبح زيا من أزياء البلاغة وله أنصار غير عليه: فما جوزوا ما لأنفسهم أن يilmوه وراعوا العرف اضطراراً فحادوا بذلك عن الجادة. يقول العسكري: وأعلم أن الذي يلزمك في تأليف الرسائل والخطب هو أن تحبلها مزدوجة فقط ولا يلزمك فيها السجع، فإن جعلتها مسجوعة كان أحسن ما لم يكن في سجعك استكراره وتنافر وتعقيداً وكثير ما يقع ذلك في السجع، وقلم يسلم إذا طال من استكراره وتنافر وقال ابن سنان: وبعض الناس يذهب إلى كراهة السجع والازدواج في الكلام، وبعضهم يستحسنه ويقصده كثيراً، وحجة من يكرهه أنه ربما وقع بتكلف وتعمل واستكراه فأذهب طلادة الكلام، وأزال ماءه، ووجه من يختاره أنه مناسبة بين الألفاظ يحسنها، ويظهر آثار الصنعة فيها. وأما الفواصل التي في القرآن، فإنهم سموها فواصل ولم يسموها أسجاعاً وفرقوا فقالوا: إن السجع هو الذي يقصد في نفسه، ثم يحمل المعنى عليها والواصل التي تتبع المعاني ولا تكون نقصورة في أنفسها اهـ وصرح الرماني برأيه فقال: إن الفواصل بلاغة، والسجع عيب.

واعترف ابن الأثير المثل السائر، وهو السجاع المنقطع النظير، بأنه لا وجود في فن السجع إلا الأفراد القلائل فقال: وأعلم أن الأصل في السجع إنما هو الاعتدال في مقاطع الكلام، والاعتدال مطلوب في جميع الأشياء، والنفس تميل

إليه بالطبع؛ ومع هذا أفليس الوقوف في السجع عند الاعتدال فقط، ولا عند تواطؤ الفواصل على حرف واحد، إذ لو كان ذلك هو المراد من السجع، لكان كل أديب من الأدباء سجاعاً، وما من أحد منهم ولو شد شيئاً يسيراً من الأدب إلا ويمكنه أن يؤلف ألفاظاً مسجوعة ويأتي بها في كلامه، بل.

ص ٣٢ : ينبغي أن تكون الألفاظ المسجوعة حلوة حادة طنانة رنانة لا غثة ولا باردة، وأعني بقولي غثة باردة أن صاحبها يصرف نظره إلى السجع نفسه، من غير نظر إلى مفردات الألفاظ المسجوعة، وما يشترط لها من الحسن، ولا إلى تركيبها وما يشترط لله من الحسن، وهو في الذي يأتي به من الألفاظ المسجوعة كمن ينقس أثواباً من الكوسف، أو ينظم عقداً من الخزف الملون، وهذا مقام نزل عنه الأقدام ولا يستطيعه إلا الواحد من أرباب الفن بعد الواحد، ومن أجل ذلك كان أربابه قليلاً؛ فإذا صبغى الكلام المسجوع من الغثاثة والبرودة فإن وراء ذلك مطلوباً آخر، وهو أن يكون اللفظ فيه تابعاً للمعنى، لا أن يكون المعنى فيه تابعاً للفظ، فإنه يجمع عند ذلك كظواهر محوّه على باطن مشوه، ويكون مثله كغمد من ذهب على نصل من خشب اهـ ويقول عبد القاهر؛ وهو أبلغ من كتب في البيان بعد الجاحظ : العلماء يذمون من يحملة السجع والتجنيس على أن يضم لهما المعنى، ويدخل الخلل عليه من أجلهما، وعلى أن يتعسف في الاستعارة بسببهما، ويركب الوعورة، ويسلك المسالك المجهولة؛ ولا بأس بأن يزداد على قوله إن أكثر من سجعوا أطلوا وأضاعوا المعاني، ولو تهيأ لكل ما كتبوا من يجرى عليه قلم الحذف والإثبات لذهب نصف ما سطره، وكان الباقي سليماً من التزديد، لا فضول في تضاعيفه، ولا حشو في حواشيه أخذ من البلاغة والفصاحة حظاً عظيماً.

وبالبلاغة كما قال ابن حيدر ليست ألفاظاً ولا معاني، بل هي ألفاظٌ يعبر بها عن معانٍ، ولكن ليس كما اتفق ولا كيفما وقع، لأن ذلك لو جرى هذا المجرى

لكان أكثر الناس بليغاً، إذ كان أكثرهم يؤدي عن المعاني التي يولدها بالفاظ تدل عليها لكنهم يخرجون من طريق البلاغة، ومنهاج الكتابة من.

ص ٣٣ وجهين : أحدهما أن تكون الألفاظ مستكرهة مستوخمة، غير مرصوفة ولا منتظمة. والثاني أن تكون كثيرة يغنى عنها بعضها ويمكن أن يعبر عن المعنى الدال عليها بأقل منها.

وبعد أن أوصى بالإيجاز قال : وهذا مذهب العرب وعادتهم في العبارة فإنهم يشيرون إلى المعاني بأوحى إشارة، ويستحبون أن تكون الألفاظ أقل من المعاني في المقدار والكثرة. وذكر ابن أبي الإصبع أن المتقدمين كانوا لا يحفلون بالسجع جملة، ولا يقصدونه بته إلا ما أتت به الفصاحة في أثناء الكلام، واتفق على غير قصد ولا اكتساب، وإن كانت كلماتهم متوازنة، وألفاظهم متناسبة ومعانيهم ناصفة، وعباراتهم رائقة، وفصولهم متقابلة، وتلك طريقة الإمام علي ومن اقتفى أثره من فرسان الكلام، كابن المقفع، وسهل بن هرون، وأبي عثمان الجاحظ، وغير هؤلاء من الفصحاء والبلغاء.

ومضى محمد كرد علي، وكان معاصراً لطله حسين في تبين الأثر الفارسي في البلاغة العربية نظرياً وتتبع تأثيراتها عملياً في الكتابة الأدبية وجمع بين النظر والتطبيق في كتابة أمراء البيان.

إذا كان طه حسين قد أجمل الإشارة إلى التأثيرات الأجنبية في البلاغة العربية حين كان يؤرخ لها، بينما اهتم محمد كرد علي بالأثر الفارسي في الكتابة الأدبية العربية لأنه كان يترجم لأمراء البيان فإن الشيخ أمين الخولي كان يركز على بيان تأثير اليونان بخاصة في البلاغة العربية من حيث المنهج وطريقة العرض والمسائل المقتبسة من الفلسفة اليونانية.

(البلاغة العربية وأثر الفلسفة فيها)

للأستاذ أمين الخولي

الفلسفة: أما الفلسفة فليست إلا البحث الحر العميق والإنسان وهو سيد الكون المنبعث عن المعرفة قد كان موضع ذلك البحث من حيث عقله وشعوره وعواطفه وإرادته فتوزعت البحث في هذا فروع الفلسفة وكان المنطق، والجمال والنفس والأخلاق وغيرها من الفرع.

البلاغة: وأما البلاغة فما هي بإيجاز إلا درس فن القول والبحث عن الجمال فيه كيف وبم يكون؟

في هذا التحديد القصير نتبين صلتها المتينة والعلاقة الثابتة بين حقيقتيهما إذ كان الجمال .. موضع عناية لهما كليهما تحاول الفلسفة في بحثها عن الجمال أن تتعرف ماهو؟ وكيف يحسه الإنسان ويقع من نفسه وأى طرق أداء الإنسان لهذا الشعور بالجمال أدق؟ وكيف يترجم عن إحساسه به؟ وبم يقتدر على هذا الأداء وتلك الترجمة حتى يكون فناً حقيقياً صادقاً، وهاتيك الأبحاث الفلسفية كلها قريبة من البلاغة التي هي درس لفن الترجمة عن الإحساس بواسطة القول، وبحث في جمال الكلام. وبهذا نجد بين الفلسفة والبلاغة صلة ذاتية دائمة لها في البلاغة أثرها.

إلا أننا إنما نبحث عن بلاغة قوم بعينهم، لها زمانها، ولها مكانتها، ولها ظروفها الخاصة، نبحث عن تلك البلاغة ذات العلوم الثلاثة: المعاني، البيان، والبديع ... نبحث عن تأثيرها فلسفة أولئك القوم في زمانهم وبيئتهم وملابس حياتهم.

وفي هذا البحث لا يكفى القول بتلك الصلة العامة التي بين حقيقة الفلسفة وحقيقة البلاغة فربما لم يعن هؤلاء القوم في فلسفتهم بالجمال عناية كافية، ربما

تكون بلاغتهم ذات منحى خاص لم يتأثر بالفلسفة قط، أو تأثر منها بغير علم الجمال. ولهذا لا بد أن نعرف طابع فلسفتهم وميزاتها ثم نبحث عن أثر تلك الفلسفة في بلاغتهم.

طابع الفلسفة الإسلامية: والفلسفة العربية، أو بعبارة أدق .. الفلسفة الإسلامية إنما هي ... بناء أجنبي الدعامة، أجنبي المادة إلى حد ما. أسس بعد العناية بالترجمة والإطلاع على ثمار العقول في الحضارات التي سبقت المدنية الإسلامية ولاسيما الحضارة الإغريقية. جاءت هذه الترجمات الفلسفية البيئة الإسلامية فوجدت حياة دينية راسخة القواعد قد قام عليها حماة متحمسون، فكان بين الفلسفة والدين ما كان من جذب ودفع، استعان فيه رجال الدين بأسلحة الفلسفة نفسها فاقتبسوا المنطق وتمثلوه، واعتمدوا عليه في أبحاثهم الاعتقادية، وعرضوا لمسائل الفلسفة ومشاكلها على اختلافها، يوفقون بينها وبين الدين حنيا ويردون عليها ويفقدونها حينما فقامت حركة فلسفية كلامية واتسعت حتى كان أكبر مدارس الفلسفة الإسلامية المدارس الكلامية، وهكذا صار أظهر الفلسفة في الإسلام كلاما، واستحال علم الكلام فلسفة. منها سار القول وشاع بأنه لا يجترئ على الخوض في علم الكلام إلا فلسفى أو متفلسف ومن هنا يتبين أننا حينما نقول إن البلاغة قد تأثرت بالكلام لانكون إلا مقررين أنها قد تأثرت بالفلسفة وإذا قلنا إن فلانا متكلم له رأى في الكلام أو تأليف فذلك تول بأنه فيلسوف وله بالفلسفة عناية.

ظاهرة أولية: ... وأول ظاهرة سطحية نلمحها من الصلة بين الفلسفة والبلاغة هي: أننا نرى البلاغة في جميع أدوارها قد سبت في كنف رجال الفلسفة وتحت رعايتهم وجمهرة الأقلام التي خدمتها أقلام فلاسفة أو متفلسفين ولم يكد ذلك يتخلف عن عصر ما.

الباحثون عن البلاغة فلاسفة: ففي دور نشأتها وتكونها نرى من رجالها سهل ابن هارون المتوفى سنة ٢٢٠هـ كان حكيماً يتعاطى الفلسفة. وأبا عثمان عمرو بن بحر الجاحظ المتوفى سنة ٢٥٥هـ كان حكيماً قرأ كتب الفلاسفة من اليونان والفرس والروم والهند، وكان رأس فرقة في الاعتزال نسبت إليه فسميت الجاحظية، كما نجد قدامة بن جعفر الكاتب المتوفى أواخر القرن الثالث الهجري، أو أوائل الرابع - كان أحد الفلاسفة ومن يشار إليهم في المنطق.

ثم نخطو إلى دور من أدوار تطورها وظهور التأليف المفرد المستقل فيها فنرى أن عبد القاهر بن عبد الرحمن الجرجاني المتوفى سنة ٤٧١هـ كان متكلماً على مذهب الأشعرى، والزمخشري الذي يقول أشياخنا عنه وعن صفوة السكاكي «لولا الأعرجان لذهبت بلاغة القرآن» فالأعرج الأول أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري المتوفى سنة ٥٣٨هـ كان متكلماً معتزلياً قوياً في مذهبه مجاهراً به، والأعرج الثاني هو أبو يعقوب يوسف بن أبي بكر محمد بن علي السكاكي المتوفى سنة ٦٢٦هـ كان له النصيب الوافر في علم الكلام.

ثم يبدأ دور التلخيص والشرح فالحواشي والتقارير فنرى من رجاله ... وغيرهم من أصحاب الشرح والحواشي والتعليق في البلاغة لهذا الدور كلهم متكلمون بارعون في القول، متفلسفون لهم في ذلك أكثر كثيراً مما لهم من الآثار في البلاغة. وكأن البلاغة كانت وديعة في يد المتفلسفين على مر الدهر. وحتى إذا تصدى لها من لم يعرف بتلك الشهرة كأبي هلال العسكري مثلاً فلا يلبث أن يقرر أنه يخدم الأغراض الكلامية ويجري معهم في ذلك المضمار.

أثر هذا في كتبها: هذه ظاهرة بدائية سطحية من صلة الفلسفة بالبلاغة وقد كان لها ولا شك أثرها في إشراب كتب البلاغة أبحاث الفلسفة إشراباً واضح الأثر فيما بين أيدينا منها. نرى النزعة الجدلية تسيطر عليه حتى لتكاد وتخرجه تماماً

عن الغرض الأدنى: فترتيب الأبواب في تلك المؤلفات فلسفى، وتنظيم مسائلها لعل فلسفية، وبيان المعانى البلاغية من خواص التركيب، وطرق الدلالة، وأوجه الحسن فلسفى. ولهذا نجد فى مقام واحد من علم المعانى أخص أبحاث المنطق، فتسمع ذكر الموجبة والسالبة والمهملة والمسودة، والمعدولة والموجهة والموجبة المهملة المعدولة الممول وما إلى ذلك. كمالات تجاد تجد قسما من أقسام الفلسفة القديمة إلا وله فى أخصر كتب البلاغة نصيب من الذكر وفى المطولات وفى البحث. فمن الفلسفة الطبيعية تجد الكلام فى الألوان والطعوم والروائح كما تجد الكلام عن الحواس الإنسانية ومقرها وتجد البحث فى العقل والوهم والخيال والمفكرة والحس المشترك والوجدان. ومن الفلسفة العقلية تجد الكلام فى الأسباب والمسببات وارتباطها، وانتفاء المسبب بانتفاء السبب أو عدم انتفائه. ومن الفلسفة الأدبية تجد تعريف الخلق، والمناقشة فيه، والكلام على الصدق والكذب وحقيقتيهما. وحتى الفلسفة الآلهية لها حظها فى الكلام على الفاعل الحقيقى واختلاف المذاهب الإسلامية فى ذلك. ولعلنا لو جردنا ما فى مختصر شرح السعد للتخليص من هذا لخرجنا بموجز فى الفلسفة له قيمته. أما إذا تتبعنا ما فى الحواش والتعليق منه بموجز فى الفلسفة له قيمته

وقد جارت تلك النزعة الفلسفية على الناحية الأدبية جوراً تحسه حين تراهم فى المواطن الأدبية الحقيقة يدمجون القول ويكملون. إن لم يفسدوا المعنى الأدبى ويشتطوا فى البعد عنه

ولكن ليس ذلك كل ما نريد أن نقوله من أثر الفلسفة فى البلاغة ولا هو جوهره. وإنما هو أسره ... ولو ... مضينا فى التقصى لوجدنا تأثر البلاغة بالفلسفة وفروعها من المنطق والكلام قويا بعيد المدى فى نواح متعددة (١) قويا باديا فى نشأت البلاغة وظهورها. (٢) قويا فى تطورها وسير دراستها. (٣) قويا فى ضبط

أبحاثها وتحديد دائرة درسها. (٤) قويا في تعيين غرضها وغايتها ...

للفلسفة تأثير في نشأة البلاغة من جهتين:

(أ) جهة منطقية أو فلسفية عامة.

(ب) جهة كلامية أو فلسفية إسلامية خاصة.

المنطق ونشأة البلاغة: فأما الجهة المنطقية فذلك: أن القوم أيام عنايتهم بالفلسفة قد ترجموا منطق أرسطو على أنه ثمانية كتب هي:

(١) المقولات أو كما عربوا أسمها اليوناني (كاتيفورياس) Katgouias.

(٢) العبارة أو القضايا التصديقية وأصنافها وهو (پيرى أرمينياس) Peri Eramineias.

(٣) القياس وصور إنتاجه أو أنا لوطيقا الأولى Analatika Pnatera.

(٤) البرهان أو القياس من حيث مادته وهو أنا لوطيقا الثانية Analatika Ustera.

(٥) الجدل أو طبوبيقا Tapika.

(٦) السفسطة أو سوفسطيقا Safisikae.

(٧) الخطابة أو ريطوريكا Retorikae.

(٨) الشعر أو پوپتيكا Poitikae.

وكان درس هذه المجموعة موضع عناية المتقدمين من وجوه الفلاسفة في درسهم المنطق إلى أن قصر المتأخرون النظر على القياس من حيث الصورة وحذفوا الكلام فيه من حيث المادة. فأغفلوا كتباً خمسة هي: البرهان، والجدل والسفسطة والخطابة والشعر. وأهملوا درسها إلى آثاراً ضئيلة وإشارات قصيرة يذيلون بها أبحاثهم.

فنحن الآن دون أن نعرض لتنظيمهم المجموعة المنطقية عند أرسطو، دون أن نتصدى لبيان الخلاف بين العرب والغريبيين في عد هذه الكتب كلها من المنطق أو إخراج بعضها منه^(١) دون قصد لهذا نريد أن نقف وقفة عند القسمين السابع والثامن من المنطق في اعتبارهم وهما: الخطابة أو القياس المفيد ترغيب الجمهور وحمل على المراد منه والشعر؛ أو القياس الذى يفيد التمثيل والتشبيه خاصة للإقبال على الشئ أو النفرة عنه. وتكلم فى هذين القسمين وما يجب أن يستعمل فيهما من المقالات. نقف يسيراً عند هذين القسمين وعند كتابى أرسطو اللذين ترجمهما العرب فيهما.

فأما أولهما وهو ريتوريقا فيحدثنا ابن النديم فى فهرسته أنه يصابه - أى يعثر عليه - بنقل قديم. ويقال إن إسحق نقله إلى العربية. ونقله إبراهيم بن عبد الله، وفسره الفارابى الفيلسوف وغيره. واسحق هذا هو إسحق بن حنين المتوفى سنة ٢٩٨ هـ فإذا كان للكتاب نقل قديم قبل نقل إسحق، وابن النديم يجعل النقلة القدماء هم الذين كانوا أيام البرامكة^(٢) فيكون الكتاب على هذا قد نقل إلى العربية فى منتصف القرن الثانى الهجرى أو على الأكثر فى أواخره أى قبل - إن تأخر - أو على الأكثر مع كتاب المجاز لأبى عبيدة الذى يعده مؤرخونا من الأوليات فى الفنون البلاغية - مع أنه قد كتب على التحقيق فى شئ غير البلاغة سنشير إليه قريباً.

وأما الكتاب الثانى وهو بوطيقا أو الشعر فمتأخر عن ذلك فى النقل إذ نقله أبو

(١) يقسم الغريبيون فلسفة أرسطو ثلاثة أقسام: علمية، وعملية، وآلية، ويحضون باسم الآلية ما كتب عن الصناعات والفنون والشعر والتصوير والنفسية. وأما العرب فيعنون بها المنطق والشعر والخطابة، وعندهم أن المنطق يشمل الكل. فيعدون منطق أرسطو هذه الكتب الثمانية المذكورة آنفاً. أما الغريبيون فيفصلون بين الشعر والمنطق ويحسبون كتب المنطق هى الستة الأولى ويطلقون عليها اسم «الأورجانون» أى الآلة.

(٢) كما ذكر ذلك فى الفهرست ص ٢٤٤ طبعة أوربا.

بشر متى بن يونان المتوفى سنة ٣٢٨ هـ فهو من منقولات القرن الرابع الهجرى أو على الأكثر من منقولات أواخر القرن الثالث.

الأبحاث البلاغية فى خطابه:

وبين يدينا فى مصر تلخيص كتاب الخطابة، وتلخيص ما وجد من كتاب الشعر ضمن ما لخص الرئيس ابن سينا من فلسفة أرسطو فى كتابه الشفاء. وفى جزئه الخامس يقع هذان القسمان^(١) كما يوجد إلى جانب ذلك النص اليونانى، وترجمته اللاتينية، ثم الترجمات إلى اللغات الأوربية الحديثة على اختلافها، وقد رأيت ألا أعتمد فى درس على التلخيص الغربى وحده لما لاحظت فيه بالمقابلة على غيره من تصرف غايرو به النسخ الأخرى فى عدد مقالات الكتاب أو كتبه. وفى تقسيم فصوله إلى مخالفة فى ترتيبها (مما يوضحه درس مستقل للترجمة العربية والأصل الذى أخذت عنه).

وبالرجوع إلى ما يحفظ الصورة الأصلية لخطابة أرسطو نجد أنه قد تصدى لأبحاث بلاغية كثيرة تكاد تكون جمهرة ما بأيدينا من أبحاث بلاغتنا أو هى على الأقل أنواع كثيرة من فنونها الثلاثة وإنى مبين هنا جملة منها على نظام ترتيب كتبنا لهذه الأبحاث مشيراً إلى الكتب والفصول التى تقع فيها هذه الأبحاث من الكتب. فمثلاً: إذا نظرنا إلى ما يعد عندنا من مقدمة البلاغة نرى أنه قد تكلم عن الفصاحة (ك٣ ف٣) وعن الغرابة والغريب (ك٣ ف٣) والعبارات الفخمة (ك٣ ف١٠) كما تكلم عن المطابقة (ك٣ ف٧).

ومن أبحاث المعانى نجد فيه الكلام عن استعمال الأسماء والأفعال (ك٣ ف٢٠) واستعمال المشترك. والمترادف، والجمع، والأفراد (ك٣ ف٥) واستعمال الجمع فى مكان المفرد (ك٣ ف٦) وتكلم عن الإيجاز والإطناب فى الجمل وفى

(١) وذلك فى النسخة الخطية الوحيدة فى دار الكتب المصرية والمخطوطة تحت رقم ٢٦٢ حكمة وفلسفة.

الأسلوب (ك٣ ف٩، ١٢).

ومن أبحاث البيان نراه قد تكلم عن استعمال الاستعارة (ك٣ ف٢) وعن شروط الاستعارة الجيدة (ك٣ ف٢) والاستعارات غير المطابقة (ك٣ ف٢) وفائدة الاستعارة في الكلام (ك٣ ف١٠) وبين التشبيه وكيف ينضبط وذكر علاقاته بالاستعارة كما ذكر الفروق بينهما (ك٣ ف٤) وساق شواهد على التشبيه الحسن من أقوال أدباء وخطباء أغريقيين كهوميروس وأفلاطون دبيريكليس وديموسين (ك٣ ف٢) وأشار إلى الكناية (ك٣ ف٢) وغير ذلك.

ومن أبحاث البديع نراه قد ذكر التقسيم والجمع في المعاني (ك٣ ف٦) والمبالغة والإغراق (ك٣ ف١٠) كما ذكر الاتزان في الشعر وفي النثر والفرق بينهما (ك٣ ف٨) كما أشار إلى السجع والجناس إشارات متفرقة.

وله إلى جانب ذلك أبحاث في الأسلوب لا يحتفظ التلخيص العربي لابن سينا بالكثير منها مع أهميته الكبرى، فقد بين الأسلوب وقيمه ومضبوطة، وصفاته الخاصة (ك٣ ف١) والشروط العامة للأسلوب وفتور الأسلوب وسلامته وشروط ذلك (ك٣ ف٣ و١٢) وشرح ثراء الأسلوب وبسطه ووسائط ذلك (ك٣ ف٦) كما بين الأسلوب الكتابي والأسلوب الخطابي والأسلوب الشعري والأسلوب النثري (ك٣ ف١٢) وتحدث عن اختلاف الأسلوب باختلاف الموضوعات وغير ذلك. كل هذه الأبحاث وأشباهاها كانت بين يدي القوم فيما يتدارسونه باسم المنطق في آخر القرن الثاني الهجري، وهذا كاف وحده دون تعليق بالبيان تأثير هذا المنطق في البلاغة ونشأة فنونها.

القدماء وهذا التأثير: وشيخ البلاغيين عبد القاهر الجرجاني يصرح بأثر هذا الدرس المنطقي للخطابة والشعر في فنون البلاغة، حين يتكلم عن المجاز وبيان معناه وحقيقته وبين المنقول والمشارك والمجاز المرسل وعلاقته فيقول ص ٣٢٦ من

أسرار البلاغة طبعة الترقى سنة ١٣١٩ . ما نصه:

«لأن قصدى فى هذا الفصل أن أبين أن المجاز أعم من الاستعارة، وأن الصحيح من القضية فى ذلك أن كل استعارة مجاز، وليس كل مجاز استعارة. وذلك أنا نرى كلام العارفين بهذا الشأن، أعنى علم الخطابة ونقد الشعر، والذين وضعوا الكتب فى أقسام البديع يجرى على أن الاستعارة نقل الاسم عن أصله إلى غيره للتشبيه على حد المبالغة» .

كما يتكلم فى غير هذا الموضع عن استعمال اللغويين لكلمة الاستعارة فى غير معناها البلاغى فيقول فى ص ٣٢٨ من الكتاب نفسه والطبعة عينها - «وذكر - يعنى ابن دريد فى كتاب الجمهرة - فيما بين ذكره لهذه الكلم أشياء هى استعارة على الحقيقة على طريقة أهل الخطابة ونقد الشعر» . فهو .. ينسب الطريقة البلاغية الاصطلاحية لأهل الخطابة، ويعتبر أصحاب علم الخطابة ونقد الشعر هم العارفين بهذا الشأن البلاغى وقد رأيت مكان علم الخطابة من بحث المنطق حسب تقسيم القوم الفلسفى.

الفلسفة والأدب جملة: ويبدى لى أن دعوى الفلسفة كانت منذ القدم عريضة ... إلى القول بأن خطابة أرسطو وشعره هذين قد أوحيا بخواطر الشعراء ومعانى الكتاب فى عصر زهو الأدب العربى. وترى ذلك فيما يحدثنا به ضياء الدين أبو الفتح بن الأثير المتوفى سنة ٦٣٧ هـ فى كتابه «المثل السائر فى أدب الكاتب والشاعر» أول كلامه فى «الصناعة المعنوية ص ٧١٦ طبعة بولاق إذ يوضح أن المعانى الخطابية قد حصرت أصولها وأن أول من تكلم فى ذلك حكماء اليونان، ثم يقرر أن الإتيان بجيد المعانى لا يتأثر بهذا الحصر الكلى كما أنه لا يختص بالطبيعة البدوية الفطرية لميزة فيها خاصة وكذلك لم يتهياً لغير البدو من أدباء الإسلام متهياً لهم من ذلك بواسطة الأخذ والتعلم عن اليونان. وعلى هذا الأصل يرد على من

يرى أن المحدثين من الأدباء قد تعلموا من اليونان نافيا أن يكون قد علم بشئ من ذلك مثل أبي نواس، أو معلم بن الوليد، أو أبو تمام، أو البحتري، أو المتنبي، أو غيرهم من أهل النثر كعبد الحميد، أو الصايبي أو من عداهم وفي رده لهذا الرأي يقول:

«ولقد فاوضني بعض المتفلسفين في هذا وافساحه الكلام إلى شئ ذكره لأبي علي بن سينا في الخطابة والشعر وقام - أي المتفلسف - فاحضر كتاب الشفاء لأبي علي الخ ... ما يذكره من رده على دعوى المتفلسفين في تأثير الفلسفة على ثمار الأدب العربي. وفي أبطاله ذلك يجري على عادته في تقدير نفسه تقديراً مسرفاً فيقول أنه «هو لم ير شيئاً من هذه الفلسفة ومع ذلك فله الرسائل التي تملأ عدة مجلدات لم يتعرض فيها لشئ مما ذكره حكماء اليونان». ونحن مع عدم التقدير لهذه الحجة المفرودة لانريد الخوض في بحث تأثير الأدب أو الفلسفة اليونانية على الأدب الغربي وإنى سقت هذا لأشير إلى أن الشعور بتأثير خطابة أرسطو وشعره، أو تأثير الفلسفة عامة شعور قديم ولم يقف عند حد القول بالتأثير في البلاغة بل جاوز ذلك إلى الشعر والكتابة ذاتهما.

الكلام والبلاغة:

ذلك تأثير الفلسفة بمنطقها في نشأة البلاغة مستجاً ومنصوصاً وقد كان أشد الناس عناية بالمنطق والفلسفة عامة أولئك المتكلمون المناضلون المجادلون ومن هنا تظهر الناحية الثانية من نواحي تأثير الفلسفة في البلاغة: ناحية تأثير الفلسفة الخاصة أو الكلام ولم يكن هذا التأثير من أن المناقشة في الإعجاز ومثله من المسائل الأدبية كفهم آيات العقائد قد روجت سوق البحث البلاغي فظهرت الفنون البلاغية. لم يكن التأثير من هذه الناحية فحسب، بل كان بما هو أعمق من ذلك من أبعاد، كان يعمل مباشر للمتكلمين أنفسهم ولفلسفتهم في الميدان البلاغي، كان

بعناية لهم خاصة وجهوها إلى تناول الأبحاث البلاغية وخلق المصطلحات فيها،
 والعمل على تكوين فن خاص، وتدعيم أسسه ... وأثار السلف تنبئنا بهذا. ونرى
 أن قضية تأثير الفلسفة الكلامية في ظهور البلاغة قضية صريحة حدث عنها
 المتقدمون. وأن هذا كان منذ عهد قديم مبكر، أى في القرن الثانى الهجرى، فهذا
 أبو عثمان الجاحظ يمد ثنائى الجزء الأول من البيان والتبيين (ص ٩٠ ، ٩١ ط
 المكتبة التجارية) : أن عمرو بن عبيد الزاهد المعتزلى الكبير المتوفى قبل انتصاف القرن
 الثانى الهجرى قد سئل عن البلاغة فقال: هى ما بلغ بك الحنة، وعدل بك عن
 النار، وما بصرك مدافع رشذك وعواقب غيك، فقال السائل: ليس هذا أريد. ثم
 مازال ابن عبيد يقول هى كذا وكذا ويقول السائل ليس هذا حتى قال عمرو
 فكأنك إنما تريد تحبير اللفظ فى حسن الإفهام. فقال له السائل: نعم فيعلق على
 ذلك عمرو بقوله له: إنك إن أردت تقرير حجة الله فى عقول المتكلمين، وتخفيف
 المثونة على المستحقين وتزيين تلك المعانى فى قلوب المريدين، بالألفاظ المستحسنة
 فى الآذان المقبولة عند الأذهان، رغبة فى سرعة استجابتهم ونفى الشواغل عن
 قلوبهم بالموعظة الحسنة على الكتاب والسنة كنت قد أوتيت فصل الخطاب
 واستوجبت على الله جزيل الثواب. فهكذا المثل هذه الأسباب التى فصلها عمرو
 بن عبيد كان المتكلمون يعنون بتحبير اللفظ فى حسن إفهام، ويبحثون فى طرائق
 ذلك أى يبحثون فى البلاغة. وليس هذا كل ما فى الأمر فإن هناك مؤلفاً متأخراً قد
 انتبه إلى أثر المتكلمين فى تكوين البلاغة واصطلاحاتها، فيحدثنا عن استفادة
 البلاغة منهم، وذلك هو العلامة تقي الدين أبو العباس أحمد بن تيمية المتوفى سنة
 ٧٢٨ هـ إذ يعقد فى كتاب له اسمه «الإيمان» (مطبوع بمصر سنة ١٣٢٥ هـ
 بمطبعة السعادة ص ٣٤ وما بعدها) فصلاً فى أن تقسيم اللفظ إلى حقيقة ومجاز
 اصطلاح حادث بعد القرون الثلاثة، ثم يلم فى هذا الفصل بمسائل أدبية تاريخية
 قيمة. تنم عن ملاحظة دقيقة ونظر بعيد: يتكلم عن نشأة هذا الاصطلاح البلاغى

وأول وجوده فى كلام المتقدمين ويعرض لكتاب مجاز القرآن الذى وضعه أبو عبيدة يقرر أن أبا عبيدة لم يعن بالمجاز ما هو قسيم الحقيقة وإنما عنى بمجاز الآية ما يعبر به عن الآية. وهذا هو ما ثبتته القطعة المخطوطة الباقية بدار الكتب المصرية من كتاب المجاز المذكور إذ نجد أنه كتاب تفسير يذكر السور على ترتيبها. ويتعرض لبعض الآى على ترتيبها فى السورة فيفسرها أو يبين مجازها على اصطلاحه^(١) ثم ينفى ابن تيمية فى شرحه حتى يقول بياناً ينشأ اصطلاح البلغاء على كلمة المجاز ما عبارته: ... وإنما هذا اصطلاح حادث والغالب أنه كان من جهة المعتزلة ونحوهم من المتكلمين ثم يزيد هذا المعنى شرحاً وبياناً واستدلالاً ونكتفى بما تبين من أن الفلسفة بمنطقها قدمت للبلاغة العربية ما رأينا من أبحاث ومعان، وبكلامها وفى صورتها الإسلامية قد خلقت لها اصطلاحات.

الفلسفة وتدرج البلاغة: أو سير دراستها فى عصر تكونها.

وهنا نجد كذلك حظ الفلسفة قويا. فروحها مازالت مسيطرة على درس البلاغة والتوسع فى أبحاثها مازال يجرى أكثر ما يجرى على رسوم بحث الفلسفة. وذلك أن هذا البحث قد اتجه اتجاهين مختلفين فكانت هناك طريقتان لدراسة البلاغة لكل واحدة منهما مزاياها وخواصها، وهاتان الطريقتان هما:

مدارس بحث البلاغة: (١) طريقة المتكلمين. (٢) طريقة الأدباء.

(١) يبدأ الكتاب بأبحاث لغوية حول كلمتى «قرآن وسورة» ثم كلام فى قسميه أجزاء القرآن كالتوال والمثنى الخ وفيه كلام عن المجاز يبين فيه ضروريا يجوز فى التعبير العربى كحذف مضمحل لغوى وصرف الكلام عما هو له والأخبار عن المفرد بالمتنى وأسبابه ذلك. ثم مجاز تفسير سورة الحمد فالبقرة إلى أول سورة آل عمران ثم يستعمل فى تفسير الآية الواحدة أو بيان إعرابى فيها كلمة المجاز فيقول: «غير المفضوب عليهم ولا الضالين ولا من حرو فى الزوائد ... الخ» والقطعة المذكورة محفوظة فى دار الكتب تحت رقم (٥٨٦) تفسير باسم «تفسير غريب القرآن».

مدرسة المتكلمين:

فأما الطريقة الأولى فتمتاز بخاصة أهلها المتكلمين في الجدل والمناقشة والتحديد اللفظي، والعناية بالتعريف الصحيح، والقاعدة المقررة والإقلال من الشواهد الأدبية، وعدم العناية بالناحية الفنية في خصائص التركيب وتقدير المعاني الأدبية، واستعمال المقاييس الحكمية الفلسفية المعتمدة على قواعد منطقية، أو نظريات خلقية، أو مقررات طبية في الحكم الأدبي، دون نظر إلى معاني الجمال، وقضايا الدوق. وترى هذه الطريقة جلية في نقد الشعر لقدامة بن جعفر حين يتكلم عن المديح فينظر إلى مذهب أفلاطون في أصول الفضائل الأربع وأمهاتها: من الحكمة والعفة والشجاعة والعدل، ويرى أن القاصد لمدح الرجال بهذه الخصال مصيب والقاصد إلى مدحهم بغيرها مخطئ^(١) ويتكلم فيما يصف به الشعراء بمدوحهم ملاحظاً أن الأقلين منهم هم الذين يشعرون بدخول ذلك في الأربع الأصول، ولذا يتولى هو بيان أقسام الفضائل الأربع واحدة واحدة. وما يدخل تحت كل واحدة من صفات، بل لا يكتفى بذلك فيذكر ما يحدث من تركيب بعضها مع بعض - كما نراه كذلك في نعت الهجاء^(٢). يتكلم عن أضداد هذه الفضائل على الحقيقة ويبينها. فيتخلى لك تحكيم هذه القواعد الفلسفية في فقد المعاني الشعرية حين يتكلم عن الهجاء بالغدر ويقول إن هذا الفعل إنما هو من أفعال أهل الجهل والبهيمة والقحة التي هي من عمى القوة المغيرة وكما قال جالنيوس كما نراه يعتمد على الفلسفة حين يفاضل بين المغالاة وغيرها^(٣) فيقول «إن الغلو عند أجود المذهبين وهو ما ذهب إليه أهل العلم بالشعر والشعراء قديماً. وقد بلغني عن بعضهم أنه قال أحسن الشعر أكذبة، وكذا ترى فلاسفة اليونانيين

(١) ص ٢٠. الجواب.

(٢) ص ٣٠. الجواب.

(٣) ص ١٩. الجواب.

فى الشعر على مذهب لغتهم.

المدرسة الأدبية :

وأما الطريقة الثانية وهى طريقة الأدباء فى درس البلاغة؛ يمتاز بالإكثار المسرف الشواهد الأدبية نشرها وشعرها، والإقلال من البحث فى التعاريف والقواعد والأقسام وتعتمد فى النقد الأدبى على الذوق الفنى وحاسة الجمال أكثر من اعتمادها على تصحيح الأقسام وسلامة النظر المنطقى، ولا ترجع فى ذلك إلى أصول الفلسفة من خَلَقِيَّاتٍ أو غيرها، ونرى هنا فى مثل كتابه أبى هلال العسكرى فى الصناعتين يسوق فى المقام الواحد عشرات الأمثلة والشواهد من القرآن والحديث وكلام العرب تشرأ وشعرأ ويعتمد فى النقد الأدبى على الذوق غير مكثف بالصحة الصقلية والسلامة النظرية كما فى مثل قوله عن حسن التأليف^(١) «... ومن تمام حسن الرصف أن يخرج الكلام مخرجاً يكون له فيه طلاوة وماء، وربما كان الكلام مستقيماً الألفاظ صحيح المعانى له رونق ولا رواء ولذلك قال الأصمعى لشعر لبيد، كأنه طيلسان طبرانى، أى هو محكم الأصل ولا رونق له.

ذَكَرُ الْقَدَمَاءَ لِلْمَدْرَسَتَيْنِ ... وذلك هو أبو هلال العسكرى أيضاً فى الصناعتين. آخر الفصل الأول من الباب الأول الذى عنوانه « فى الإبانة عن موضوع البلاغة وفى اللغة وما يجرى معه من تصرف لفظها، والقول فى الفصاحة وما يتشعب منه .. إذ يختتم هذا الفصل بقوله .. وليس الغرض فى هذا الكتاب سلوك مذهب المتكلمين وإنما قصدت فيه مقصد صناع الكلام من الشعراء والكتاب، فلهذا لم أطل الكلام فى هذا الفصل^(٢). فهو يذكر المسلكين بوضوح ويبين أن المتكلمين هم أهل العناية بتحديد موضوعات البحث وتقسيمها، وبيان ما

(١) ص ١٢٨. الأسكانة للصناعتين.

(٢) ص ٨ ط. الاستان.

يتشعب منها. ونراه كذلك فى موضع آخر من كتابه هذا يشير إلى ميزة أخرى للمدرسة الأدبية، مدرسة صنّاع الكلام كما دعاها فيقول «ثم نورد هاهنا شيئاً من غرائب التشبيهات وبدايعها ليكون مادة لمن يريد العمل برسمنا فى هذا الكتاب» وذلك بعدما ساق الكثير من الشواهد قبل هذا، فهو يذكر ميلهم للإكثار كما قلنا فى ميزة تلك المدرسة^(١).

حظ المدرستين من العلماء من الكتب:

ولو رحنا ننظر استباق المدرستين طوال حياة البلاغة لوجدنا أن المدرسة الكلامية كانت أوفر حظاً عند المتقدمين كما أنها كانت الأرجح كفة عند المتأخرين ثم الغالبة المنفردة فى النهاية.

فمن الأولين نجد الجاحظ أميل إلى الطريقة الكلامية ومن أنصارها، ترى ذلك ظاهراً فى كلامه المثبوت فى البيان والتبيين عن البلاغة، فهو كلام فلسفى محض، لو قورن بمعاني أرسطو وبخاصة فى كتاب الخطابة لرد جله إليها لكنى لا أطيل هنا بشئ من هذا. ثم نرى قدامة بن جعفر كذلك من رجال هذه المدرسة كما رأيت ذلك فى الشواهد السابقة من نقده إلا أن الحياة الزاهرة فى عصر هؤلاء الرجال جعلتهم وأمثالهم يتناولون تلك الأبحاث فى عبارات عذبة سائغة ليس فيها مثل فجاجة أسلوب المتأخرين وجفافه. ولعل المدرسة الأدبية لم تكد تظفر بالكثيرين من أمثال أبى هلال العسكري. بل إن أباً هلال وإن يكن أميل بروحه إلى الطريقة الأدبية وملتزماً لها كما قال إلا أنه قد جرى فى مضمار المتكلمين وخدم أغراضهم بل تبع طرقهم فى الدرس وقلدها. فأما جربة فى مضمارهم وخدمة أغراضهم فذلك حين نسمعه يقول إن البلاغة تدرس للاستدلال على إعجاز القرآن وجعل ذلك الإعجاز أمراً برهانياً لا تقليدياً - كما سيجى هنا بعد وأما تأثيره بطريقة المتكلمين فى

الدراسة ومنهجهم فذلك ما تجده في أكثر من موضع من كتابه الصناعتين فهو مثلاً يجارى قدامة في جعل الفضائل الأربع أصول المدح ومعياره بل يكاد ينقل عباراته بعضها^(١). كما يتكلم في خطأ المعانى وصوابها على نحو كلام قدامة بطريقته. فلم تخلص الطريقة الأدبية في أبي هلال أ... يخلص أبو هلال للطريقة الأدبية ولم ينجح من تأثير المتكلمين.

عبد القاهر والمدرستان:

وبعد أبي هلال يجىء عبد القاهر الجرجاني فنجد المدرستين تطفو كل واحدة منهما بنصيب من عمل عبد القاهر، فهو متكلم فلسفى تارة. وهو أديب صانع الكلام وناقده طوراً. هو متكلم أو بليغ كلامى الدرس في كتابه «دلائل الإعجاز» يعنى أولاً وأخيراً بقضيته الإعجاز فقط وينصرف إليها انصرافاً تاماً فيما دل عنها جدلاً منطقياً بارز النزعة في أسلوبه من مثل قوله «أن قلتم قلنا» و«كيف لا يكون الأمر كذلك» «وما هو إلا كذا وكذا» مما لانطيل بسوق شواهد منه. لأنه كثير يعثر عليه في أغلب صفحات الكتاب.

وعبد القاهر بليغ أديب في كتابه الآخر «أسرار البلاغة» لا يتحدث في قضيته الإعجاز بكثير ولا قليل، بل لا يستشهد بالقرآن على نسبة كافية وكأنه يتحزى ترك ذلك لما نشعر به من قلة الشواهد القرآنية في كتابه هذا قلة ظاهرة: كما يبدو أسلوبه فيه خالياً من الأسلوب المنطقى الاستدلالي ميالاً إلى طول النفس وبسطة العبارة والاعتماد على الحاسة الفنية وتحكيم الذوق الأدبي.

غلبة المدرسة الكلامية:

ثم ترى المدرسة الكلامية فيما بعد عبد القاهر تفوز بالنصيب الأوفر من السكاكى ومفتاحه. ثم لانتلبث أن تأخذ بخلق البلاغة وتسيطر على دراستها في

(١) ص ٧٣ صناعتين.

عهد التلخيص والشروح والحواش كما أشرنا إلى ذلك أولاً. ولانرى إلا من
روح المدرسة الأدبية فى مثل كتابة أبى الفتح ضياء الدين بن الأثير سنة ٦٣٧ هـ
فى كتابه المثل السائر أو غيره.

بلاغة أرسطو بين العرب واليونان

للدكتور إبراهيم سلامة

بلاغة أرسطو بين العرب واليونان

يقول الدكتور إبراهيم سلامة

(كانت البلاغة (بيانا) مع الجاحظ ثم كانت (بديعا) مع ابن المعتز ثم كانت مزيجاً بينهما مع قدامة وأبي هلال العسكري. وكانت مع الجميع ممتزجة بالنقد الذى اعتبرت القواعد البلاغية من مقاييسه).

هناك فرق بين بلاغتي العرب والعجم كما فهم ذلك العرب، فالجاحظ يورد معنى البلاغة عند غزير العرب وأحمد العسكري يكتب رسالة صريحة فى الفرق بين بلاغتي العرب والعجم فكل ذلك يبين أن البلاغة عنوان مزاج الأمة ومرآة أهدافها فى حياتها.

بلاغة أرسطو للدكتور إبراهيم سلامة ص ٦٥

بعد نحو عشرين سنة من موت الجاحظ ألف ابن المعتز كتابه ص ٦٦ «البديع» وقد قدمنا أن هذه التسمية ليست له وإنما ظهرت أول ما ظهرت على السنة الرواة وعلى السنة الشعراء كالراعى والعتابى وشاروغيرهم. وما كان يقصد بالبديع الكلام الذى يشتمل على المثل فحسب وإنما كان يقصد به الكلام المشتمل على التشبيه والتجنيس والطباق. وهذه فيما نرى الصفوف الأولى التى اتخذها ابن المعتز نقطة ابتداء لتأليفه. وفيهم من مقدمة ابن المعتز أن فكرة الكتاب أصيلة منها وإليه، وأن دواعيها كانت مهياةً للشعراء أو المحدثون منهم أحدثوا حدثاً فى الأدب، فزادوا فى معانيه معانى لم يطرقيها الشعراء قبلهم، واستعملوا ألفاظاً جديدة وحوروا فى هذه الألفاظ حتى خرجت عن حدودها التى رسمها علماء اللغة فكانت اللغة الأدبية، وأولى خاصة للغة الأدبية هى الخروج على أوضاع اللغة، أو عدم التقيد بها فى الأقل.

بلاغة أرسطو للدكتور إبراهيم سلامة ص ٧٩

... أما المذهب الكلامي فهم لم يأخذوه (أى العرب) مباشرة من بلاغة أرسطو، وإنما أخذوه من جدله ومنطقه، ولعله أول الصفوف البلاغية ظهوراً لتقدم ترجمة المنطق والجدل على ترجمة البلاغة وقد انتفع العرب بالمنطق والجدل مبكرين، لحاجتهم إليها فى الكلام على الملل والنحل، وقد ظهرت مبكرة فى الإسلام.

ومعنى المذهب الكلامي هو إيراد الكلام على طريقة أهل المنطق بطريق القياس الكامل Syllogisme أو بطريق القياس المضمون Enthymime وقد ظهر هذا النوع البلاغى أكثر ماظهر فى جدل المعتزلة وأهل السنة. لأنه المقياس الذى كانوا يرجعون إليه فى البحث والمناظرة.. وقد أنكره صاحب الصناعتين أبو هلال العسكري ثم رجع فقرره لمكانه فى القرآن فى أمثال الآيات التى تحمل دليلها معها «لو كان فيهما آلهة إلا الله لفسدتا». «إذن لذهب كل إله بما خلق ولعلا بعضهم على بعض» وغير ذلك من الآيات.

بلاغة أرسطو للدكتور إبراهيم سلامة ص ١٠٧

بما ساقه الدكتور سلامة للتشكيك فى أن نقد الشعر لقدامة مثالين هامين:

أولاً: «عرف قدامة» الشعر فى كتابه «نقد الشعر» بتعريف وصفه بالإيجاز وتمام الدلالة فقال «إنه قول موزون مقفى يدل على معنى» ثم عمد إلى تخريجه التخريج المنطقى الذى يفرق فيه بين الجنس والفصل، وانتهى من هذا التخريج إلى أنه يسمى شعراً كل كلام موزون مقفى دال على معنى من غير أن يتعرض لما إذا كان هذا الكلام صادراً عن شعور شعري أولاً. ونحن إذا قارنا هذا الكلام بما قاله صاحب «نقد الشعر» فى الشعور وفى الشاعر ألقينا كلاماً آخر يزيد على الكلام الأول بتحليل الشعور وبذاتيته: قال الشاعر فى نظر صاحب «نقد الشعر» إنما سمي

شاعراً لأنه يشعر من معانى القول وإصابة الوصف بما لا يشعر به غيره» [نقد النثر ص ٧٧] ص ١٠٨ وإذا عني صاحب هذه العبارة ما يقول كان معناها أن شعور الشاعر ذاتي لا يقترضه من غيره، ولا يقلد فيه غيره، وهو شعور يهدف إلى أمرين:

الأول: الإصابة في المعنى وانطباقه على الوصف انطباقاً تتحقق فيه المحاكاة الشعرية لطبيعة الأشياء الموصوفة.

والثاني: الذاتية في الشعور بحيث لا يشعر بالمعنى الذي انفعّل به الشاعر إلا نفس الشاعر، وإلا نفس أخرى عانت مثل التجربة النفسية التي جربها الشاعر وجرى بها شعوره في عبارات معبرة.

«وإذا كان إنما يستحق اسم بما ذكرنا، فكل من كان خارجاً عن هذا الوصف فليس شاعر وإن أتى بكلام موزون مقفى» ولنا أن نزيد على هذه العبارة «وإن دل كلامه على معنى» فهي مدلول العبارة المتقدمة مادام الشعر لا يحسب شعراً إلا إذا دل صاحبه على شعور صادق ذاتي «لا يشعر به غيره».

هذا الفصل الجديد على حد تعبير المناطقة، أو هذا العنصر الجديد في تعريف الشعر، لم يرد في «نقد الشعر» لقدماء وورد في «نقد النثر» وهو كما نرى العنصر الوحيد للشاعرية في كل تعريف للشعر!

ص ١٠٩ ثانياً: كما اختلفت النظرة في حد الشعر اختلفت أيضاً في موضوع الكتاب: فقدماء في «نقد الشعر» أراد بتأليفه هذا الكتاب أن يكتب في الشعر وحده، لأن له خصائص لا تنطبق على النثر، وجميع علوم اللغة من نحو ولغة غريب، مشترك بين الشعر والنثر، وهذه العلوم «محتاج إليها في أصل الكلام للشعر والنثر وليست بأحدهما أولى بالآخر» فهو يريد أن يفصل ما بين الشعر والنثر ويؤلف في علم لا ينطبق رلاً على الشعر، وصاحب «نقد النثر» لا يعرف هذه التفرقة بين الفنيين فإنه بعد أن يذكر المقبول والمرفوض في الشعر يطبق ما قاله خاصاً بالشعر على

النثر، في الشعر في نظره ولا «كلام مؤلف» وما النثر إلا «كلام مؤلف» وما يحسن به الشعر تحسن به الخطابة، وما يرفض في الشعر يرفض في الخطابة، «وقد ذكرنا المعاني التي يصير بها الشعر حسنا، وبالجودة موصوفا، والمعاني التي يصير بها قبيحا مردولا، وقلنا إن الشعر كلام مؤلف فما حسن فيه فهو في الكلام حسن، وما قبح فيه فهو في الكلام قبيح، فكل ما ذكرناه هناك من أوصاف الشعر ص ١١٠ فاستعمله في الخطابة والترسل، وكل ما قلناه من معاييه فتجنبه هاهنا» [قابل بين عبارة قدامة في نقد الشعر ص ٢٢ وبين عبارة نقد النثر ص ٩٤].

فقدامة في كتاب «نقد الشعر» له خطة معينة حددها ورسمها ليسير عليها الشعر وحده، فالشعر لفظ ومعنى، ووزن وقافية، ومع هذه البسائط المفردة أربعة أخرى مركبة هي اللفظ والمعنى، واللفظ والوزن، والمعنى والوزن، والمعنى والقافية وكان المنتظر أن يكون «نقد النثر» للنثر وحده. وما ينطبق على أحدهما لا ينطبق على الآخر كما قرر ذلك «قدامة» نفسه في صدر كتابه.

نحن لا نتأقش الآن في أن ما ينطبق على الشعر، ينطبق أولا ينطبق على النثر، ولكننا نعجب أن يكون «قدامة» قد فصل الشعر عن النثر في اختصاص كل واحد منها ببلاغة، وأن يكون قدامة نفسه هو الذي يشيع المقاييس البلاغية بين الشعر والنثر، فما يكون من محاسن الشعر يستعمل في الخطابة والترسل، وما يكون من معاريبه يتجنب في الخطابة والترسل! ذلك في نظرنا مالا ننتظر من مؤلف واحد، يرسم خطة في كتاب، وينقضهما في كتاب آخر، وهو عنيه صاحب الكتابين...

ص ١١١ ويخلص الدكتور سلامة إلى هذه النتيجة: «... وكل ما يمكننا أن نسلم به الآن أن كتاب «نقد النثر» من آثار القرن الرابع الذي استولت عليه أفكار أرسطو وشاعت بين علمائه ومؤلفيه، وسرى أن كتاب «نقد النثر» ألصق بالبيان الهيليني من كتاب «نقد ص ١١٢ الشعر لصراحة مؤلفه واعترافه بالأخذ عن اليونان

فى عدة نواح من مناحى الكتاب، [مثلا ص ٦٢، ٧٤، ٨٠، ٨١].

بلاغة أرسطو للدكتور إبراهيم سلامة ص ١٢٩.

... هو يدلنا (أى صاحب نقد النثر) أيضا على رأى خاص فى استعمال المجاز والاستعارة يبين وجه الحاجة إليها ويشرحه فى العبارات الآتية:

«وأما الاستعارة فإنما احتيج إليها فى كلام العرب لأن ألفاظهم أكثر من معانيهم وليس هذا فى لسان غير لسانهم فهم يعبرون عن المعنى الواحد بعبارات كثيرة، ربما كانت مفردة له، وربما كانت مشتركة، بينه وبين غيره. وربما استعوا بعض ذلك فى موضع بعض على التوسع والمجاز فيقولون..» [نقد النثر ص ٦٤]

فعنده أن الاستعارة تصرف لغوى، وأن الدافع إليها ليس دافع ص ١٣٠ نفسيا من عاطفة أو انفعال، وإنما هو دافع لغوى جاء من طبيعة اللغة نفسها، فهى كثيرة الألفاظ، ومعانى العرب محدودة فأمام المعنى الواحد يتردد العربى بين عدة تعبيرات لأن اللغة غنية بالمشارك وبالمترادف، وهم إذا استعاروا فإنما يستعيرون «على طريق التوسع والمجاز» ومعنى هذا التوسع أننا لا نتقن بالمعنى الحاضر أمامنا فنعبر عنه وحده بل لنا أن نعبر عما نتج منه: فإذا سأل الرجل الرجل «مقن عليه بالعطاء لنا أن نقول حكاية عن السائل «لقد تجلّه» كما أن لنا أن نقول «لقد استجداه» فالعبارة الثانية عبر بها عن الحقيقة، والعبارة الأولى عبر بها عن لازم المنع وهو النجل. وكذلك الأمر إذا قالوا «فللموت ماتلد الوالدة» فالتعبير هنا بالمآل لا بالحال. وقد ساق التحقيق هذه الفكرة عدة شواهد من أى «الكتاب». ثم جعل من الاستعارة إنطاقا مالا ينطق إذا كان من حاله ما يشبه أن يكون نطقا، ومن هنا مخاطبة الديار والأطلال واستيحاء الربوع والتحدث إلى الطبيعة وغير ذلك مما يسمى الآن فى المصطلحات البلاغية الحديثة فى الآداب الأجنبية «هبة الحياة» Animisme

مذهب كهذا يختصر البلاغة إلى أصغر حدودها «فكل استعارة جائز متى كان

بين المعنيين المستعار له المستعار منه مشاكلة ومشابهة، وكل مجاز جائز متى كان بين المنقول إليه والمنقول منه أية علاقة من العلاقات والروابط المقربة والبيان كله هنا. فهو إيرا والمعنى الواحد بطرق مختلفة في الأداء من تشبيه واستعارة ومجاز وكناية. وكلها ماعدا التشبيه من باب التوسع في اللغة، أما التشبيه فهو أساس الروابط والمقارنة والتي يمكن بها التقريب بين المشبه والمشبه به. رأى كهذا لم يفت عبد القاهر الجرجاني بل نراه قد ص ١٣١ لفقّه وعلق به ووسع فيه كثيرا فيما سماه في أسرار البلاغة «الاستعارة القريبة من الحقيقة» [أسرار البلاغة ص ٤٤ طبعة سنة ١٩٢٥].

بلاغة أرسطو للدكتور إبراهيم سلامة: ص ١٤٢

... أبا هلال انتهج له منهجا خاصاً جمع فيه بين صناعة الشعر وصناعة النثر فلم يقتصر على الشعر «كقدامة» ولم يقتصر على النثر كصحاب «نقد النثر» بل جمع بين ما يجب للنثر والشعر معا في كتابه المشهور «الصناعتين»

وأبو هلال أديب واسع المعرفة بالأدب العربي، وله في فهمه ذوق دقيق، ومن يريد أن يقف على هذه المعرفة الشامة لا بد له من قراءة كتاب المسمى «ديوان المعاني» .. ص ١٤٣ جمع فيه على حد عبارته: «أبلغ ما جاء في كل منه، وأبدع ما روى في كل نوع من أعيان المعاني وأعلامها إلى عواذها وشذاذها، وتخيرات من ذلك ما كان جيد النظم، محكم الرصف، غير مهلهل رخو، ولا متجعد فج، وهذا نوع من الكلام لا يزال الأديب يسأل عنه في المجالس الحافلة والمشاهد الجامعة، إذا أريد الوقوف على مبلغ علمه، ومقدار حظه، فإن سبق إليه بالجواب جل المقدرة، وفخم أمره، وإن نكص عن ميدانه وشال في ميزانية قلت الرغبة فيه وانصرفت القلوب عنه» [ديوان المعاني ج ١ ص ٧]...

ص ١٤٦ أبو هلال في الصناعتين يبين أبو هلال في أول كتابه عن غرض

ومعنى هو معرفة الإعجاز فى القرآن الكريم، فمن لا يعرف البلاغة ووجوهها، والفصاحة ومسالكها لا يعرف معنى الإعجاز، وينتهى به الأمر إلى الإعجاز الأتى من عجز العرب عن الإتيان بمثله وبالمعنى الذى أراده أصحاب «الصرفة» لا اجتهاد ص ١٤٧ فيه ولا يقين، ولكنه بعد هذه المقدمة يهمل هذه الناحية تماماً فيأتى على كتابه كله من غير أن يتعرض للإعجاز إلا فيما يورده من الأمثلة القرآنية على سبيل الاستشهاد بالآيات إلى جانب الآيات من الشعر والعبارات من النثر من غير مقارنة إلا فى الأمل النادر. ولعله ترك هذا الباب فيما ترك حتى يفسح المجال أمام «عبد القاهر الجرجاني» الذى كان من الأول فى هذا الميدان ...

ص ١٤٨ وهو ... قد فتح سبلاً لعبد القاهر الجرجاني فى كتابه «أسرار البلاغة» و«دلائل الإعجاز» فقد وجد فى الرد على مآقره مدداً واسعاً فى باب اللفظ والمعنى «وباب التشبيه» و«باب الاستعارة» وغيرها مما تعقب فيه «العسكري» على حد تلقينه إذا تعرض له ولآرثه.

بلاغة أرسطو بين العرب واليونان للدكتور إبراهيم سلامة ص ١٥١

... الذى تأخذه عليه [أى على أبى هلال العسكري] وعلى من عمق إلى الفصل بين اللفظ والمعنى مجافاته ومجافاة هؤلاء للحركة العقلية التى يحس بها الأديب إذا كتب أو شعر، إن الأديب لا يقف أمام المعانى وحدها ولا أمام الألفاظ وحدها، يختار المعانى ثم يختار لها الألفاظ الملائمة لها فالتفكير فى اللفظ والمعنى تفكير جملى يفكر فيه الأديب مرة واحدة وبحركة عقلية واحدة، فإذا رتب المعانى فى الذهن ترتيباً منطقياً، وإذا تحدت فى الفكر تحديداً يجمعه ترابط المعانى وتداعيتها، هذا الترابط وهذا التداعى الذى يرضاه المنطق أو يرضاه حسن الأديب انحدرت لهذه الألفاظ. وكبار الكتاب الذين ينقحون من ألفاظهم بعد كتابتها، إنما يغيرون من هذه الألفاظ، لأن معانيها قد تغيرت فى نفوسهم إما بالتحديد وإما

بالزيادة والنقص فهم يستبدلون اللفظ ص ١٥٢ ك باللفظ وفق ماغيروا في أنفسهم من المعانى. ففصل اللفظ عن المعنى هذا الفصل الذى يريد أبو هلال مخالف لطبيعة الأشياء ولطبيعة العقل نفسه.

بلاغة أرسطو بين العرب واليونان ص ١٥٢ للدكتور إبراهيم سلامة.

.. الحق أن المعانى الأدبية غير محدودة مادام الأدب لا يستلهم العاطفة وحدها وإنما يستلهم معها الفكر ومايجرى به من كل شأن من شئون الحياة.

بلاغة أرسطو بين العرب واليونان للدكتور إبراهيم سلامة

ص ١٥٦ : عقد أبو هلال فصلاً للتشبيه تعرض فيه لصفوفه الكثيرة ولحدود كل صنف، ومثل لها بكثير من الشواهد الدالة على غزارة مادته الأدبية. والتشبيه باب كبير من أبواب البلاغة والأداء الأدبي تكفى فيه المقارنة بين شيئين ولمح ماينهما من صفة مشتركة بين الطرفين أو وجه من وجوه الشبه المقربة بينهما، ومن هنا كانت بلاغة التشبيه وكان تكثيره للمادة اللغوية وإلا لو كان الشبه بين الطرفين من كل الوجوه وكان المشبه عين المشبه به لكان من قبل المترادف أو المشترك ولسقطت منزلته فى البلاغة.

ص ١٥٧ والعرب تستحسن بطبيعتها من التشبيه ماكان مدركاً بالحس ومايجرى به العادة، وماهو مركز فى الطباع ومن هنا جاءت تشبيهاتهم صورة صادقة لحياتهم، فهم يشبهون الجواد بالبحر والمطر، والشجاع بالأسد. والحسن بالشمس والقمر، والسمو بالنجم، والرزين بالجبل، والطائش بالفراش، والذليل بالوتد، والقاسى بالحديد والصخر. ولديهم رجالهم وسير هؤلاء الرجال الذين اشتهروا بمعان من الفضيلة والرذيلة حتى عرفوا بها وصاروا علماء لها، إذا ذكروا انصرفت الأذهان إلى صفاتهم لا إلى شخوصهم فهم يشبهون بما تم فى السخاء، وسحبان فى البلاغة ويلقمان فى الحكمة، وبقاقل فى العى، وبالكسعى فى الندامة.

وفى التشبيه إيضاح وتصوير وتأکید، ومن هنا كان عاما فى العرب وفى غيرهم لأن كل متكلم إذا تكلم بأية لغة إنما يهدف إلى هذه الأشياء الثلاثة حتى يبلغ بكلامه ما يريد «وقد جاء عن القدماء وأهل الجاهلية من كل جيل ما يستدل به على شرفه وفضله وموقعه من البلاغة بكل لسان» [الصناعتين ص ٢٣١].

يضع أبو هلال التشبيه وضعاً منهجياً جرياً على عادته فى الكتاب ويقسمه حسب وجه الشبه فتشبيه الشيء بالشيء يكون لاتحادهما فى الصورة أو فى اللون أو فيهما معاً، أو فى الحركة أو فى المعنى. وحد الجمال فى التشبيه عنده هو كثرته وإذن يكون التشبيه المتكاثر (المركب) عنده خير من المفرد.

وهذا يخلط بين هذا التشبيه وبين التمثيل وبعد الأخير من المتكاثر فإذا أورد بيت بشار:

ص ١٥٨ : كأن مثار النقع فوق رؤوسنا وأسيافنا ليل تهاوى كواكب

قال إنه «شبه ظلمه الليل بمثار النقع، والسيوف بالكواكب»

هذا مجمل ما قال فى التشبيه، وهو وإن حددته فى حدود ضيقة إلا أن له فضل تبويه وتقسيمه، وكان فى القليل الذى أورده سببا فى الكثير الذى عرضه عبد القاهر من صنوف التشبيه ومن الفروق الدقيقة بينه وبين التمثيل، ومن الفلسفة النفسية التى تنتقل بالمعانى إلى المحات، وبالمجهول إلى المعلوم، وبالمركب إلى التفصيل.

وهذا الباب فيما نرى طبيعى فى البلاغة العربية لم يأخذ العرب عن غيرهم قديم فى شعرهم وشعرهم مبنى عليه، ولعله أول صنف من صفوف البلاغة التى أدركوها ودونوها وعقدوا إليها المقارنات ووازنوا بين عاليها وساقطها. وما نحسب أنهم تأثروا فيه بشيء من بلاغة الأوائل. على أن ذلك لا يمنعنا أن نورد هنا بعض

الفقرات التى تحدث فيها أرسطو عن التمثيل وأثره فى البلاغة إتماما للفائدة.

يقول أرسطو فى الكلام على الصورة: «إن الصورة فى التشبيه تجرى فى النشر كما تجرى فى الشعر ولكنه بالشعر الصق».

ص ١٥٩ : ويقول فى فقرة أخرى: إن أندروسيون Andration شبه أوربه 2 Drée بعدما خرج من سجنه بكلاب صغيرة أطلقت من سجنها وهجمت على الناس لتعضها. وينقل أرسطو عن شيخه أفلاطون تشبيهها له ذكره فى كتابه الجمهورية: «إن هؤلاء الذين يجردون الموتى يشبهون كلابا صغيرة يقذفون بالأحجار فيفضونها من غير أن يلتفتوا إلى حاذفيها» ومن تشبيه أفلاطون أيضا: «إن القوم أصبحوا كالربان الأصم القابض على سكان السفينة بيد من حديد». ومنه التشبيه الشعرى الذى يقول: «إن هؤلاء يشبهون شبانا لاجمال فيهم».

فالمشبهون متفرقون والمشبهون بهم جردوا من زهور الشباب والجميع مفكرون! ومنه تشبيه بركليس Périclés للسامانيين Les samiens «إنهم يشبهون الأطفال الذين يتناولون غذاءهم وهم مستمرون فى البكاء» ومنه تشبيه للبيوتيين بأنهم كأشجار السنط الخضراء «لأنهم يتقاتلون ويتضاربون وهذه الأنواع من الأشجار يكسر بعضها بعضا [لأن هذا الشجر يتخذ منه أوتاد توضع بين شقوق الأشجار لشقتها فهم كالشجر يكسر بعضها بعضا] وديموستين Démosthène شبه قوما بأنهم «كجماعة يقثيون على ظهر مركبه» وديمقراط Démerate شبه الخطباء بالمرضعات الذين يمضغون الطعام ويحفكون به شفاه أطفالهم وشبه «أنتسبين» Antisthène «سيفيزودت» Céphiadate النحيل «بالكافور الذى يمتع الناس برائحته وهو يحترق»

ويقول أرسطو بعد ذلك «فى هذه الأمثلة وفى هذه الصور مانتذوق فيه الاستعارة ويمكن أن تكون تشبيهها، وما التشبيهات إلا استعارات ص ١٦٠ تتطلب شيئا من

التفسير والتوضيح» لا يفتقد أن العرب عثرت على هذه التشبيهات أو استمدت شيئا من التفسير والتوضيح»

لا يفتقد أن العرب عثرت على هذه التشبيهات أو استمدت شيئا منها للسبب الذى قدمناه أولا من أن التشبيه طبعى يطفره العقل لعمل المقارنة بين معروف وشىء مجهول. وقد يتأثر انفعالنا وعواطفنا بشىء فتتحول طبيعته إلى طبيعة أخرى فنطق أن الثانية هى الأولى والافرق بين الطبيعتين لما بينهما من صلات حقيقة أو خيالية جسمها الخيال بعد أن ترددت بها العاطفة. فالتشبيه من الناحية النفسية طبعى فى كل إنسان، ومن الناحية اللغوية يدفعن الشرح والأيضاح إلى القول بأن «هذا مثل ذاك» فهو موجود فى كل أمة وفى كل لغة غاية الأمر أن تشبيه التمثيل دليل على خصوبة الخيال وغزارة مادته لأن منشأة الصور وكثرتها وتزاحمها وتفاعلها، وتجمعها، وتفرقها، وفى كل حركة من هذه الحركات حيوية تدفع الخيال المبتكر إلى التركيب والتأليف فالأدب الذى يشتمل على تشبيه التمثيل أدب خصب الخيال، والتمثيل من بين صفوف التشبيه هو الدافع إلى الإبداع والابتكار.

بلاغة أرسطو بين العرب واليونان للدكتور إبراهيم سلامة ص ٢٥٨ :

.... أكبر الظن أن للعصبية تأثيرا فى هذا الموقف بين اللفظيين وبين المعنويين فالأعاجم يعولون على المعانى العقلية وإن لم تقصر بهم عبارتهم بعد أن حذفوا العربية والعرب مندفعون بطبيعتهم إلى العرب وإن تقصر بهم المعانى بعد ثقافتهم وفلسفتها.

وبلاغة أرسطو بين العرب واليونان لدكتور إبراهيم سلامة ص ٢٩٢ :

.... وبعد فإذا كان الطبايق يونانيا لأنه مبنى على التضاد والتضاد ومنطقى، وإذا كانت المقابلة يونانية، لأنها مبنية على التشابه والدلالة بالتشابه وبالمثل دلالة منطقية يعرفها أرسطوا، وإذا كان الجنس يونانيا لأنه مخاتلة، ولأنه تلاعب بالألفاظ، وإذا

كانت الاستعارة نفسها والتشبيه نفسه يونانيين لأن الأولى خروج بالألفاظ تحت تأثير الانفعال ولأن الثانى دلالة طبيعية يعمد إليها الإنسان - حتى البدائى - إذا أراد المناظرة والمماثلة والتدليل على أن الغائب مثل الحاضر، وأن هذه مثل تلك، فإن كل هذه المعانى - زيادة على أنها إنسانية وحيوية فى كل لغة حية - تتجه إليها الأذهان الحية إذا وجد فى طبيعة اللغة وفى حيويتها مايساعد على ذلك. وإذا كانت العواطف والانفعالات إنسانية أيضا، كان التعبير عن هذه العواطف وهذه الانفعالات، مما تدعو إليه اللغة وطبيعة الأمة الحساسة التى تطاوعها هذه اللغة.

والدكتور - محمد غنيمى هلال أشار فى دراسته عن الأدب المقارن إلى أن تمت تأثير وتأثر فى الصور البلاغية والأساليب الأدبية فى أدبين بلغتين مختلفتين، ويقرر بهذا أن تلك مسائل وموضوعات فى الأدب المقارن .

الأدب المقارن د. محمد غنيمى هلال

الطبعة الثالثة الانجلو المصرية ١٩٦٢

ص ٢٨٢ صور الأسلوب الفنية:

نقصد بها الصور الجزئية التى ينقل ببها الكاتب أفكاره، ويصوغ بها خياله ص ٢٨٣ فيما يسوق من عبارات وجمل. وقد يبدو - لأول وهلة - أن تبادل التأثير فى الأسلوب لاموضع له فى دراسات الأدب، لأن الأسلوب لا موضع له فى دراسات الأدب المقارن، لأن الأسلوب من خصائص اللغة ومقوماتها. ثم إن الأسلوب مجال ظهور شخصين شخصية الكاتب، وفيه يتجلى طابعه الخاص.

ولكى الأسلوب - مع ذلك - يعبر عن صور فنية لها نظائرها فى اللغات والآداب المختلفة ، وقد تتكافأ هذه التعبيرات فتكون مجال تأثير وتأثر.

والكاتب فى أسلوبه يخضع لمقتضيات الجنس الأدبى الذى بسبيله - فإذا كان

هذا الجنس قد اقتبس عن بلد أجنبي فلذلك تأثير فى الكاتب فيما يصور من مشاعر وأفكار ويتأثر الكاتب به كذلك حين يختار الكلمات وحين يبحث عن صور البيان الملائمة لموضوعه وهذا لا يمنع من أن تظهر فى وحدة العمل الأدبى أصالة الكاتب وطابعه الخاص، كما لا يمنع ذلك من أن يخضع الكاتب فيما يكتب لقوانين لغته وأصولها.

د. غنيمى هلال

قسم د. غنيمى هلال كتابه النقد الأدبى الحديث ثلاثة أقسام كبيرة.

أولها: عند النقد اليونانى. وفيه بين مدى تأثير فلسفة أرسطو على النقد فى الأدب اليونانى.

وفى القسم الثانى: تحدث عن النقد العربى وقد عرضه فى صورة يمتزج فيها النقد بالبلاغة وحاول أن يعرض لبيان مدى التأثير الأرسطى على النقد العربى ولنتمثل هنا بفصل واحد بعد نموذجاً لهذا المنهج الذى اتبعه فيعرض مثلاً فى الفصل الخامس من الباب الثانى ص ٢٣٦ وما بعدها. قيمة الوجوه البلاغية فى النقد العربى.

— أرسطو والوجوه البلاغية — نشأة الوجوه البلاغية فى اللغات — عناية نقاد العرب بها — منهج العرب ومنهج أرسطو فيها — العرف اللغوى وأثره فى النقد العربى تقويم هذا العرف وتقسيمه ... الخ

وفى القسم الثالث: تناول مطولاً النقد الأدبى الحديث مبرزاً المذاهب الأدبية ومدى تأثيرها بالفلسفات المعاصرة.

د. شكرى عياد

ترجم كتاب أرسطو مع الشعر وبين تأثيرات البلاغة اليونانية على البلاغة العربية
أنظر تابع ص ٤ ثم هو حالياً يكتب عن الإسلوبية.
وقد جاء تصميم كتابه على النحو التالى:

— التمهيد:

— القسم الأول: كتاب أرسطوطاليس فى الشعر ترجمة أبى بشرمى بن يونس
مقابلاً بترجمة حديثة لقلم المحقق قطعة من شرح ابن سينا.

— القسم الثانى: كتاب أرسطوطاليس فى الشعر: تاريخه فى الثقافة العربية. وأبوابه:
الباب الأول: كيف نقل كتاب الشعر إلى العربية.

الباب الثانى: كتاب أرسطوطاليس فى الشعر بين أيدى الفلاسفة.

الباب الثالث: كتاب أرسطوطاليس فى الشعر بين البلاغيين والبلغاء.

المبحث الثاني
النص البلاغي المقارن

فى هذا النص البلاغى المقارن والمطول نلمح كيف أثرت البلاغة العربية فى
 البلاغة الفارسية وبالذات تأثير كتاب البديع لابن المعتز. ونعرض هنا ذوق الأدب
 الفارسى للبلاغة العربية وكيف أضفى عليها من روحه وخياله المجنح.
 المكتبة الفارسية

حدائق السحر فى دقائق الشعر

تأليف

رشيد الدين محمد العمرى الكاتب البلخى

المعروف بالوطواط

المتوفى سنة ٥٧٣ هـ

نقله الى العربية

ابراهيم أمين الشواربى

كلمة المترجم

لو طلب إلى أحد أن يتخير له مجموعة من الكتب الفارسية تكون صالحة للترجمة إلى العربية، لما ترددت في أن أجعل في رأس هذه المجموعة كتاب حدائق السحر في دقائق الشعر: تأليف «رشيد الدين محمد العمري» الكاتب البلخي المعروف بالوطواط.

فهذا الكتاب على صغر حجمه، يمتاز بطرافة التأليف ووضوح المنهج واستقامة الجادة وهي جميعها ميزات قلما نصادفها فيما وصلنا من كتب مبكرة في علوم البلاغة أو غيرها من العلوم.

وهو بالإضافة إلى ذلك، دراسة مقارنة للبلاغتين العربية والفارسية، نستطيع أن نعلم بواسطتها إلى أي مدى تأثر علم البديع الفارسي زميله العربي، فكان حالة في ذلك حال طائفة أخرى كبيرة من شعب العلوم الفارسية التي نشأت أولاً على غرار العلوم العربية، ثم أخذت بعد ذلك تنمو وتتطور وتكمل حتى استطاعت في النهاية أن تتميز بصفاتها الخاصة وأن تنفرد بطابعها الخاص، فلم تقتصر على مرحلة المحاكاة والتقليد وإنما خطت متعجلة إلى مرحلة الخلق والابداع والتجديد.

وكتاب «حدائق السحر» له من المنزلة الكبيرة لدى الفرس ما - «كتاب البديع» الذي وضعه «ابن المعتز» للعرب في أواخر القرن الثالث الهجري. فهو أول كتاب وصل إليهم بلغتهم في هذا الفن لم يسبقه إلا كتاب واحد مفقود لانعرف عنه إلا اسمه وهو كتاب «ترجمان البلاغة» من تأليف الشاعر الكبير «أبي الحسن علي السجستاني» المتخلص بالفرضي.

وستعلم منها أيضاً، أن مؤلف هذا الكتاب ليس غريباً على قراء العربية فهو واحد من أدبائهم، استطاع أن يخلف لهم ثروة أدبية ممتازة في رسائله العربية التي عني بنشرها منذ خمسين سنة تقريباً المرحوم محمد أفندي فهمي فطبعها بمطبعة المعارف في سنة ١٣١٥ هـ تحت عنوان «مجموعة رسائل رشيد الدين الوطواط».

الترصيع

ص ٩٠ الترصيع فى اللغة بمعنى وضع الجواهر وغيرها فى الذهب.

ومعناه فى أبواب البلاغة : أن يقسم الكاتب أو الشاعر عباراته إلى أقسام منفصلة، ثم يجعل كل لفظ منها فى مقابل لفظ آخر يتفق معه فى الوزن وحروف الروى. وإذا تحدثنا عن التثرفقلنا ك «حروف الروى» فما ذلك إلا من باب التوسع، لأن «حروف الروى» لا تكون فى الحقيقة إلا فى الشعر.

ومثال الترصيع فى القرآن المجيد : «إن الأبرار لفى نعيم، وإن الفجار لفى جحيم»

ومثال آخر فى القرآن : «إن إلينا إيابهم ثم إن علينا حسابهم»

ومثال من الكلام النبوى : اللهم اقبل توبتى ، واغسل حوبتى

ومثال من نثر الفصحاء : من أطاع غضبه أضاع أدبه

ومثال آخر : «العاقل يفتخر بالهمم العالية، لا بالرّم البالية»^(١)

وإذا شاء شخص أن يجد خزانة مليئة بالمرصّعات فى النثر العربى، وجب عليه أن يجعل على رسائل «أبى الحسن الأهوازى»^(٢) فإنها برمتها مرصعة، وإنى أنقل إليك فصلا من كلامه على سبيل المثال :

ص ٩١ «الحمد لله الدائم بقاؤه، اللازم قضاؤه، الشاقب برهانه، الغالب سلطانه، الذى أيد الدين بعد ماولت ولاته، واستولت عداته، وتضعضت أركانه، وتصعصعت أعوانه، وانقضت كواكبه، وانقضت كتابيه، وذل نصيره، وقل مجيره، بغيث الحياء، وليث القضاء، وكنه الآمال، ووجه الإبطال، وقلب الإقدام، وقطب الإسلام، ولباب العلى، ونصاب التقى، الداعى إليه وصلواته عليه حمداً لا يغنى مدده، ولا يحصى عدده، وإليه الرغبة فى الصلوة على مُجَلَّى الغُمة، ومُنَجَّى الأمة، محمد وآله الطاهرين وأصحابه الزاهدين...»

ومثال التبرصيع فى اللغة الفارسية ... ومعناه : ميتة الأم مكشوفة النقاب لا مأوى لها.

شرب الخمر وأخذ فى القى

ومثال من الشعر العربى قول «أبى فراس»

وأفعاله بالراغبين كريمة

وأمواله للطالبين نهاب

ويقول الغزى

أنا ظالمى إن فضت سطوة ظالمى

بل لايمى إن عفت جفوة لايمى

ومن قولى بالعربية:

يابانى الفخر الأشم

يابانى البحر الخضم

أنت إلمقدم فى الهدى

انت المعظم فى الأم

مفناك للراجعى حمى

وذراك للاجىء حرم

الليث دونك فى الرغى

والغيث دونك فى الكرم

تلقى بحضرتك المنى

تُنفى بغرتك الظلم

ص ٩٢ ويقول الردوكى بالفارسية ومعناه:

فأرسل إلينا سراً أحد الأشخاص يقول لنا لا نذكرنا فى الشعر كثيراً

ويقول المنطقى ومعناه:

اعتبر النيل بخيلاً بالمقارنة الى سخائه، واعتبر الفيل ذليلاً إلى جوار شجاعته

وبدائه

وأقول بالفارسية ومعناه:

يامن تنير بك نجوم الجلال، وتقرر بك رسوم الكمال
إن صدرك روضة النعيم، وقدرك كأوج السماء من حيث الجلال.

الترصيع مع التجنيس

صناعة الترصيع رخيصة الشأن في ذاتها، ولكنها إذا اقترنت بعمل آخر مثل
«التجنيس» فإنها تزداد علواً ورفعة شأن ومثال الترصيع مع التجنيس في العربية:

قد وطئت الدهماء أعقابهم، وخشيت الأعداء أعقابهم
ومثال آخر: الكؤوس في الراحة ، والنفوس في الراحة
ومثال في الفارسية ومعناه:

الصديق منحرف والحال مضطرب

ويقول « المؤمل الكاتب » بالعربية:

لم نزل نحن في سداد ثغور واصطدم الأبطال من وسط لام
واقترحام الأهوال من وقت حام واقصام الأموال من وقت سام

ومن قولي:

جلالك يا خير الملوك مساعيا على منبر المجد المؤمل مخاطب
للحظة النكراء سيبك دافع وللحظة العذراء سيفك خاطب

ويقول بعض المتكلفين ومعناه:

أنا مريض والحرب أمامي وأنت مقصر عني
وأنا خائف وحالي مضطرب وأنت علاج
واني أقرر لك أنني أصطلي بالنار إذا علمت بحالي
وأقرر لك أنك انت الذي تقلبنى على اللبيب

ويقول آخر ومعناه:

إن جميع آلامي ناشئة من طرترك وغمزاتك
فإنك تقطع على الطريق بطرترك، وتسلب درعى بنظراتك

التجنيسات

وتكون هذه الصفة بتشابه الكلمات بعضها البعض فى النطق أو فى الكتابة،
سواء فى النثر أو فى النظم.

والتجنيسات سبعة أقسام:

- ١ - تجنيس تام
- ٢ - تجنيس ناقص
- ٣ - تجنيس زائد
- ٤ - تجنيس مركب
- ٥ - تجنيس مكرر
- ٦ - تجنيس مطرف
- ٧ - تجنيس خط

١ - التجنيس التام:

ويكون بوجود كلمتين أو أكثر متشابهة الصورة فى النطق والكتابة، ولكنها
مختلفة فى المعنى، ويجب أن تكون هذه الكلمات متفقة فى التركيب وفى
الحركات دون زيادة أو نقصان.

ومثاله الفارسي ومعناه : لا تأكل الآكل الذى يضرك فإنه يؤذيك.

ومثله قول أبي الفتح البستي

سمى وحمى بنى سام وحمى فليس كمثلهم سام وحمى

ومثله قولى بالفارسية ومعناه:

ياسراج حسان الخطا إن بعدى عن طفلك خطا

ومثله ايضا معناه: ياغزال القصر، يا مبدعاً فى الغناء، امسك القيثارة فى قبضة يدك وغن لى غزلاً.

٢- التجنيس الناقص:

هو كالتجنيس التام فى اتفاق الحروف، ولكنه يختلف عنه فى اختلاف الكلمات المتشابهة فى الحركات.

ومثاله: جبة البرد جنة البرد

فكلمة (برد) الأولى مضمونة الباء، وأما الثانية مفتوحة الباء ومن أجل هذا الإختلاف فى الحركة سمي هذا النوع من التجنيس بالتجنيس الناقص، ولو اتفقت حركات الحروف فى الكلمتين كانتا تجنيساً تاماً.

ومثاله فى قول النبى (ﷺ) اللهم حسنت خلقي فحسن خلقي.

ومثاله من قول معاذ بن جبل: الدين يهدم الدين

وقال أحد البلغاء: الجواد محتر بر لا محتر بر

ويقول (الثعالبي): الصديق الصدوق أول العقد وواسطة العقد

وأمثال ذلك كثيرة فى العربية

ومثاله فى الفارسية ومعناه: يامن اختارتك البلايا وعضضت ظهر يدك ندما

مثال آخر ومعناه : قاطع للطريق قاتل للكرام

ومثاله من الشعر العربي .

لمولانا كمال الدين مجدُّ أشمُّ ومنصبٌ عالٍ وعِزُّه
يحب جواره زهرُ المعالي كحسب كثيرٍ أطلال عِزه

ويقول « قطران » بالفارسية

ومعناه : إن العدو يترجل عن جواد الدولة حينما تركب أنت جواد السعادة.
وإذا ركبت على جواد السعادة وفي يدك الجبل فهو في ساعدك سوار من العادة.

٣ - التجنيس الزائد

ويسمونه أيضاً بالتجنيس « المزيل » ويكون بتجانس الكلمتين في الحروف
والحركات، ولكن إحدى الكلمتين تنتهى بحرف زائد.

ومثاله : هو حامٍ حاملٌ لأعباء الأمور وكافٍ كافلٌ لصالح الجمهور

أنا من زملني في زمانه ومن إخواني في خيانه

ومثاله الفارسي . ومعناه : شعر أكثر سواداً من الليل والفحم

وقال نصر بن الحسن المرغيناني : فديناه من خل موافٍ موافق : ومن صاحبٍ وافٍ
مصافٍ مصافقٍ ومن قولي بالفارسية ومعناه :

أيها الجميل إنني في حسرة اشتياقي لتقبيل وجنتيك قد أصبحت من الحزن
مثل القصبة (البوصة) وأصبحت من البكاء مثل الشعرة.

٤ - التجنيس المركب

وذلك بأن تكون إحدى اللفظتين المتجانستين - أو كلتاها مركبة . وينقسم

إلى قسمين :

القسم الأول تشابه فيه الكلمتان في اللفظ والخط

القسم الثاني تشابه فيه الكلمتان في اللفظ وتختلفان في الخط

في هذه الحالة يسمى با « التجنيس المفروق »

ومثال النوعين من النثر العربي :

أ - إن علت دولة أو غاد ، فصنعُ الله رايحُ أو غاد

ب - كنت أطمع في تجريك ، ومطايا الجهل تجرى بك

ومثالهما من النثر الفارسي . ومعناها :

إنني أسرع في طريق محبتك مادمت حيا

أنا لست ميتاً ولكني لست إنساناً

ومثال النوعية من الشعر العربي :

جعلتُ هديتي لكم سواكا ولم أقصد به أحداً سواكا

بعثت إليك عوداً من أراك رجاءً أن أعود وأن أراكا

ومثال التجنيس المفروق :

كلكم قد أخذ الجام ولا جام لنا ما الذي ضرَّ مدير الجام لو جاملنا

ويقول (قطران) مثالا للنوعين ومعناه :

أنا في حزني ولوعتي رؤيتك ، أحاسب قلبي دائماً وفي كل لحظة .

ولكنك لا تذكر حبي أبداً ، كأنك لا تعرف الحب مطلقاً

ومثاله للتجنيس المفروق ومعناه :

هذا الحبيب المدير القامة الذى يطل كالشمس المنيرة تعلق قامة السرو قد
أضحى داء قلبى فأجرى الماء فى العيون المشوقة اليه.

٥ - التجنيس المكرر:

ويسمونه أيضاً «المردد» أو «المزدوج» ويكون بأن يجعل الكاتب أو الشاعر فى
نهاية الأسجاع أو أواخر الأبيات لفظين متجانسين، ويجب ان يكون هذان اللفظان
متتالين. ويجوز أن تكون فى صدر اللفظ الأول منهما زيادة.

ومثاله:

أ - النيذ بغير النغم غمٌ ، وبغير الدسم سمٌ

ب - من طلب شيئاً وجدَّ وجد

ج - من قرع باباً ولجَّ ولج

ومثاله فى الفارسية ومعناه:

فلان مغن وعازف على العود

فلان حزين وهزيل

ويقول «أبو الفتح البستي»

لشيبي عن حلى الاشعار عارٍ

زلال من ذرى الأحجار جارٍ

فلى زند على الادوار وارٍ

أبا العباسى لا تحسب باني

فلى طبع كسلسال معين

إذا ما أكتب الأدوار زندا

ومثاله من الشعر الفارسى ومعناها:

لقد اضطرب حالى بسبب قلبك المكار

وبسبب وجنتك اشتعلت في قلبي النار
وبالمقارنة الى طلعتك احسست بالخجل والعار
وأمام عينيك القاتلتين احسست الذلة والصغار
وقد قال «قطران» قصيدة كاملة استعمل فيها برمتها هذه الصفة ،
ص ٩٩ ومطلع هذه ومعناه:

تحمل السحاب المطر بالأمطار بمروره على هذه البحار
فأينعت الحدائق والبساتين وتحملت بالثمار
ويقول «منوچهری» المتوفى سنة ٤٣٢ هـ ومعناه:

العون لي أمام طلعتك البهية أيها الجيب الغادر
ولاشأن لي بصاحب هذه الورود والزهور
فمنذ تَلَأَت طلعتك الوردية
وقد انصبت النيران على قلبي المكتوى

٦ - التجنيس المطرف

ويكون باتفاق الكلمتين التجانسين في جمع حروفها ما عدا الحرف الأخير
منهما ومثاله من الحديث النبوي:

«الخيـل معقودٌ بنواصـيها الخـير الى يوم القيامة»

ومثال آخر: لـقـظـةٌ دُرٌّ نـضـيدٌ وخـطـةٌ رـوضٌ نـضـيرٌ

ومثال ثالث : كما يجيىء لا كما يجب

ومثال رابع : الخاين خايفٌ

ومثاله من الفارسية ومعناه : قلب الكريم يخلو من الأذى .

ص ١٠٠ ويقول «أبو بكر القهستاني»

تمتع بيوم مسعد النجح مسعف ودع قول لاح معنت النصح معنف

وقصيدته هذه مليئة من بدايتها الى نهايتها بهذه الصفة وبغيرها من الصناعات

ص ١٠١ ويقول «معزى»

ومعناه: من وميض سيفه كان الشراب للمتكبرين

ومن طعان رمحه كان الطعام للأذلاء الحقيرين

ص ١٠٢

٧ - تجنيس الخط

ويسمونه أيضاً «المضارعة» أو «المشاركة» ، ويكون بتشابه الكلمتين المتجانستين في الخط مع اختلافها في النطق .

ومثاله من القرآن : «وهم يحسبون أنهم يحسنون صنعا»

مثال آخر: «والذين هو يطعمني ويسقين وإذا مرضت فهو يشفين»

ومثاله من الحديث النبوي: (إياكم والمشاركة فإنها تميت الغرة وتحي العرة)

أو كما ورد في كتاب «شهاب الأخبار» إياكم ومشاركة الناس فإنها تدفن الغرة وتظهر العرة

ومن كلام النبي أيضاً: عليك بالياس من الناس

ومن كلام امير المؤمنين «على» ما قاله في الجراد كله كله

ومن كلام الفصحاء وبعضهم ينسبه الى أمير المؤمنين على قولهم:

غَرَّكَ عِزُّكَ، فَصَارَ ذَلِكَ ذَلِكَ، فَاخْشَى فَاحْسَنَ فِعْلِكَ فَعَلَّكَ تَهْدًا بِهَذَا.
 وَمِنْ قَوْلِي : رَبُّ رَبٍّ غَنَى غَيْبِي، سِرُّهُ سِرُّهُ، فَجَاءَهُ فَجْأَةً بَعْدَ بَعْدٍ عِشْرَتُهُ
 عِشْرَتُهُ

ومثال آخر نعم النسب النشب

ومثال آخر المجالس أحلاها أخلاها

ومثال آخر : كل ملهوف اليه فراره ولديه قراره

ومن الأمثلة الفارسية ومعناه الليل مظلم والطريق ضيق

ومن الشعر العربي قول نصر بن الحسن

يا حسن دار تعفت وطيب تلك المغاني

كأنما هي لفظٌ ومالها من معاني

ومن قولي البيت الآتي :

به عاد أعلام العلوم عواليا وأصبح ائمان الشاء غواليا

ص ١٠٣ ومثال آخر :

لقطب الملوك تذلل الرقاب ونحو هواه تميل النفوس

عواطفة سابقات الظلال وأنعمة مائفات الكؤوس

ومثاله من الشعر الفارسي ومعناه :

من الخير ان تشرب في هذه المدة خمراً صافية البهاء

وأن تلبس في هذا الموسم الخبز والملابس الدكناء

ومثال ثالث بالفارسية ومعناه:

أنت مكس الخال وأنا مسكين الحال

الاشتقاق

ويسمونه أيضاً «الاقتضاب» ويعتبره اصحاب البلاغة نوعاً من أنواع التجنيس. ويكون بأن يورد الكاتب أو الشاعر في نشره أو نظمه ألفاظاً متقاربة الحروف في النطق.

وأمثله الإشتقاق كثيره في كلام الله عز وجل وفي آثار السابقين

ومثاله من القرآن : فأقم وجهك للدين القيم

مثال آخر : يا أسفي على يوسف

مثال آخر : وأسلمت مع سليمان لله رب العالمين

وجننا الجنتين دان

مثال آخر: لنريه كيف يوارى سواة أخيه

مثال آخر : قال إني لعملكم من القالين

فروح وريحان وجنة نعيم

وإن يردك بخير فلا راد لفضله

أو آوى إلى ركن شديد

ومثال آخر: إذا قلتُم أي الأرض أَرْضيتُم بالحياة الدنيا من الآخرة.

ومن أخبار الرسول (ﷺ)

عَصِيَّةُ عَصَتِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

مثال آخر : ومضر مضرها الله في النار وغفار عفرها الله.

مثال آخر : الظلم ظلمات يوم القيامة

ومن كلام علي (رضي الله عنه) يا حمراء يا بيضاء احمرّي وابيضّي وعريّ
غيري.

ومن كلام البلغاء قولهم: اللهم سلط عليهم الطعن والطاعون
ومثال آخر: له خلُقٌ خلُقٌ ، وشأنٌ شأنٌ وشيمةٌ مشومةٌ ، وخيمٌ وخيمٌ
ومثاله من النظم العربي:

وقائلةٍ لم عرّتك الهموم وأمرك ممثّلٌ في الأمم
فقلت دعيني على غصني فإن الهموم بقدر الهمم
ويقول «النوقاتي»

هنيئاً لسادتنا في العراق لقاء الكرام وماء الكروم
فقي مقلتي منذ فارقتهم غمامٌ يجود بماء الغموم
ويقول نصر بن حسن المرغيناني:

إن ترى الدنيا أغارت ونجوم السعد غارت

فصروف الدهر شتى لكما جارت أجارت

ويقول «اليزيدي» في الأصمعي:

وما أنت هل أنت إلا امرؤ إذا صح اصلك من باهله
ص ١٠٥ وللباهلي على خبزه كتاب لأكلة أكله

ومن الشعر الفارسي الآيات الآتية:

ومعنى هذه الآيات:

إن نغماتك أيها التركي الغض الأهاب لتبعث دموع صبري من مآقي أنا
المسكين.

فاضرب لي لحناً جميلاً أو العب في نغمة شائقة، ولا كان لي الخلاص من
عشقك الدفين

فبوصفك تحققت للشاعر شاعريته، ونبعتك حاز الراوي جمال أسلوب
الرصين.

ويقول (الرودكى) ومعناه:

إذا أوصلتك البدره الى البدر المنير فبادر إليه ولا تصمت هكذا.

الأسجاع

الأسجاع ثلاثة أنواع:

١ - الأسجاع المتوازنة

٢ - الأسجاع المطرفة

٣ - الأسجاع المتوازنة

النوع الأول: الأسجاع المتوازنة

وذلك إذا وجدت، في جملتين أو أكثر، كلمات متفقة في الوزن وعدد
الحروف والروى.

ومثالها من القول النبوى: «اللهم أعط منفقاً خلفاً، وأعط ممسكاً تلفاً» فالشاهد
هنا في لفظ «خلف» و«تلف» فهما يتفقان في وزن الحروف والروى.

مثال فارسي ومعناه لعب الكرة وأجرى الجواد

ص ١٠٦ النوع الثاني: السجع المطرف

وذلك إذا وجدت، في آخر جملتين أو أكثر، كلمات متفقة الروي ولكنها مختلفة من حيث الوزن وعدد الحروف

ومثاله من فواصل القرآن الكريم : (مالكم لا ترجون لله وقارا وقد خلقكم أطورا)

ويجب ملاحظة أنه لا يجوز تسمية أواخر آيات القرآن «اسجاعاً» بل يجب تسميتها «فواصل» كما قال عز وجل «كتاب فصلت آياته» ومثال السجع المطرف من قول الفصحاء: جنبه محط الرجال، ومخيم الآمال.

فالشاهد هنا في «رجال» و «آمال» فإن هاتين الكلمتين متفقتان في حروف الروي وهو (اللام) بعد «الألف» ولكنهما مختلفتان من حيث الوزن فإن كلمة (رجال) على وزن (فعال) بينما كلمة آمال على وزن (أفعال).

ومثاله في اللغة الفارسية ومعناه: فلان مكارمة كثيره وأفضاله لا تحصى

النوع الثالث : السجع المتوازن

وليس هذا النوع مختصاً بالنثر وحده بل يمكن أن يرد في الشعر أيضاً . . ويكون بأن ترد، في أول الجملتين أو آخرهما، أو في أول المصراعين أو آخرهما، كلمات تتفق مع بعضها من حيث الوزن ولكنها تختلف في حروف الروي.

ومثال من كلام الله: «وآتيناهما الكتاب المستبين، وهديناهما الصراط المستقيم»

ففي مقابل (آتيناهما) نجد (هديناهما) وفي مقابل (كتاب) نجد (صراط) وكذلك مقابل (المستبين) نجد (المستقيم). وكل كلمة من هذه الكلمات مرافقة من حيث الوزن لنظيرتها.

ومثاله من نثر البلغاء : قد اتسع المجال بعد التضايق ، واتجه المراد بعد التمانع .

ويقول ابو بكر القهستاني .

فما ذقت إلا ماء جفني مشرباً وما نلت إلا لحم كفي مطعماً

ص ١٠٧ ومن قولي :

هو الشمس قدراً والملوك كواكب هو البحر جوداً والكرام مذائب

ومثاله في الفارسية ومعناها :

خزائن العالم ليست كثيرة، الى جوار أكفة الكريمة

وكشف سرائر الغيب ليس صعباً أمام طبعة الخير

المقلوبات

هي من جملة الصناعات الغريبة البديعة التي يتخذونها في النظم والنثر، وتدل على قوة الشاعر أو الكاتب وسلامة طبعة وخاضوه.

وأنواع «المقلوبات» كثيرة، ولكننا نكتفِ بأن نذكر هنا أربعة أنواع هي الأكثر شهرة وهي

١ - مقلوب البعض

٢ - مقلوب الكل

٣ - المقلوب المجنح

٤ - المقلوب المستوي

ص ١٠٨ النوع الأول : مقلوب البعض

ويكون بأن توجد ، في النظم أو النثر ، كلمتان أو أكثر يكون فيهما تقديم أو

تأخير في بعض الحروف، بحيث لا يشمل ذلك الاختلاف الحروف كلها.

ومثاله من الألفاظ العربية المفردة: رقيب، قريب، شاعر، شارع

ومثاله من الكلام النبوي: اللهم استر عورتنا، وآمن روعاتنا

ومثاله من قول البلغاء: من يُحرم يُرحم، ومن يجرم يُرجم

ومن قول أبي فراس:

فَعَنْدِي خَصْبٌ رَوَّادِي وَعَنْدِي رِيٌّ وَرَّادِي

ومن قولي بالفارسية ومعناه:

بسبب هاتين العينين الفاتنتين، اضحى قلبي الى الأبد قريناً للعناء.

النوع الثاني: مقلوب الكل

ويكون بأن يحصل التقديم والتأخير في جميع حروف الكلمة من أولها الى آخرها.

ومثاله من الألفاظ العربية المفردة: سيل، ليس، تاريخ، خيرات.

ومثاله: كَفَّهُ بَحْرُ وَجَنَابِهِ رَحْبٌ

ومثاله في الفارسية ومعناه: اللهم أعطنا الراحة والهناء

ومن قولي بالعربية

حَامِكُ مِنْهُ لِلْأَحْبَابِ فَتَحٌ وَرَمَحُكُ مِنْهُ لِلْأَعْدَاءِ حَتَفٌ

ويقول (العنصري) ومعناه:

بالمال يحقق الأمل المطلوب، وبالحرب يهني الجيش المرغوب

ص ١٠٩ النوع الثالث: المقلوب المجنح:

وهو عبارة عن (مقلوب الكل) ولكنهم يحتفظون بالكلمتين اللتين تقع فيها

هاتان الصفتان فيضعون واحدة منهما في أول البيت والأخرى في نهايته.

ومثاله قولهم:

ساق هذا الشاعر الجُبْن الى من قلبه قاس

سارحي القوم فالهم علينا جبل راس

ومن الأمثلة الفارسية. ومعناه:

إننى أبداً عبد مطواع لمن هو بطبعة أدباً على بديهته وربما ألحقوا هذه الصنعة بأول المصراع وآخره.

ومثاله من الشعر الفارسي ومعناه:

اننى بسبب هاتين النرجستين (العينين) الفاتنتين المخمورتين صاحبتني الغنج والدلال قد أضحيت أبكى وانتحب واشتكى في هذه الأيام الاطوال.

ويسمون «المقلوب المجنح» أحياناً «المعطف»

النوع الرابع: المقلوب المستوي

ويكون بأن نستطيع ان نقرأ جملة منشورة مركبة من بضعة الفاظ، أو مصراعاً من الشعر أو بيتاً كاملاً منه، بحيث إذا قلبت الجملة أو المصراع أو البيت كان كل واحد من هذه الثلاثة متفق الأصل مع مقلوبه.

ومثاله من القرآن: كل في فلك ... ربك فكبر

ومثاله من النثر العربي: ساكب كاس

ومثاله في الفارسية ومعناه عندي جميع مرادى

ص ١١٠ ومثاله من الشعر العربي:

أراهن نادمته ليل لهو وهل لي لهن مدان نهارا

ومثال آخر:

عَجَّ تَنَمَّ قُرْبَكَ دَعْدُ آمَنَّا إِنَّمَا دَعْدُ كَبِيرُ مَتَجَع

ومثاله بالفارسية ومعناه:

أيها الماهر السريع الحركة أسرع بإحضار الخبز والزيت

ويقول (النظري) هو من أصحاب اللسانين ت سنة ٤٩٩ هـ.

ومعناه: إن عدة عتلى أقبلت إليّ من مدينة نطتر

فأنا من (نطنز) من (نطنز) ، من نطنز) من (نطنز)

رد العجز على الصدر

يعتبر (رد العجز على الصدر) من العلوم المختارة والصناعات المحببة المقبولة في باب البلاغة ويقصدون بالعجز آخر البيت وبالصدر أوله. والبيت المردود عجزه على صدره يسميه شعراء الفارسية بالمطابق أو المصدّر.

وتكون هذه الصنعة بأن يذكر الكاتب أو الشاعر في أول كلامه المنشور أو بيته المنظوم لفظة معينة، ثم يذكرها ثانية في آخر العبارة أو البيت، وهذه الصنعة على ستة أنواع:

ص ١١١ النوع الأول: من رد العجز على الصدر

وفيه يكون اللفظ المذكور أولاً هو بعينه المذكور أخيراً من حيث الصورة والمعنى وبغير تغيير أو تفاوت مثل

طلب ملكهم فسلب ما طلب . . . ، ونهب ما لهم فوق ما نهب
الحيلة ترك الحيلة . . . القتل أنفى للقتل

ومثاله بالفارسية ومعناه: الصائغ يعرف قدر الجواهر

ومثاله من الشعر العربي

سكران سكر هوى وسكر مدامة أنى يفيق فتى به سكران

ويقول اديب الترك:

تمنت سليمى أن أموت صبابةً وأهون شيعى عندنا ماتمت

ويقول الشاعر:

سريع الى ابن العم يشتم عرضه وليس الى داعي الندى سريع

ويقول الشاعر «الغضائرى» ومعناه

لم يكن إمساكه للعصا معجزاً وقد وجب أن تصير ثعباناً
ولى قصيدة التزمت فيها هذه الصنعة من أولها الى آخرها، وإني أذكر منها هذه
الآيات

ص ١١٢ ومعنى هذه الآيات:

إن هذا المعشوق الجميل سلب الراحة، من قلبي والغرار، بهذه الطرة العنبرية
السوداء التي ليس لها قرار.

وتخضب وجهي بدماء عيني بسبب هجرى لوجه هذا المعشوق الجميل
والخمار يلعب برأسي من غير شراب، بسبب ما أحسه من لوعة لعين معشوقي
الملئية بالخمار

وقد نأيت عن وصل الحبيب ولكن عيني امتلأت الى حافتها بالدماء. ولست
أعرف حساباً للوعنى عليه، لأن لهفتي عليه جاوزت حدود الحساب . .

النوع الثاني: من رد العجز على الصدر

وهو كالصنعة السابقة إلا أن اللفظ المذكور أولاً يكون في صورته لكاللفظ
المذكور أخيراً، مع اختلافه عنه من حيث المعنى.

وهذه الصنعة هي بعينها «التجنيس لتام» ولكنهم اعتبروها من باب «رد العجز
على الصدر»، لأن إحدى الكلمتين المتجانستين ترد في الصدر بينما ترد الأخرى
في العجز.

وهذا النوع أجمل من النوع الأول وأكثر صعوبة في القول

ومثاله :

كاسفر النعمة كالكافر سائل اللئيم يرجع ودمعه سائل
ويقول السرى الموصلى:

يسار من سجيبتها المنايا ويمنى من عطيتها اليسار
ويقول نصر بن الحسن المرغيناني :
ذوائب سور كالعناقيد أرسلت فمن أجلها منا النفوس ذوائبُ
وأيضاً

ونشري بجميل الصنع ذكراً طيب النشر
ونعزى بسيوف الهند من أسرف في النقر
ونجوى في شرى الحمد على شاكلة النجر

ويقول العلوي الزينبي

ومعنى هذه الأبيات

إننى اخترت هواك في هذا العالم لأنه أنقى من نسمات الهواء (قطرا الندى)
فلو أتيت ورأيت حال مريدك لرحمتنى وأحببتنى والتفت إلى في التو الساعة.
ومرعاى كائن فى شفتيك المعسولتين، فماذا انزعجت منى وفررت من أمالى
ويقول أبو الفرج الرونى

ومعناه : لقد أسير الملك على يمينك، وأقسم العدل على يسارك.

النوع الثالث : من رد العجز على الصدر

ويكون بأن يرد اللفظ الذى فى عجز البيت، بصورته ومعناه فى حشو المصراع
الأول وليس فى صوره.

ومثاله أما القبور فإنها مأنوسة فأمسى وحيداً فى فنون الفضائل
ومن قولى :

لقد حاز أقسام الفضائل كلها فأمسى وحيداً في فنون الفضائل
ومثاله في الفارسية ومعناه:

جعلت عشقى له حديث المجالس، وأما حسنه فجعله شهرة المجمع
ص ١١٤ ومعنى البيت الثانى

إذا استطاع صانع الدمي أن يصور صورته فلا شلت يده المباركة
وإذا استطاع «آزر» أن يصنع مثله مبارك الله روحه بتحية منى.

النوع الرابع من رد العجز على الصدر:

وهو كالنوع الثالث إلا أن معنى اللفظ الذى يرد فى النهاية يكون مخالفاً لمعناه
فى الحشو

ومثاله قول الثعالبي:

وإذا البلايل أفصحت بلغاتها فانف البلايل باحتساء بلايل
فكلمة «بلايل» المصراع فى الأول جمل (بلبل)، وإما كلمة (بلايل) فى
عجز المصراع الثانى فجمع (بليبة).
ومن قولى بالفارسية: ومعناه :

ايها الكريم أنصفنى من أفعال الفلك مادام الله اعطاك كل ما يلزم

النوع الخامس : من رد العجز على الصدر

وفيه يكون اللفظان الواردان فى البداية والنهاية مشتقين من كلمة واحدة
ومتفقين فى أصل المعنى ولكنها مختلفان قليلاً من حيث الصنعة.

وينقسم هذا النوع الى قسمين:

أ - قسم يكون فيه أحد اللفظين فى الصدر والثانى فى العجز

ب - وقسم يكون فيه أحد اللفظين في حشو المصراع الأول والثاني في عجزه.

ومن أمثلة القسم الأول في القرآن : «استغفروا ربكم إنه كان غفارا»
ومثاله في الشعر العربي :

وهت عزماتك لما كبرت وما كان من شأنها أن تهبي
ص ١١٥ ومن قولى بالفارسية

ومعناه : لقد أذيتنى بغير سبب ولم أكن لأوزيك مطلقاً
ومثال القسم الثانى من القرآن المجيد : «ولقد استهزئ برسل من قبلك فحاق
بالذين سخروا منهم ما كانوا به يستهزئون» .
ومثال آخر : «ويلكم لاتفتروا على الله كذبا فيسحتكم بعذاب وقد خاب من
افترى»

ومثال ثالث : «انظر كيف فضلنا بعضهم على بعض وللآخرة أكبر درجات
واكبر تفضيلاً»

ومن كلام النبى (ﷺ) : «من مقت نفسه آمنه الله من مقتته»
ويقول أبو تمام :

ومن ألم بها فقال سلام كم حل عقدة صبره الإمام
ويقول أبو نواس :

وما إن شبت من كبر ولكنى لقيت من الأحبة ما أشابا
ويقول «أبو الفتح البستي» القطعة التالية ويجمع فيها كلا النوعين :
يا غالب الناس بعدانه أنت على التحقيق مغلوب

ثلبك أهل الفضل قد دلني أنك منقوص ومثلوب

ومثاله بالفارسية قول الشاعر ومعناها:

أيها الأمير ولو أنك عزلتني ولكن نهاية جميع العمال العزل
وقد كنت آمن العزل بتوقيعك، ولكني لم أكن أعرف أن توقيعك هزل
والشاهد هنا موجود في البيت الأول

ويقول العنصرى ومعناه:

منذ وجد العالم لم يعطر أحد نسيم الصبا بالمسك والطيب لأن ذؤابة حبيبي تنثر
الطيب في كل ليلة على مر النسيم الرطيب.

ص ١١٦ النوع السادس من رد العجز على الصدر

وهو شبيه بالنوع الخامس إلا أن الكلمتين الواردتين في البداية والنهاية لا تكونان
مشتقتين من كلمة واحدة وتكونان مختلفتين من حيث المعنى وهو أيضاً على
قسمين:

مثال القسم الأول من القرآن المجيد «قال إني لعملكم من الغالبين» فإن لفظ
«قال» الأول مشتق من القول وأما كلمة قال الزخيرة مشتقة من «قلا» بمعنى
أبغض أو كره.

ومثاله من قول السرى:

ضرايب أبدعتها في السماح فلسنا نرى لك فيها ضريبا

ومثاله بالفارسية ومعناه:

إني أبكى من ألم عشقى لهذه الدمية ليلاً ونهاراً حتى أصبحت من بكائي
نحيلاً هزياً كالقصب الخاوية.

ومثال القسم الثاني من القرآن المجيد:

«وإذا انعمنا على الإنسان أعرض ونأى بجانبه وإذا مسه الشر فذو دعاء عريض»
«فنادى فى الظلمات إلا إله إلا أنت سبحانك إني كنت من الظالمين».

ويقول أبو فراس:

منحناها الحرايب غير أنا إذا جارت منحناها الخرابا

ومثاله بالفارسية ومعناه:

إذا لم يعرف الزمان نظيراً لك، حق له، لأن الله الرحيم جعلك نظراً للزمان
(أى عيناً ترى أحوال الزمان ولا تستطيع أن ترى نفسها).

المتضاد

ص ١١٧

ضد في القارسية بمعنى «أخشيح»، ويكون المتضاد بأن يذكر الكاتب أو الشاعر في ثره أو نظمه الفاظاً يكون الواحد منها مضاداً للآخر مثل:

حار وبارد، النور والظلمة، الناعم والغليظ، والاسود والابيض وقد سمي الخليل بن احمد هذا النوع بالمطابقة.

ومثاله: «فأما من أعطى واتقى وصدق بالحسنى فسنيسره لليسرى، فقد اجتمع هنا الإعطاء والبخل، والتصديق والتكذيب، واليسر والعسر وكل كلمة من هذه الكلمات مضادة لقريبتها.

مثال آخر: «قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء بيدك الخير إنك على كل شيء قدير».

مثال آخر: «من يهدي الله فهو المهتدى ومن يضل الله فلا هادى له».

مثال آخر: «ولكم في القصاص حياة يا أولى الألباب»

مثال آخر: «من يهدي الله فهو المهتدى ومن يضل الله فلا هادى له»

وأمثلة هذا النوع في القرآن المجيد كثيرة ولا يحتمل هذا المختصر ايرادها بجملتها.

ومثاله من قول النبي صلوات الله عليه: «إنكم لتقلون عند الفزع وتكثرون عند الطمع»

مثال آخر: روى عن النبي أنهم قالوا له إن فلاناً خبير بعلم الإنسان،

فقال: «علم لا ينفع، وجهل لا يضر»

ومن كلام علي رضي الله عنه: إن أعظم الذنوب ما صغر عند صاحبه.

ومن كلام الحسن البصري حينما قالوا له إنك تفرط في تخويف الخلق
أنه قال : « إن من خوفك حتى تبلغ الأمن خير من أمنك حتى تبلغ الخوف »
ومثاله من الشعر:

رمى الحدثان نسوة آل حبيب بمقدار سمدن له سمودا
فرد شعورهن السود ييضاً ورد وجوههن البيض سودا
ويقول المتنبي:

أزورهم وسواد الليل يشفع لي وأثنى وبياض الصبح يغري بي
ومن قول ابن المعتز:

يارب مبلية في طي مضحكة ورب مـؤلمة في ثنى لذات
ومن قولي وقد أدرت فيه ذكر العناصر الأربعة في بيت واحد في آخر القطعة
التالية من الشعر:

سقى بلخ سقياً نافعاً كل بكرة ومن بحوالى بلخ أئدى سحابها
ديار إذا ماحلها الدهر ساعة أنه الأمانى بعد طول اجتنابها
ألت بنفسى منذ فارقت أرضها نوائب يؤذنى أليم عذابها
جفوتى يذكى ماؤها نار حربي إذا الريح جاءتنى برياً ترابها
ويقول العمري بالفارسية (٣٦٦، ٤٠٣)

ومعناه : وفاتك يجلب الخصب للولى، وخلافك يشغل النار فى العدد

ومن قولى أيضا : ومعناه:

من ماء خنجرك الصقيل الخفيف كلهيب النار، أضحى عدد ملكك

ذليلاً كهباء الديح

ومن قول مسعود بن سعد ومعناه:

يا من احتملت الفلك بحره وقره وتذوقت الدهر بحلوه ومره

الإعانات

ص ١١٩

ويسمونة أيضا لزوم ما لا يلزم ويكون بأن يتكلف الكاتب أو الشاعر شيئا ليزين به كلامه، ولا يكون هذا الشيء لازماً ويستقيم الكلم ويتم بدونه. كأن يلتزم في أحد الاسجاع أو أحد الأبيات حرف قبل حرف الزوى أو الرديف بحيث إذا لم يلزمه لم يكن هنالك ضرر من ذلك. لأن غرضه من التزامه لم يكن إلا لتتميق الكلام وتزيينه.

ومثاله تاء (كتب) و(عتاب) وقاف «تقسم» و«رقم» فلو أنه جعل كلمة «كتاب» مقفاه مع كلمة «صواب» لجاز ذلك، ولجاز له أيضاً أن يجعل كلمة (رقم) مقفاه مع كلمة «علم» ولكنه بالتزامه التاء في الكلمتين الأولين والقاف في الكلمتين الأخريتين يرمى إلى جعل الكلام أكثر جمالاً وقبولاً مثاله من القرآن. فاما اليتيم فلا تقهر. واما السائل فلا تنهر.

ومثاله من قوله النبي . اللهم بك أحاول وبك أصاول

ومثال آخر اذا استشاط السلطان تسلط الشيطان

مثال آخر شر ما فى الرجل شح هالع وجبن خالع

مثال آخر الارواح جنود مجنده فما تعارف منها أئلف وما تنافر منها اختلف

مثال آخر زر غيبا تزدد حباً

ومن قول الفصحاء وجهه وسيم وفضله جسيم

ومثاله شعراً

يقولون فى البستان للعين لذه وفى الخمر والماء الذى غير آسن
 اذا شئت أن تلقى المحاسن كلها ففى وجه من تهوى جميع المحاسن
 ومن قوله:

غرف الامام الفرد عبد الواسع من كل علم بالانسان الواسع
 قدم رفيع القدر راية مجده مضروبة فوق الرقيع التاسع
 هو منهل الآمال ابناء المنى يردونه من كل قطر شاسع
 ماضر من يحميه ضرر ثنائى لسعات احداث الزمان اللاسع
 ولأبى العلاء المعرى كتاب كل الاشعار الوارد به من باب «لزوم ما لا يلزم»

ومثاله فى الشعر الفارسى قول «مسعود الرازى»

ص ١٢٠ لكثرة ما ضربه بالسيوف فى الهند وإيران. ولكثرة ما اهدفت من
 دماء فى هذين البلدين - اصبح ما ينمو فى هذين القطرين الى يوم الحشر احمر
 الجذر

ومن قوله بالفارسية عنابى الأغصان

إن رهبتك قد فادت الجيوش فى الأرض وقدرك قد وضع الاقدام فى الافلاك
 وقد أصبح ناصح ملكك قرينا للطرب واصبح ماسواك نديما للندم

تضمين المزدوج

ويكون بأن يورد الشاعر أو الكاتب في عباراته أو أبياته لفظين أو أكثر مزدوجين وذلك بمراعاته لحدود الأسجاع والقوافي.

ومثاله من القرآن: « وجئتك من سبأ نبأ يقين،

ومثاله من قول النبي: المؤمنون هينون لينون

ومثال آخر: المؤمن دعب لعب

ومن قول البلغاء: فلان زين بعلمه الجم ومجده الأشم زمانه، وخلق بفضلته الباهر وحسبه الزاهر أقرانه

فكلمتا « زمانه » و « أقرانه » اللتان وقعتا في نهاية الجملتين مسجعتان، واعتماد الجملتين عليهما. أما هذه الألفاظ المتفقة الأواخر التي وقعت خلال كل جملة منهما مثل « علمة الجم » و « مجده الأشم » و « فضلته الباهر » و « حسبه الزاهر » فمزدوجة. ص ١٢١ واستعمال المزدوج يزيد العبارة جمالا ورواء ولو أنه لا حاجة إليه إذا اعتبرنا حدود الأسجاع الأصلية

مثال فارسي ومعناه: فلان بالسيرة النقية والطوية المرضية معروف، وبخدمة الدولة وطاعة الحضرة موصوف

وقالوا في مرتبة إسماعيل بن عباد:

مضى الصاحب الكافي ولم يبق بعده

كريم يروى الأرض فيض غمامه

فقدناه لما تم واعتم بالعلی

كذلك خسوف البدر عنه تمامه^(١)

والشاهد هنا فى لفظى «تم» و«اعتم» فهما ممزوجان.

مثال آخر من قولى:

تعود رسم الوهب والنهب فى العلى
وهذان وقت اللطف والعنف دابة
فى اللطف أرزاق العفاة هباته
وفى العنف أعماد العداة تهابه

فالشاهد فى هذين البيتين موجود فى الأزدواج الواقع فى «وهب» و«نهب»
وكذلك فى «لطف» و«عنف»

ويقول «الفرخى»: ومعناه: وقد اضطربت طرته وتثنى شعره الكث المجعد مثل
طيات ردائه وامتلات ذؤابتاه الملتفتان بالعقد مثل حلقات درعه ووقائه

ويقول شاعر آخر ومعناه: إنك تعقد على صفحة النهار (أى وجهك الصبيح)
كثيراً من الغلالات العنبرية (أى من الشعر الأسود الفاحم)

ومثال آخر ص ١٢٢

ومعناه:— بالدينار ابيضت مصفحة الصفصاف والسحاب الأبيض وأضحت
الأرض ذهبية والسماء صافية فضية.

فشواهد الازدواج نجدها فى هذه الأبيات فى الألفاظ «زره» و«كره» و«عنبر»
و«عنبر» و«سبيذ» و«بيذ»

الاستعارة

الاستعارة في اللغة بمعنى طلب العارية، ومعناها اصطلاحاً أن يكون للفظ معنى حقيقى فينقله الشاعر أو الكاتب من معناه الحقيقى إلى معنى آخر يستعمله فيه على سبيل العارية. وهذه الصنعة موجودة بكثرة في سائر اللغات والألسنة، وإذا كانت الاستعارة مطبوعة ولم تكن بعيدة متصنعة، فإن رواء الكلام يكمل بها وتتم حلته بواسطتها.

ومثالها من القرآن: «وأنخفض لهما جناح الذل من الرحمة»

مثال آخر: «واشتعل الرأس شيباً»

مثال آخر: «فأذاقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون»

ومن قول النبی: «الفتنة نائمة لعن الله من أيقظها»

ولعمرو بن العاص بن وائل السهمى خطبة فصيحة في مدح أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى الله عنه وكلها استعارات مليحة، ويقول فيها «رن ابن خثعمة بعجب له الدنيا معاه، وألقت إيه افلاذ كبدها، وانتقت له منها، وأطعمته شحمتها، وأمطرت له جوداً سال منه شعابها، ودققت فى محافلها قمصاً منها مصاً، وقمص منها قمصاً، وجانب غمرتها، ومش فى ضحضاها وما ابتلت قدماها، ألا كذلك أيها الناس . . قالوا نعم رحمه الله»

ومثالها من النثر الفارس: ومعناه:

يجب أن يظل بشفقته رأس فلان، وأن يسحب أذيال عفوه على أخطائه

وجرائره

ويقول الشاعر: ص ١٢٣

ومن العجايب أن بيض سيفونا تلذ المنايا السود وهى ذكور

ويقول الأبيوردى (توفي في اصفهان سنة ٥٠٧ هـ)

وفتيان صدقٍ يصدرون عن الوغى وأبدي المنايا واجبات الأظافر
فحاجتهم إحدى أئنتين من العلى صدور العوالي أو فروع المناهر

ويقول مسعود بن سعد : ومعناه (هذه الايات)

وقد انتكست رأس المحامد منذ لفظ عطاء بن يعقوب (٤٥١-٤٩٢ هـ)
أنفاسه وبموته لطمت يد الزمان الغادر جنيني «الكمال» لطمة محكمة وخلت
الدنيا من الرجال ولم يمتلئ بهم الى الآن جوف الثرى.

ومثال آخر بالفارسية ومعناه: ترابُ العمل خير من عنبر البطالة والعزل

حسن التخلص

وكون هذه الصنعة بأن ينتقل الشاعر من الغزل أو التسبيب إلى مدح ممدوحه بحيث يكون انتقاله على وجه مستطاب وطريقة مستملحاً ، وأن يراعى في ذلك سلاسة اللفظ ونفاسة المعنى ، وقد برز «المتنبى» في هذا السبيل ومن قوله :

نودعهم والبيني فينا كأنه قنا إين أب الهيجاء في قلب فيلق
ومن قوله أيضاً :

مرت بنا بين تريبها فقلت لها من أين جانس هذا الشاذن العربا
فاستضحكت ثم قالت كالمغيث يرى ليث الشرى وهو من عجل إذا اتسبا

ويقول العنصرى : ومعناه :

جدير بالرياض إذا اصفرت بفعل رياح الخريف ، أما وجه المليك فيجب أن يبقى نضيراً ممراً

وأكثر «تخلصات» العنصرى طيبة جميلة وهو عند الفرس في هذه الصنعة كالمتنبى عند العرب

ويقول «كمالى» فى مثال آخر جميل ينتقل فيه من وصف القلم الى مدح الممدوح ، ص ١٢٧ وفى اعتقادى أن أحداً من العرب أو العجم لم يستطع أن يأتى بما هو أجمل من هذا التخلص الذى يعتبر من أبدع آثار هذا الشاعر. ومعناه :

أسود الوجه ، مقطوع الرأس ، مقلوب الكيان ، يفوح بالطيب وكأنى قلم الوزير الكبير.

ومن قولى : ومعناه :

وقد احترقت عيني فراقك لى، ونثرت الدرر كما تفعل كفى المليك.

حسن المقطع

تكون هذه الصنعة بأن يجعل الشاعر زهر أبيات القصيدة مستملحاً مستعذباً، وأن يختتمها بألفاظ فصيحة ومعانى لطيفة لأن أقرب أبيات القصيدة الى سمع السامع هو آخر ابياتها، فإن كان مليحاً بقيت لذته وأصلحت الأبيات السابقة، فهما قلت جودتها وكانت رديئة، نسياً منسياً.

ومن قول المتنبي

قد شرف الله ارضاً انت ساكنها وشرف الناس اذ سواك انسانا

ويقول الغزى:

بقيت بقاء الدهر ياكهف أهله وهذا دعاء للبرية شامل

ص ١٢٨ ويقول مسعود بن مسعد: ومعنى هذه الأبيات

- طيلة ما تعطى الحور زينتها للرياض والبساتين فى كل سنة اثناء الربيع

والخريف.

- بذوايات الشاهسفرم ونقاء وجه الياسمين وحدقان اللوز وعيون الأعناب.

- ليكن عيشك الزمان مقرونا بالهناء وليكن يومك مذكورا بالرضاء.

- وليخضع لك الزمان وليطل الحظ السعيد، ولتخضع لك المملكة ولتأتمر

بأمرك الدنيا

- وليصبح حزين فى نضرة الربيع، وليصبح امسياتك فى رقة المبكور

مثل هذا الدعاء الذى ينال فيه مادام كذا . . . لتبقى انا كذا . . . ويسمى فى

الفارسية بـ إدعاء التأيد، ومثاله فى قوله

ومعناه:— لا ابعدنى الله عن جنابك فان الدنيا لا تجلب ممدوحا مثلك ولا
الفلك مداحا مثله

حسن الطلب

تكون هذه الصنعة بأن يطلب الشاعر من بيت من ابيات قصيدته شيئاً من
ممدوحة على وجه لطيف وبطريقة حلوة وإن يجتهد فى تهذيب الألفاظ والمعانى
وإن يراعى شرط التعظيم والاحترام فى خطابه. ومن قول المتنبى.

أبا المسك هل فى الكأس فضل، أناله

فإنى أغنى منذ حين وتشرب

هذا البيت نجد أن خصائص (حسن الطلب) جميعها حاصلة من حيث
سلامة اللفظ ولطف المعنى وغرابة الاسلوب، ولكنه عى ذلك مقصد من حيث
تعظيم الممدوح:

وله أيضاً:

وفى النفس حاجات وفيك فطانة

سكوتى يبان عندها وخطاب

ومعناه : دع الأدب والفصاحة والشعر فلست غريباً بينما المليك يرعى كل
غريب..

مراعاة النظير

ما تدخله هذه الصفة يسمونه ايضاً بالمتناسب ... وتكون بأن يجمع الشاعر في بيتاً من ابياته جملة اشياء من جنس واحد كالشمس والقمر ، والسهم والقوس ، والشفة والعين والوردة وزهرة الليل . يقول الشاعر وقد أجاد القول : أخا الفوارس (+)

فقد جمع في البيت الأول موقف الحرب مع الخيل والفوارس وجميعها متناسبة ومتناظرة وجمع في البيت الثانى الوغى مع البيض والأسنة ، كما جمع « قرأت » و « الشكل » و « » وجميعها مناسبة ومتقاربة ، وبذلك جاوز هذان البيتان حد الاعجاب ولنا حد الاعجاز .

ويقول ابو المعالى الرازى .

ومعناه : ان تقذف بهام من المسك ، ومن اجل ذلك فان وجهك الشبيه بشقائق النعمان جعل من العنبر « أى من شعرك » درعا .

ومثال آخر من قولى :

ومعناها : إن حبى لك قد عقد فمى كالبندقية ، واعمال لوعتى عليك قد كست ظهري كما تكسى الجوزة .

- وكل سهم انبعث من الشبيهة باللوز ، فقد استتر فى قلبى الجريح كما استتر لب الفستقة فى داخل قشرها .

ولست استطيع مدح نفس لقومى هذين البيتين ، لأن ذلك نوع من الرعوننة ، ولكنى ذكرت فى هذين البيتين اربعة انواع متناسبة من الفاكهة ، وكذلك اربعة اعضاء من اعضاء الانسان وقلمما يخلو شعر عربى أو عجمى من هذه الصنعة ، ولكن درجات الحسنى تتفاوت فيه وتختلف .

(١) أأخا الفوارس لو رأيت موافقى

والخيـل من تحت الفوارس تنحط

لقرأت منها ما نحت الوغى

والبيض تشكى والأسنة تنفط

= فى هذه القصيدة يشير المتنـبى إلى عقيدة المساوية الذين يعتقدون ان الخير جميعه مصدره النور وان الشر جميعه مصدره الظلم فى بيته المشهور.

= هذا البيت ينسبه صاحبـا : العجم فى معايير اشعار العجم الى ابى شكور البلخى - انظر ص ٣٨٣ ، طبع يروقاسية ١٩٠٩ م.

= ابو المعالى الرازى او ابلـمعانى رازى هو ابو المعالى الرازى من شعراء الى سلجوق وقد ذكر صاحب الـليـابا قصـدتين له فى الجزء الأول ص ٨٠ أما القصيدة الأولى فمطلـعها.

وقد مدح ابو المعالى فى هذه القصيدة افخر الملك

ابا الفتح فطـفر فى إنطام الملك الطوس

المدح الموجه

يقصد بالموجه في الفارسية : ما يحتمل أن يكون على وجهين . . . وتكون هذه الصنعة بأن يمدح الشاعر ممدوحة بصفة من الصفات حميدة بحيث يقرن بها صفة حميدة أخرى من صفاته، فيحصل بذلك مدح الممدوح على وجهين المتتبي نهبت من الأعمار مالوحوته لهنت الدنيا بأنك خالد
فقد مدح الشاعر في بداية هذا البيت ممدوحه بالشجاعة والاكتار في قتل
الاعداء كما مدحه في نهاية بكمال العظمة والشرف حيث قال انهم يهشون
الدنيا لدوامه وخلوده

ويقول «ابن جني» لو لم يمدح «المتبي» «سيف الدولة» إلا بهذا البيت لكفاه
فخرآ لا يستطيع الزمان أن يلي جلته.
وللمتبي أيضا :

عمر العدد إذا لاقاه في رهج أقل من عمر ما يحوى إذا وهبا
ففي بداية البيت مدحة بفرط الشجاعة وفي آخره بفرط السخاء
وله أيضاً: تشرق نيجاته بفرته اشراق الفاظه بمعناها
فقد مدحه في بداية البيت بالصباحة كما مدحه في نهايته بالفصاحة
وفي قولي بالفارسية :

ومعناه: ان سيفك يقتل يروح الاعداء ما يفعله جودك بمنجم الجواهر

ومن قول شاعر آخر:

ومعناه: لا يجوز في الامكان الانقطاع عن الإعجاب باسمك، كما لا يجوز
في الامكان الانقطاع عن شتم خصمك.

المحمل للضدين

وبوسقه أيضا بـ «ذى الوجهين»، ويكون بأن يقول الشاعر بيتاً من الشعر
يحمل معنيين أحدهما للمدح والآخر للهجاء.

ويروى «جرب الدولة» (٢٩٥ - ٣١٧) فى كتابة أن أحد الظرفاء من أهل
الفضل قال لحائك ثياب اسم «عمرو» كانت له عين واحدة: «لو أنك استطعت أن
تحيك لى ثوباً بحيث لا يقدر أحد أن يتبين أن كان قباء أو جبة فإننى سأقول فىك
بيتاً بحيث لا يستطيع أحد أن يتبين إن كان مدحاً أو هجاء..» فحال له عمرو هذا
الثوب وقال فيه هذا الشاعر الطريف البيت التالى:

خاط لي عمرو قبا ليت عينيه سوا

ففى هذا البيت تمنى الشاعر لو كان عينا عمرو سواء ، وليس يعلم أحد
آريدهما سواء فى الإبصار أو فى عدم الإبصار لأن الشطرة الأخيرة تحمل المعنيين.
ومن قول العنصرى ومعناه:

يا من انت القائد على رأس الحسان

وامام فمك (أمرك) يبدو ضئيلا السرطان

ومن قولى : ومعناه:

ايها السيد إن الظلام ليصبح نوراً على طلعتك، وطلعتك ينقلب العرس
مأنماً. ويقول الشاعر ومعناه: إن المحتسب يعرف كيف يضرب العاهرات فاهنأى بالآ
ابتها العاهرة يا امرأة.

تأكيد المدح بما يشبه الذم

ويكون ذلك بأن يؤكد الكاتب أو الشاعر مدحه لشيء بأن يذكر شيئاً آخر في مناقبة ومحامده بطريقة تجعل السامع يظن أنه يريد أن يذمه وأن يرجع عن مدحه.

ومثاله : هم بحار العلم إلا أنهم جبال الحطم

ومثاله في الفارسية ومعناه :

فلان فصيح القول إلا إن خطه جميل

ويقول النابغة الذبياني :

ولا عيب فيهم غير أن سيوفهم بهن فلول من قراع الكنائب

ويقول النابغة الجعدي :

فتى كملت أخلاقه غير أنه جواد فما يبقى من المال باقيا

والبيت التالي من قول بديع الزمان الهمزاني، وقد أبدع كل الإبداع في صنعته، وقد قرأته في مدينة بلخ أمام «الغزى» فمكث يعمل فيه فكره أكثر من أسبوع وهو يحاول أن يقول مثله وفي النهاية اعترف بعجزه عن محاكاته، وقرر أن أحداً قبل بديع الزمان لم يقل مثل هذا البيت وإن أحداً من بعده سوف لا يستطيع مثله : هو البدر إلا أنه والبحر زاخر سوى أنه الضرع غام لكنه الويل

١٣٤ ويقول قمرى ومعناه :

إن الأصدقاء يباهون بعظمتك، ويكن الأعداء يقرون بأن لانظير لك

ويقول الدقيق : ومعناه

معوج بذواته، ولكن معتدل بقده وقامته، صحيح الجسد ولكنه

سقيم العيون ، من قولى ومعناه :

إن دأبك العدل، لكن يدك فى الجود تغلم الخزائن

الإلتفات

تكون هذه الصنعة وكما يقول بعض أهل العلم - بأن تنتقل بالعبارة من المخاطبة الى المغاية او من المغاية الى المخاطبة، وكلا النوعين موجود فى القرآن.

فمثل الإنتقال من المخاطبة الى المغاية قوله تعالى : «مالك يوم الدين إياك نعبد وإياك نستعين» وقد ينتقل من المغاية الى المتكلم، قال عز من قائل : «والله الذى أرسل الرياح فتثير سحاباً فسقناه»

وقال بعض أهل العلم إن الإلتفات يكون بأن يقول الكاتب معنى من المعانى ويتمه، ثم يلتفت الى هذا المعنى فيذكر بعضه إما صراحة أو كتابة، على سبيل المثل أو الدعاء أو أى وجه آخر.

ومثاله من القرآن : «وقل جاء الحق وزهق الباطل إن الباطل كان زهوقا»

ومن كلام الفصحاء: قصم الفقر ظهري، و الفقر من قاصحات الظهر.

ومثاله بالفارسية ومعناه:

يجب عمل الإحسان فليس فى العالم خير من الإحسان.

ومن قول جرير بالعربية وفيه التفات.

إذا بدت الخيام بذى طلوح	سقيت الغيث أيتها الخيام
أتنسى يوم تفضل عارضيتها	بفرع بشامة سقى البشام
ومن أبى تمام :	

وأنجدتم من بعد إتهام داركم	فيادمع أنجدني على ساكني نجد
----------------------------	-----------------------------

ويقول جرير:

طرب الحمام بذى الأراك فشاقنى لازالت في علكي وأيك ناضر

ويقول منجيك ومعناه:

لقد جرحت كبدي بسهام فراقك، فياصبها لفراق الحسان

ويقول شاعر آخر ومعناه:

يا ليتني نجوت منك بالسلامة، ولكن وأسفاه كيف يمكن لي النجاة منك.

الإيهام

الإيهام فى اللغة بمعنى التخييل، لذلك يسمون هذه الصنعة بالتخييل ايضاً. وتكون بأن يذكر الكاتب أو الشاعر فى نثره أو نظميه الفاظاً يكون لها معنيان، احدهما قريب والآخر غريب. فإذا سمعها السامع انصرف خاطره الى المعنى القريب بينما يكون المراد منها هو المعنى الغريب.

ومثال الإيهام قول الحريرى فى إحدى مقاماته:

«لم يزل أهلي وبعلى يحلّون الصدر، ويسرون القلب، ويمطون الظهر ويولون اليد، فلما أروى الدهر الأعضاء، وفجع بالجوارح الأكباد،

١٣٦ وانقلب ظهراً لبطن، نبا الناظر، وجعلنا الحاجب، وذهبت العين وفقدت الراحة، وصلد الزند، ووهنت اليمين، وضاع اليسار وبانت المرافق، ولم تبق لنا ثنية ولا ناب ...»

فجميع الألفاظ المذكورة فى هذا الفصل، ينصرف ذهن السامع الى أن المقصود بها أعضاء الحيوان واطرافه بينما المراد بها أشياء أخرى.

وفى حكاية عن «أبى على بن سينا» أنه جلس يوماً فى السوق فاجتاز به قروى يحمل على كتفه حملاً لبيعه فسأله أبو على بكم هذا الحمل، فقال القروى بدينار فقال أبو على: اترك الحمل هنا واحضر بعد قليل لأعطيك ثمنه وكاد القروى ينزل الحمل عن كتفه ولكنه علم أنه يحدث أبا على ابن سينا فالتفت إليه وقال: إنك حكيم عالم فلم جهلت ان «الحمل» دائماً فى مقابل «الميزان» ومادمت لم تزن الحمل فلن تأخذه الى بيتك ..» وتعجب أبو على من هذا الكلام وضاعف القروى ثمن حملة ...! وذلك أنه إذا نظرنا الى لطف هذا الكلام وجدنا أن خاطر السامع ينصرف الى الحمل الذى هو من صغار الضالة، والى الميزان الذى يزنون به الذهب والفضة، بينما قصد القروى بكلامه «برج الحمل» و«برج الميزان» اللذين يتقابلان دائماً، فقال فى ذلك نادرة مناسبة لعلم الحكماء تليق بأبى على.

ويقول ابو العلاء المعري:

إذا صدق الجَدُّ افتَرى العَمُّ للفتى مكارم لا تَكْرى وإن كذب الخالُ
فكل من سمع الألفاظ الثلاثة (جد، وعم، وخال) انصرف ذهنه الى
الأقارب بينما المقصود بها اشياء أخرى.

مثال آخر من الشعر العربي قول الشاعر:

رمتني بسهم ريشه الكحل لم يضره ظواهر جلدي وهو في القلب جارحي
رمى الله في عيني بشينة بالقذى وفي الفر من أنيابها بالقوادح
فالشاهد في هذه القطعة موجود في الفاظ البيت الثاني، فليس المقصود بالعين
والناب والقوادح. هذه المعاني المعروفة التي تتعلق بأعضاء الجسد وإنما المقصود بها
اشياء أخرى.

ويقول مسعود بن سعد:

وليل كأن الشمي ضلت ممرها ليس لها نحو المشارق مرجعُ
نظرت اليه والظلام كأنه ١٣٧ على العين غريان من الجو دمعُ
فقلت لقلبي طال ليلي وليس لي من الهم منجاة وفي الصبر مفرعُ
أرى ذنب السرحان في الجو ساطعاً فهل ممكن أن الغزالة تطلعُ

فالشاهد في هذه القطعة موجود في البيت الأخير منها فكل من سمع (ذنب -
الرسحان - الغزالة) انصرف ذهنه الى ذنب الذئب أو الى الغزالة بمعنى انشئ الغزال
بينما المقصود بها اشياء أخرى.

ويقول الشاعر في مثال آخر:

إني رأيت عجباً في بلادكم شيخاً وجارية في بطن عصفور

ومثال الإيهام بالفارسية : ومعناه

إنني طلبت اليسار من القاضي فتعاضم وأعطى اليمين
فهنا يظن السامع أن المقصود باليسار واليمين واليد اليمنى واليسرى بينما قصد
الشاعر باليسار : المال، وباليمين : القسم.

مثال آخر بالفارسية ومعناه :

يا شجرة السرو الفرعاء ان الرفيع أمام قدك وضع
ولقد تعلقت بأغصانك، وانت القصد

فقد يظن هنا أن المقصود بكلمة شاخ . الغصن، وبكلمة برك - اوراق الشجر
وكنيت في وقت من الأوقات بمدينة ترمذوكان الأنبارى الشاعر دائم الإتصال بي
وبقريبى، وكان يعرض علي استعاره ويسألنى عن الصالح منها والفاسد، فجلس يوماً
في السوق فمر عليه غلام طبّاخ فاعجبه جماله فقال فيه هذا البيت ومعناه :

إن هذا الغلام الطباخ لايسنضيفنا على قضة واحدة من هذا الخبز الكثير
الذى مرثم التفت الي وسألني عن اسم هذه الصنعة فاخبرته باسمها . وكان غرضه
من كلمة «لبي» شفة المحبوب بينما يظن السامع ان المقصود بها هو «رلب نان»
بمعنى قضة من الخبز.

وقد قال الأنبارى (ممثلة كثيرة لهذه الصنعة ولكنها صادرة كلها عن طريق
الطبع لا عن طريق التعلم والتصنع).

التشبيهات

وتكون هذه الصنعة بأن يشبه الكاتب أو الشاعر شيئاً بشيء آخر في صفة من صفاته. ويسمى اهل اللغة الشيء الذي يشبهونه بالـ «مُشَبَّه» والذي يشبهون به بالـ «مشبه به».

وأجمل التشبيهات وأكثرها قبولا لدى الطباع، حيث تلك التي إذا انعكست وشبه فيها المشبه به المشبه فإن الكلام يستقيم، مع صحة المعنى وسلامته، وصواب التشبيه وصحته، مثل تشبيه الطُرة بالليل. فإنهم إذا شبهوا الليل بالطره، كان التشبيه كذلك جميلاً مقبولا. ومثل تشبيه الهلال. بنعل الجواد، فإنهم إذا شبهوا فعل الجواد بالهلال، كان التشبيه كذلك حسناً.

أما إذا انعكس التشبيه ولم يبلغ درجة كما له من الحسن، فإنه يجب ان يراعى - إذا كان «التشبيه» موجوداً حاصلاً في الأعيان - ان يكون المشبه به كذلك موجوداً حاصلاً في الأعيان...، فلا شك انه لا يستحسن ما اتبعه جماعة من الشعراء ومازالوا يتبعونه من تشبيه شيء بشيء لا وجود له في الخيال ولا في الأعيان كما يشبهون «الفحم المشتعل» ببحر من المسك أمواجه من ذهب. فلا شك أنه لا وجود مطلقاً لبحر من مسك أمواجه من ذهب...!! وقد أعجب اهل العصر بتشبيهات «الأزرقى» وفتنوا بها افتتناءً، ولكنهم نسوا لما عليه (١٣٩) من جهل ان تشبيهاته جميعها من هذا النوع ولا يجوز اتباعها، وقد قسموا التشبيهات في كتب صناعة الشعر الى سبعة أقسام:

١ - تشبيه مطلق

٢ - تشبيه مشروط.

٣ - تشبيه كناية.

٤ - تشبيه تسوية.

٥ - تشبيه عكسى

٦ - تشبيه إضمار

٧ - تشبيه تفضيل

١ - التشبيه المطلق:

ويكون بتشبيه شيء بشيء آخر بواسطة أداة التشبيه وبدون شرط أو عكس أو تفضيل أو ما شابه ذلك.

وأدوات التشبيه فى العربية هى «الكاف» و«مثل» و«تحاكى» و«تشابه» وما إلى ذلك من الألفاظ.

وأدوات التشبيه فى الفارسية هى : ومعناها «تظن أن، أو كأنما» ... وأشباه هذه الألفاظ.

وأمثلة التشبيه المطلق من القرآن:

«والذين كفروا أعمالهم كسراب بقيعة يحسبه الظمآن ماء حتى إذا جاءه لم يجده شيئا»

«مثل الذين كفروا بربهم أعمالهم كرماد اشتدت به الريح فى يوم عاصف لا يقدرُونَ على شئ مما كسبوا

«والقمر قدرناه منازل حتى عاد كالعرجون القديم»

«وله الجوار المنشآت فى البحر كالأعلام»

«كأنهم أعجاز نخل خاوية فهل ترى لهم من باقية»

«ومثل الذين اتخذوا من دون الله أولياء كمثل العنكبوت اتخذت بيتا وإن أوهن البيوت لبیت العنكبوت لو كانوا يعلمون» وقد ألف «على بن عيسى»

صاحب كتاب الاشتقاق كتاباً في اعجاز القرآن، أورد به جميع التشبيهات الموجودة في القرآن ونبه على ما بها من دقائق الحسن وغوامض اللطف وأمثلة التشبيه المطلق من الكلام النبوي:

.. أصحابي كالنجوم بأيهم اقتديتم اهتديتم

.. الناس سواء كأسنان المشط

وأمثلة من كلام المترسلين:

.. هو كاليث يوم نزاله وكالغيث وقت نواله

.. أوجههم كالبدور الزاهرة، وأكفهم كالبحور الزاهرة وباب التشبيهات المطلقة

وساع عريض

ومن قول البحري:

كأنما تبسم عن لؤلؤ منصف أو برد أو أقحاح

وللصاحب اسماعيل بن عباد في تشبيه أبيات أرسلها إليه بعض أصدقائه:

أتنسى بالأمس أبياته تقلل روحى بروح الجنان

كبرد الشراب وبرد الشباب وظل الأمان ونيل الأمانى

وعهد الصبا وشيم الصبا وصفو الذنان ورجع القيان

وبأبي عثمان الخالدي: (توفي حوالى سنة ٤٠٠ هـ)

وليله ليلاء في اللون كلون المرق

كأنما نجومها في مغرب ومشرق

دراهم منشورة على بساط أزرق

ويقول «أبو المعالي شابور»:

رفعت الى الفم كاسها كالشمس قبلها القمر

ويقول الشاعر الفارسي : ومعناه :

احضر الى هذه الخمر التي تشبه الياقوت الصافي أو التي تحاكي السيف المرفوع
أمام اشعة الشمس

ويقول «عميق» (٤٦٠-٤٧٢هـ) ومعناه :

والعالم معقود الخيام كأعين الحسان التي تميل الى النعاس بسبب خمار الليل
ويقول «أبو الفرج الدوني» ومعناه :

إن رمحك وحسامك كقلم النمام، يشق الصدور ويضرب الرقاب

٢ - التشبيه المشروط :

ويكون بتشبيه شيء بشيء آخر بشرط من الشروط، فيقولون :

لو كان هذا لكان ذاك.

ومثاله لا أشبه وجه مولانا إلا بالعيد المقبل لو كان العيد تبقى ميامنه وتدوم
محاسنه.

.. وهو كالبدري في ارتفاع قدره وكالبحر في اتساع صدره، لو أن البحر لا يتغير
ماؤه والبدري لا ينتقص ضياؤه

ومثله في الفارسية قولهم ومعناه : فلان كالأسد لو كان للأسد عقل،
وكالسحاب لو كان للسحاب من الجواهر ويل.

ومن قولي :

عز ماته مثل النجوم ثواقب لو لم يكن للشاقيات أفول

ومن قولي بالفارسية ومعناه :

لا أستطيع أن أشبهك بالقمر أو شجر السرو لأن هذا التشبيه يكون خطأ عند

العقلاء. ولكنك كالقمر لو كان للقمر تاج، وكشجرة السرو لو كان للسرو قباء.
ويقول عمق البخارى: ومعناه:

إذا استطاعت النملة أن تتحدث، واستطاعت الشعرة أن يكون فيها روح قاننى
أنا هذه النملة المتحدثة وهذه الشعرة التى تدب فيها الحياة.

٣ - الكتابة:

وتكون هذه الصنعة بأن يكنى عن «المشبه» بلفظ «المشبه به» بغير أداه من
أدوات التشبيه.

ومثاله ما قالوه فى وصف قصيده من القصائد:

عرضت على تلك الغادة الحسناء والخريذة العذراء

وما قالوه فى وصف خطاب

شاهدت من مساطر كلامه ومقاطر أخلاق روضات حزن بل جبات عدن. أو
قوله: أعجبتنى عقود دره وعقد سحره وقال قصاصوا العجم ووصافوهم: ومعناه:

جاء فلان الى الموقعة وقد ركب أسداً هصوراً وأمسك فى يده ثعباناً فتاكا
فأظهر الجزع من الزبرجد والارجوان من النيلوفر، فمراده من هذا الكلم تشبيه
الجواد بالأسد الهصور وتشبيه الرمح بالثعبان الفتاك وتشبيه فعل الجواد بالزبرجد
وتشبيه الغبار بالجزع وتشبيه السيف بالنيلوفر موتبيه الدم بالارجوان فحذف أداه
التشبيه فى جميع التشبيهات وكنى عن المشبه بالمشبه به.

ومثاله من شعر المتنبى قوله:

بدت قمراً ومالت خروط بانٍ وفاحت عنبراً ورنّت غزالاً

ومن قول «أبى الفرج الواواء» (توفى ما بين سنتى ٣٩٠ و ٣٩٩ هـ)

قلنا وقد قتلت فينا لواحظها كم ذا، أما لقتيل الحب من قودٍ

من ١٤٤

فأمطرت لؤلؤ من نرجس وسقت وردا، وعضت على العناب بالبرد

ويقول «العنصرى» بالفارسية: ومعناها:

فأحيانا تظهر المسك (أى طرتك السوداء) حول البدر المنير (أى وجهك المشرق) وأحيانا تخفى الشمس (أى وجهك) فى الغالية (فى شعرك).

وأحيانا تلبس الدرع وأحيانا تضرب الأرغوان (الخدود الحمراء) بالصوالج (الطير الملتفة) وأحيانا تجعل من نفسك الدرع وأحيانا الصولجان.

ويقول «معزى» ومعناه:

كلما ضحك عنابك (شفتيك) الذى ينثر السكر، جاز لهم أن يضحكوا (يسخروا) من العناب والحلوى.

ويقول «أبو العلاء الشوشترى» ومعناه:

فبكى وذاب اللعل (أى الدم) من نرجسانه (أى عينيه) وذابت الصفراء من أوراق لعله (من قافية الحمراء)

تشبيه التسوية:

وتكون هذه الصنعة بأن يأخذ الشاعر صفة من صفاته وصفة من صفات مقصوده، ويشبه الاثنين بشيء واحد لأنهما من قبيلة

ومثاله من قولى:

صُدغُ الحبيب وحالى كلاهما كالليالى
ثغوره فى صفاء وأدعى كاللآلى

ويقول «المنطقي» بالفارسية: ومعناه:

إن قلبي كثفرك أضحى نقطة واحدة (ضئيلة كالنقطة)

وإن جسدي كوسطك أضحى شدة واجدة (أى نحيلة كالشعرة)

ومن قولي بالفارسية: ومعناه:

إن الدرر في فمك، ولكن لوعتي عليك وضعت مافي فمك في عيني

وللشاعر الفارسي «الغرض» ومعناها:

قلت: يا صديقي .. سأجعل لك من قلبي فما ... !!

فأجاب: لا يمكن أن تجعل من النقطة الضئيلة فما ... !!

قلت: يا قمرى الجميل ... سأجعل لك من جسدي وسطا ... !!

فأجاب: لا يمكن أن تجعل من الشعرة النحيلة وسطا ... !!

والبيتان التاليان من قولي وهما من لواحق هذه الصنعة ومعناها:

أنت وضاء كقمر السماء وأما أنا فدائر كفلك الجوزاء

وأنت من الحسن كرقائق الحرير وأنا في الضعف كخيوط من حرير

تشبيه العكس:

وتكون هذه الصنعة بأن يشبه شيان مختلفان ببعضهما.

ومثاله: فكم دم أهرقناه في البر، وشخص أغرقناه في البحر، فأصبح البر بحرأ

بدمائهم والبحر برأ بأشلائهم.

ويقول الرواة بالفارسية: ومعنى هذه العبارة بالعربية:

أسود الفلك بغبار الدواب فأضحى كالأرض سوداء الأديم، ومادت الأرض

بحملات الفرسان فأضحت كالفلك الدوار

ومثاله من الشعر العربي قول «الصاحب الكافى»

رق الزجاج ورقّت الخمر	فتشابها فتشاكل الأمر
فكانه خمر ولا قدح	وكانها قدح وحمّر

ومن قول القاضى منصور الهروى:

الراح مثل الماء فى كأسها	والماء من الداح فى الغدران
--------------------------	----------------------------

و«لأبى المعالى شابور» قطعة جميلة من الشعر، جميع أبياتها نادرة وعجيبة،
وفى آخرها بيت احتفظ فيه بهذه الصنعة دون استعمال أداة التشبيه، وهذه القطعة
هى التالية:

ماوحوش أنسات	فى الرضا حمر العيون
ترتدى كل رداء	مذهب غير مصون
تلقى القرن إذا دا	رت رطى الحرب الذبون
بقرون من شفاه	وشفاه من قرون

ويقول العنصرى بالفارسية: ومعناه:

من حوافر الدواب وغبار الجيوش أضحت الأرض كوجه القمر وأضحى وجه
القمر كالأرض.

ومن قولى بالفارسية: ومعناه.

لكثرة السلاح أضحى ظهر الأرض كفلك السماء (مضيئاً)

ولكثرة الغبار أضحى وجه الفلك كضهر الأرض (مظلماً)

ومن حوافر الخيل أضحى الجبل كالفار (عميقا)

ولكثرة القتلى أضحى الفار كالجبل (مرتفعا)

تشبيه الاضمار:

وتكون هذه الصنعة بأن يشبه الشاعر شيئا بشيء آخر بحيث يبدو من ظاهر العبارة أن المقصود شيء آخر وليس هذا التشبيه، بينما الذي يقصده الشاعر في ضميره هو نفس هذا التشبيه.

ومثاله من قول المتنبي:

ومن كنت بحرأ له ياعلي لم يقبل الدر الا كبارا

فقد بدا من ظاهر البيت أن المقصود هو طلب الدر الثمين بينما كان مقصود الشاعر تشبيه الممدوح بالبحر.

ومن قولي:

إن كان وجهك شمعا فما لجسمي يذوب

ومن قول (معزى) بالفارسية: ومعناه:

إذا كان لك أن نور القمر وضياء الشمع

فلماذا يكون لى أنا ، النقص والاحتراق ... !!

وإذا كنت أنت الشمع فلم يجب على أن أحترق .. !؟

وإذا كنت أنت القمر فلم يجب على النقصان ... !؟

مظاهر البيت الأخير يوحى أن الشاعر يتعجب من ذوبان جسمه، بينما

مقصوده الذي يضمره هو تشبيه وجه المعشوق بالشمع

ومن قولى بالعربية:

وأمرع آمالي بفيض يمينه وهل تحذب الآفاق والغيث هاطل

ويقول «فنجيك» بالفارسية: ومعناه:

إذا كنت معسول الشفاء، فلماذا كلامك مديد ؟...

وإذا كنت أبيض الصدر كالياسمين، فلماذا قلبك كالحديد الصلب ؟...

ويقول شاعر آخر بالفارسية: ومعناه:

كلما حركت دوا بينك ثرت كالمجنون لأن المجنون يثور إذا حركت سلاله

تشبيه التفضيل

وتكون هذه الصنعة بأن يشبه الشاعر شيئاً بشيء آخر ثم يعود فيفضل المشبه على المشبه به.

ومثاله من الشعر العربى قول الشاعر:

حسبت جماله بـدراً مضيئاً وأين البدر من ذاك الجمال

ومن قول «أبى الفرج هندو»

(توفى سنة ٤٢٠ هـ)

من قاس جدواك بالغمام فما

أنصف فى الحكم بين هذين

أنت إذا صدق ضاحك أبداً

وهو إذا حاد دمع العينى

ومن الشعر القارسى قول (الغرض) ومعناه:

وكأنما قد المحبوب، شجرة السرو التفت فى قباء وكأنما وجهه، القمر قد

علاه التاج

فهو كالقمر وكالسرو، ولكنه ليس قمراً ولا سرواً لأن شجرة السرو لا تتمنطق

على وسطها، ولأن القمر لاتاج له على رأسه.

ويقول (مسعود بن سعد) بالفارسية: ومعناه:

إن ثقة الملك طاهر، عالم كبير وفلك دائر

ولكننى لم أقل حقاً، لأنه ليس هذا ولاذاك ... !!

فهو ليس فلکا . . . لأنه شمس الفلك ... !!

وليس عالماً . . . لأنه إقبال العالم ... !!

سياقة الأعداد

وتكون هذه الصنعة بأن يسوق الكاتب أو الشاعر في نشره أو نظمه عدداً من

الأسماء المفردة على نسق واحد، بحيث يكون كل واحد من هذه الأسماء له

معنى قائم بذاته ويكون اسماً كذلك لشيء آخر.

وهذه الصنعة أكثر قبولا وأشد أسراً إذا اقترنت بازدواج اللفظ، أو التجنيس أو

التضاد أو أى صنعة أخرى من صناعات البلاغة.

ومثالها مع التضاد والسجع:

دفعنا إليه، ووضعنا فى يديه، زمام الحل والعقد، والقبول والرد، والأمر والنهى،

والإثبات والنفى والبسط والقبض والابرار والنقض والهدم والبناء والمنع والاعطاء.

ومثالها من النشر الفارسي مع صنعة السجع: ومعناه:

ما أمتلكه من جسد وروح ونفس ومتاع ونساء وأولاد وأقارب وأصهار

جميعهم فداء لمولاي

ومثالها من النشر الفارسي مع صنعة الازدواج: ومعناه:

فلان نادرة الزمان، وواسطة عقد الأقران من حيث العلم والحلم والنسب

والحسب، والرشاد والسداد، والكفاية والهداية والتدين والتضون.

ومثالها من الشعر العربي قول المتنبي:

فالخيل والليل والبداء تعرفني ، والطعن والضرب والقرطاس والقلم

ومن قول (القرخي) بالفارسية: ومعناه:

حيثما يضرب لا يستطيع أن يصل اليه شيطان ... !!

وحيثما يزحف بجيشه لا يستطيع أن يزحف ثعبان ... !!

وبه تزيد قيمة الخيل والجواهر والسيوف.

وبه يعلو قدر العرش والتاج والجيوش والصفوف.

تنسيق الصفات

وتكون هذه الصنعة بأن يذكر الكاتب أو الشاعر شيئاً بجملة أسماء أو جملة

صفات متوالية ومثاله من القرآن:

«هو الله الذي لا إله إلا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار

المتكبر سبحانه الله عما يشركون»

ومثال آخر من القرآن:

«ولا تطع كل حلاف مهين هماز مشاء بنميم، مناع للخير معتد أثيم، عتل

بعد ذلك زنيم»

ومثاله من قول النبي:

«ألا أخبركم بأحبكم إلى وأقربكم مني مجالساً يوم القيامة، أحاسنكم أخلاقاً،

الموطأون أكنافاً، الذين يألفون ويؤلفون، ألا أخبركم بأبغضكم إلى وأبعدكم مني

مجالساً يوم القيامة، أسوأكم أخلاقاً الثرثارون المتفيهقون،

ومن أمثله قولهم:

فلان حسن السيرة، نقى السريه طيب الأعراق، كريم الأخلاق ظاهر النسب،
زاهر الحسب، حميد الشمايل، كثير الفضائل.

ومن أمثله بالفارسية قولهم ومعناه:

فلان صادق القول جميل الصنع طاهر اليد حازم النفس.

ومثاله من الشعر العربي قول العباس بن عبد المطلب في المصطفى عليه
السلام:

وأبيض يستسقى الغمام بوجهه ، ثمال اليتامى عصمة للأرامل
ويقول شاعر آخر:

بيض الوجوه كريمة أحسابهم شم الأنوف من الطراز الأول

ويقول «العنصرى» بالفارسية: معناه:

ملك العالم الذى يسوق الجيوش ويحطم الجيوش

ظل الله يمنح البلاد ويفتح الأقطار

وله أيضا: ومعناه:

أمام ذلك الجيش المراس كالجبال، المصطف كالأفيال الدائر كالفلك، الناهش
كالثعبان، الكثير كالنمل.

ويقول «مسعود بن سعد» فى وصف جواد: ومعناه:

فاحضر الى ذلك الجواد الجامع الذى يشبه الجبل المشمخر والذى يدق الأرض
ويقطع الطريق فى سرعة وخفة.

وله أيضا: ومعناه:

إنك الملك الغازى والأسد الذى يأسر الاعداء وأنت البطل الذى ينظم الصفوف
والفارس الذى يقود الجيوش.

اعتراض الكلام قبل التمام أو الحشو

«اعتراض الكلام قبل التمام»: يسميه أرباب الصناعة و«الحشو» ويكون ذلك
بأن يبدأ الشاعر معنى من معانيه فى بيت من أبياته ثم يأتى بكلام آخر قبل أن يتم
هذا المعنى ثم يعود ثانية فيتم معناه الأول. والحشو على ٣ أنواع:

١- حشو قبيح

٢- حشو متوسط

٣- حشو مليح

١- الحشو القبيح

وذلك بأن يكون اللفظ الزائد لا محل له بحيث يفسد البيت بوجوده.

ومثاله: «أورثنى تكلمه صدادع الرأس والقلق»

فإن لفظ «الرأس» زيادة مستكرهة لأن الصدادع لا يكون إلا فى الرأس ومثاله من
الشعر الفارسى قول «كمالى» ومعناه:

لكثرة ما جثمت أحمال منك على جسدى أصبحت مستوراً خافياً تحت
أحمال منك فأفضالك وأفضالك فلفظ «نهان» فى هذا البيت زيادة مستقبحة
تذهب بروائه لأنها فى معناها مماثلة للفظ «مستر» فلا حاجة لهذا التكرار الذى
لاداعى له.

٢- الحشو المتوسط

وذلك بأن يتساوى ذكر اللفظة الزائدة وعدم ذكرها، فلا تكون مستقبحة غاية
القبح ولا متحسنة غاية الاستحسان.

ومثاله من قولى بالعربية:

وأنت، لَعَمْرُ المجد، أشرف من حوى

على رغم آنافِ العدى، قصب المجد

فعبارة (لعمر المجد) حشو متوسط، وكذلك عبارة (على رغم آنافِ العدى)

ومثاله من قولى بالفارسية: ومعناه:

لهجرك - ياسالب القلوب، يافقى الجسد

أصبح قلبى نديما للندم وجسدى قرينا للعناء

فعبارة (أى دل رباى سيمينى من) حشو متوسط فى هذا البيت.

٣- الحشو المليح

بهذا النوع من الحشو يزدان البيت، فيحسن الكلام ويزداد رونقه ومن أجل

ذلك يسميه الناس بـ «حشو اللوزينج»

ومثاله من العربية:

إن الشمانين وبلغها قد أحوجت سمعى إلى ترجمان

فلفظـ «وبلغتها» حشو مليح أجمل من قصيدة برمتها ومن قول «كثير»

لو إن الباخلين وأنت منهم رأوك تعلموا منك المطالا

فقوله: «وأنت منهم» حشو مليح

ويقول (النابغة الجعدي):

ألا زعمت ينو سعد بأنى فقد كذبوا كبير السن فانى

ومن قولى بالفارسية: ومعناه:

أن خيال سيفه - وليجعله الله نافذا - قد استقر في أرواح الأعداء

ومن قولي أيضا بالفارسية: ومعناه:

أنا لحن الذهان المتعنت - أبعد الله عنك ووقاك شره قد صرت مشردا كما
يصير الذى يفكر فيك بالسوء فعبارة «دور از تو» حشو مليح في هذا البيت.

المتلون

وتكون هذه الصنعة بأن يقول الشاعر بينا من الشعر بحيث تمكن قراءته على
وزنين أو أكثر من أوزان الشعر.

ومثاله من الشعر العربى:

إنما الدنيا فداء داره ويتو الدنيا فداء أسرته

فإذا قرأت لفظة «فداء» بفتح الفاء مقصورة في كلا المصراعين، كان هذا البيت
من «البحر المديد» وكان تقطيعه هكذا: فاعلاتن فاعلن فاعلن.

... أما إذا قرأت لفظة «فداء» بكسر الفاء ممدودة فإن البيت يكون على وزن
«بحر الرمل» ويكون تقطيعه فاعلاتن فاعلاتن فاعلن.

ومثاله بالفارسية: ومعناه:

أيتها الدمية الحجرية القلب البيضاء الجبين، يامن شفتك رحمة وغمزات
عينك بلاء.

فإذا قرأت السين بالتخفيف من كلمة «سكين» وكذلك السين من كلمة
(سمينى)، والتاء من كلمة (تو) والغين من كلمة (غمزة) فإن البيت يكون من
(البحر السريع) ويكون على وزنك مفتعلن مفتعلن فاعلن.

وقد كتب (احمد المنشورى) مختصرا في الشعر المتلون، وشرحه فيما بعد

(خورشیدی) وأسماء (كنز الغرائب) وهذا المختصر قائم بجملته على الآيات المتلونه. وقد أورد فيه بيتاً من الشعر يمكن قراءته على أكثر من ثلاثين وزناً:

إرسال المثل

وينكون ذلك بأن يذكر الشاعر مثلاً في بيته.

ومثاله في العربية قول (أبي فراس):

تهون علينا في المعالي نفوسنا ومن نكح الحسناء لم يغلبها المهر
ومن قول المتنبي:

وحيد من الخلان في بلدة إذا عظم المطلوب قلل المساعد
تبكىّ عليهن البطاريق في الدجى ومن لدينا ملقيات كواسد
بذا قضت الأيام ما بين أهلها مصائب قوم عند قوم فوائد

ومن قولي القطعة الآتية:

تَجِرْنِي من طرفه لحظاته وهل في السورى من لا يحيره السحر
أرى منه جمرًا مضرًا في جوانحي وكل محب في جوانحه جمر
لقد عيل في الأحزان صبرى كله ومن خالف الأحزان خالفه الصبر
عشقت وقلبي ضاع في العشق سره وفي أى قلب يجمع العشق والسر

ومثاله في الفارسية قول (ابن المعالي الرازي): ومعناه:

إني لم أجرب دهرى ، ولذا فإني لست خبيراً بالأمور
والخبير بالأمور هو حقاً من جرب الدهر.

ويقول (مسعود بن سعد): ومعنى الآيات:

— يا أسفا وحسرة إن الفلك كاللص قطع طريق قافلتى بغير ما آلة أو سلاح —
 وكلما أقام دولتى زاد فى محنتى، وكأنما لا لحم من الفخذ بغير عظام من الرقبة.
 ومن قولى بالفارسية : ومعناه :

إنه يذرع العالم طولا وعرضا من أجلك يا رب الفضائل
 كما يتحمل الغواص حادثات البحار من أجل الجواهر.

إرسال المثلين

وتكون هذه الصنعة بأن يذكر الشاعر مثلين فى بيت واحد ومثال من الشعر
 العربى قول «ليبد» :

ألا كل شئ ما خلا الله باطلُ وكل نعيم لا محاله زائلُ
 ويقول (الأمير ابو فراس) :

ومن لم يوق الله فهو مضيع ومن لم يعز الله فهو ذليل
 ويقول المتبنى :

أعز مكان فى الدنا سرج سابح وخير جليس فى الزمان كتاب
 ومن قوله أيضا :

وكل امرئ يولى الجميل محبب وكل مكان ينبت العز طيب
 ويقول العنصرى بالفارسية : ومعناه :

هكذا يفعل السيف الفاتك، وهكذا يفعل الأكابر حين يجب العمل.

ويقول (أبو الفتح البستى) ومعناه :

لا يحب أن يذهب للحرب كل من يمتلك سيفاً

كما لا يجب أن يشرب السم كل من يمتلك ترياقاً
ومن قولى بالفارسية : ومعناه :

فأى قيمة للؤلؤ فى وسط البحر وأعماقه ... !!

وأى قيمة للجواهر فى صميم المنجم وتحت أطباقه ... !!

ذو القافيتين

وتكون هذه الصيغة بأن يقول الشاعر قصيدة أو مقطوعة ويجعل لها قافيتين
متجاورتين ومثالها قول «مسعود بن سعد» :

يا ليلة أظلمت علينا	ليلاء قارية الدجنة
قد ركضت فى الدجى علينا	دهما خُدارية الایمنه
فبت أفتائها فكانت	جُلى نهارية الاجنه

ففى هذه القطعة نجد أن القافية الأولى عبارة عن الكلمات «قارية» و
(خدارية) و (نهارية) . أما القافية الثانية فهى الكلمات (دجنه) و «المنه» و (أجنه) .

ومثاله من الشعر الفارسى قولى : ومعنى هذه الأبيات :

- يا من علمت الدنيا بمكارمك ، وأذعنت السماء لأحكامك
- إنك الملك صاحب القران ، الجالس على عرش الاكاسرة ولم يعرف
الزمان مثيلاً لك
- ويرأبك الكبير وحظك النضير، قد استقر تحت رعايتك الكبيرة والصغيرة.
- وقد لهجت السنة العالم بمدحك، كما عقدت الأفلاك العزم على خدمتك
- والشرف مزامل لموكب سيادتك، والظفر مقارن لمركب سعادتك.

ولى جملة من القصائد التزمت فيها هذه الصنعة ولكن هذا القدر يكفي
للتمثيل فى هذا الموضع.

كتاب حدائق السحر

الأثر الخالد الذى كتبه رشيد الدين فخلد اسمه فى تاريخ أدبيات إيران وجعله
معروفاً مشهوراً حينما يتحدثون الفارسية فى كل مكان، هو هذا الكتاب الحاضر
الذى يعرف باسم «حدائق السحر فى دقائق الشعر» ... كتبه فى علم البديع
والصناعات الشعرية معارضاً به كتاباً آخر هو : «ترجمان البلاغة .. من تأليف
الشاعر الكبير أبى الحسن على السجستانى المتخلص بالفرخى».

وعلم البديع، مثل طائفة أخرى كبيرة من شعب الفنون الأدبية، يعتبر من
العلوم الخاصة باللغة العربية، لأننا إذا استثنينا بعض الصناعات المعنوية كمثل التشبيه
والاستعارة مما يعتبر من الخصائص الطبيعية لكل لسان ولكل إنسان، فإن بقية
الصناعات البديعية وعلى الخصوص اللفظية منها كالسجع والترصيع والتجنيس
وغیره، فقد احتلت المكان الأول فى اللغة العربية، لأنها بأوسع الفاظها وكثرة
مترادفاتها قد ساعدت على إيجاد الأرض الصالحة لنمو هذه الصناعات ... أما اللغة
الفارسية فهى لغة أرية تختلف عن العربية من عدة وجوه، ومن أجل ذلك فقد كان
من باب التقليد اتخاذها لقسم كبير من هذه الصناعات البديعية، وربما ساعد على
سهولة هذا التقليد دخول عدد كبير من الالفاظ العربية فى اللسان الفارسية. فإن
شعراء إيران بعد الإسلام لم يجدوا امامهم ما يقلدونه من نماذج الأشعار إلا الأشعار
العربية فأخذوا يحاكونها فى أسلوبها وسبكها، وأنشأوا قصائدهم على غرارها وصبوا
إحساساتهم وعواطفهم فى قوالب العروض العربى وأوزانه.

وأصبح الشاعر الايرانى بعد الإسلام لا يستطيع أن يقول الشعر بلغته الفارسية

مالم تكن معرفته باللغة العربية كاملة، حافظاً لأشعار العرب ومطالِعاً لأقوالهم، فكانت هذه الحال التي اضطُر إليها الشعراء بإيران، مع ماركب في الطبيعة الإنسانية من حب التقليد دافعاً لهم على محاكاة أساليب العرب وإلباس علومهم الأدبية في لباس فارسي جديد ومن المحقق أن الأمر اقتصر في البداية على مجرد تقليد العرب في جميع الفنون، ثم أخذت بعد ذلك أيدي الأساتذة الإيرانيين تتصرف بعض الشيء في هذه الفنون ثم حتى أدخلت عليها كثيراً من التغييرات، كان من نتيجتها إضافة طائفة كبيرة من المكملات إلى كل فن بما في ذلك فن البديع أيضاً.

ص ٥ والفترة الأساسية في ارتقاء حال رشيد الدين الواطوط هي الفترة التي قضاهما مع مولاه «أتسز» فقد كان يتولى له رئاسة دار الإنشاء أو وزارة الرسائل طوال مدة حكمه على خوارزم في السنين الثلاثين الواقعة بين سنة ٥٢٢ وسنة ٥٥١ هـ وكان في نفس الوقت يعتبر كاتبه الخاص وأكبر كتاب الدولة. وقد صاحبه في أغلب الأوقات في سفره ونحضره، وكانت المودة والألفة مؤكدة وثيقة محكمة الأساس بينه وبين مولاه. وكان «أتسز» يحس بكثير من المتعة في محاوراته كتابته ويسر بحسن مجالسته وظرف كلامه ومحادثته، ولم يكن يتعد عنه ساعة من الساعات. حتب لقد ذكروا أنه أمر أن يبنى له قصر مجاور لقصره.

ص ٧ وكان رشيد الدين صغير الجثة ضعيف البنيان، وربما أسماه معاصروه بالـ «وطواط» من أجل ذلك. ويقول «دولت‌شاه» «إنه كان حقير الجثة حاد اللسان ولذلك أسموه بالوطواط وهو طائر معروف في الفارسية باسم «فرستوك» ويروون أن العلماء اجتمعوا يوماً للمناظرة والبحث في مجلس ملك خوارزم «أتسز» وكان رشيد الدين حاضراً فأخذ يفيض في البحث والمناظرة، ورأى الملك أنه شخص ضئيل ولكنه فياض البحث الى غير نهاية، وكانوا قد وضعوا أمامه محبرة ليستعملها في

الكتابة إذا شاء، فالتفت إليه الملك وأمره في دعابة أن يرفع الدواة من أمامه حتى يستطيع أن يتبين من الذى يتحدث من ورائها .. !!

وأدرك رشيد الدين مايرمى إليه الملك، فوقف وقال له: المرء بأصغريه قلبه ولسانه فكان فى إجابته ما أخبر الملك بكياسته وفضله وبلاغته، فبالغ فى توقيره واحترامه وأجزل له الإنعام والإكرام.

أخبرنى أبو الزبير كاتب محمد بن حسان وحدثنى محمد بن أبان ولا أدرى كاتب من كان قالاً قيل للفارس ما البلاغة قال معرفة الفصل من الوصل وقيل لليونانى ما البلاغة قال تصحيح الأقسام واختيار الكلام وقيل للرومى ما البلاغة قال حسن الاقتضاب عند البداهة والغزارة يوم الاطالة وقيل للهندي ما البلاغة قال وضوح الدلالة وانتهاز الفرصة وحسن الإشارة وقال بعض أهل الهند جماع البلاغة البصر بالحجة والمعرفة بموضع الفرصة ثم قال ومن البصر بالحجة والمعرفة بمواضع الفرصة أن تدع الافصاح بها إلى الكناية عنها إذا كان الافصاح أو عن طريقه وربما كان الاضراب عنها صفحا أبلغ فى الدرك وأحق بالظفر قال وقال مرة جماع البلاغة التماس حسن الموقع والمعرفة بساعات القول وقلة الحرف بما التبس من المعانى أو غمض وبما شرد عليك من اللفظ أو تغذر ثم قال وزين ذلك كله وبهاؤه وحلاوته وسناؤه أن تكون الشمائل موزونة والألفاظ معدلة واللهجة نقية فان جاء مع ذلك السن والسمت والجمال وطول الصمت فقد تم كل التمام وكمل كل الكمال وخالف عليه سهل ابن هرون وكان سهل فى نفسه عتيق الوجه وحسن الإشارة بعيدا من الغدامة معتدل القامة مقبول الصورة يقضى له بالحكمة قبل الخبرة وبرقة الذهن قبل المخاطبة وبدقة المذهب قبل الامتحان وبالنبيل قبل التكشف فلم يمنعه ذلك أن يقول ما هو الحق عنده وأن أدخل ذلك على حاله النقص قال سهل بن هرون لو أن رجلين خطبأ أو تحدثا أو احتجا أو وصفا وكان أحدهما جميلاً جليلاً بهياً ولباساً نبيلاً وذا حسب شريف وكان الآخر قليلاً قميئاً وبار الهيئة زميماً

وتخامل الذكر مجهولاً ثم كان كلاهما في مقدار واحد من البلاغة وفي وزن واحد من الصواب لتصدع عنهما الجمع وعامتهم تقضى للقليل الزميمة على النبيل الجسيم وللबाذ الهيئة على ذى الهيئة ولشغلهم التعجب منه على مساواه صاحبه ولصار التعجب منه سبباً للتعجب به ولكان الاكثار في شأنه علة للأكثار في مدحه لأن النفوس كانت له أحقر ومن بيانه أئس ومن حده أبعد فاذا هجموا منه على ما لم يحتسبوه وظهر منه خلاف على ما قدره وتضاعف حسن كلامه في صدرهم وكبر في عيونهم لأن الشيء من غير معدنه اغرب وكلما كان اغرب كان أبعد في الوهم وكلما كان أبعد في الوهم كان أظرف وكلما كان أظرف كان أعجب وكلما كان أعجب كان أبداع واتما ذلك كنواء وكلوم الصبيان وملح المجانين فإن ضحك السامعين من ذلك أشد وتعجبهم به أكثروا الناس موكلون بتعظيم الغريب واستظراف البديع وليس لهم في الموجود الراهن المقيم وفيما تحت قدرتهم من الرأي والهواء مثل الذى معهم فى القريب القليل وفى النادر الشاذ وكل ما كان فى ملك غيرهم وعلى ذلك زلق الجيران فى عالمهم والاصحاب فى الفائدة من صاحبهم وعلى هذا السبيل يستظرفون القادم عليهم ويرحلون إلى النازح عنهم ويتركون من هو أعم نفعا وأكثر فى وجوه العلم تصرفا وأخف مؤنة وأكثر فائدة ولذلك قدم بعض الناس الخارجى على العريق والطارف على التليد وكانوا يقولون إذا كان الخليفة بليغا والسيد خطيبا فإنك تجد جمهور الناس وأكثر الخاصة فيهما على أمرين أما رجلا يعطى كلامهما من التعظيم والتفضيل والاكبار والتبجيل على قدر حالهما فى نفسه وموقعها من قلبه وأما رجلا تعرض له التهمة لنفسه فيهما والخوف من أن يكون تعظيمه لهما يوهمه من صواب قولهما وبلاغة كلامهما ما ليس عندهما حتى يفرط الاشفاق ويسرف فى التهمة فالأول يزيد فى حقه للذى له فى نفسه والآخر ينقصه من حقه لتهمته لنفسه ولاشفاقه من أن يكون مخدوعا فى أمره فإن كان الحب يعمى عن المساوى فالبعض يعمى عن

المحسن وليس يعرف حقائق مقادير المعاني ومحصول حدود لطائف الأمور الاعالم
حكيم أو معتدل الأخلاط عليم والا القوى المنه الوثيق العقدة والذي لا يميل مع
ما يستميل الجمهور الأعظم والشعراء الأكثر وكان سهل بن هرون شديد الاطناب
في وصف المأمون في البلاغة والجهارة وبالحلاوة والضحامة وجودة اللهجة
والطلاوة.

تجاهل المعارف

ص ١٥٨ وتكون هذه الصنعة بأن يورد الشاعر أو الكاتب شيئاً، في نظمه أو
نثره، ثم يقول : لا أعلم إن كان هذا الشيء هكذا أو هكذا ؟.. فيدعي الجهل به
وهو مع ذلك يعلم حقيقته تماماً.

وهذا الأسلوب موجود في القرآن الكريم. ومثاله : «إنا وإياكم لعلى هدى أو
في ضلال مبين»

ومثاله من النثر العربي : لا أدري أبدراً زاهر أم جبينه، وبحر زاهر أم يمينه ؟..
ومثاله في الفارسية ومعناه : هل فلان آدمي أو ملاك ؟..
ويقول «قيس المجنون»

بالله يا ظبيات القاع قلن لنا ليلاى منكن أم ليلى من البشر
ويقول «زهير»

وما أدري وسوف أخالُ أدري أقوم آل حصن أم نساء
ويقول «نصر بن الحسن»

أحلمَ ما أدري منهم أم الإخـوان خـوان
ومن قول «المتنبى»

أريقك أم ماء الغمامة أم خمر بفي برود وهو في كبدي جمر
١٥٩ ويقول العنبري بالفارسية. ومعناه : إن الدنيا مطيعة لأمره، وهو نفسه
الدنيا بأسرها !!..

ومن قولي بالفارسية .. ومعناها : وبالسحاب الأسود القائم كظلمة المسك
امتلاً العالم بنور اليقين.

فلم أعد أعلم أهذه هي الأرض أم الأفلاك، وهل تلك
هي السماء أم الأرضين..

السؤال والجواب

تكون هذه الصنعة بأن في البيت أو البيتين سؤال وجوابه ومثاله ما يقوله «على
ابن الحسن أبو الطيب» :

قد قلت لها : هجرتي ما العلة ؟! صدت وتمايلت وقالت : قلّه .. !
ومن قول القاضي يحيى :

فتاة ليس يشبهها فتاة كأن حديثها مسك فتات
علقت بها فقالت : خلّ عني فروضي قد أضربها النبات
فقلت : دعي ففرجك لي دواة وهل صلحت بلا صوف داوت

والفرس يقدرّون صنعة «السؤال والجواب» حق قدرها، ويستعملونها في
القصيدة من مطلعها الى نهايتها على نسق واحد.

مثال ذلك .. ومعناه

قلت لها : يا حوريتي الأسرة لقلبي، ص ١ اعطيتني ثلاث قبلات .. !

فأجابت : وهل تستطيع فى هذا العالم أن تقبل الحوريات ؟..

وهذه القضية برمتها على هذا النحو. وهى من بدايتها الى نهايتها تستعمل اللفظين « كَفْتَم وكَفْتَاء للسؤال والجواب. فإذا لم يوجد هذا اللفظان فيستعمل الشاعر غيرهما بمعناها.

ويقول أمير مغربى :

ومعناها : أرسلت إلى دمتى الكشميرية أسألها لماذا أضحى قلبى أسيراً لحلقات ذؤابتك.؟

فأجابتنى : إن العشق قد ولهه فأصابة الجنون، والجنون لا يقاد إلا بالسلاسل والقيود .. !!

الموشَّح

الوشاح فى اللغة الفارسية معناه «برند» وهو أديم عريض يرصع بالجواهر تشده المرأة بين عاتقها وكشحيها. والموشَّح هو الذى اتشح بالوشاح وتقلده. وصنعة «التوشيح» تكون بأن يورد الشاعر فى أول الأبيات أو وسطها حروفاً أو كلمات، بحيث إذا جمعت بعينها أو مع تصحيفها، خرج لنا منها بيت أو مثل أو أسم.

١٦١ وفروع هذه الصنعة وشعابها كثيرة، وهى مستعملة فى بعض القصائد ومن أمثلتها بضعة أبيات لى بالعربية.

يا صاحبى قد مرَّ أيام الأمانة والحياء

طلَّ القضاء دمي فطال لسان ذمِّي للقضاء

يا صاحبى كن وافياً بالعهد وأمر بالوفاء

فالألفاظ المكتوبة بين الأقواس فى هذه القطعة، إذا أخذ بعضها بعينة وبعضها

مصحفاً، وقرئت بعينها من فوق الى تحت بتصحيحها من تحت الى فوق خرج لنا منها المصراع الآتى :

ومعناه بالعربية : اصطنع الرجولة فالرجولة خير

ومثاله مما قلته بالفارسية موشحاً بالحروف وليس بالكلمات ومعناها :

إن معشوقتى قد جرحت قلبى بسهام الأحزان، فأصبحت - ولم يأخذ أحد يدي - مولها حيراناً

وقد وطئت قدم المحنة جسدي فأردته وحطمت يد الحزن ظهري فكسرتة فإذا أخذت الحروف التى تبدأ بها المصاريح الأربعة فى هذين البيتين وجمعتها خرج لك منها اسم «محمد» .

وإذا جعل التوشيح على شكل شجرة أسموه بالـ «مشجر» وإذا كان على شكل حيوان أسموه بالـ «مجسم» أو «المصور» وإذا كان على شكل دائرة أسموه بالـ «مدور» .

المربع

المربع هو الذى يكون له أربع نواح، ويكون «التربيع» بأن يقول الشاعر أربعة أبيات أو أربعة مصاريح بحيث إذا قرئت طولاً أو عرضاً ومثاله من قولى «وإن كان لم يبلغ حد الحسن والكمال، ولكنه كان على سبيل المثال :

فؤادى سباه غزال ربيب

١٦٢

سباه بقدر كغصن رطيب

غزال كغصن جناه عجيب

ريب رطيب عجيب حبيب

ومثاله من الشعر الفارسي ومعناه :

- بحياتك يا حبيب هلا وفيت معي
وهلا وفيت مخلصا يا محبوبى فى غير جفاء
وهلا أحببتنى بقلبك من صميمه
وما أجل الوفاء فى غير جفاء
ويقول آخر بالفارسية ومعناه :

بسبب فرقتى لحبيبي وأنا معتل على الدوام
حبيب قد دنغت لعشقه، وسهده بعدى فلا أنام
فظللت دائماً عليلاً ليس لى أنيس ولا صاحب بين الأنام
واصبحت العليل، الساهر، الوحيد المبتلى بالآلام

المسمط

ويكون «التسميط» بأن يقسم الشاعر بيته إلى أربعة أجزاء، ويراعى السجع فى الأجزاء الثلاثة الأولى منها، ويجعل القافية فى القسم الرابع والأخير من البيت. وهذا النوع من الأشعار يسمونه أيضاً بالشعر المسجع.

١٦٣ ومثاله قول الحريرى فى المقامات :

نخلٌ اذكار الأربع، والمعهد المرتبِع	والظاعن المودع وعدٌّ منه ودّع
واندب زماناً سلفاً، سودت فيه الصنحفا	ولم نزل معتكفاً، على القبيح الشنع
كم، ليلة أودعتها، مأثماً أبدعتها	لشهوة اطعتها، فى مرق ومضبع
وكم خطى حشتها، فى خزية احدثتها	وتوبة نكثتها، لمعلب ومرتع
وكم تجرأت على، رب السموات العلى	وكم تراقبه ولا صدقت فيما تدعى

ومثاله من الشعر الفارسي قول أمير الشعراء «معزى»

ومعناها بالعربية :

- أيها الحادى لاتنزل إلا بديار الحبيب، حتى اتمكن من البكاء لحظة على
الربع والاطلال والدمن.

- فأمتد الربع بدماء قلبى، وأجعل الأطلال نهراً جارفاً، وأحيل تراب الدمن
احمر اللون من دموع عيني.

- فقد خلى الإيوان - كما أرى - من وجه حبيبى، وخلا البستان من قدّه
الفارع المديد.

- وقد أصبح مكانه حيث كان يلهم مع أحبته فى البستان، مرتعاً للذئاب
والتعالب ووطناً للبوم والنسور والغربان.

- وبدل الأقداح المليئه بالخمير، أصبحت ترتع حمر الوحش؛ وبدل الحان
العود، والناى، أصبحت تعلو صيحة الغراب والعقاب.

ويجوز أن تزيد الأقسام المسجعة على ثلاثة، ولكن الأشهر والمعروف هو
الثلاثى.

ويقول الفرس نوعاً آخر من المسقط يقولون فيه خمسة مصاريع على قافية
واحدة، ثم يجعلون القافية الأصلية فى المصراع السادس الذى .

١٦٤ يكون عليه بناء القصيدة. وهذا هو المسقط القديم الأصلى ولو أنهم لا
يعملون الآن ذلك.

ومثاله من قول الأمير : ومعناها :

- أذنَ الديك معلناً شاربى الخمر بأن الصبح قد أسفر عن وجهه لمرتقييه.

- وألقى نقابه على كتفه، وأطلّ ملك الكواكب من المشرق .
 – فأحضر الخمر فإنها سلوى المساكين، وقوموا لشرب الصبوح يا معشر
 النائمين ... !!

المُلَمَّع

وتكون هذه الصنعة بجعل أحد مصراعى البيت من الشعر عربياً والآخر فارسياً،
 كما يجوز أن يكون أحد الأبيات عربياً والآخر فارسياً، أو أن يكون بيتان بالعربية ثم
 بيتان أخران بالفارسية؛ أذا أن تجعل عشرة أبيات بالعربية ثم عشرة أخرى بالفارسية.
 ومثالة من قولى ومعناه :

فيا مولاي...، لتدم حياتك آلاف السنين موقفاً مظفراً
 فإنك المصدر الذى يلقى عنده أرباب العلم توفيقهم وظروفهم.

المُقَطَّع

١٦٥ وتكون هذه الصنعة بأن يورد الشاعر بيتاً من الشعر لا تتصل حروف
 كلماته فى الكتابة، ومثالة من قولى بالعربية :

وإنى يُعْظَمْنى كُلُّ حر	ويُلبَسْنى من أياديه بُرداً
وأدرك أن زرت دار ودود	درأ ودرأ وورداً وورداً

ومثاله من قولى بالفارسية ومعناه :

- منذ عقد القلب محبته للحبيب، وقد ابتعدت عن البهجة والسرور
 – وأصبحت حزينا مصفر الوجه بسبب لوعتى على هذا الحبيب، ولوعة
 الحبيب تورث الحزن وصفرة اللون والشحوب.

المُوصَّل

وتكون هذه الصنعة بأن يقول الشاعر بيتاً من الشعر لا تقبل كلماته التقطيع في الكتابة والرسم، وقد أورد الحريري مثالة في المقامات وفي البيتين التاليين صنعة أخرى أغرب وأعجب من «التوصل» وهي أن جميع حروفها منقطعة وليس بها حرف واحد عاطل. وهذان البيتان هما :

فتنتني فجئتني تجنى بتجن يفتن غب تجنى
شغفتني بجفن ظبي غضبي نحج يقتضي تغيض جفني

ومقالة بالفارسية ومعناه :

فما أكثر بتاريخ عشقك على جسدي

الحذف

١٦٦ وتكون هذه الصنعة بأن يطرح الشاعر أو الكاتب حرفاً أو أكثر من حروف المعجم من نثرة أو نظمة.

ومثالة من النثر العربي ما يروونه من أن واصل بن عطاء وكان من رؤساء العدل والتوحيد - كما يمتاز بفصاحة عظيمة تشوبها لثقة في نطق الراء، فاجتهد ألا ينطق بهذا الحرف، فسأله يوماً كيف يمكنه أن يقول «اطرح رمحك واركب فرسك» وكان غرضهم في ذلك أن يضطروه إلى نطق الراء التي تكثر في هذه العبارة. ولكن واحداً أجابهم بقوله :

«ألقِ قناتك واعلُ جوادك» فتعجب الجميع من إجابته ومن قدرته على حذف الراء بحيث استطاع أن يجعل ذلك ملكة خاصة به.

ومن أمثلة الحذف، الخطبة التي أوردتها الحريري في مقاماته، وقد حذف منها

كل الحروف المنقوطة، وهذه الخطبة هي :

الحمد لله الممدوح الأسماء المحمود الألاء الواسع العطاء المدعو الحسم للأواء
... إلخ.

ومن أمثلة حذف الألف في الفارسية ومعناه :

الدولة قرينة لحضرتك والنعمة نتيجة لخدمتك، وكل من يتمسك بصدرك
الرفيع.

وقد حذف الحبرى جميع الحروف المنقوطة من الآيات الأتية :

وأورد الأمل ورد السماح	أعد احسادك حد السلاح
وأعمل الكوم وسمر الرماح	وصارم اللهو ووصل المها
عماده لا لأذراع المراح	واسع الإدراك محلي سما
ولا مراد الحمد ردد رواح	والله ما السؤدد حسو الطلا

ومثالة من الشعر الفارسي وقد حذف الألف ومعنى الآيات :

١٦٧ - طرتان ملتفتان وقامة صنوبرية مديده، وتحت ذؤابتيه المجدتين خطان من
العنبر.

- وله شفتان من عقيق، وتحت عقيقتيه صفان من الدرر، وعيناه نرجستان،
وتحت نرجستيه زهرتان غضتان.

- وعيناه وذؤابتاه وشفته جميعها ساحرة مشعوذة، وفيها جميع أنواع السحر
وأسر القلوب.

- وماكها الدنيا قد أصبحت كالخلد الأعلى، فأنظر إلى الوديان والجمال لقد
اكتست حيشما نظرت بشتى الأنواع من الزهور المتفتحة .

— الحمراء والبيضاء والصفراء والزرقاء والبنفسجية والقرمزية، وقد كساها
النوروز بالأوراق الذهبية.

— فكُلما التفت إليها احتارت عيناك، وحيثما حللت لا تستطيع أن تغادر
المكان الذى ينزل فيه.

— وكأنما الكواكب داخل كل نرجسه، والسعتر وضاء المحيا كوجنات
الحبيب.

ومثال آخر من الشعر الفارسى ومعناه :

— ملك وهاب للممالك فاتح للأقطار، لا مفر لأحد من عدله.

— ملك الشرق الذى جعل حدُ سيفه الاعداء يتحملون الغارة دائماً.

— وبه أضحي قصر المجد والشرف رفيعاً، وبه أضحت عين الفضل والنبيل
قريبه.

الرُقطاء

الرُقطاء فى اللغة هى ما كانت سوداء او امتزجت بها نقط بيضاء وتكون هذه
الصنعة بأن يورد الكاتب فى نثره أو الشاعر فى شعره كلمات يكون أحد حروفها
منقوطة والآخر عاطلاً.

١٦٨ ومثالها من قول الحريرى :

أخلاقُ سيدنا تحب، وبِقوته يُلَبُّ، وقربه تُحف، ونأيه تلف وخلته نسب،
وقطسحته نَصَب ... إلخ.

وهذه الرسالة الى آخرها على هذا النسق وهى معجزة للغاية.

ومثالها من قولى : سيدنا ذو خُلُقٍ وخلُقٍ وظرفٍ ونُطقٍ

ومثالها بالفارسية من قول العامة ومعناه : ياروحى أين أنت ...؟

ومثال آخر من الشعر العربى قول الحريرى :

سَيِّدُ قُلُوبٍ سَبَّوْقٌ مُبَّرٌ فُطْنُ مَغْرَبٍ عَزُوفٌ عَيُوفٌ
مُخَلَّفٌ مَتَلَفٌ أَغْرُ فَرِيدٌ نَابَةٌ فَاضِلٌ ذَكِيٌّ أَتُوفٌ

ومن قولى بالفارسية : ومعناه بالعربية

إن غمزة هذه الدمية الفاتكة، قد جرحت قلبى وروحى بعثها.

الخيفاء

الخيف فى اللغة هو أن تكون عينا الجواد إحداهما سوداء والأخرى زرقاء، وتكون هذه الصنعة بأن يجعل الكاتب فى نشره أو الشاعر فى شعره، كلمه من عبارته منقوطة، وكلمه أخرى عاطلة غير منقوطة.

ومثالة من النثر العربى قول «الحريرى» فى إحدى رسائله :

الكرم ثبَّتَ الله جيشَ سعودك يزين، واللوم نمضى الدهر جفنَ حسودك
يشين ... إلخ. وهذه الرسالة الى آخرها على هذا النسق.

ومثاله فى الفارسية قولهم : ومعناه :

جيش الملك لا عدُّ له، وعطاؤه لا حد له.

١٦٩ ومثالة من الشعر العربى قول الحريرى :

اسمح فبث السماح زين ولا تخب آملاً تضيِّف
ولا تجز ردَّ ذى سؤال فنَّ أم فى السؤال خفف

ومثال آخر من الشعر الفارسى ومعناه :

أصبح بمنح المال زينةً للعالم، وأصبح سيفه زينةً للمالك

المُصحف

وتكون هذه الصنعة بأن يستعمل الشاعر في شعره أو الكاتب في نثره، كلمات إذا حفظت على صورتها كانت مدحاً وثناءً وإن تغير نقطها أو حركاتها أصبحت قدحاً وهجاءً.

والمصحف على نوعين : الأول مضطرب والثاني : منظم

فالمصحف المضطرب هو ما اتصلت حروفه ببعضها ووجب بالجهد وإعمال الفكرة تبين مقاطع كلماته ومفاصلها حتى يظهر التصحيف واضحاً، ومثاله :
التصحيف في «قصوره بن محمد» (٢٩٥ - ٣٠١) حين قالوا فيه «في تنور هيتم جمد».

فيجب في هذه الأمثلة تبين المقاطع والمفاصل.

أما المصحف المنتظم، فهو ما أمكن فيه قراءة كل كلمة من الكلمات مصحفة على حده، لأن مقاطع الكلمات مبينة، ومفاصلها معينة، بحيث لا تكون هنالك حاجة إلى الجهد في استخراجها.

ومثاله في العربية : أنت الخبيب المحب

١٧٠ ومثاله آخر : أنت سر البأس

وفي الفارسية ومعناه : نحن نحى في وسط دولتك

ومثاله من الشعر العربي : قولي :

يا حامل القرآن أنت الصابر أنت المحب والمغنى الفاخر

الترجمة

١٧١ وتكون هذه الصنعة بأن ينظم الشاعر بالفارسية معنى البيت العربى أو ينظم البيت الفارسى بالعربية.
يقول ناصر خسرو ومعناه :

عذلت زمانى مدةً فى فعالة ولكن زمانى ليس برده العذل
يُضيق صدرى الدهر بغضاً لفضله فطوى لصدر ليس فى ضمنه فضل
ويقول القاضى «يحيى بن صاعد» بالعربية :

أقول كما يقول حمار سوء وقد ساموه حمداً لا يطيق
سأصبر والأمور لها اتساع كما أن الأمور لها مضيق
فإما أن أموت أو المكارى وإما ينتهى هذا الطريق

المعنى

وتكون هذه الصنعة بأن يذكر الشاعر بطريقة خفية اسمَ معشوقه أو اسمَ شئٍ من الأشياء فى بيت عن أبياته بواسطة القلب أو الحساب أو التصحيف أو التشبيه أو أى وجه آخر، بحيث لا ينبو تعبيره عن الطبع السليم، وبحيث تكون عبارته خالية من التطويل والألفاظ الحوشية المستقبحة.

وجدير بهذه الصنعة أن تحاولها الطباع النفادة والخواطر الوقادة.

١٧٢ ومثال المعنى فى الشعر العربى قولى فى البرق :

خذ القربَ ثم اقلب جميعَ حروفه فذاك اسم من أقصى منى القلب قربه

ومثال آخر من قولى فى الكعبتين :

ثلاثة أبطال يُغَيِّرُنْ عِوَةً على كل مال فيه للمرء فائدة
يعينهم ست وخمسة وأربع عقيب ثلاث وأنتين وواحدة

ومن قول الشاعر فى الدرهم

إنما المرء بمقلوب اسمه بلسان الفرس فأنهم قلبه
فإذا لم يحظ فاضمم ميمه وقل اللهم فاغفر ذنبه

ومثال آخر بالفارسية ومعناه :

- رأيت بدر التم عليه ثوب من الدياج فتأملتته وبقيت اتعجب من حالة.
- فسألت ما اسمك ايها الصنم الجميل ؟ فأجابنى أكتب كلمة «كريم» مقلوبة واطلب منها اسمى.

ويقول ابو العلا الشوشترى فى اسم «على» ومعناها :

- ارسم السهم والقوس ونقطة الهدف وضع فى عين القوس سهماً
- تعرف اسم صنمى الجميل بتمامه ... وذلك الصنم الذى لا قرين له فى الحسن فى كشمير.

اللفز

هذه الصنعة هى بعينها صنعة المعنى ، إلا أنها تقال على طريق السؤال ومثاله قول الحريرى :

وما ناكح اختين جهراً وخفية وليس عليه فى النكاح سبيل
١٧٣ متى يغش هذى يغشى فى الحال هذه وإن مال بعل لم يجده يميل وله

أيضاً في «الشراب»

وما شئ إذا فسدا نَحْوُلْ غِيَهُ رَشِدا
وَأَنْ هُوَ راقٍ أَوْ صافِياً أَنَا الشَّرَّ حَيْثُ بَدا
زَكَى العَرِيقِ والِدُه وَلَكِنْ بئسَ مَا وَلِدا

ويقول الأمير معزى ملفزاً في القلم ولغزة جميل

ومعنى هذه الأبيات :

- ما الشئ الذى يستمد قوته من عطارده، وهو شبيه بالسهم وقد استقام به مال الملك.

- وحينما يبكى تضحك الروح فى قلبها، وحينما يئن يئيه على النجم فى علياته.

- يحكى بدموعة نادرات الخواطر، ويخبر بصريه عن مشكلات الضمائر.

- يؤلف كل ما تفكر فيه الطباع، ويفسر كل ما تتعلق به الأوهام.

ومن قوله ملفزاً فى الخاتم : ومعناها بالعربية :

- ما شكل يشبه السماء، قد استغرت فيه الشمس العليا .. ؟

النقمة والحنة فى آثاره، وأفعال السماء على منواله أحياناً يتأمر على الأعداء، وأحياناً يتضافر مع الأصدقاء ناظم للأمور بغير تدبير، كاشف للأسرار بغير نطق أو تحبير يبشر شخصاً بالملك والإقبال، ويحكم على آخر بالشنق بالرجال ليس بالعاشق الأسيف الحزين، ولو أن طلعت مصفرة وقامت محزنة كالعاشقين !..

اصفر وجهه ولم يذق طعم العشق والصد، وانحنت قامته ولم يتحمل ألم الفرقة والبعد.

وهو ادق وسطاً من وسط الدمية النحيلة، واصغر فماً من فم الحسناء الجميلة.

ليس تعبانياً ولكنه يتقوس كالثعبان، وله مفاصل مثل مفاصل الافعوان.

التضمين

تكون هذه الصنعة بأن يدخل الشاعر في شعره، على سبيل التمثيل والعارية، لأعلى سبيل السرقة، مصراعاً أو بيتاً أو بيتين من قول شاعر آخر، ويجب أن يكون بيت التضمين مشهوراً وأن تكون هناك إشارة صريحة على التضمين بحيث تزول تهمة السرقة عن الشاعر لدى سامعيه.

ومثال التضمين ما قاله الأمير أبو أحمد عبيد الله بن عبد الله بن طاهر في وقت شيخوخته حينما لم يبق سواه من أعيان أسرته، فقد ضمن بيتين مشهورين من أشعار العرب في قصيدته التالية :

وقائلة والدمع سكب مبادر	وقد شرقت من مقلتيها المهاجر
وقد أبصرت بغداد من بعد أنسها	بنا وهي منا موحشات دوائر
كان لم يكن بين الحبوب الى الصفا	أنيس ولم يستمر بمكة سامر
فعلت لها والقلب منى كأنما	بخالجه بين الحجابين طائر
بلى نحن كنا أهلها فأبادنا	صروف الليالي والجدود العوائر
ولم يبق منا «طاهري» .. مؤمرد	سواي وأعلى ساسة الملك طاهر

ومثال آخر من قولي بالعربية :

ذنبي كثير وعذري فيه متضح	فاقبله فالعذر عند الحر مقبول
نبئت أن رسول الله أوعدني	والعفو عند رسول الله مأمول

ومثاله من - الشعر الفارسي البيت الآتي من قولي وقد ضمنته المصراع المعروف لا قول العنصرى ومعناه : لقد أبدى سيفك آثار الفتح فهلك الفلك قائداً

هكذا يبدو سيف الملوك المظفر.

الإغراق في الصفة

تكون هذه الصفة بالمبالغة في صفة شيء من الأشياء بحيث تصل بها الى أقصى الغاية ومثالها ما قالته «سكينة بنت الحسين بن علي رضي الله عنها حينما زينت بنتها : «والله ما البسته إياها إلا لتفضحه» ومثال آخر مما كتبه والصاحب بن عباد :

«فمخاطباتي ستعود إليك أقصر من عرقوب قطاة بعد ما كانت أطول من ظل كتابك فكان اخف على من جناح البعض وأول شيء على ود مرفوض وعهد منقوض».

ومثالة في الفارسية ما يقوله العامة عند القدح في شخص. ومعناه : فلان لا في العير ولا في النفير وهو انقص من لاشيء.

ومثال آخر بالفارسية ومعناه :

ايها الكلب !.. وباضية هذا الاسم عليك .. !!

ومن قول افراد القيس :

من القاصرات الطرف لودب محول من الذر فوق الأتوب منها لآثرا

١٧٦ وفي هذا البيت إغراق في غاية الحسن، ويقول الجاحظ إن من يحاولون الإغراق في هذا المعنى، جميعهم عيال على امرء القيس.

ويقول شاعر آخر في هذا المعنى :

وإذ اتوهم أن يراها ناظر لولا مخاطبتي إياك لم ترني

ومن قول المتنبي :

كفى بجسمي تحولا أنى رجل لولا مخاطبتى إياك لم ترني

ومثال آخر :

لأبى عيسى رغيغ فيه خمسون علامة فعلى جانبه الواحد : لقيت الكرامة
ثم لا ذاقك من خيف الى يوم القيامة وعلى الآخر سطر : نسأل الله السلامة

ومثال آخر :

من رأى مثل جينى يشبه البدر إن بدا
يدخل اليوم ثم يدخل أرادفها غدا

ومثال من الشعر الفارسي قول ميخك : ومعناها :

- وحينما يتازل صغيرة من الأبطال يتقدم تين القتال وتتسع خطاه .

- ثم يسرع في اختطاف «الخال» بطرف رمحه بحيث لا يؤذى وجه مبارزه .

ومن قول الأمير العنصرى بالفارسية ومعناه :

فاذا استطاعوا أن يختطفوا الحلقات برؤوس الحراب، فإنك بحربتك
تستطيع أن تختطف الخال من وجه الزنجى فى ليلة الشتاء القائمة .

ويقول الشاعر «غضائرى» ومعناها :

- لقد أصاب الله العادل الذى لا نظير له ولا قرين حينما لم يظهر لك كلا

العالمين .

- ولا لجدت بهما معاً فى يوم العطاء، ولم يبق لى بعد ذلك امل فى رب

السماء .. !!

والرابعى التالى من قول «على الأسدى» ومعناه :

- من وخز أطراف ذؤابتك اللتين تفوحان بأريج العنبر الذكى .

- يتأذى ورد وجناتك النضير الجنى .

- ولكثرة ما يشير إليك بالبنان أهل محلتك

- أخشى أن يبقى أثر إشارتهم على صفحة وجهك البهى .

الجمع والتفريق والتقسيم

يقع هذا الفصل فى سنة أقسام بيانها كالآتى :

- | | |
|------------|------------------------------|
| ١- الجمع | ٤- الجمع من التفريق |
| ٢- التفريق | ٥- الجمع من التقسيم |
| ٣- التقسيم | ٦- الجمع من التفريق والتقسيم |
- ١٧٨- ١- الجمع :

تكون هذه الصفة بأن يجمع الشاعر بين شيئين أو أكثر فى صفة واحدة، وهذه الصنعة تعرف عادة باسم «الجامع» ويجوز أن يكون الجامع ظاهراً أو مضمراً.

ومثاله من الشعر العربى قول الشاعر :

فأحوالى وصدغك والليالى ظلام فى ظلام فى ظلام

ففى هذا البيت نجد أن احوال الشاعر وصدغ المحبوب واليالى جميعها مجموعة فى صنعة الظلمة، والظلام هو الجامع بينها جميعاً وهو «جامع» ظاهر أيضاً. ومثال آخر من الشعر الفارسى قول «قمرى» .

ومعناه : إن السماء مثلى عاشقة لك، ولأجل ذلك فهى لا تستقر على حال

مثلى - ففى هذا البيت جمع الشاعر بين السماء والعاشق بواسطة العشق وعدم
الإستقرار - والجامع هنا ظاهر وهو عدم الإستقرار.

ومثال آخر من قول قمرى بالفارسية ومعناه :

إن القمر فى بعض الأحيان شبيه بوجه حبيبى ، وأحياناً يصبح مثلى محدودب
الظهر حزينا هزلاً.

فى المصراع الأول من هذا البيت، جمع الشاعر بين القمر ووجه المعشوق
لى صنتعة جامعة مضمرة هى الملاحظة والحسن ولم يذكر ذلك صراحةً فى بيته. أما
فى المصراع الثانى، فقد جمع الشاعر بين القمر ونفسه فى انحاء الظهر والهزال
والحزن، وكل هذه صفات جامعة ظاهرة.

٣ - التفريق :

وتكون هذه الصنتعة بأن يفرق الشاعر بين شيئين ولا يجمع بينهما فى شئ
ومثالها من الشعر العربى قولى :

ما نوال الغمام وقت ربيع كنوال الأمير يوم سخاء
فتوال الأمير بدرة عين ونوال الغمام قطرة ماء

فتمتد بداية البيت فرقت بين نوال الغمام ونوال الأمير. ثم عدت فشرحت هذا

التفريق.

١٧٩ ومثال آخر من الشعر الفارسى قول الخسردى : ومعناه :

كيف يكون السحاب مشابها لك، وكيف لسحب الربيع أن تمطر ذهباً فقد
فرق الشاعر فى بداية البيت السحاب والممدوح ثم عاد فشرح هذا التفريق :

٣- التقسيم :

وتكون هذه الصنعة بأن يُقسَم الشاعر في بيت من الأبيات شيئين أو أكثر، ثم يراعى هذا التقسيم بترتيب على قاعدة واحدة.

ومثالة من الشعر العربي قول «أديب ترك» في شخصين أحدهما طويل جداً والأخر قصير للغاية.

أديبان في بلخ لا يأكلان إذا صجبا المرء غير الكبد
فهذا طويل كظل القناة وهذا قصير كظل الود

ومثاله من الشعر الفارسي قول الشاعر ومعناه :

نجد الحبيب الجميل وعارضه وذؤابته

الاول ورد والثاني سوكة والثالث عنبر

وهذه القصيدة على هذا النمط الى نهايتها، وشعراء الفرس يراعون التقسيم دائماً ويحافظون عليه في القصيدة برمتها.

٤- الجمع مع التفريق :

وتكون هذه الصنعة بأن يجمع الشاعر بين شيئين في تشبيههما بشئ واحد ثم يعود فيفرق بينهما في صفتين متغايرتين.

ومثاله من الشعر العربي قولى :

فوجهك كالنار في ضوئها وقلبي كالنار في حرها

ص ١٨٠ ففي هذا البيت جمعت بين وجه المعشوق وقلبي في تشبيههما بالنار، ثم عدت ففرقت بينهما في الضوء والحرارة.

ومثال بالفارسية ومعناه :

أنا وأنت كلانا وردة صفراء، أنا من ناحية لوني وأنت من ناحية رائحتك. ففي هذا البيت جمع الشاعر بين نفسة والمعشوق في كونها وردة صفراء. ثم عاد ففرق بينهما من حيث اللون والرائحة.

٥- الجمع مع التقسيم :

وتكون هذه الصنعة بأن يجمع الشاعر في البيت الأول جملة أشياء في معنى واحد ثم يقسمها بعد ذلك.

ومثالة من الشعر العربي قول المتنبي :

حتى أقام على أرباض خَرَشَنَةٍ تشقى به الروم والصلبان والبيعُ
للسبي ما نكحوا والقتل ما ولدوا والنهب ما جمعوا والنار ما زرعوا

ففي البيت الأول جمع الشاعر بين أرض الأعداء وجميع ما يوجد عليها في الشقاء ثم عاد في البيت الثاني فقسم هذا الشقاء على هذه الأشياء وبين كيفية كل واحد منها.

ومثالة من الشعر الفارسي قول «العنصرى» ومعناه :

حركاته وأفعاله تعطى شيئين : الدرجات للعلوم، والإحكام للنجوم ففي هذا البيت، جمع الشاعر حركات الممدوح في شيئين من ناحية العطاء المطلق، ثم عاد فقسم أنواع هذا العطاء.

٦- الجمع والتفريق والتقسيم :

جمع هذه الأشياء الثلاثة مع بعضها مشكلٌ للغاية، ولم أر شعراً جمع بينها إلا بيتين من الشعر الفارسي ومعناها :

١٨١ إن الذى قيدك قيدنى أيضاً، وكانت قيوده ظاهرة وخافية. فقيدك من الحديد وقيدى من الغم الشديد، وقيدك فى الأقدام وقيدى فى روحى.

فقد جمع الشاعر فى هذين البيتين بين نفسه والمعشوق من حيث التقيد، ثم عاد ففرق بين القيود من حيث ظهورها وخفائها ثم عاد فقسم هذه القيود من حيث توزيعها وكيفيتها.

تفسير الجلى والخفى

تفسير الجلى : يكون تفسير الجلى بأن يقول الشاعر لفظة مبهمه تحتاج الى تفسير ثم يأخذها فيفسرها ويبينها. ومثالة من الشعر العربى قولى :

يُحْيى وَيُرْدى بجدواه وصارمه يَحْيى العفاه وَيُرْدى كلُّ من حسدا
ومثال أخرى قول الفياض :

يُعْطى وَيَمْنَح يعطى المال زائره ويمنع الجار من ذل وإرهاق

١٨٢ فى هذين البيتين عاد الشاعر بالكلمات ويحى ويردى ويعطى ويمنع ثم فسر كل واحدة منها.

ومثاله بالفارسية قول العنصرى : ومعناه :

فالمليك إما يقيد وإما يفتح وإما يأخذ وإما يعطى

فيارب أجعل هذا دابه ما دامت الدنيا باقية

فالولايات هى ما يأخذها والرغبات هى ما يعطيها.

تفسير الخفى : أما تفسير الخفى فيكون إذا لم يعد الشاعر الى اللفظ المبهم الذى يحتاج الى تفسير وتركه خافياً.

ومثاله قول العنصرى : ومعناه :

جماع مظهرهم الحرب والقتال وقلوبهم وعتادهم للنزال والنضال
فما زالوا يحصلون ويغيرون وما زالوا يحرقون ويصنعون

ومثال آخر قول محمد بن عبده ومعناه :

١٨٣ كما أنه لا يوجد معشوق جميل مثلك، فكذلك لا يوجد شاب صبور
متألم مثلى ولم ير أحد فى العالم قريناً لى ولمولاي فى الحسن والصبر والسخاء.

المتزلزل

وتكون هذه الصنعة بأن يذكر الكاتب أو الشاعر لفظاً فى كلامه بحيث إذا غير
حركة من حركات حروفه تحول الكلام من المدح الى الهجو.

ومثاله : « الله معذب الكفار ومحرقهم فى النار »

فإذا حركت الذال بالكسر فى كلمة معذب وكذلك الراء بالكسر فى كلمة
« محرق » كان ذلك عين الإسلام والدين الحق، أما إذا فتحت الذال والراء وقرأت
الكلمتين بالفتح كان ذلك محض الكفر والعياذ بالله.

ومثال من الشعر العربى من قولى :

رسول الله كذبه الأعادى فويل ثم ويل للمكذب

فإذا نطقت الذال بالكسر فى المكذب كان البيت مدحاً للرسول ﷺ أما إذا
قرأناها بالفتح انقلب المعنى الى الكفر والعياذ بالله.

ويقول الشاعر بالفارسية هذا المصراع : ومعناه « إن حديثه يجعل جميع الرؤوس
متوجه » وأما إذا قرأت الجيم بالكسر كان المعنى ذماً ويكون معناه : إن حديثه يجعل
كل رأس تاجاً للمشائق.

المردف

١٨٤ هناك فرق بين الردف والرديف. فالردف عبارة عن الألف أو الياء أو الواو التي تأتي قبل حروف ال، روى كما في «نار» و «نور» و «وسور» و «نغير» و «أسير» ... ومعرفة ذلك تتعلق بعلم القافية. أما الرديف فعبارة عن كلمة أو أكثر تأتي بعد حروف الروى في الشعر الفارسي فيسميه أهل الصنعة بـ «الشعر المردف» وليس للعرب ردیف إلا ما يتكلفه المحدثون، وقد رأيت لفخر خوارزم الزمخشري - رحمة الله عليه - قطعة من الشعر في مدح ملك خوارزم «علاء الدولة» وقد جعل ردیفها على منوال العجم، لقبه الذي عرف به ومطلع هذه القطعة هكذا.

الفضل حصله علاء الدولة والمجد أثله علاء الدولة
ومثال بالفارسية قولی : ومعناه :

نظام حال الزمان وقوام امر العالم قد اكتملا بإقبال ملك العالم وإقبال خطه.

ومثال آخر ومعناه :

وهل يجعل ربيع عيشنا هنيئاً، ويهيئ لنا اسباب النشاط والسرور. وأكثر اشعار العجم مردفة... وثبات طبع الشاعر وقدرته على بسط الكلام بثبتان بقدرته على عقد الرديف المستحسن.

ويسمى بعض أهل الصناعة كلمة الرديف بالـ «صاحب» ويطلقون على الشعر المردف كلمة المحجوب. وقال البعض : إنما المقصود بكلمة الحاجب هو اللفظة التي يذكرونها قبل القافية في كل بيت بينما المقصود بالرديف الكلمة التي ترد بعد القافية.

١٨٥ ومثاله بالفارسية ومعناه :

يا مالک الأرضین .. إن عرشك فوق السماء

وقد وهن العدو منذ اشتدَّت في طلبه بالرماح
فكن خفيفاً في الحملة عليه وخذ من النضال ثقلها
فأنت كبير بعلمك، فأما حظك فشباب

الإستدراك

تكون هذه الصنعة بأن يبدأ الشاعر بيته بألفاظ تُظن أنها هجاء ثم يستدرك ذلك
ويعود الى المدح، ومثالة من الشعر العربي قول الشاعر :
لا تقل بشري ولكن بشريان غرة الداعي ديوم المهرجان
ومتأكد بالفارسية ومعناه : «لست أريد أن يبقى أثر الأمير في العالم بل أريد أن
يبقى الأمير نفسه في هذا العالم» وعندى من الخير ألا يسلك الشاعر هذه الطريق
لأنه باستعمال الإستدراك يجعل ممدوحه يتطير من الغال السيره ويضيع بذلك
جمال حديثه.

الكلام الجامع

تكون هذه الصنعة بأن يحاول الشاعر ألا يترك أبياته خلواً من الحكمة والموعظة
وشكاية الزمان. ومثاله من الشعر العربي قول المتنبي :

والظلم في خلق النفوس فإن نجد ذا عفة فلعله لا يظلم
ومن البلية عدل من لا يرعوى عن جهله وخطاب من لا يفهم
وله أيضاً: من نكد الدنيا على الحر أن عدواً له ما من صداقته بُد
يرى الجود يفقر والإقدام قتال
وله أيضاً: لولا المشقة ساء الناس كلهم من أكثر الناس إحسان وإجمال

وللمتنبي في هذا الباب يد ييضاء وطريقة زهراء

١٨٥ ومثال آخر قول ابى سعيد الرستمي :

من الناس من يلغى المزيد على الغنى ويحرم ما دون الغنى فاضل مثلي
كما ألحقت وار بعمره زيادة وضويق بسم الله في الف الوصل

ومثال آخر قول أديب ترك :

إذا ما رمت طيب العيش فانظر الى من بات أسوأ منك حالا
وأخفضى ربة واذلّ قدراً وأنكد عيشة وأضلّ مالا

ومثالة بالفارسية قول ابى نصر شاذي : ومعناها :

لا يمكن لأحد أن يظلمك عقلك، ولا يمكن أن نفرض من نفسك على
نفسك فالعلم وذو الفطنة والدين والمروء لا يمكن جعلها جميعاً خاومة للدرهم
فاقنع وارض بما تجده، لأنه لا يمكن أن تجمع بين السيادة والعبودية.

ومثال آخر قول كمالى : ومعناه :

لكثرة ما فعله الدهري من أذى، أخذ عارض الاسود لون الدهر
وكان الشباب راكباً، فتعجل بالذهاب وأغبر عارض بغبار مركبه
ومثال قول مسعود بن سعد ومعناها : تبارك الله، هل رأيت هذا الخط وهذه
الحياة إن منزلى سيصير لى سجنأ حتى أموت - وقد أضحي كبدي - بما أنا فيه
حسرة - مقطعاً كأسنان المشط ونظرت الى شعري فوجدته خصلأ بيضاء فى
المشط.

وأكثر كلام (مسعود بن سعد بن سلمان) من نوع الكلام، الجامع وخاصة
ما له فى الحبس ولا يكاد يرقى إليه فى هذا المعنى أحد من شعراء العجم، لا من
حيث حسن المعانى ولا من حيث لطف الألفاظ والأداء.

الإبداع

قال أرباب البيان إن هذه الصنعة عبارة عن نظم المعاني البديعة من الفاظ حسنة بعيدة عن التكلف. وفي رأى أن ذلك لا يدخل فى جملة الصناعات لأن كلام العقلاء والفضلاء سواء المنظوم فيه أو المنشور، يجب أن يكون على هذا النسق، فإن لم يكن كذلك اعتبر من احاديث العوام. ولكنى ذاكر هنا جملة أمثلة مما ذكره القدماء بكتبهم. مثال من الشعر العربى قول المتنبى، وقد جمع بين مدح كافور ومدح سيف الدولة. فكان قوله بالغاً حدّ الحسن :

فراقٌ ومن فارقْتُ غيرُ مذمٍّ	وأُمٌّ ومن يمحّت غير ميمٍّ
وله أيضاً سرُّ حلٍّ حيث تحلّه النّوارُ	واراد فيك مرادك المقدارُ
وإذا ارتحلت فشيعتك سلامه	حيث اتجهت وريمة مدارُ

ومن الفارسى ومعناه : لقد أكثرت القتل حتى لم يبق شجاع، وأكثر العطاء حتى لم يبق فقير ويقول المنطقى ومعناه : وأنا عبد لحبيبي فى يوم الفراق كان عوناً لقلبي دون سائر الناس.

ومن قول العنصرى ومعناه : وإنك للملك الذى يدعوا له اليهود والمجوس والمسيحون والمسلمون فى مشارق الأرض ومفاربها مسبحين مهللين قائلين : يا رب اجعل المصير «محموداً».

التعجب

تكون هذه الصنعة بأن يظهر الشاعر فى أحد أبياته تعجبه وحيرته من شئ من الأشياء ومثالها قول اديب ترك :

ايا شمعاً يضيئ بلا انطفاء	ويا بدرأ يلوّح بلا محاق
فأنت البدر ما معنى انتقاصي	وأنت الشمع ما سبب احتراقي

ومثالة بالفارسية ومعناه : لست مجنوناً فلماذا تنزلق في النيران، ولست فراشة فكيف تجول حول الشمع، ومثال آخر من قولي . ومعناه : ولماذا تقيم المياه الكثير - في عيني إذا كان تبرى في غمازة ذقنك .. يا ولدى العزيز.

حسن التعليل

تكون هذه الصنعة بأن يذكر الشاعر في بيت من أبياته صفتين من الصفات ويجعل الواحدة منها علة للأخرى، وغرضه من ذلك مجرد ذكر هاتين الصفتين ولكنه يذكرها بهذه الطريقة حتى يزداد بذلك جمال أسلوبه وإبداع عبارته. ومثاله من قول فخر خوارزم الزمخشري :

وإن غادر الغدران في صحن وجنتي فلا غرو منه لم يزل وابلاً يهمل
١٩٠ فقد أثبت الغدران لصحن وجنته بعلة أن المدوح وابل يهمل والوابل الهامى علة كذلك في الغدران. ومثالة بالفارسية ومعناه : لكثرة ما يكي السحاب بغير ما سبب اخذت الزهور والبساتين تضحك من فعلة ... ففي هذا البيت نجد أن الشاعر جعل بكاء السحاب بغير ما سبب علة لضحك الزهور والبساتين واستهزائها بفعله. وهذا الأسلوب مستعملاً كثيراً والعربية والفارسية.

الفاظ ومصطلحات

فيما عدا ما ذكرناه من فصول، نورد هنا جملة من الألفاظ التي عرضت لأهل هذه الصناعة فاستعملوها في لغتهم وأصبحت من مصطلحاتهم.

المدح : المدح أو المديح أو المدحه ومعناه بالفارسية.

الهجو : الهجو والهجاء.

التشبيب : عبارة عن وصف حال المعشوق وحال الشاعر في عشقه ويسمونه أيضاً بالنسيب أو الغزل. ولكن المشهور المستعمل بين الناس أن كل صفة أو حال

يشرحونها في بداية القصائد باستثناء مدح الممدوح تعتبر تشبيهاً.

المصرع: عبارة عن البيت الذي يراعى فيه تقفيه مصراعيه كما تكون مطالع القصائد.

الخصي: يطلقونه على الرباعي الذي ال يقفى المصراع الثالث منه.

١٩١ الترجيع : الترجيع في اللغة عبارة عن إعادة عن إعادة النغم وفي اصطلاح الشعراء عبارة عن الشعر الذين يكون على أقسام (خانات) ويكون كل قسم منه خمسة أبيات أو عشرة أو أكثر، وتكون قافية كل قسم من الأقسام مخالفة لقافية القسم الآخر فإذا تم قسم من الأقسام ذكروا بعده بيتاً مفرداً على حدة - ثم ينتقلون بعد ذلك إلى القسم الآخر، وهدم البيت الغريب المفرد هو ما يسمونه بالترجيع وهو على ثلاثة أنواع :

أ - يكون بعينه فيرددونه في آخر كل قسم.

ب - أو يكون ابياتاً مختلفة في أواخر كل قسم ويكون كل واحد منها على قافية خاصة.

ج - أو يكون ابياتاً مختلفة في أواخر كل قسم عددها مساءً لعدد ابيات القسم الواحد في الترجيع بحيث إذا جمعت هذه الأبيات أصبحت قسماً آخر من أقسام الترجيع.

العكس : العكس في اللغة بمعنى القلب وفي اصطلاح الشعراء يطلقونه على الأبيات التي رويتها هنا ومعناها.

وفي هراء لى، لى في هراء ولد خفيف وظريف

لا يكون مطلقاً ومطلقاً لا يكون شبيه له وشبيه له آخر

خطأ عملت وعملت خطأ، سفرى بغيره وبغيره السفر.

التدوير : يطلق الشعراء تسمية «المدور» على البيت الذى يمكن قراءته وائى ناحية بدأت بها من انحانه وهذا من عبث الأطفال.

١٩٢ المكرر : يطلقونه على الشعر الذى يذكرون فى أحد أبياته لفظة من الألفاظ ثم يذكرون هذه اللفظة بعينها فى البيت التالى. ومثاله بالفارسية معناه :

إننى أبكى كالسحاب قطرة قطرة وقد أضحت الأيام حائره معتمدة فى عيني
التي تضيق بالسيول : وقد أصبحت قطرة المطر فجلة من هذه الدموع التي تنهل
قطرات وأضحى قلبى الموله مشرداً حائراً لهجر الحبيب.

ويقول البعض أن المكرر هو ما تذكر فيه لفظة الباقية مرتين ومثاله بالفارسية
ومعناه ما اعجب فى لفتك أنها خطأ خطأ .. وما ابدع موافقتك انها صواب
الصواب.

المتنافر : يطلقون هذه التسمية على الألفاظ التي تكون عسيرة النطق ولمعرفة
ذلك يمتحن الواحد فهم الآخر فى أن يقول الألفاظ المتنافرة مرتين او ثلاث مرات
على التوالى لمعرفة ما إذا أمكن النطق بها أو لم يمكن ومثالها بالفارسية. ومعناه :
هل يشتغل السيد بالتجارة ؟ فإن قليلاً من الأشخاص يستطيعون النطق بهذه العبارة
ثلاث مرات فى نفس واحد دوى أن تتعثر ألسنتهم.

المتلائم هو عكس المتنافر وهو ما امكن النطق به بسهولة وما كان سلساً طيباً
الارتجال : عبارة وإنشاء الشعر او الخطبة أو الرسالة بدون تفكير سابق وهذا ما
يسمونه بالبديهة ايضاً.

الروية : هذه الفكرة بمعنى واحد فيقولون فلان يقول الشعر بروية وليس على
البديهة أيما بإعمال الفكر بغير عجلة.

الجزالة : بمعنى التمام والامتلاء والشعراء يصفون الشعر بالجزالة إذا كانت
الفاظة قوية محكمة.

السلاسة : بمعنى الرقة والانقياد. والشعراء يقصدون بالشعر السلس الشعر
الطبع المتدفق المطبوع ويقولون أن آفة الجزالة التعسف وآفة السلاسة الركاقة.

السهل الممتنع : هو الشعر الذى يبدو سهلاً يسيراً فإذا حاول أحد أن يقول
مثله وجده صعباً عسيراً وفي العربية اشعار كثيرة من هذا النوع لأبى فراس
والبحتري وامثله بالفارسية كثيرة ياشو الأمير مرضى.

خاتمة : وقد اتممت هذا الكتاب بلفظ فرضى بمعنى السعادة فلتدم ايام
المليك سعيدة هائلة والحمد لله رب العالمين وصلواته على سيدنا محمد وأعد
اجمعين.

قال ناسخ الكتاب :

وكان الفراغ من نسخ «حدائق السحر فى دقائق الشعر» فى اليوم السابع من
شعبان سنة ثمان وستين وستمائه الهجرية.

وقال مترجم الكتاب :

وكان الفراغ من ترجمته إلى العربية فى يوم الجمعة الثانى والعشرين من
شعبان سنة ثلاث وستين وثلثمائة وألف، الموافق الحادى عشر شهر اغسطس سنة
اربع وأربعين وتسعمائة وألف الميلادية.

٢٢ شعبان سنة ١٣٦٣ هـ - ١١ أغسطس سنة ١٩٤٤ م.

أما هنا فنثبت فارسياً مترجماً يكشف عن البلاغة الفارسية وبخاصة فى
موضوعى الكتاب والشعر.

جهار مقاله (المقالات الأربع) فى الكتابة والشعر والنجوم والطب.

تأليف النظامى العروضى السمرقندى

وعليه خلاصة حواشى العلامة محمد عبد الوهاب القزوينى

نقله إلى العربية: عبد الوهاب عزام ويحيى الخشاب

الطبعة الأولى: مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة ١٣٦٨ هـ -

١٩٤٩ م.

ص ١ مقدمة (للقائلين إلى العربية: عزام والخباش).

هذا كتاب مجمع النوادر المعروف باسم «جهار مقاله .. أى المقالات الأربع وهو من أقدم الكتب الفارسية التى عالجت جوانب من الحياة الأدبية والعلمية فى الجانب الشرقى من العالم الإسلامى منذ القرن الثالث الهجرى حتى منتصف القرن السادس. وقد طبع هذا الكتاب فى سلسلة ذكرى جب Sibl mumsoil serieo بعد أن حظى بعناية العالم المحقق الأستاذ محمد بن عبد الوهاب القزوينى. وحسب الكتاب وقرائه والباحثين فى موضوعاته أن يتناوله العلامة القزوينى على طريقته فى التحقيق والتدقيق. والتصحيح والتعليق. صحح الناشر الكتاب بعد أن قابل بين نسخة المخطوطة وكتب عليه حواشى أبانت عن الصواب فى روايات أخطأ فيها مؤلفه، وأوضحت مااتهم من الأسماء والحوادث التى ذكرت فيه وزادت فوائد ونوادر لاتقل قيمة عن الكتاب نفسه.

المقدمة الفارسية التى كتبها العلامة القزوينى لاتدع مقالا لقائل فقد اعتمدنا عليها وأخذنا منها مايتصل بالكتاب ومؤلفه فى هذه المقدمة.

الكتاب

اجتمعت لكتاب جهار مقاله أمور جعلت له خطرا كبيرا بين كتب التاريخ

والأدب. فهو من الكتب الفارسية القديمة، ألف في حدود سنة ٥٥٠ هـ (١١٥٥ - ١١٥٦ م) ومعلوم أن الكتب والآثار الأدبية التي كتبت باللغة الفارسية قد ضاع معظمها في الغارات التي ص ٢ شنّها على إيران المغول والغزو وغيرهم ولم يبق من هذه الكتب إلا القليل ومنها كتاب «چهار مقاله» الذي يعدّ من خير الآثار فأقومها.

وأمر آخر تزيد به قيمة الكتاب هو اشتماله على كثير من المطالب التاريخية وتراجم لمشاهير الأعلام الذين لم يرد ذكرهم في غيره من كتب الأدب والتاريخ.

وهو مهم أيضا في إنشائه من حيث إيجاز اللفظ وإشباع المعنى وسلاسة الأسلوب وخلوه من المتعاطفات المترادفة والأسجاع الثقيلة والصناعة اللفظية المتكلفة التي جرى عليها أغلب الكتاب المتأخرين، فهو يصلح مثلا يحتذى وأنموذجا يتبع لكتاب الفرس المحدثين.

والكتاب كما يدل اسمه أربع مقالات، في بيان ما يتصف به الطوائف الأربع التي يحتاج إليها الملوك وهم الكتاب والشعراء والمنجمون والأطباء. فيذكر المصنف ما ينبغي أن يتوفر لكل طبقة من صفات، ثم يعقب ذلك بما يقرب من عشر حكايات تناسب المقام. وللمقالة الثانية، في الشعر، مكانة خاصة لأنها تحوى أسماء كثير من شعراء إيران المتقدمين الذين عاصروا السامانيين والفرزوقيين والخانيين والديلمة والسلاجقة والغوريين؟ كما أنها تحوى تراجم بعض مشاهيرهم مثل الرودكى والعنصرى والغرض والمعزى والفردوسى والأزرقى والرشيدي ومسعود سعد سلمان.

وامتازت المعالة الثالثة بحديث عن عمر الخيام، وكان نظامى من معاصريه وقد رآه وسمع عنه

ص ٤ لم يبين المؤلف تاريخ تأليف كتابه، ولكن الظاهر أنه لم يتأخر عن سنة

٥٥٢هـ (١١٥٧م) السنة التي توفي فيها السلطان سنجر السلجوقي، فإن الكتاب ألف أثناء حياة هذا السلطان. فالمؤلف يدعو له فيقول «أطال الله بقاءه وأدام إلى المعالي ارتقاءه» ويذكره مره أخرى مع السلطان علاء الدين الغوري ويقول «خلد الله ملكهما وسلطانهما» والظاهر أيضاً أن الكتاب لم يؤلف قبل سنة ٥٥١هـ (١١٥٦م) لأنه يذكر في الكتب التي ينبغي للكاتب قراءتها وحفظها «مقامات الحميدى» وهذه المقامات ألقت سنة ٥٥١هـ (١١٥٦م) «فتاريخ تأليف الكتاب بين سنتي ٥٥١هـ ، ٥٥٢هـ».

ومع ما للكتاب من القيمة العلمية والأدبية قد وقع صاحبه في بعض الأغلاط التاريخية من خلط في أسماء الأشخاص وتقديم وتأخير في السنين وتهاون في ضبط الوقائع، وقد صحح العلاقة القزويني هذا كله في حواشيه.

ص ٢٠ من چهار مقاله :

أنه ليس بعد النبوة عبء أثقل من الملك ولا عمل أقوى من الملك، فلزم أن يكون حوله جماعة يرجع إلى رأيهم ومشورتهم وتديبرهم الحل والعقد في العالم، والصلاح والفساد بين عباد الله، وينبغي أن يكون كل واحد منهم أفضل أهل الوقت وأكملهم.

ثم الكاتب والشاعر والمنجم والطبيب من خواص الملك، ولا غنى للملك عنهم فقوام الملك بالكاتب وتخليد الأسم بالشاعر، ونظام الأمور بالمنجم، وصحة البدن بالطبيب. وهذه الأعمال الأدبية الشاملة والعلوم الشريفة من فروع علم الحكمة، الكتابة والشعر من فروع علم المنطق، والتنجيم من فروع العلم الرياضى، والطب من فروع العلم الطبيعى.

فهذا الكتاب مشتمل على أربع مقالات :

الأولى، فى ماهية الكتابة وصفة الكاتب البليغ الكامل.

والثانية، فى ماهية الشعر وصلاحيه الشاعر.

والثالثة فى ماهية علم النجوم وتمكن المنجم فى هذا العلم.

ص ٢١ : والرابعة، فى ماهية علم الطب وهدى الطبيب وصفته.

فقد أوردنا فى رأس كل مقالة ما يليق بهذا الكتاب من الحكمة وأتبعناه بعشر حكايات طريقة من نوارد هذا الباب وبدائع هذه المقالة وقعت لهذه الطبقة، ليتبين للملك ويعلم أن الكتابة ليست أمراً أماً، وأن الشعر ليس شغلاً - يسيراً، وأن علم النجوم ضرورى، وأن الطب صفة لازمة، وأن الملك العاقل لا مناحى له من هؤلاء الأشخاص الأربعة : الكاتب والشاعر والمنجم والطبيب.

ص ٢٢ جهار بمقاله

المقالة الأولى

فى ماهية الكتابة وصفة الكاتب الكامل وما يتعلق بهذا.

الكتابة صناعة مشتملة على قياسات خطائية وبلاغية، ينتفع بها فى المخاطبات بين الناس على سبيل المحاورة والمشاورة والمخاصمة، فى المدح والذم، والاحتتيال والاستعطاف والإعزاء، وتكبير الأعمال، وتصغير الأمور، والتصرف فى وجوه الاعتذار والعتاب، وفى إحكام العلائق، والتذكير بالسوابق وترتيب الكلام وتنظيمه فى كل واقعة على الوجه الأولى والمنهج الأخرى.

فينبغى أن يكون الكاتب كريم الأصل، شريف العرض، رقيق النظر، عميق الفكر، ثابت الرأى، لأن ينال الحظ الأوفر، والنصيب الأكبر من الأدب وثمراته، وينبغى ألا يكون بعيداً من القياسات المنطقية، غريباً عنها، وأن يعرف مراتب أبناء الزمان ومقادير أهل العصر، وألا يشغل بمطام الدنيا وزخارفها، ولا يلتفت إلى

التحسين والتقبيح من أصحاب الأغراض وأولى الاغماض ولا يفتر بهم.

وأن يصون عرض مخدمه في مقام الترسل عن المنازل الدنية، والمواضع الخاملة، ولا يشتد في أثناء الكتابة، وسياق الترسل على أرباب الحرمة وذوى الحشمة، وإن كان بين المخدم والمخاطب خصومة وجب أن يصون قلمه ولا يقع في عرض المخاطب إلا من جاوز الحد، وخرج عن التصون، فقد قيل : (واحدة بواحدة والبادى أظلم).

وينبغي أن يلتزم الطريق الأوسط في الألقاب، ويكتب إلى كل إنسان ما يلائم أصله ونسبه وفلكة وولايته وعسكرة وخزائنه إلا من شدد في هذا وتكبر وجاوز الحد وزاد في الانبساط إلى الدرجة التى لا بعدها العقل موافقة للمكاتبة وملائمة للمراسلة فيجوز للكاتب ولا حرج عليه أن يأخذ القلم ويمضى قدماً، ويبلغ في هذه السبيل أقصى الغاية، وينتهى النهاية، فإن أكمل الناس وأفضلهم صلوات الله وسلامه عليه يقول «التكبير مع المتكبر صدمة» وعليه ألا يدع غباراً ينال مخدمه في ميدان المكاتبة من هواء المراسلة.

ص ٢٣ : وينبغي أن يلزم في سياق الكلام نهجاً يجعل الألفاظ تابعة للمعاني، ويوجز ويقصر الكلام فقد قال فصحاء العرب : خير الكلام ما قل ودل. وحيثما جاءت المعاني في أثر الألفاظ طال الكلام، ودعى الكاتب مكثراً (والمكثار مهزار).

ولا يبلغ كلام الكاتب هذه الدرجة حتى ينال كل علم نصيباً، ويأخذ عن كل أستاذ نكتة ويسمع من كل حكيم وتقتبس من أدب طرفه. فعليه أن يجعل ديدنه قراءة كلام رب العزة وأخبار المصطفى وآثار الصحابة وأمثال العرب، وكلمات العجم. ومطالعة كتب السلف، والا ضطلاع على صحف الخلف، مثل :

ترسل الصاحب والصاي وقابوس وألفاظ الحمادى والأمامى وقدامة بن جعفر ومقامات البديع والحريرى وحميد^(١)، وتوقيعات البلعمى^(٢) وأحمد بن حسن^(٣)

وأبو النصر الكندري^(٤). ورسائل محمد عبده^(٥). وعبد الحميد^(٦). وسيد
الرؤساء^(٧)، ومجالس محمد بن منصور، وابن عبادي^(٨) وابن التشابه العلوي.
ومن دواوين العرب : ديوان المتبني^(٩) والأبيوردي والفرزي^(١٠). ومن شعر العجم
: أشعار الرودكي ومثنوي الفردوسي ومدائح العنصرى.

فكل واحد من عدت نسيج وحده فى صناعته، ورصد وقته. وكل كاتب
يحصّل هذه الكتب ويديم مطالعتها يشحذ خاطره، ويصقل ذهنه، وينير طبعه،
ويسمر كلامه ويستحق أسم الكاتب.

تاريخ اليمينى للعتبي، طبع القاهرة ص ١٦٦ - ١٧٢ وتاريخ البيهقي الذى
أكثر من ذكره ولا تكاد تخلو من ذكره صفحة منه. ولباب الألباب لتوفى جـ ١
ص ٦٣ - ٦٤ وابن الأثير ط ص ٣٨٣، ٢٩٤. وأثار الوزراء لسيف الدين
العقيلي (المتحف البريطانى، ورقات ٧٣ ب ٨٩٢ - 02. 7184. ودستور الوزراء
لغياث الدين خواند مير (المتحف البريطانى، ورقات ٧٠ ب، ٧١ ب - 02. 234).

٣- أبو نصر بن منصور بن محمد الملقب بعميد الملك الكندري. أول وزراء
الدولة السلجوقية وقد وزر سنين عدة لطفرل بيك وعدة أشهر لألپ أرسلان ثم
عمل نظام الملك الطوسى على إقصائه ثم قتله سنة ٤٥٦ هـ / ١٠٦٣ م (يذهب
السمعا فى ورقة ٤٨٨ ب) إلى أن قتل سنة ٤٦٠ هـ / ١٠٦٧ م).

٤- يذكر المصنف (ص ٣٣) فيقول :

«قال محمد بن عبده الكاتب، وكان كاتب بفراخان وله فى العلم تعمق،
وفى الفضل تنوّق، وفى النظم والنثر تبحر، وكان أحد فضلاء الإسلام وبلغائه».
ومن هذا نرى أنه كان من كتاب ملوك ترك ما وراء النهر المعروفين بالخانية، وأنه
عاش فى أواخر القرن الرابع وأوائل القرن الخامس (هو بطل الحكاية العاشرة من

المقالة الأولى. مصطفى).

٥- يقرب من التعيين أن المراد بعبد الحميد بن يحيى بن سعيد كاتب مروان بن محمد بن مروان ابن الحكم (١٢٧هـ / ٨٤٤م - ١٣٢هـ / ٧٥٠م) آخر خلفاء نبي أميه. وهو الذى يضرب به المثل فى البلاغة، وقتل فيه «فتحت الرسائل بعبد الحميد أو ختمت بابن العميد» وقد قتل مع مروان فى حربه مع العباسيين سنة ١٣٢هـ / ٧٥٠م.

٦- الراجع أن المراد بالأول أبو المحاسن محمد بن فضل الله بن محمد الملقب بسيد الرؤساء الذى كان نائب ديوان الإنشاء للسلطان ملكشاه بن أرسلان (٤٦٥هـ / ١٠٧٢م - ٤٨٥هـ / ١٠٩٢م) وكان من خواص المقربين إليه، وأن المراد بالثانى شرف الملك أبو سعيد محمد بن منصور بن محمد الذى كان صاحب ديوان الإشاء فى عهد ملكشاه أيضاً. والرجلان من أكابر الكتاب وعظماء رجال الدولة السلجوقيه. «تاريخ السلجوقيه لعماد الدين الكاتب مختصراً بقلم البندارى، ص ٥٦ - ٥٧ طبعة مصر).

٧- ابن عبادى ويسميه ابن الأثير الواعظ (ج ١١، ص ٧٧، ٧٨، ٨٨، ١٠٣) توفى فى عسكر فكرم فى ربيع الثانى سنة ٥٤٧هـ / يوليو ١١٥٢ (أنظر ابن خلطان ج ٣، ص ٥٣٩، ٥٤٠ طبعة مصر).

٨- هو أبو المظفر محمد بن أحمد بن محمد القرشى الأيوردى المتوفى فى إصفهان سنة ٥٠٧هـ / ١١١٣م - ٤. من الفضلاء والشعراء المشهورين وله تصانيف فى الأنساب والتاريخ واللغة. وقد تحدث عنه ياقوت فى إرشاد الأديب (ج ٦ ص ٣٤١ سنة ٣٥٨) كما ذكر ابن الأثير (ج ٩، ص ٨٤، ١٩٢ - ١٩٣).

٩- هو أبو اسحق ابراهيم بن يحيى بن عثمان بن محمد الكلبي الأشهى

الفزى. من مشاهير شعراء العرب وقد رحل إلى أكثر بلاد خراسان وكرمان والمشرق. ومدح ملوك ووزراء آل سامان وأشعاره ذائعة في خراسان. توفي سنة ٥٢٤ هـ / ١١٣٠ م ودفن في بلخ. واستشهد رشيد الدين الطواط بكثير من أشعاره في كتاب حدائق السحر. وله ديوان نفيس في المكتبة الأهلية بباريس. نسخ الكوخ سنة ٥٩٠ هـ / ١١٩٤ م (Anabe 8126) (Bibliathique Hationale, Paris) ولم يذكره المصنف لأنه أشهر الشعراء إنما ذكره لأنه كان معاصراً ولأن شهرته كانت ذائعة في خراسان والمشرق، ولذا فإنه كان معروفاً من المصنف أكثر من غيره، والغزى نسبة إلى غزه المدنية المعروفة بفلسطين.

الحكاية الأولى : معرفة القرآن تنجى من شدة (بطلها الإسكان)

الحكاية الثانية : فراغ القلب معين على البلاغة (بطلها الإسكان)

الحكاية الثالث : يمهّد لها العروض بقوله : (ص ٢٦ : كل صناعة لها بالفكر تعلّق يحتاج صاحبها أن يكون فارغ القلب مرفها والإطاشت سهام فكرة ولم تجتمع على هدف الصواب لأنه لا يلائم بين الكلمات إلا باجتماع خاطره) وبطل الحكاية أحد كتاب خلفاء بنى العباسى.

ص ٢٧ الحكاية الرابعة : بطلها صاحب بن عباد ويعلن منها العروض على عبارة عزل بعث بها صاحب إلى قاض بقم وهى : (بسم الله الرحمن الرحيم. أيها القاضى بقمم، قد عزلناك فقم). بقوله : ويعلم الفضلاء ويعرف البلغاء أن هذه الكلمات فى أى مرتبة فى باب الإيجار والفصاحة لاجب أن يكتب الفصحاء والبلغاء هذه الكلمة على القلوب وينتشوها فى الأرواح منذ ذلك اليوم).

الحكاية الخامسة : بطلها أحمد بن الحسن الميندى الذى يعلّق العروض على عبارته الكتابية (الخارج خراج أدائه دواؤه) بقوله ص ٢٨ : فسار هذا الكلام مثلاً منذ عهد هذا الرئيسى، وضرب فى مواطن كثيرة، طيب الله تراه. (هذا يبين

عن حب الفرس للزخرف اللفظي والبديع) ... سأذكر هنا ملخص هذه الحكايات العشر.

الحكاية السادسة بطلتها بنت الفضل بن سهل التي خطبها المأمون، وهي إن لم تكن كاتبه إلا أن العروض معجب بفصاحة أية تلفظ الفتاة في إيرادها، إذ عرض لها ما يعرض للنساء، وهم المأمون بقبيلها وعناقها فقالت (أتى أمر الله فلا تستعجلوه. سورة : آية ١).

الحكاية السابقة : فقرات فصيحة جزلة للخليفة المسترشد بالله ضمنها آيا من القرآن.

الحكاية الثامنة : يعجب العروض فيها بإيجاز رسالة لورخان الخطائي.

الحكاية التاسعة : نلاحظ فيما سبق أن العروض يقدر الكلام المضمن قرآنا وهو يمهد لها ص ٣٢ بقوله : غاية فصاحة القرآن إيجاز اللفظ وإعجاز المعنى، وكلما تيسر للفصحاء والبلغاء تضمينا منه أدهش السامعين، وأقام قيامه الصقلاء. وهذا دليل واضح، وبرهان قاطع على أن هذا الكلام لم تجر به أنفاس مخلوق، ولم يحدثه فم ولا لسان، وأن رقم القدم مثبت على ناصية عباراته وإشاراته. ثم يورد الوليد بن المغيرة حين سمع الآية (ومثل يا أرض ابلعي ... سورة : آية ٤٤).

الحكاية العاشرة : (ص ٣٢) ومن سنن ملوك العصر وجبايرة الزمان الأول أن يتفاخروا بالعدل والفضل ويتناقسوا فيهما. وكانوا كلما أرسلوا رسولا زودوه بالحكم والألغاز والرموز، وكان الملك يستعين بأرباب العقل والتميز، وأولى الرأي والتدبير، يقصدون مجلساً بعد مجلس حتى يتفقوا على أجوبة هذه المسائل وتتضح هذه الألغاز والرموز، وحينئذ يأذنون للرسول في العودة .. وكانت هذه العادة متبعة إلى زمان السلطان العادل يمين الدولة والدين محمود بن سبكتكين رحمة الله. ولما جاء السلاجقة بعده وكانوا بداءة لا علم عندهم بأخبار الملوك ومآثرهم درست في

عهدهم أكثر رسوم الملك، وانظمى كثير من ضروريات السلطان، ومن هنا ديوان البريد ققس عليه غيره. وقد روى أن السلطان يمين الدولة محموداً رحمة الله أرسل يوماً رسولا إلى بفراخان فيما وراء النهر. وأثبت في الرسالة التي بعث بها هذا الفصل.

ص ٣٣ : قال الله تعالى : «إن أكرمكم عند الله أتقاكم» (سورة ٤٩ آية ١٣) وقد اتفق أرباب الحقائق وأصحاب الدقائق على أن المراد التقوى من الجهل. فليس نقصان لأرواح الناس أسوأ من نقصان الجهل، وأدنا من قلة العلم، والكلام القديم يشهد بصحة هذه القضية وصدق هذا الخبر : «يرفع الله الذين آمنوا منكم والذين أوتوا العلم درجات» (سورة ٥٨ آية ١١) فنحن نريد من أئمة ما وراء النهر وعلماء الشرق وأفاضل الحضرة الخاقانية أن يبينوا لنا ضروريات هذه المسائل : ما البنية، وما الولاية، وما الأمر بالمعروف، والنهي عن المنكر، وما الصراط، وما الميزان، وما الرحمة، وما الشفقة، وما العدل، وما الفضل؟

... في حواشى القزوينى يقول : خلط المصنف هنا بين إيلك خان وبسرخان فالأول هو الذى عاصر السلطان محمود.

فلما بلغت هذه الرسالة حضرة بفراخان واطلع على مضمونها ومكنونها، دعا أئمة ما وراء النهر من كل صوب، وفأوضهم فى هذا المعنى، فالتزم بعض كبار أئمة ما وراء النهر أن يؤلف كل منهم فى هذا الباب كتاباً ويبينوا أجوبه هذه المسائل فى فصول الكتاب وسألوا النظرة أربعة أشهر. وكان فى هذه المهلة أنواع من الضرر أتواها نفقات الخزانه للرسل والوفود وفى تعهد الأئمة.

فقال محمد بن عبده الكاتب، وكان كاتب بفراخان، وله فى العلم تعمق، وفى الفضل تنوق، وفى النظم والنثر تبهر، وكان أحد فضلاء الإسلام وبلغاته : «أنا أجيب هذه الأسئلة فى كلمتين إجابة إذا اطلع عليها أفاضل الإسلام، وأمائل

الشرق رضوا بها، وأقرّوا بحسنها، ثم أخذ القلم وكتب في حاشية المسائل على طريقة الفتوى :

قال رسول الله ﷺ : «التعظيم لأمر الله، والشفقة على خلق الله»

فعضى أئمة ما وراء النهر جميعاً أناملهم تعجبا وتحيراً وقالوا : «هذا جوابه كامل وهذا اللفظ شامل، وتهلل الخاقان العظيم إذ كفاه كاتبه ولم يحتج إلى الأئمة.

وحينما بلغ الجواب غزوة، وقع الإجماع على استحسانه

فينبتح من هذه المقدمات أن الكاتب العاقل والأديب الفاضل جمال للملك، وأعظم رفقة للملك وبعد فتم هذه المقالة بهذا الخطاب والسلام.

ص ٣٤ من چهارمقاله

المقالة الثانية

في ماهية الشعر، وصلاحيه الشاعر

الشعر صناعة بها الشاعر يؤلف المقدمات الموهمية، والقياسات المنتجة على وجه يجعل المعنى الصغير كبيراً والكبير صغيراً، ويرد الحسن في زى القبيح، ويجلو القبيح في صورة الحسن. ويثر الإيهام القوى الفضبية والشهوانية فيحدث بهذا الإيهام للطباع انقباض وانبساط وتنشأ في العالم الأمور العظام كما روى.

الحكاية الأولى

بيتان من الشعر لحفظاة البادغيسى يدفعان بأحمد بن عبد الله الخجستانى إلى العظمة والملك.

ص ٣٥ يقول الوجدضى : (فلا غنى للملك عن الشاعر المجيد يخلد اسمه،

ويبقى ذكره في الدواوين والكتب لأن الملك إذا نزل به القضاء لم يبق من جيشه وماله وخزائنه شيء ولكن يبقى اسمه خالداً بشعر الشعراء، يقول الشريف المجلدى الجرجاني :

ما الذي بقي من نعيم آل ساسان وآل سامان ؟ إنما بقي مدائح الرودكى وأغانى بارن وقصصة

از آن چندان نعيم اين جهانى :. له ماند از آك ساسان وآل سامان
ثنای رودكى ما ندست ومدحت :. فواى باربد ما ندستان ودستان

وأسمى ملوك العصر وسادات الزمان خلوت بشعر جماعة لهم نظم رائع وشعر شائع.

... يبين لنا الأثر الشديد الذى لأرسطو فى بلاغة الفرس.

ص ٣٧ فصل فى صفة الشاعر وشعره

ينبغى أن يكون الشاعر (سليم الفطرة، عظيم الفكرة، صحيح الطبع، جيد الرؤية، رقيق النظر) متنوعاً فى أنواع العلوم، أخذ بأطراف الرسوم، لأن كل علم يتصل بالشعر كما يتصل الشعر بكل علم.

وينبغى أن يكون الشاعر منطيقاً فى مجلس المحاورة، طلق الوجه فى مجلس المعاشرة. ينبغى أن يكون شعره من الجودة بحيث يكون فى صحائف الزمان سطوراً، وعلى ألسنة الأحرار مذكوراً. يكتب فى السفائن ويقرأ فى المدائن، خير ما فى الشعر تخليد الأسم، ولا يبلغ المقصد ما لم يبق مسطوراً مقروءاً.

وإذا لم يبلغ الشعر هذه الدرجة لم يبق أثره، ومات قبل قائمة وكيف يخلد غيره إن لم يخلد نفسه. ص ٣٨ ولا يبلغ الشاعر هذه المنزلة إلا أن يحفظ فى عنفوان الشباب وريق العمر عشرين ألف بيت من أشعار المتقدمين ويجعل نصب عينه عشرة

آلاف كلمة من أثار المتأخرين. ويديم القراءة في دواوين الأئمة، ويلتقط منها ليعلم كيف تصرفوا في مضايق القول، ودقائق الكلام حتى يرتسم في طبعة صور الشعر وطرائفه، ويتجلى له مزايا الشعر ونقائصه فيرتقى قوله، ويعلوا طبعة.

فإذا رسخ طبعة في نظم الشعر وانقاد له الكلام عمد إلى علم الشعر وقرأ العروض، وألم بتصانيف الأستاذ أبس الحسن السرخسي البهرامى مثل غاية العروضيين مركز القافية، وقرأ نقد المعاني والألفاظ والشرقات والتراجم وأنواع هذه العلوم على أستاذ يحذفها، ليكون جديراً بالأستاذية ويظهر اسمه على صحيفة الزمان مع أسماء الأساتذة الآخرين الذين ذكرنا أسماءهم، حتى يستطيع أن يوفى الممدوح حق نعمه، بتخليد اسمه.

وعلى السلطان أن يربى مثل هذا الشاعر ليتهيأ لخدمته، ويذيع اسمه في مدائحه.

فإن لم يبلغ الشاعر هذه الدرجة لم يجدر بالالتفات إليه، وإضاعة المال لديه لاسيما إذا كان شيخاً. وقد تأملت في هذا الباب فلم أجد في العالم كله أسوأ من الشاعر الهرم، ولا أضيع من المال الذى يهدى إليه.

وأما الشاب المستقيم الطبع فإن كان شعره رديئاً فهو مرجو أن يكون حسناً. ويجب في شرعة المرأة تربيته ويفترض تعهده، ويلزم تفقده.

وليس أحسن فى صحبة الملوك من حسن البديهة، فإن بالبديهة ينسبط السلطان، ويزهو مجلسه، ويبلغ الشاعر مقصوده.

الحكاية الثانية

عظمة الرودكى الشاعر الذى أثر فى السلطان وحقق رجاء جنده.

ويختتم العروض السمرقندى هذه الحكاية بقوله ص ٤١ ... ومن يستطيع أن

يقول بهذه العذوبة التي تبدو في قوله (أى الرودكى) مادحا في هذه القصيدة:

يبقى ما أفاد الشعر من الثناء والمدح، ولو أصاب الفقر الخزانة.

آخرين ومدح سود أيدهمى كَر بكنج أندر زيان أيدهمى

وفي هذا البيت سبعة من محاسن الصنعة: المطابقة والتضاد، والمردف، وبيان المساواة، والعذوبة والفصاحة، والجزالة.

وكل أستاذ متبحر في علم الشعر إذا تفكر قليلا علم أنى في هذا مصيب والسلام. يقول القزوينى في الحواشى: أندر اين بيت از محاش هفت صنعت الخ: انتقد القزوينى هذه العبارة وقال: إن عليها بعض ملاحظات:

(أولها) أن التعبير بالصفة عن الثلاثة صناعات الأولى: أى المطابق والمتضاد والمردف، وبالمصدر عن الأربع الأخيرة أى المساواة والعذوبة والفصاحة والجزالة تعبير ركيك للغاية لأنه إذا كان المراد تعداد الصفة نفسها للزم أن تكون كلها بلفظ المصدر، وإذا كان المراد أثر هذه الصناعات في الشعر لوجب أن تذكر جميعا بلفظ الصفة.

(ثانيا) جعل المطابقة والتضاد صنعتين على حدة خطأ، لأن الجمع بين الضدين أو الأضداد الذى هو إحدى الصنائع المعنوية يسمى المطابقة كما يسمى التضاد والطباق والتكافؤ، فهذه كلها ألفاظ مترادفة لمعنى واحد فى اصطلاح البديع.

(ثالثا) ومن الغريب اعتبار الفصاحة إحدى الصنائع، فإن الفصاحة من لوازم نظم ونثر البلغاء وليست صنعة من صنائع البديع وصفة زائدة يزدان الكلام إذا اتصف بها، ولا يصيبه الخلل بغيرها، ولسنا نعرف عالماً من علماء المعانى يعد الفصاحة صنعة من الصنائع.

الحكاية الثالثة

شعر للعنصرى يزيل غم السلطان محمود وينهى العروض السمرقندى هذه
الحكاية بقولة ص ٤٣ :

وينبغى أن يعلم أن البديهة ركن من أعلى أركان الشعر وعلى أن يروض طبة
حتى يستطيع أن يثير المعانى بديهة فإن البديهة تخرج الفضة من خزائنها، وملاءمة
الحال تطيب نفس السلطان وهذا كله واجب مراعاة لنفس المخدم وطبع الممدوح،
وأكثر ما أصاب الشعراء من الصلاة الهظيمة كان بالبديهة ومراعاة الحال.

الحكاية الرابعة

شعر لفرخى يغنيه من فاقة.

الحكاية الخامسة

شعر لنظامى مغنية من فقو.

... نلاحظ هنا الشخصية الفارسية التى تقدر الملوك وتجعل البلاغة خاصة.

الحكاية السادسة

شعر يزيل غضب أمير ويفرحه.

الحكاية السابعة

حيرة العروضى فى أمر شاعر هو مسعود بن سلمان حبس وقال أروع فى
حبسه ولم يلب هذا من قناة الدولة الغزنوية لتطلق سراحه.

الحكاية الثامنة

شعر للرشىدى يرفعة على أمير الشعراء عمق.

الحكاية التاسعة

نبوغ الفردوس في الشعر يشقيه

الحكاية العاشرة

شعر للنظامي يرفع من قدره عند ملك الجبال.

ويبحث الدكتور زكي مبارك عن كاتب فارسي مبدع مبرزاً صورة الأدبية التي تتمايز عن صور البلاغة العربية والتي نلمح فيها الذوق الفارسي.

النثر الفني ص ٢ للدكتور زكي مبارك

ص ٢٧٨ أما نشر قابوس فأعجوبة من أعاجيب فن الإنشاء. هو نشر مصنوع صنعة دقيقة جد لا يدرك كنيها إلا الفحول. وقد عني بدراسته من المتقدمين عبد الرحمن الميزدادي الذي أختار من رسائله ما سماه «كما البلاغة» ودراسة اليزدادي لنشر قابوس جدير بأن يعود إليها الأدباء بالنقد والتمحيص لأنها مكملّة لأنواع البديع : فقد استخرج منها أنواعاً لم يكن وجدها.

ص ٢٧٩ قدامة بن جعفر فيما فتش من كلام الفصحاء ثم تولى تسميتها بما شاكلها من المنعوت، وهي أربعة عشر نوعاً: منها المجنح كقوله:

«صام عن جواب ما نفذ إليه، ونام عما لزمه في حق الاعتماد عليه».

وسماه مجنحاً لأنه شبهه بشيء له جناحان من قبل أن في أوله سجماً وفي آخره سجماً وبينهما واسطة. فكلمة (صام) في أول القرينة الأولى تقابل كلمة (نام) في أول القرينة الثانية.

ومنها الممثل كقوله:

«ولا يعجبني أن يكسو ضوء مكارمه كلف الخمول، ويأذن لطوالع معاليه

بالأفول»

وسماه كذلك لكثرة ما فيه من التمثيلات.

ومنها المجانس كقوله: «أين الطبع الذى هو للصدود صدود، وللتألف ألوف

ودود»

وسماه كذلك لأن اسمه مشتق من الجنس ولأن بعض الكلام منه جنس لبعض، فالصدود وصدود من جنس واحد، والتألف وألوف من جنس واحد.

ومنها مشابهة الصور كقوله:

«إذا حالف، فأحسبه قد خالف، وإذا أعار، فأحسبه قد أغار».

وسماه كذلك لتشابه صور الكلمات فى الخط: فحالف وخالف فى صورة واحدة، وكذلك أعار وأغار.

ص ٢٨٠ أما نحن فقد راجعنا هذه الرسائل غير مرة، ورأيناها حقاً من الذخائر النادرة ولكننا لانوافق اليزدادى على تقرير أن هذه الأربعة عشر نوعاً من البديع لا توجد فى كلام غير كلام قابوس. فهى فى جملتها ترديد للصنعة التى عرف بها المتقدمون. وكل ما تمتاز به هو شدة الأسر، واطراد الفن فى جميع أجزائها بحيث يمكن أن يقال إن هذا الرجل كان ينحت الكلام كما ينحت المثال الصخر ليخلق منه غرائب التماثيل.

وهنا نقطة يحسن الكلام عليها: هى أن نقاد الغرب اليوم يأخذون على كتاب اللغة العربية أنهم يجمعون بين الصور المختلفة فى الجملة الواحدة بدون أن يلاحظوا ما يجب أن يكون بين تلك الصور من الروابط المعنوية. من ذلك مثلاً قول الشعالي فى الزوزنى الكاتب:

«يفرس الدر فى أرض القراطيس، وينشر عليه أجنحة الطواويس»

فإن هذه أسخيلة متنافرة لاجامع بينها ولا رباط. ولو حللت ما فيها من استعارة لأعيانك الأمر وضاق بك المجال. وهى فى جملة شعوذة عقلية، وإن بدت لبعض الناس نهاية فى الحسن والرواء.

وقول الثعالبي أيضا فى أبى الفرج البغفا:

«له كلام، بل مدام، بل نظام من الياقوت، بل حب الغمام»

ص ٢٨١ فإن الانتقال من هذه الصور مضلل للخيال. وكل ما عند الكاتب أنه عرض ما مر بذهنه من مختلف الأشكال.

ص ٢٨٤ .. أن الإنسان كان يضيف إلى الجن أعمالا غريبة معقدة هى اليوم أيسر ما يأتى به الإنسان فى أعوام الحروب، وستبدل تبعا لتطورات الاختراع أوضاع كثيرة من مصطلحات البلاغة والبيان، فتصبح المجازات حقائق، وتمسى أكثر المبالغات تعابير عادية لا شطط فيها ولا جموح.

كمال البلاغة لقابوس بن شمكير

ص ١٩ ثم استخرجت من هذه الرسائل انواعا لم يكن وجدها قدامه فيما فتش من كلام الفصحاء. وتوليت تسميتها بما شاكلها من النعوت. وعددها أربعة عشرة وهى.

«المجنح» كقوله: صام عن جواب ما نفذ اليه. ونام عما لزمه فى حق الاعتماد عليه^(١) وكذلك قد طال مقام فلان فتجاوز كل طول. واقفل باب رجوعه فلا يرجى له قفول^(٢)

«المتزاج» كقوله. فانى مؤمل غمام غير جهام. ومعمل حسام. غير كهام^(٣). وكذلك فمن مر على ارجاء بحره الهياج. ونظر فى للاء بدره الوهاج^(٤).

ص ٢٠ وشب ضراما اصلد الزمان زنده^(١). كذلك. يخال انه مكتف بجاهه وعرضه. ومتعزز بسمائه وارضه ولايشعر انى كل لبعضه. وطول فى عرضه^(٢).

«المبالغة» كقوله. فانه معتكف مقيم، على ضامن كريم. والكريم اذا ضمن لم يخلف، واذا نهض لفضيله لم يقف^(٣). وكذلك. ويبذل لى نخيله الود ومنخوله خير ما يبدل، ويجتنى ثمرة الفؤاد وكل جميل يجنبه يذبل^(٤).

ص ١٩ (١) فى ص ٣٤

(٢) مطلع رسالته السادسة الى لاصاحب

(٣) فى ص ٣٥. والجهام. السحاب ال ماء فيه والحسام الكهام. السيف الكليل

(٤) فى ص ٤٢.

ص ٢٠ (١) فى ص ٣٧. والزند هنا. العود الاعلى الذى يقتدر به النا. واصلد الزند. سوت ولم يور

(٢) فى رسالته الى الاصهبذ

(٣) فى ص ٣٩

(٤) فى ص ٣٨

«ابداع القرائن» كقوله. لاسيما اذا كان فيما بدر منه ساهيا ولما كتب عليه
سوء الاتفاق ماحيا^(٥) وكذلك، فأفاض في وصف ماثلا من غرر افعاله،
وابر على كل جميل بجماله^(٦). وكذلك . فالشيخ من لا يتطلق في لومه
لسان لائم، ولا تتجه عليه ظنه الا من ظالم^(٧).

«المجانس» كقوله. وكيف يعرض عمن تعرض رفاهه العيش باعراضه،
وتنقبض الارزاق بانقباضه

ص ٢١ واضاء نجم الاقبال اذا اقبل، اهل هلال الجد اذا تهلل^(١).

و « المتضاد » كقوله. من اقعده نكابة الايام، اقامته اغاثه الكرام. ومن البسه
الليل ثوب ظلمائه. نزع النهار عنه بضياته^(٢).

و « المتوأم » كقوله. قاصم الاصلاب، وقاسم الاسلاب^(٣). وكذلك .
خالصت خيله، وسالت ميله^(٤).

و « المخلخل » كقوله. اثرت فيه خجله العثار ونهكته ذلك الاعتذار^(٥).

و « المردد » كقوله . ومن دام ان يغرى فيهما كما يغرى، ويسر بنجومها كما
يسرى^(٦).

= (٥) في ص ٤٣

(٦) في ص ٣٦

(٧) في ص ٣٥

ص ٢١ (١) في رسالته الى الاضيبيذ. والجدة. لعظمه والحظ والغنى

(٢) في ص ٤٥

(٣) في ص ٢٥ ثم ف رسالته الى ابن ميكال

(٤) في رسالته الى ابن وندويه. وخالمت وخيله. صاحبته واءتلفتها

(٦، ٥) في ص ٤٣ =

و«المتشابه» كقوله. وهاجر بهجره. واصر على صرمة^(٧). ومال الى الملل، ولم يصل نار الوصال.

ص ٢٢ و«مشابهه الصور» كقوله التردد بين الرخاء والبأس، والرجاء واليأس، وكقوله. اذا حالف فاحسبه قد خالف. واذا اعار. فاحسبه قد اغار^(١).

و«المعكوس» كقوله. شيمته رفع الخامل الوضع ووضع الفاضل الرفيع^(٢). وكذلك. فاعلم انه لايسؤنى ما يسرك، ولايسرنى ما يسؤك وانى لا اكره ما تحبه، ولا احب ما تكره.

و«ذونوعين» كقوله. قد احتجب ضبح ذلك الامر. وصار مطلوبا فى ليله القدر^(٣). (وفيه نوعان الممثل وابداع القرائن) وكذلك لاقتناء سبيكه الحمد، واعتلاء عريكه المجد^(٤). (وهما المتزواج والممثل)

وانا ابين الان لم سميت كل واحد من هذه الانواع بما سميت به،

* * * * *

= (٧) فى ص ٢٥ ثم فى رسالته الى الاصبهيد.

(١) فى رسالته الى الاصبهيد. والجدة. العظمهن والحظ والمعنى

(٩٢) فى ص ٤٥

(٣) فى ص ٢٥ ثم فى رسالته الى ابن مكيال

(٤) فى رسالته الى ابن وندويه. وخالمت وخيله. صاحبته واتلفتها

(٦،٥) فى ص ٤٣

(٧) فى ص ٢٥ ثم فى رسالته الى الاصبهيد.

ص ٢٢ (١) فى ص ٢٦، ثم فى رسالته الى ابن وندويه

(٢) فى رسالته الى ابن وندويه

(٣) فى ص ٣٥

(٤) فى ص ٣٧

اما المجنح فسميته به لاني شبهته بشيء له جناحان من قبل ان في اوله سجعا وفي اخره سجعا وبينهما واسطة. كقوله. لازم لما اتيته حجاب الخجل، وعازم .

ص ٢٣ على غسله بماء التنصل^(١). (فلا زم في الاول من القرينه الاولى، وعازم في الاول من القرينه الثانيه سجعان والخجل والتنصل في آخرها سجعان. وما بين السجعين من الكلام واسطه) واما المتزاوج فسميته به لان بازاء كل سجع سجعا في القرينتين. كقوله مجتلب مواجب الشكر، مجتنب مذهب العذر^(٢). (فمجتلب بازاء مجتنب. ومواجب بازاء مذهب، والشكر بازاء العذر وهذه كلها تزواج واسجاع) واما الممثل فسميته به لان الكلام المستعمل فيه ليس مختصا بتفسيره بل هو كلام آخر له معنى يشبه المراد منه. كقوله. ولا يعجبني ان يكسو ضوء مكارمه كلف الخمول، وبأذن الطوالع معاليه بالافول^(٣). (فهذه تمثيلات كلها)

واما المبالغة فسميته به لانه يتلو كلام تاما قد حصل.

ص ٢٤ معناه، واحاطت المعرفة بالمراد. فذكر فيه تاكيدا ومبالغة به. كقوله ليجتلبوا الخير، ويجتنبوا الشر. ويكونوا من الخير على امل، ومن الشر على وجل. (فقوله. ليجتلبوا من الخير على امل ومن الشر على وجل، اتمام له ومبالغة فيه) واما المجانس فسميته به لأن اسمه مشتق من لفظ الجنس ولان بعض الكلام منه جنس لبعض كقوله. اين الطبع الذي هو للصدود صدود، وللتألف ألوف ودود^(١). (فالصدود وصدود من الجنس

ص ٢٣ (١) في ص ٤٢

(٢) من رسالته السادسة الى ابن العتيبي

(٣) من رسالته الى الاصبهيد

ص ٢٤ (١) من رسالته الى الاصبهيد

الواحد. والتأليف ولاوفى من جنس واحد)

واما المتضاد فسميته به لان كلام القرينتين مشتمل على اضداد كقولهم.
بما يحدثه الدهر من حالتى ارضاء واشكاء، واضحاك وابكاء^(٢). (فهذه
كلها اضداد)

واما المخلخل فسميته به لان قبل السجع فى القرينتين سجعا آخر متصلا به،
فهو كالخلخال له. كقوله

ص ٢٥ وزال عنه خجل الكساد. واذا له لذة نيل المراد^(١). (اعنى خجل الكساد لى
القرينة الاولى، ونيل المراد فى القرينة الثانية)

واما المردد فسميته به لتردد لفظ واحد فى موضعين. كقوله عقدت املى
به من صحة عقده، ووعدت نفسى فيه من ثمره وعده^(٢). (اعنى عقدت
وعقدة فى القرينة الاولى ووعدت ووعدة فى القرينة الثانية)

واما المتروام فسميته به لانى شبهته بولدين توأمين، وهما المولودين فى بطن
واحد. اعنى قاصم الاصلاب وقاسم الاسلاب^(٣).

واما المتشابه فسميته به لوقوع الكلمات المتشابهة الالفاظ والحروف فى
القرينتين. اعنى هاجر بهجرة واصر على صرامه^(٤). (فهاجر وبهجرة
متشابهة الحروف واصر وصرمه كذلك)

واما مشابهة الصور فسميته به لتشابه صور الكلمات فى الخط. كقوله اذا
حالف فاحسبه قد خالف واذا اعار.

= (٢) فاتحه رسالته الخامسة الى صاحب تعزیه

ص ٢٥ (١) خاتمة رسالته الثامنة الى ابن العتبى

(٢) فى ص ٣٥

(٣) فى ص ٢١ ثم فى رسالته الى ابن ميكال

(٤) فى ص ٢١ ثم فى رسالته الى الاصمهبذ

فاحسبه قد اغار^(١). (فخالف وخالف ف صورة واحدة). واما المعكوس فسميته به لانعكاس الالفاظ فى القرينتين باختلاف المعنى. كقوله. انى الاجتوى ما تجتنيه. ولا اجتنى ما تجتويه.

واما ابداع القرائن قسميته به لان القرينة الثانية فاضلة فى البدعة على القرينة الاولى. كقوله فقد شاع هذا الفعل فى جميع البشر. بل صار غرة على جبهه الشمس ولاقمر^(٢). (هذا كلام ينادى على نفسه بما هو فيه من البدعة ولا مطمع لاحد فى الاتيان بمثله. اذا هو معدوم النظير وليس فى طوق احد من بلغاء الكتاب ان ياتى بمثل هذا المثليل البديع فى معناه. ولا يقدر عليه الا المتجر فى المعلم والقادر على تصريف الكلام)

وكقوله. قد خلد ذلك فى بدائع الاخبار. وكتب بسواد الليل على بياض النهار^(٣). (هذا الكلام الا اعرف فى جوده صنعته وغرابه معناه كلاما. لانه مثل سواد الليل.

ص ٢٧ بالمداد وبياض النهار بالقرطاس. وهما سيئان ليس لهما نظيران فى ابقاء. وهذه القرينة الثانية نتيجة طبع كالماء رقيق. وصنع فى تاليف الكلام الدقيق. وليس مما يسمح به طبع الكتاب. ونفى به قرائحهم. فاين قد اجلت الفكر فى عدة الفاظ رائية الاواخر فلم اجد منها ما يقع موقعه فى الوفاق. وكان ما اتى وحضر فى غاية النفور منه والشذوذ عنه. ولا يعرف ما اقوله الا من يعالج التسجيع) وكقوله. ورفع عن الارض سطوة الزلازل^(١)، وقضى بما يراه على اقضاء النازل (هذا ابداع واى ابداع واعجاز واى اعجاز وما اجله من

ص ٢٦ (١) فى ص ٢٢ ثم فى رسالته الى ابن وتلويه

(٣. ٢) فى ص ٣٨

ص ٢٧ (١) من رسالته الى الاصمهيد

كلام، واشرفه من معنى، لان الاتيان لاقضاء النازل قرينا لسطوة الزلازل عجيب بديع جدا. وما لايهتدى إليه الا من هداة الله بنور علمه. وكل افراط في مدحه تقصير، وكل اكنار في الكشف عن بدائعه اختصار)

واما ذو نوعين فسميته به لاجتماع النوعين من هذه الاوصاف والالقاب فيه. كقوله لما قبلت بصغيري زئيرة، وما ساجلت بيعيشى جريرة^(١). (وفيه نوعان. المجنح وابداع القرائن. ولكنه ابداع قد غبر في وجوة اقرانه في البدعة والغرابة، وكلام خارج عن طريق الكتاب، لان ذكر البعيث وجرير بعيد عن الاوهام والافهام. وليس مما يخطر بال احد منهم او يقع في خلده. فكل من تتأني له القرينة الاولى يحول فكرة للقرينة الثانية في ان يأتي بما يشاكل الاصوات من الصغير والزئير ولعله اذا اجتهد وابتعد وتعمق سنع له ان يقول «بسيري كثيرة» ولايهتدى لمثله الامن كان طبعه هذا الطبع وقريحته هذه القريحة. وكان غزيرا المعلم، عارفا بالاخبار ونواد الامثال ويكن بقى ان يفطن لغور ما صنعه واتى به)

وكقوله. لانه بيان قصر عن نيله لسان البلاغة، ولم يأت بمثله فرسان هذه اللغة^(٢). (وفيه ايضا نوعان. المتزاور وابداع القرائن. الا أنه بخلاف نظائره في استحقاق اسم البلاغة، وليس مسائر مما اتى عليه الوصف من بدائع.

ص ٢٩ هذه الرسائل. اذا هو بديع نادر في الاستعمال. ولو انه جاء بلفظ غير «الفرسان» فقال «ائم هذه اللغة» أو «فصحاء هذه اللغة» أو «المبرزون في هذه الصناعة» لكان ذلك لفظا مبتذلا فذهب مأوؤ ورو نفه. وليست تفي عبارتي في الكشف عما في مضمونه من مكنون البدعة الذي لا يقدر

ص ٢٨ (١) في ص ٤٢

(٢) في ص ٤٣

اللسان على ابرازة بالنطق ، فأنا ان ادعيت ان اصفه حق وصفه كنت كمن يدعى مساحة الارض بذراعه)

وكقوله. خانه الدهر فأخنى على حالة، وعانه بعينه فهو نجم اقباله^(١).
(وفيه ايضا نوعان المجنح والممثل ولكنه كلام يعجز البلغاء في الصناعة عن مداناته، ويضل اذهانهم ذون ان يطوروا بجنباته^(٢). اذا هو جامع لفنون كثيرة من التصوف. بين الفاظ عذبه متجانسه، ومعان شريفه. اعنى خانة فأخنى على حالة. وعانة يعينه فهو نجم اقباله. واما اضافة الاقبال والهوى الى النجم ووصف الممتحن به فمن الحذق في الكلم)

ص ٣٠ وكقوله. تلوح مسرة اليسر على جبينه. وتصبح بانقضاء العسر اسرة يمينه^(١). (هذا كلام قد بلغ النهاية في البداعة والبراعة والفصاحة والعذوبة . بل هو ابداع وابرع من كل ما وصفته من فقر هذه الرسائل. وعبارتى تقصر عن وصفه بمستحقه فأقول . ان هذه اللغة العربية قد عادت فى نشأة اخرى بهذه الطريقة البديعة. والنظر والتأمل يكشفان عن حقيقة ما اقول .)

وكقوله. وما دام هو للفرصة فيه مرصدا، ولا نجاز ماواة معتقدا^(٢). كان الرجاء كنور فى كمام.

والوفاء كنور فى ظلام. ولا بد للنوران ان يتفتح. وللنور ان يتوضح^(٣). (وفيه ايضا نوعان. المتزاوج والمبالغة. الا ان هذا كلام عظيم الشأن. جليل الخط،

ص ٢٩ (١) فى رسالته الثالثة الى ابن العتي

(٢) اى يحرموا حول جنباته

ص ٣٠ (١) فى ص ٣٦ وهناك تفسيره

(٢) واهى الشيع ضعنه

(٣) فى ص ٣٩

شريف معجز ودرجته ارفع من ان يبلغه وصفى فى الابانه عن كنهه وهو
كما قال النبى عليه السلام «ان من البيان سحرا» وهذا ذلك البيان الذى
ابت الحكم بأنه قد لا يؤتى له بنظير + فالسكوت عن مدحه مدحه. والاقرار

ص ٣١ بالعجز عن وصفه وصفه)

وكقوله. الدهر. كله مفصله ومجمله. مركب النوائب. وملعب
العجائب^(١). (وفيه ايضا نوعان المتوأم وابداع القرائن. لكن الفاظ هذه
القرائن قد اجتمع فيها من وصف الدهر. شامل لجميع معانيه. ما لو تطابقت
البصائر النافذة. والافهام الثاقبة. والعبارات المتقنة. لقصر ذلك كله عما عبرت
عنه هذه القرائن الاربع عن معنى واحد يبنى على معان كثيرة فهو البديع
الممتنع والمعجز المحير. ويكفينى من تأمليه ادراك ما فى ضمنه من عجب
الصنعة. حيث الاتيان بمثله والقول فى وصف هذه الرسائل سهل مهين.
ولكن العمل عليها صعب شديد.

كما قال ابو تمام: لهان علينا ان نقول وتفعلنا:

وأما قوله «ولا يعلم ان الانسان يسير دائما. على الاشهب شاهرا وعلى
الادهم نائما»^(٢) فانه كلام علوى شريف. ومعنى حكيمى بديع. اتى معه
برهانه. واقتربت

ص ٣٢ به حجته وتبيانه. وليس فى قوة الكاتب الايان يمثل هذه المعانى السحية.
بل هو كلام الحكماء الذين تتشعب افكارهم فى دقائق المعانى.

ص ٣١ (١) فى ص ٤٠

(٢) من رسالته الى على بن الفضل

المحتويات

الفهرست

الصفحة	الموضوع
٣	المقدمة
٥	المبحث الأول: الفكر البلاغى المقارن
٧	معارف الأمم
٢٣	الاتجاه الأدبى
٢٧	البيان العربى من الجاحظ إلى عبد القاهر لطفه حسين
٥٣	أمراء البيان - تأليف محمد كرد على
٦١	البلاغة العربية وأثر الفلسفة فيها للأستاذ أمين الخولى
٧٠	الكلام والبلاغة
٧٢	الفلسفة وتدرج البلاغة
٧٣	مدرسة المتكلمين
٧٤	المدرسة الأدبية
٧٥	حظ المدرستين من العلماء من الكتب
٧٦	عبد القاهر والمدرستان
٧٦	غلبة المدرسة الكلامية
٨٠	بلاغة أرسطو بين العرب واليونان للدكتور إبراهيم سلامة
٩١	الأدب المقارن للدكتور محمد غنيمى هلال

الصفحة	الموضوع
٩٦	المبحث الثاني: النص البلاغى المقارن
٩٩	كلمة المترجم
١٠٠	الترصيع
١٠٢	الترصيع مع التجنيس
١٠٣	التجنيسات
١٠٣	١- التجنيس التام
١٠٤	٢- التجنيس الناقص
١٠٥	٣- التجنيس الزائد
١٠٥	٤- التجنيس المركب
١٠٦	٥- التجنيس المكرر
١٠٨	٦- التجنيس المطرف
١٠٩	٧- تجنيس الخط
١١١	الاشتقاق
١١٣	الأسجاع
١١٣	النوع الأول: الأسجاع المتوازنة
١١٤	النوع الثانى: السجع المطرف
١١٤	النوع الثالث: السجع المتوازن

الصفحة	الموضوع
١١٥	المقلوبات
١١٥	النوع الأول: مقلوب البعض
١١٦	النوع الثاني: مقلوب الكل
١١٦	النوع الثالث: مقلوب المجنح
١١٧	النوع الرابع: المقلوب المستوى
١١٩	رد العجز على الصدر
١٢٠	النوع الأول: من رد العجز على الصدر
١٢١	النوع الثاني: من رد العجز على الصدر
١٢٢	النوع الثالث: من رد العجز على الصدر
١٢٢	النوع الرابع: من رد العجز على الصدر
١٢٦	النوع الخامس: من رد العجز على الصدر
١٢٦	المتضاد
١٢٨	الاعنات
١٣٠	تضمين المزدوج
١٣٢	الاستعارة
١٣٤	حسن التخلص
١٣٥	حسن المقطع

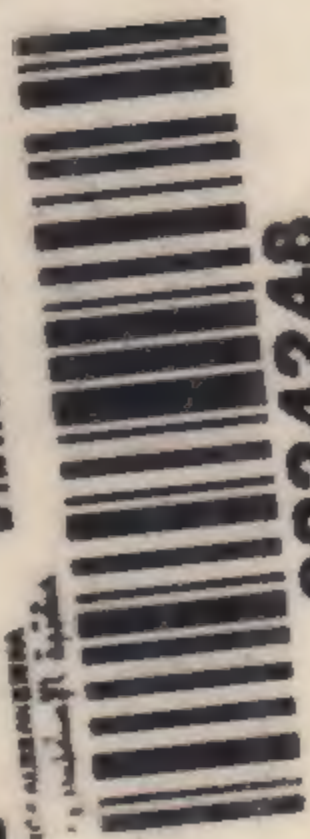
الصفحة	الموضوع
١٣٦	حسن الطلب
١٣٧	مراعاة النظر
١٣٩	المدح الموجه
١٤٠	المحمل للضدين
١٤١	تأكيد المدح بما يشبه الذم
١٤٢	الالتفات
١٤٤	الإيهام
١٤٧	التشبيهات
١٥٧	سياقة الأعداد
١٥٨	تنسيق الصفات
١٦٠	اعتراض الكلام قبل التمام أو الحشو
١٦٥	ذو القافيتين
١٦٦	كتاب حدائق الشجر
١٧٠	تجاهل العارف
١٧١	السؤال والجواب
١٧٢	المرشح
١٧٣	المربع

الصفحة	الموضوع
١٧٤	المسط المسمط
١٧٦	الملمع الملمع
١٧٦	المقطع المقطع
١٧٧	الموصل الموصل
١٧٧	الحذف الحذف
١٧٨	الرقطاء الرقطاء
١٨٠	الخيفاء الخيفاء
١٨١	المصحف المصحف
١٨٢	الترجمة الترجمة
١٨٢	المعجم المعجم
١٨٣	اللغز اللغز
١٨٥	التضمين التضمين
١٨٦	الإغراق في الصفة الإغراق في الصفة
١٨٨	الجمع والتفريق والتقسيم الجمع والتفريق والتقسيم
١٩٢	تفسير الجلى والخفى تفسير الجلى والخفى
١٩٣	المتزلزل المتزلزل
١٩٤	المردف المردف

الصفحة	الموضوع
١٩٥	الاستدراك
١٩٥	الكلام الجامع
١٩٧	الإبداع
١٩٧	التعجب
١٩٨	حسن التعليل
١٩٨	ألفاظ ومصطلحات
٢٠٢	جهاز مقاله (المقالات الأربع) فى الكتابة والشعر والنجوم والطب
٢٢٠	كمال البلاغة لقابوس بن شمكير
٢٢٩	المحتويات



Bibliotheca Alexandrina



0224248